

西歸浦文化院 研究叢書 IV-①

# 濟州島方言集

石 宙 明 著

 西歸浦文化院





## 발 간 사

5·16도로변 서귀포시 토평동 입구 소공원에 세워진 흉상은 누구의 것일까?

그 분은 바로 나비 박사로 유명한 석주명 선생이시다. 나비 연구를 위해 2년간 서귀포시 토평동에 머물렀다. 바로 경성제국대학(현 서울대) 생약연구소 제주도시험장, 지금의 제주대학 부속 아열대 연구소다.

평양에서 태어난 선생은 개성 송도중학교와 일본의 가고시마 고등농림학교를 졸업한 후 모교인 송도중학교에 재직하는 동안 12년간 나비에 관한 논문 79편을 발표하는 등, 오로지 연구에만 몰두하였다. 그가 제주와 인연을 맺게 된 것은 1936년 7,8월 곤충채집을 위해 제주도를 다녀가면서 부터다.

그로부터 7년 뒤 1943년부터 1945년까지 서귀포시 토평동 소재 생약연구소 제주시험장 책임자로 부임한 2년 1개월 간의 그 짧은 기간에 제주도학에 바친 열정과 그가 이룩한 업적에 실로 놀라움과 감탄을 금할 수 없다. 그는 곤충뿐만 아니라 제주도의 자연, 동식물, 인물, 민속, 향토사, 제주도 방언 연구 등에 빛나는 업적을 남기고 가셨다.

제주를 떠난 후 서울신문사 출판국에서 『제주도 방언집』을 처음으로 출간했고(1947), 이어 『제주도의 생명조사』와 『제주도 관계 문헌집』을 펴냈다(1949). 그리고 그의 유고집인 제주도 수필(1968), 제주도 곤충상(1970), 제주도자료집(1971) 등 모두 6권이다.

그러나 유고집을 제외한 3권은 당시의 인쇄술이나 종이 재질(깁지)이 이제는 펴볼 수 없을 만큼 낡은 상태였다. 이에 우리 문화원은 2008년도 연구총서 발간사업으로 이를 복원하여 선생의 빛나는 업적을 후학들에게 알리고 이를 계승 발전시키고자 유고집을 포함한 6권을 묶어 문화연구총서로 발간하게 되었다.

올해가 그의 탄신 100주년을 맞아 고인의 뜻을 기리고, 그의 제주사랑과 업적을 세상에 펴내어 선양하는 일과, 고인이 제주에 베푼 사랑을 조금이나마 보답하는 길이기에 매우 의의있고 뜻있는 일이 아닐 수 없다. 또한 제주를 연구하는 후학들에게 귀중한 자료로 제공될 것이라 확신한다.

문화총서 발간을 쾌히 허락해 주신 재미 석윤희님(석주명 선생의 따님), 발간을 위해 애써주신 우리 문화원 정수현 부원장님, 출판을 위해 힘써주신 도서출판 제주문화 홍성호 사장님께 감사드립니다.

2008년 12월 일

원장 김 병 수

## 인사의 말씀

나의 아버지의 전공분야에 대한 기여와 업적은 이미 한국 사회에 잘 알려져 있습니다. 그래서 나는 나의 어린 시절, 아버지에 대한 기억들에 초점을 맞추어 이야기해 나가려고 합니다.

아버지는 자신의 일에 한번 몰두하면 전력을 다 쏟는 분이어서, 인생의 한순간도 헛되이 낭비하는 일이 없었습니다. 일제강점기 동안 한국학자로서 아버지는 기회가 주어진다면, 언제라도 한국으로 가서 중요한 역할로 기여를 하겠다고 결심하고 계셨습니다. 아버지는 아버지 방식대로 사신 애국자였습니다. 그는 일본이 강요한 창씨개명도 거부했습니다. 우리가족의 성씨는 일본식으로 ‘세키’라고 발음되지만, 우리 가족은 여전히 한국식 성인 ‘석’을 고집했습니다.

아버지는 매년 이른 봄이면 나비를 채집하기 위해 집을 나서서, 봄과 여름이 다 지나도록 산에 머물곤 하셨습니다. 아버지가 집으로 돌아오실 때는 단지 층층이 물집으로 뒤덮인 발바닥을 치료하려고 때 뿐이었습니다. 아버지는 실달린 바늘로 물집 하나하나를 꿰어, 실 양쪽 끝을 잘라낸 후 실로 물집 하나 하나를 짜내고 말렸습니다. 이렇게 발을 치료하는 데는 보통 며칠씩 걸렸습니다. 며칠 쉬고, 회복되면, 아버지는 다시 나비를 채집하러 나가곤 했습니다. 여름이 지나면, 아버지의 얼굴은 마치 흑인같이 새까맣게 변했습니다. 그래서 아버지의 별명은 ‘인디언 포대자루’였습니다. 아버지는 제주도 지역 방언과 인구조사도 이와 똑같은 방식으로 진행했습니다. 그는 모든 시골과 도시 주변을 샅샅이 조사하곤 했습니다.

아버지는 밤에도 억지로 잠을 청하는 사람들을 싫어했습니다.

“만일 5분 만에 잠들지 않는다면, 왜 계속 이불속에 있는 거야?” 하고 묻곤 하셨습니다. 나의 기억으로 아버지는 하루에 대여섯 시간 정도를 주무셨습니다. 그분의 시간관리 태도는 가끔 사회적으로 충동을 일으키기도 했는데, 예를 들어, 아버지는 결혼식 피로연에도 겨우 5분 정도만 머무셨습니다.

나는 어린 시절에 아버지의 직장 전근 때문에 초등학교를 6군데나 옮겨 다녔습니다. 내가 일곱 여덟 살쯤 되던 해에 아버지가 경성대학 생약연구소 시험장 책임자로 근무하게 되어 제주도로 이사 오게 되었습니다. 제주 시험장은 서귀포에서 여러 마일 떨어진 곳에 있었습니다. 우리는 제주 시험장 건물 건너편에 주택에서 살았습니다. 그 당시 우리 집 주변엔 집도 건물도 없었고, 황량한 들판만 펼쳐져 있었습니다.

다른 한국의 전통 가족들처럼, 아버지가 하시는 일이 항상 우리 가족 생활의 중심이 되었습니다. 아버지가 아침 일찍 일하러 가시면, 나는 매일 말이 끄는 마차를 타고 서귀포에 있는 일본 초등학교로 갔습니다. 하지만 학교가 끝나고 나면, 혼자 집까지 걸어와야 했습니다. 어머니는 가사를 돌보셨는데, 마당에 작은 꽃나무와 채소를 가꿨습니다. 어머니는 가끔씩 나타나는 여러 종류의 뱀들과 싸움을 벌여야 했습니다.

아버지가 집에서 연구를 하실 때면, 서재에 “연구작업중” 이라고 붙여두곤 하셨습니다. 저녁식사 시간이 되면, 나는 문을 두드려 알려드리곤 했습니다. 종종 학생들이 아버지를 찾아왔지만, 아버지의 연구시간임을 모르고 잘못 찾아오면 만나지 못하는 일도 있었습니다. 아버지는 한 시간 연구 후에 5분씩만 쉬셨습니다. 그럴 때면 줄넘기를 하거나 강아지와 같이 달리기를 하기도 하셨습니다. 이것이

아버지의 중요한 건강관리 비결이었습니다.

아버지는 매우 유쾌하고 재미있는 달변가이기도 했습니다. 가끔 농담을 던지기도 하셨습니다. 나는 아직도 1946년 혹은 1947년 쯤 아버지가 서울대학교에 열린 강연회에 초청 받으셨던 때를 기억합니다. 몇몇 사람들에게 들은 바로는 강연회에 너무 많은 학생들이 참석해, 그중 많은 학생들이 미처 다 들어오지 못해서, 창문 밖에 서서 통해 강연을 들었다고 합니다. 아버지는 학계의 매우 다양하고 명망 있는 많은 친구 분들과 폭넓은 교류를 하셨습니다. 종종 친구 분들을 집으로 초대하기도 했습니다. 그럴 때면 아버지와 친구 분들은 밤이 늦도록 종전 이후의 국가의 권리 등 다양한 주제에 대해 토론을 벌이곤 하셨습니다. 어떤 손님들은 술에 취해 코트, 양말 등을 우리 집에 남겨두고 가기도 했습니다.

또한 아버지는 일 이주에 한 번씩 사회적으로 명망있는 저명한 친구 분들과 라디오 대담 프로그램에 출연하기도 했습니다. 프로그램의 제목이 “천문만답” 이었는데, 프로그램 이름에 걸맞게 온갖 종류의 주제를 다뤘습니다.

뛰어난 학자였던 아버지는 그리 길지 않은 삶을 살았지만, 나는 아버지에 대한 기억과 추억을 영원히 소중하게 간직할 것입니다.

이 책이 출판될 수 있도록 도와주신 김병수 서귀포문화원장님과 그밖의 모든 관계자 여러분들께 감사드립니다.

석 윤 희

Irvine California U.S.A

October 17, 2008

## Greeting Address

My father's professional contributions and achievements are public knowledge in Korean society; therefore, I will focus on my memories of my father during the early years of my life.

My father was an extremely driven man who was obsessed with his work, and felt that he could not afford to waste a single minute of his life. He was determined to leave important contributions to Korean society whenever there were opportunities given to him as a Korean scholar under the Japanese rule. He was a patriot in his own way. He refused to adopt Japanese sir name. We stayed with our own Korean last name, "Seok, or Suk" which was pronounced Seki in Japanese.

My father used to leave home to go to collect butterflies early spring every year, and live in the mountains throughout the entire spring and summer. The only time he would come back home was when he needed to treat the bottom of his feet. His feet would be covered with layers of blisters. He would pierce through each blister with a needle and thread, cut both ends of the thread, so that each blister would drain, and dry out. This process of the management of his feet would take a few days. After a few days of rest and recuperation, he would start all over again. At the end of summer, he looked like a black (African) person. His nickname was Indian Craw.

He had the very same life style in Jeju Island dialect, and census figures. He would comb through all the surrounding villages, and towns.



He used to despise those who invite sleep at night. He used to say "If you cannot fall asleep within 5 minutes, why do you want to stay in bed?" "You are only wasting your time." As I remember, he used to sleep about five to six hours attitude toward his time management could have created some social conflicts. For instance, he would speak at a wedding, and then attend the reception for only five minutes.

I attended six different elementary schools since my father was assigned to so many different job locations. I was around seven or eight years old when my father was assigned to go to Jeju Island as the director of agricultural station at Seogwipo. The agricultural station was a few miles away from Seogwipo. We settled in the residence across the agricultural station building. In those days, there was no house or any buildings around the area. The surrounding area was vast wild land.

Just as any traditional Korean families, my father's work was the central focus of our family activities. My father would go to work early in the morning. I attended a Japanese primary school in Seogwipo in a horse drawn carriage everyday. However, in the afternoon, I had to walk back to home by myself. My mother did the usual housework at home. We had a little flower and vegetable garden my mother attended. Occasionally, my mother had to battle with so many different kinds of snakes.

If he was to carry out his research at home, he used to have an "office hour" on the door of his study room. I used to knock on his door at dinnertime. Once in a while, some students would come to see my father, only to find out that they came at a wrong time; therefore, my father was not available. My father

used to take 5 minute break for every one hour of study. He used to do" Jump rope" or run around with our dog. It was very important to manage his health.

My father was an exciting and entertaining speaker. He was often humorous also. I still remember that he was invited to do a lecture at Seoul National University around 1946 or 1947. I heard from somebody that there were so many students that some students had to look into the lecture room through windows from outside. He also had many renowned friends from all different academic fields. Once in a while, my father hosted these friends at our house. They would stay overnight discussing all sorts of topics right after WWII(1946-1948). Some guests drank heavily, and left behind their coats or sox in our house when they left.

I also remember him participating a weekly(or bi-weekly) radio talk show with several other well renowned friends. They covered all kinds of topics. The program was called;천문만답.

I will always cherish the memories of my father as an extraordinary scholar who did so much in his short life.

Thank not only Mr Byeongsu Kim Director of Seogwipo Culture Center also all the other concerned persons who helped to make this publication possible.

석 윤 희

Irvine California U.S.A

October 17, 2008

## 序

1943년 4월부터 1945년 5월까지 만 2개년여를 필자는 제주도에서 생활할 기회를 가졌다. 경성제국대학부속생약연구소제주도시험장에서 근무하였었는데, 專門하는 학문외에 틈틈이 수집한 제주도자료의 하나가 이것이고, 일본제국주의 시대의 말엽의 일이라 물론 노골적으로는 못하였으나, 소위 대학의 관리라고 해서 비교적 자유로운 몸이었던 관계로 능을 내었다. 1945년 5월에 개성에 있는 본소로 전근할 때도 다행히 아모 손실이 없이 와서, 내면적으로 틈틈이 정리하다가, 8월 15일 우리 민족이 해방되자, 먼저 우리말을 찾고서는 곧 이것을 표면에 내놓고 정리에 奔忙하였었다. 그리고 1947년 6월에 들어와서야 탈고하게 되었으니 이 일은 전후 5개년에 의해야 된 것이다.

이것을 완성하기에는 표준어를 비롯하여 지방어를 교시하여 주신 여러 동무들의 도움을 많이 얻었는데, 책임을 분명케 하기 위하여, 그곳마다 그 동무들의 존명을 기록하여 경의를 표하였다. 이제 다시 이기서 감사의 뜻을 표하고 싶다.

여기서 본서의 내용에 대하여 조금 기록하고 싶다. 제1편 방언집의 내용인 어휘는 좀더 장기간을 許한다면 좀더 수집할 수가 있겠고, 이 제1편을 기초로 한 제2편 고찰은 어학자라면 좀더 발전시켰을 것이다. 專門외인 필자라도 공통방언을 %로 계산해보고도 싶었으나 자세한 것은 전문가에게 맡기로 하고 필자는 그 경향만 알 수 있는 것으로 만족하기로 하였다.

1947. 6. 25 서울에서

지은이 적음



## 목 차

발간사 .....	3
인사의 말씀 .....	5
序 .....	11
일러두기 .....	16

### 제1편 제주도방언집

ㄱ .....	22
ㄴ .....	73
ㄷ .....	93
ㄹ .....	120
ㅁ .....	121
ㅂ .....	148
ㅅ .....	183
ㅇ .....	223
ㅈ .....	259
ㅊ .....	296
ㅋ .....	307
ㅌ .....	313

ㅍ	320
ㅎ	328

## 제2편 고 찰

제1장 제주도방언과 전라도방언의 공통어	346
제2장 제주도방언과 경상도방언의 공통어	366
제3장 제주도방언과 함경도방언의 공통어	388
제4장 제주도방언과 평안도방언의 공통어	406
제5장 제주도방언과 반도대표의 4방언	413
제6장 제주도방언中 전라도, 경상도, 함경도, 평안도 제지(諸地)의 방언과 일치하고 소위 표준어와는 상이한 제어(諸語)	414
제7장 제주도방언과 전라도방언과 경상도방언의 공통어	415
제8장 제주도방언과 경상도방언과 함경도방언의 공통어	421
제9장 제주도방언과 전라도방언과 함경도방언의 공통어	426
제10장 제주도방언과 함경도방언과 평안도방언의 공통어	430
제11장 제주도방언과 경상도방언과 평안도방언의 공통어	432
제12장 제주도방언과 전라도방언과 평안도방언의 공통어	433
제13장 제주도방언과 타 4방언의 상관도	434
제14장 제주도방언과 반도방언 3개씩을 조합해서 음미(吟味)함	435
가. 제주도방언과 전라도방언과 경상도방언과 함경도방언의 공통어	435
나. 제주도방언과 경상도방언과 함경도방언과 평안도방언의	

공통어 .....	437
다. 제주도방언과 전라도방언과 함경도방언과 평안도방언의 공통어 .....	437
라. 제주도방언과 전라도방언과 경상도방언과 평안도방언의 공통어 .....	438
마. 본장의 총괄 .....	438
제15장 제주도의 북부어 및 남부어와 반도 각지방어의 관계 .....	439
가. 북부어와 각지방어의 공통어 .....	439
나. 남부어와 각지방어의 공통어 .....	440
다. 본장의 총괄 .....	442
제16장 제주도방언중 조선고어인 것 .....	444
제17장 외국어에서 유래한 제주도방언 .....	458
가. 제주도방언중 몽고어와 관계있는 것 .....	458
나. 제주도방언중 지나(支那)어와 관계있는 것 .....	469
다. 제주도방언중 만주어와 관계있는 것 .....	472
라. 제주도방언중 일본어와 관계있는 것 .....	473
마. 본장의 총괄 .....	475
제18장 참고문헌 .....	476
제3편 수 필 .....	483

### 일 러 두 기

1. 이 책은 석주명(石宙明)의 『濟州島方言集』을 새롭게 편집하여 만든 것이다.
2. 편집은 내용상 2단 조판을 전단으로 처리하여 보기에 편하게 하였다.
3. 표기는 1947년 서울신문사에서 간행된 원본에 충실하여 그대로 실었다. 다만 확실하게 잘못되었다고 판단되는 곳만을 수정하였다.
4. 원래의 국한문 혼용을 한글 전용으로 고쳤으며, 의미 전달에 문제가 있는 경우만 손톱묵음인 ( ) 속에 한문을 병기하였다.



第 1 篇

濟州島方言集



1. 여기 수집한 말은 필자의 제주도 생활 2개년간에, 도내(島內) 각처에서 수집한 것이나, 주로는 애월면 출신 장주현(張周鉉), 서귀면 호근리 출신 김남운(金南雲) 양군의 조력으로 문세영(文世榮)씨의 조선어 사전을 『텍스트』로 하여 모은 것이다.
2. 그러나 필자의 생활한 장소가 서귀면 토평리이니, 남부어가 비교적로 많을 것이다.
3. 제주도어는 1방언으로 볼 수 있으나 제주, 정의, 대정의 3지방어로 다시 논할 수도 있고, 또 1지방어도 부락마다 다소 상달(相達)하니 세분한다면 끝이 없다. 그래서 편의상 상기의 양군을 통하여 계통적으로 한라산을 중심으로 북부어(北部語)와 남부어(南部語)로 이분하여 수집하였다.
4. 방언이라 해도 단어에 한하지 않고 필요에 의해서는 어구까지를 포함해서 언어현상 전체를 취급하였다.
5. 1어(語) 혹은 1구(句)에는 1매의 카드를 사용키로 하고, 제주어, 표준어 및 일본어를 기록하여 그 자료를 정리하였다.
6. 제주도에는 반도에서는 벌써 소멸된 『、』의 발음이 아직 남아 있는데, 이것이 제주도에서는 극히 많이 쓰인다. 즉 ㅏ도 안이요, ㅑ도 안이요, ㅓ도 안이라, 거진 ㅓ의 발음으로 『、』字를 부활시키는 수밖에 없었다.
7. 2개 년간에 수집한 카드의 수는, 약 1만매이었으나 중복된 것도 있었고, 근미(僅微)의 철자의 상위(相違)에 불과한 것도 적지 않았서 적당히 선정키로 하였다. 다음의 표는 철자선정의 표준이라고도 볼 수 있고, 즉 앞 자는 선정된 것, 뒷 자는 낙선(落選)된 것들이다. 그리고 동의어는 =로 연락해서 동일한 장소에서 볼 수 있도록 하였다.

꺼=ㄱ

깍=꺾

깍=ㄱ, ㅅ

것=ㄱ

개=개

깨=깨

깡=깡

구=구

20 • 제주도방언집

군=근	굽=금	굽=금	곳=곳
켁=켁	귀=귀, 기	글=굴	금=금
기=기	나=다(終止形)	남=람	낭=남(木)
내=래	네=내	넷=넷	냉=랭
누=느	늘=늘	니=니	데=대
뎡=댕	뎡=뎡	동=뎡	두=드
뚝=뚝	둘=들	디=디	띠=띠
랑=랭	렁=렁	레=래, 레	렝=랭
럽=롭	루=르	룬=룬	룸=름
롭=롭, 립	마=매	망=맹	미=맥
매=매	멕=멕	멘=맨	맵=맵
멧=멘	맹=맹	몽=몽	몸=몸
못=못	몰=몰	빼=빼	베=배
백=백	벨=벨	백=백	벨=벨
뽀=뽀, ㅂ	ㅂ, ㅂ=뽀	봔=봔	상=상
서=서	선=선	설=설	성=성, 승
세=새, 세	섹=섹	센=센	생=생
쇼=쇼	수=쓰	숙=숙	습=습
승=승	쌔=쌔	에=애, 에	엑=엑
엇=엇	역=역	우=으	을=을
우=으	울=을	움=음	이=의
자=자	작=작	잘=잘	잠=장
장=쟁, 장, 쟁	저=저	쩌=쩌	적=적
전=전	절=절	접=접	젓=젓
정=정	제=재, 쩌제	쩌=쩌	젯=젯, 젯
쟁=쟁	조=조	죽=죽	존=존
죽=죽	존=존	줄=줄	좁=좁
주=주	준=준	중=중	찰=찰
처=처	천=천	철=철	침=침

첫=첫	청=청, 청	체=채, 체	챙=챙
주=추	케=캐	텅=텅	테=태
탱=탱	테=태	틀=틀	페=패
팽=팽	푸=프	피=핏	헤=해
히=희			

8. <,>는 강약, 대소 및 빈희(頻稀)를 의미한다.
9. 제주어 중(揶揄內)에 있는 자는, 그 유무에 불관(不關)하고 의미가 같다.
10. 편의를 위하여 반대어는 양방(兩方) 공히 동일개소(同一個所)에 중복되게 기입하고, 연속적 語는 최초어 개소에 중복하여 계통적으로 전부를 기입하였다.
11. 형편에 따라 설명어 또는 용례는 부기하였다.
12. 이 책은 사전이 아니요, 어떤 것은 어미의 변화같은 것도 실려서 체제가 좋지 않은 것도 있으나, 이것을 기초로 그 문법을 귀납(歸納)함에 편케 하였다.
13. 『 』의 표는 동상(同上) 혹은 동전(同前)의 뜻이다.
14. 반도 표준어가 없는 것에는 ----는 부(附)하고 말았다. 그러나 약간의 신칭(新稱)도 부하였다.
15. 물론 반도 표준어로도 통하는 것이 많고, 표준어가 일층 광범위로 쓰일 때라도 동의어의 제주어가 있다면, 이 책의 목적대로 제주어만을 사용하였다.
16. 전체로 보아 통일되지 않은 점이 많은 것은 필자도 유감히 생각하는 바이다.
17. 반도 표준어 중에는 경성출신 서정준(徐廷俊), 개성출신 김기중(金器重) 양씨의 도움으로 기록한 것이 적지 않다.
18. 특수어들은 따로 모아, 다음의 제편(諸篇)을 편집하였다.
  - ① 식물의 제주도명    ② 동물의 제주도명    ③ 제주도의 동리명

## ㄱ

濟州語	標準語
가개비(南部語)	청개구리(北部語-굴개비)
가개비참외	개구리참외
가그네=강	가서
가난	가며는
가내	안해
가냥훈다=강적훈다	간직한다
가네덜	그애들
가는꽃	세화리(舊左面 細花里)
가는새	세천동(濟州邑 細泉洞)
가라물	검은말
먹가라-眞黑色馬로 最優良種	
추가라-茶褐色馬	
가래기	가락(絲具실감개)
가로기=굴래기=굴루기	쌍둥이
가를(北部語)	가루(南部語-ㄴ루)
가름=ㅁ을	마을
가름팓	동리안의밭
가림	사리(系束數)
가단<가당	가다가
가달=각=종에	다리
가달춤	갈랙질
가닷담	거섭
가당>가단	가다가

濟州語	標準語
가마귀송	섬음나무
가마귓송케우리듯	가마귀송해치듯
가마귀막게	가마귀배개(푸대추나무)
가마귀머림	닭집의지붕그물
가마귀마루	하례리(南元面 下禮里)
가마귀바농(北部語)	도깨비바늘(南部語-개바늘)
가마귀수싸락=산마=살마=반화	반하(씨무릇)
가마귀연줄=생이연줄(南部語)	팽이밥
가마귀와=고냉이풀(北部語)	팽이밥
가마귀지장=소새쿨 =소새쿨=왕소새	술새
가망ㅎ다=거멍ㅎ다	써멧타 「짓가망ㅎ다」보다 정도가 약함
가맹이	섬 가마니
가맹이터기	가마넛터기
가메	가마(釜, 旋毛)
가메=독계=뚝기	가마, 승교(乘轎)
가문돔=거문돔=흑돔	검은되미
가문유미	흑갈색마(黑褐色馬)
가문질	월령리(翰林面 月令里)
가물개	신산리(城山面 新山里)
가물다(北部語)	다물다(南部語-다물다)
가반	가방
가산	우산

濟州語	標準語
가세축-혹축	생강나무(개동백나무 아구사리)
가소름=가시오름	가시리(表善面 加時里)
가스래기	사스레피나무열매
가스래기낭=가스르기낭 =가시룽낭=가스룽낭	사스레피나무 및 섬쥐똥나무
가스룽낭	사스레피나무 및 섬쥐똥나무
가스르기낭	사스레피나무 및 섬쥐똥나무
가스새=가시새	①늘외(橫楔) ②파리폴
가슬드린다	짬을 놀린다
가슬왓	검은그루(회그루-변훈밭)
가승마	삼지구엽초(음양각)
가시(낭여름)=츠낭열매	도토리
가시나물	녕평리(濟州邑 寧坪里)
가시낭봉오지	가시목동(加時木洞)
가시덤벌	가시덤불
가시룽낭=가스룽낭 =가스래기낭=가스르기낭	사스레피나무 및 섬젓동나무
가시리	우무까사리
가시아방	장인(丈人)敬語-처부(妻父)
가시어멍	장모(丈母)敬語-처모(妻母)
가시엄낭	엄나무
가시오름=가소름	가시리(表善面 加時里)
가시틀	산딸나무의 變動
가시할망	장조모(丈祖母) 敬語-처조모(妻祖母)



濟州語	標準語
가시할으방	장조부(丈祖父) 敬語-처조부(妻祖父)
가시허물=보푸래미	썰루지
가심	가슴
가오랏수다=간오랏수다	갓다왔소이다
가원	과원(果園)
가이	그애
가쟁이	가지(枝)
가죽허리찌	혁명대
가지(接尾語)	대(約다섯대 以下에는 『쿨』을 使用)
가지=집가지=집가제	처마 기스락
가지갱이=개지	바리쭈 ㄱ 。
가지ㄱ ㄹ 。	이교장=축교화=접시꽃
가지물=지숫물(南部語)	축규화
가프다	가스락물, 기습물, 낙숫물(北部語-지숫물)
까싸롭다	갑다
까씩까씩=까들락까들락	까다롭다
까들락까들락	가드락가드락
까들락거리다	가드락가드락
까먹다	가드락거리다
까볍다=개볍다	이긴다(勝)
까불리다	가볍다
까치	까불다
각=가달=중예	가치(價値)
각단	다리(脚)
	새의 짧은 것

濟州語	標準語
각매기	고갱이, 빈이식
나록각매기-벼고갱이	
보리싹매기-보리고갱이	
조각매기-조고갱이	
모밀각매기-모밀고갱이	
콩싹매기-콩싹지	
각물=각재기=각지	꼬투리
각씨	①부인 ②안해
각씨가 아싸우면 처가칩 주멍	색씨가 고우면 처가집 오양간 말쑥
낭도 아싸워훈다	에도 절한다
각씨를 내분다	기처한다(棄妻)
각재기=각지=각물	꼬투리
각지	등잔(燈盞)
각지=각재기=각물	꼬투리
각트다	각쓰다
씩	총(신의)
씩씩지른다	씩씩씨른다
씩노릴대	쇠쏘리채
씩텍이	씩두기
씩씨	씨, 각씨
간가르다	간막이한다
간남	—(玉椿)
간싼ㅎ다	간단하다
간대기	풍로(風爐)

濟州語	標準語
간드락	간월동(濟州郡 看月洞)
간벌터	간막이
간상부리다	야죽거리다
간상ㅎ다	간사하다
간성(奸聲)	말썽
간성ㅎ다	싼본다
간세	간살, 간새
간세다리	게으름장이
간세터럭	숨털
간세ㅎ다	나타하다(賴陰)
간오랏수다=가오랏수다	갓다왓소이다
간잘귀	개똥참외
간절미=꿇냥열매	구지뽕나무열매
간전이>썰간전이	이마에 흰줄이 코까지 잇는 말
간죽대=ㄴ대	오죽(烏竹)
간지	옷걸이
갈궁이	갈고리
갈납	썩갈나무
갈째	대의 一種
갈썩다리	뒤다리썩여진 病身牛 或은 病身黑
갈썩지다	뒷다리가 썩여지다
갈라먹는다	나누어먹는다
갈라안진다=꼴안는다	가라안다(沈)
갈라주다	나누어주다

濟州語	標準語
갈라지다	헤어지다
갈라지다=데싸지다	①자빠지다 ②큰대자로누다
갈래죽	삽(鋤)
갈래줄	갈랫줄
갈랑갈랑	가랑가랑
갈를별	다를별(別字)
갈리=굴리=꼴리(接尾語)	알톨(堅果)
갈리갈리	갈갈이
갈브름	서풍(西風)
갈적삼	감물올린적삼
갈정뱅이	감물올린잠방에
갈중이	감물올린바지
갈치솔랭이	칼치(巡鹽)
갈판말판	갈팡질팡
감(接尾語)	같이
밧감-밧같이	
논감-논같이	
감기판=당귀=남뱃초	가막사리
감등거리	감물올린등거리
감병	병구완
감미역	쌈보기
감사흐심니다	감사합니다
감수가	감니싸
감수다	감니다

濟州語	標準語
감습니가	가십니까
감옷	감물올린옷
감장돈다	매암돈다
감재	광(狂)
감재들렀다<감재미쳤다	광이되엿다
감재미쳤다<감재미쳤다	광이되엿다
감저	고그마
감저논다	고그미심근다
감저우동	당면(尾麵)
감쥐=돈술	감주, 식혜(食醴)
감쥐주시	엿발, 감쥐씨씨
감태(甘苔)	김
감티	방한모(防寒帽)
쌈막이져버렸다	쌈박이졌다
쌈쌌기	급자기
쌈쌌스럽다	급작스럽다
쌈쌌스레	급작스레
잡	① 올(系) ② 간(間)
잡갈르다	새갈르다
잡오감도	감옷과잡오?
잡풀	아교(阿膠)
잡풀피	가불피(疲字)
잡	갑(價)
갓	골마지

濟州語	標準語
갓다리꽃=박다리꽃	Meliosma Fauriei Nakai
갓데젠완지	—(藎草)
갓메	갈모(갓우에쓰는 細紙帽) 笠帽
갓집	갓방
갓하꼬	갓집
삿돔	검은되미에 近似하다
강=가그네	가서
강굴낭	굴나무종류
강낭피	해바래기
강낭대죽	옥수수
강누영지젠	가서(누어)자갯소
강답	천둥지기
강베록=고노리(南部語)	올챙이(北部語 멘주기)
강생이	개새끼, 강아지
강알(北部語)	삿추리, 사타구니(南部語-강알트멍)
강알터주은바지	개구멍바지
강알트멍(南部語)	삿추리, 사타구니(北部語-강알)
강을싸=강을씨야	갓다오겏나
강을씨야	갓다오겏나
강정훈다=가냥훈다	간직한다
강쿨	노루귀
강꼭훈다	강박하다, 팽패터하다
강회	회(膾, 加水안흔것이고 濟州語로 『회』라면 加水한 것)

濟州語	標準語
개꽃남	해안메꽃
개난독낭	왕초피나무(왕산초나무)
개날풀툏툏	개머루먹듯
개납산이	가납산이
개낭	누리장나무(개송나무)
개맞	항구, 부두
개미	덩이
메주개미-메주쑥이	
장개미-된장	
개미장=장개미	된장
개바농(南部語)	도개비바늘(北部語-가마귀바늘)
개반초=인반초=예반초=만년초	문주란
개베룽개=베룽개=개삼둥	까미중(강태, 찜뿌라지)
개벽훔다	새벽질하다
개볍다=짜볍다	가볍다
개비눔	비름(菟)
개삼둥=개베룽개=개삼둥	까미중(강태 찜뿌리지)
개생게(北部語)	소루장이, 양제초(羊蹄草)
	(南部語-물생게, 술)
개술=생게	수영(괴싱아, 시금초)
개썩	아랫눈섭다래끼(웃눈섭다래끼-개좃)
개역=쉬	보숭이, 그썩가루를그대로 使用한 것은 『분긔루』
콩개역-콩보숭이	

濟州語	標準語
보리개역-보리보숭이	
팻쉬-팻보숭이	
녹디쉬-녹두보숭이	
개역뛰	역귀
개오리=홍예	가오리, 홍어(魷魚)
개오리연	가오리연
개옷낭	검양옷나무
개위	인방(引枋)
개유	들깨풀
개자리(쿨)	밭노랑이
개정갱이긋튼서리	밀집서까래
개제피=개죄피(낭)	분지나무
개죇	웃눈섭다래끼(아랫눈섭다래끼-개쌌)
개죄피(낭)=개제피	분지나무
개지=가지갱이	바리쭈까 ㄱㅇ
개차반지	개차반
개탕쉬	탕자나무열매
개탕쉬낭(北部語)	탕자나무(南部語-탕우지)
개관	소금성
개해치	개해에난사람
꽤	꽤
꽤눌다=ㄱ눌다=ㄴ눌다=줍지다	가눌다
꺅지근흐다	꺅질하다
겐첼나무래고 첼겐나무랜다	피차일반이다(彼此一般)



濟州語	標準語
갯늬물	거자(芥子)
갯둑	댓닭
갱규근	타쌈근
갱규하다	협잡하다(挾雜)
갱기	감개
거솜=게솜(南部語)	거품(北部語-북굴래기)
거두운다	것운다
거둥	거동
거드레기(北部語)	宿借蟹(南部語-게드레기)
거들거린다	써씩거린다
거레닥그다	엇세음하다
거럭하다	거역하다(拒逆)
거렸다	갈리어젓다
거루	거로동(濟州邑 巨老洞)
거리다	쓰다(汲)
거리도랏다	거닐다
거리쟁이	길라장이
거리쳤다	거꾸러써리다
거린다	갈린다
거림	자개미
손거림-손싸개미	
발거림-발싸개미	
낭거림-나무싸개미	
거림질	갈림길

濟州語	標準語
거말(北部語)	거머리(南部語-거말)
거말=거말장=거말장	거말
거말장	거말
거말(南部語)	거머리(北部語-거말)
거말장=거말장=거말	거말
거멍ħ다=가망ħ다<써멍ħ다	써멏타『짓써멍ħ다』보다는 程度가 弱함
거무투투ħ다	거머두무름하다
거문곰뒤=뒷술기(南部語)	뒤통수(北部語-뒷꼬방디)
거문돔=가문돔=흑돔	검은되미
거문동자	검은자(瞳)
거문쇠	새까만소
거문신쇠	등에 누런 털이 있는 검은소
검문어럭쇠	흑백어럭소(黑白班牛)
거문월라	흑백반마(黑白斑馬)
검문질	사계리(安德面 沙鷄里)
거뵈쳐	거듭, 거퍼
거살	남누한이복
거수룩	거꾸로
거수루박아젓다=곤작산다	곤두박이다
거수루산다	물구나무서다
거수에=게우리	거위(鵞鳥)
거수엿뱅	거위배
거스름씩	폐백씩

濟州語	標準語
거스승하다	으쓱하다
거슴	거스러미
거슴들었다(南部語)	가시백었다(北部語-거심들었다)
거시다	건테리다
거시러지다	사납다
거실거실하다	싸꼼싸꼼하다
거심들었다(北部語)	가시백었다(南部語-거슴들었다)
거울	거울, 털, 대
좃거울-좃털	
썸거울-썸털	
조낭흔거울-조한대	
거울몰	발목이 흰말(濟州島에서는 最劣等馬)
거이기	멧기(幾字)
거자랑	흰소리
거적터기	거적더기
거져오다(大靜)	가져오다
거지치안이흔체	시치미찌고
거짓거	갓자
거치렁하다	좁거칠다
거풀(南部語)	보늬(北部語-쑥겍질) 普通보늬는 『보미』
쩌간다	쩌지어간다
쩌랑쩌랑하다	썰썰하다
쩌럭	털, 터럭

濟州語	標準語
써리무랑ㅎ다	써림칙하다
써멍ㅎ다 > 거멍ㅎ다 = 가망ㅎ다	써멏타 『짓써멍ㅎ다』 보다는 程度가 弱함
걱데	결새의 惡稱
걱죽=겹죽	썩질
씩죽=썩죽	콩꼬투리의 싹지
건감	건시
건건ㅎ다	시원하다
건건ㅎ다=얼건ㅎ다	얼근하다
건곤자리	건곤동(安德面 乾坤洞)
건드렁ㅎ다	거나하다
건불리다	땀들이다
건빌려가시오	땀들여가시오
건장제=횃데	①장대기 ②키다리
건쭈	거진, 거의
건지	어의머리, 머리뿔(濟州式인데 『테두머리』 模標)
건지썰	소의 后向長角
건풍	①풍채(風采) ②거짓
건풍다리	큰소리꾼
건풍ㅎ다	풍치다
결궁	명절놀음
결낭	말코지
결니	송곳니

濟州語	標準語
걸다	걷다(步)
걸다=질다	걸다
걸러안진다=걸러안진다	걸어안다, 걸터안다
걸러진다	거꾸러진다
걸렁지=걸렁이	처네 씨
걸렁이	처네 씨
걸려간다	잡어간다
걸려맨다	잡아맨다
걸려멘다	걸멘다
걸루다	걸우다
걸름=비루	거름, 비료
걸름맹탕이=걸름착	온구
걸름착	온구
걸머리	아라리일부(我羅里)
걸바시=동영밭치(南部語)	거지, 동낭아치(北部語-동녕밭치)
걸삭걸삭(南部語)	성큼성큼(北部語-억삭억삭)
걸음공부훈다	걸음발탄다
걸이	거루
걸썩거리다	너덜거리다
걸썩걸썩	거들거들
걸썩지다	거드럭대다
걸터안진다=걸러안진다	걸터안다, 걸어안다
검노린쇠	검은빛도는 황소
검노린어럭쇠	帶黑黃과 白의 斑牛

濟州語	標準語
검복낭=검복낭	풍개나무
검복낭	풍개나무
검은데기	금덕리(涯月面 今德里)
검은오름	금악리(翰林面 今岳里)
검질	검불
검질=지심	김(雜草)
검질맨다	김맨다
검추어간다	욕심대로가져간다
겍쑹싼다	쑹줄싸지다
겍보리쌀	거피한보리쌀
겍쉬	겍장이
겍죽=걱죽	엽질
겍지말라	손대지말라
겍평	주걱(나무주걱-밥자)
겍훅다(南部語)	짓타다, 타다 (北部語-겍훅다)
엽죽=씩죽	콩꼬투리의씩지
것	먹이
것끼다(北部語)	어끼다(南部語-에기다)
것물	만물물(物字)
것밀다	억지로밀다
것잡는다	다-맞는다
것창	덧문짝
게(語尾)	①네, 요 ②애들의 말쑥의 간음

濟州語	標準語
개구제구=게나제나	그러니저러니해도
게솜=거솜(南部語)	거품(北部語-북굴래기)
게나네	게다가
게나제나=게구제구	그러니저러니해도
게드레기(南部語)	宿借蟹(北部거드레기)
게먹다	개먹다
게먹다=게심먹다	질투하다, 게염내다
게메말이우다	그러게말이요
게부(改夫)	개가(改嫁)
게식다	해식다
게실게실	고슬고슬
게심	강샘, 질투심
게심먹다=게먹다	질투하다, 게염내다
게에기	줄
게염지	개미
게염지고망	개미구멍
게염지탈=베염탈	배암뜯기
게영	제사에 쓰는 국
게와(北部語)	아귀탕이, 호주머니(南部語-게화)
게우(南部語)	거위鶩(南部語-게위)
게우리	지렁이
게우리=거수에	거위(蝗虫)
게위(北部語)	거위鶩(南部語-게우)
게작게작=짐박짐박	질벽질벽

濟州語	標準語
게죽거리다	썰지럭거리다
게철=갯철	열쇠
게춤=갯춤	가래침
게필	기필(期必)
게화(改化)(南部語)	아귀탕이, 호주머니(北部語-계와)
썰다	썰다(醒, 孵化, 割)
썰저젓다	내뻗다
갯철=게철	열쇠
갯춤=게춤	가래침
갯물루다	트림하다
갯물룸=갯트름	트림
갯트름	트림
갱글랑갱글랑	어슬렁어슬렁
갱이(南部語)	게(北部語-강이)
결론	결혼
경=기영	그러케
경흐난	그리하면
경흡서	그리하십시오
경흡쥬	그릇코말고요
고삐관	갓관(冠字)
고개ㄴ닥거리다	고개썩썩거리다
고개드렁매다	목뒤까지걸쳐매다
고개초	애기똥풀(젓풀, 짜치다리)
고개곡	싸교-



濟州語	標準語
고견가다=고렴가다	조상가다(弔喪)
고고고……	구구구……(呼鷄聲)
고고리	이삭
나록고고리-벼이삭	
조코고리-조이삭	
젧고고리-젧꼭지	
고냉이	고양이
고냉이고냉이=베염베염	어비어비
고냉이쑥=유어름=유름=줄갱이	으름
고냉이멀리	가미귀머루
고냉이정당=정당=춤정동	댕댕이덩굴
=고냉이정동=정동	
고냉이정동	댕댕이덩굴
고냉이쿨=광난이쿨=하리비고장	할미꽃
고냉이풀=가마귀외(北部語)	괭이밥(南部語-가마귀연줄, 생이연줄)
고냉이풀=썩정당=썩정동	계요동
고냥=고망=궁기	구녕, 구멍, 『고망』이만이 쓰힘
고냥독생이=고망독새	굴썩새
고냥터젧다	해지다
고네할미(北部語)	닭의미깃개(南部語-고능풀, 고로쿨)
고노리(南部語)	곤두벌레(北部語-장쿨내비)
고노리=강베룩(南部語)	올챙이(北部語-멘주기)
고뇌	고내리(涯月面 高內里)
고능풀=고로쿨(南部語)	닭의미깃개(北部語-고네할미)

濟州語	標準語
고니(南部語)	고누(北部語-소녀)
고닥-고닥=국고닥	꼬꼬댁꼬꼬댁
고단=꽃	그장, 곳
고달=독고달	벗
고들개(낭)	ㄸ ㅓ ㅇ결이
고들개친	밀치·살밀치, 후거리
고딧후	새우(지붕후)
고라물	회색마(灰色馬)
고랑내	고린내
고랑치=내소랑치=내솔챙이 =고랑챙이=골쟁이	실개천, 개울창, 골창
고랑 논고랑-논고랑 밭고랑-밭고랑	고랑
고랑챙이=고랑치=내솔챙이 =내소랑치=골쟁이	실개천, 개골창, 골창
고림가다=고견가다	조상가다(弔喪)
고령=차룽	채룽, 도시락
고로쿨=고능풀(南部語)	닭의밋씻개(北部語-고네할미)
고로화	화할화(和字)
고롬쑹	곱쑹
고롬쿨	젓풀
고롬쿨=젓쿨	쌍빈대
고르다=골르다	빅다

濟州語	標準語
고른배기	빅는것
고립차분하다=고릿쿠릉하다	고리분하다, 고리타분하다
고릿쿠릉하다	고티분하다, 고리타분하다
고망=고냥=궁기	구녕, 구멍 『고망』이 만이 쓰힘
고망귀=구석바치	집구러기, 안쌍직이
고망독새=고냥독생이	굴쭝새
고베기	고비(薇)
고부랭이	곰배말
고부랭이=곰새등=썰새등 =등곰새=등곰쟁이	등썰장이, 썰사등이
고분다	숨는다
고분다리	① 소용돌이 ②와홀리 일부 (臥屹里)
고분살썰는것=접저깨	죽집게
고불고불하다	고분고분하다
고비	모퉁이, 굵이
고비=ㄹ리	썰, 씌
고비고비	굵이굵이
고비고비=칭칭	곰비곰비
고비리=젓구른=중식(中食)	젓두리 밤참
고비지다	주름잡히다
고사쿨	큰벼룩아재비
고삼=너삼	도둑놈의지팡이(苦蓼)
고샷다	①피엌다(菜蔬) ②얼어죽었다(人)
고생이(北部語)	용치놀래기(南部語-골생이, 골멩이)

濟州語	標準語
고삭젤=고시약재=그셋젤 =극삭재열=고치젤=푼재열	도료(蝟療)
고소리	술가마
고소외(北部語)	불쏘시개(南部語-불수세)
고스락고스락=고실락고실락	곱실곱실
고스락머리=고시락더멩이	고수머리
고시약재=고삭젤=그셋젤 =극삭재열=고치젤=푼재열	도료(蝟療)
고실락고실락=고스락고스락	곱실곱실
고실락더멩이=고스락머리	고수머리
고양고양	고이고이
고요화=소스랑쿨=쇠스랑쿨 =물팡쿨=노라리=향유	향유(香薷)
고유흐다	고요하다
고장	꽃(古語『꽃』이 변함)
고장근	호장근(虎杖根 싱아)
고장썩	꽃썩
고장정뱅이	고쟁이
고재빠진말	쓸데없는말(言)
고쟁이	꼬챙이
고장뒸다	고지뒸다
고주아리=ㄴ저리	번더기
고지=이렁=뱃이렁=뱃파니	뱃이랑, 이랑
고지간다=낭고지간다=낭흐레간다	나무하려간다

濟州語	標準語
고직갱이	관청의하인
고집쟁이 < 판고집다리	고집통이, 고집쟁이
고치	고추
고치밥주리	붉은잠자리
고치장	고추장
고치적다	빨간말(馬)
고치젤 = 고삭젤 = 고시약재	도료(蛭療)
= 그셋젤 = 극삭재열 = 꽃재열	
고칠경	다시갱, 고칠갱(更字)
고칠궁	오글궁(拱字)
고침질	고침일
고녀(北部語)	고누(南部語-고니)
귀고녀, 물고녀, 스고녀, 장수고녀	
팔고녀 等 여러 가지가 있다	
고락지	솔막서니, 물골
고리	씨(物織의 橫絲)
고막고막	쌈박쌈박
고주운다 = 고준다	꽃다
고준다	꽃다
곡구짐치	일본김치
곡뒤	꼭뒤
꼭뒤재비	공중제비
곡석	곡식
곡석방을	낮알

濟州語	標準語
꼭지	꼭지
꼭지탈	薇薔莓
꼭감	곶감
꼭꼭	꼬박꼬박
곤(接頭語)	이(꼬박꼬박)
곤대구덕=ㄴ는대구덕	가는대바구니, 종다래씨
	太粗한 것은 『구덕』
곤썩	쌀썩
동그랑곤썩-둥근썩	
수랑곤썩-길죽썩	
곤밥=곰밥	흰밥
곤썰=썰	쌀
곤저리쿨	싸리
곤죽	쌀죽
곤풀	이풀
끈끈	진득진득
꼴	엿기름
꼴ㄴ루	엿기름가루
꼴도	도읍도(都字)
꼴로로=꼴루루	꼴고루
꼴루루	꼴고루
꼴르다	①꼴다 ②닥다
꼴르다=고르다	빅다
꼴리=꼴이	고리, 가락지

濟州語	標準語
골리=굴리=갈리(接尾語)	알, 툄(고리, 가락지)
골멩이=골생이(南部語)	용치놀래기(北部語-고생이)
골무다=알렀다	곰기다
골미	골무
골생이=골멩이(南部語)	용치놀래기(北部語-고생이)
골쌩이=고랑챙이=고랑치 =내꼬랑치=내솔챙이	골창, 개골창, 실개천
골연	권연
골이=굴리	고리, 가락지
골쌌기	골짜기
골착ㅎ다	우묵하다
골충=귄충=굴충	고충(古塚)
골척골척	골막골막
골척ㅎ다	골막하다
솔랑지=솔랭이=솔리=충지	쏘리
솔랭이	쏘리
솔랭이=솔치=망승	솔씨
솔리=솔랑지=솔랭이=충지	쏘리
솔리몽크래기	동경이
솔성어리다=솔성으리다	기분상하다, 얼굴씨푸리다
솔성으리다	기분상하다, 얼굴씨푸리다
솔치=솔랭이=망승	솔씨
곰	고름
곰내	기름내

濟州語	標準語
곰밥=곤밥	흰밥
곰밥주리=밥주리=밥버리 =פות자리=물새	잠자리
곰배	흙방망이
곰배정	장정정, 고밀개정(丁字)
곰생이(北部語)	곰팡(南部漁-곰생이)
곰작곰작	개신개신
솜직	솜씩
솜치(먹는솜치)	머위
솜치(안먹는솜치)=공초=박쿨	곰취
곰=콍	쇠기름
곰나=곰는다	숨는다
곰는다	숨는다
곰다산이=곰대산이 =콍대산이=대산이	마늘
곰대산이	마늘
곰새등=솜새등=등곰새 =등곰쟁이=고부랭이	솜사등이, 등솜장이
곰실곰실	곰실곰실
곰움재기(北部語)	숨박곡질(北部語-곰울래기)
곰우라	숨어라
곰울래기(南部語)	숨박곡질(北部語-곰움재기)
곰지다	숨기다
곰질락=곰짐질=차질락	풍계못이



濟州語	標準語
곶짐질	풍계뭇이
곶팡=궐팡=안팡=암팡	팡
곶새등=곶새등=등곶새 =등곶쟁이=고부랭이	곶사등이, 등곶장이
곶	김흔산
곶곶곶	오요요(犬聲)
곶다	동상하다(凍傷)
곶불	① 고썰, ② 불곶
곶사비낭	새비나무
곶작=곶작	곶장
곶지간다	산에간다
곶직	곶즉(卽字)
직시-즉시(卽時)	
곶질	산길, 나뭇길
곶척	곶측(則字)
곶=고단	고장, 곶
공글공글=자울자울	개울개울, 흔들흔들(小船等) 大船은 『공글공글』 物件은 『흔들흔들』 사람은 『흔들흔들』
공반=공편	공평
공생이(南部語)	곰팡(北部語-곰생이)
공생이피다	곰팡이생기다
공쟁이	뭇, 말코지
낭공쟁이-나무뭇	

濟州語	標準語
대공쟁이-대못	
쇠공쟁이-쇠못	
공쟁이=공중이	귀썩라미, 민충이
공제	공자(孔子)
공중이=공쟁이	귀썩라미, 민충이
공채	공차(空車)
공처=솜치(안먹는솜치)=박쿨	곰취
공초사	공치사
공초앗	安德, 翰林, 涯月三面 境
공편=공반	공평
꽃꼭지	꽃송이
꽃동지	꽃봉오리
꽃복글	동백나무꽃의 병신
꽃타올향	향괴향(馨字)
과랏다	조하다(燥)
과루룩=ㄱ루룩	과르르
과세에	조할재(燥)
짜	입니까
짜져다>짜와져다	꼬이다
괵=화괵	석냥
과귀덕	괵지리와 귀덕리(地名)
관디정	관덕정(觀德亭)
관압	납읍리(涯月面 納邑里)
팔째 흐다	팔시하다(惣視)

濟州語	標準語
광작쌌다	곤두쌌다
광난이쿨=고냉이쿨=하리비고장	할미꽃
광산광	의그것으로
상판이광산광-그상을의 그것으로	
입은거살광산광-입은이복의 그것으로	
광연다리=광안다리=광질다리	미치광이
광인다리	미치광이
광질다리	미치광이
광청이	①광령리(涯月 光令里) ②서광리(安德 西廣里)
쌍	①빠 ②응어리
쌍낭=외쌍닝	쌍쌍나무
쌍맹이	쌍매기
쌍배	솔배
쌍배낭=돌배낭=산배낭	솔배나무
쌍볼른괴기	씩씩이
괴	한동리(舊左面 漢東里)
괴기	고기
개괴기(犬肉) 돛괴기(豚肉) 닭괴기(鷄肉)	
바당괴기(魚肉) 쇠고기(牛肉) 等	
괴기낙근다	고기잡는다
괴기낙금	고기잡이 船使用하는 고기잡이는 『바릇칠』
괴기술	낙싯줄, 낙시질연장

濟州語	標準語
괴깃배	고기잡잇배
괴되다	고되다
괴변	익살
괴변자	익살군
굉병대	한동리와평대리(地名)
괴비	고비
괴성	고성리(城山面 古城里)
괴습풀	고림동(翰林面 古林洞)
괴약	고약(膏藥)
괴약ㅎ다	고약하다
괴우다	고이다
괴우다=뀐다=뀐다	슬타
괴웁	고임
괴웁낭	고임목
괴일총	고일총(籠字)
괴척	괴책(策字)
괴	참깨
괴쌍낭	귀송나무
괴쌍낭=쌍낭	쌍쌍나무
괴다리	괴보, 괴자기
괴썩=썩썩=지름주시 =괴주생이=썩주시	썩목
괴썩먹기=지름썩먹기	식은죽먹기, 약과먹기
괴미	썩 ㅁ ㅁ 이

濟州語	標準語
외새 ㅅㅇ = 초악 = 날걸리 = 꾀터는병 = 터는병 = 물먹는병 = 신용병	학질(瘡疾)
외염시나	슬나
외우라	슬이라
외올는다	새되다
괵-괵 = 꺾꺾	꿀꿀(豚聲)
뀐다	고이다
뀐다 = 뽀다 = 꺾우다	슬타
뀐당 = 켜당 = 방상 = 일가방상	친척
뽀다	쨌다
뽀다 = 꺾다 = 꺾우다	슬타
씻썩 = 씻썩 = 지름주시 = 씻주생이 = 꺾주시	썩묵
씻병	외병
꺾주생이 = 씻주시 = 씻썩 = 씻썩 = 지름주시	썩묵
씻주시	썩묵
뀡이 = 켜이	못
뀡이지다	① 못박이다 ② 돌곰기다
구경 ㄹ슴	구경감, 구경거리
구기	구구(九九)
구덕	바구니 細緻한 것은 『곤대구덕』
구두칼	구둣주걱
구돌돌 = 굴목돌	구들장(濟州島의 溫突에는 數枚만 所用됨)

濟州語	標準語
구들창	구들바닥
구들창=지계문	창
구둑=몬지=몬득	먼지
구둑바지	쓰레맞기
구들구들	쭈들쭈들
구러준다	녹여준다, 호호불어준다
구렁대=수리대	구릿대
구렁적다	붉은말 『고치적다』와 『초적다』의 中間
구렁팻	구룡동(城邑里 九龍洞)
구릿다	굴다(中空)
구름비낭	가미귀쑈나무
구름폐기=부름폐기	—(コクサキ)
구릉피	감탕나무
구리구리하다	퀴퀴하다
구리쑈	구리
구문쟁이<다굼바리	능성어
구뭉일되선보름우친다	수무일에오기시작한비눈은 다음달 보름날까지쫓가지안는다
구미공	구멍공(孔字)
구박거린다	거덜마거린다
구부랑구불랑	굽틀굽틀
구석바치=고망귀	집구러기, 안빵직이
구석빳	구억리(大靜面 九憶里)
구생이(北部語)	아가미, 아감지

濟州語	標準語
	(南部語-아우생이, 어우생이)
구신	귀신
구실	구슬
구실=수승	①울무(薏苡) ②염주
구실득	구수닭
구실락구실락=왕상=득통가치	거푸스스
구실훈다=몸에써온다	몸한다
구역징나다=귀역정나다	구역나다
구엽초	좀쟁의다리
구울린다	썰린다
구제기=구쟁기	소라
구쟁기	소라
구껴	구두
구졌다	나쁘다
구중	중
구진것	나쁜것
구진내	군내
구진물	구정물
구진물단지	가숫물그릇
구진사발	상사발
구침	덥게하는찜질
꾸어준다	꾸어서돌린다
국기	탕기(湯器)
국쉬	수제비, 떡국, 썩이 短太할대는 『즈배기』

濟州語	標準語
국활=굴게남=굴괴낭	굴거리나무
군다	녹인다, 호호분다
군버즘=벳버즘	말버즘
굴	산굴
굴걱거리다	울걱거리다
굴게남=굴괴낭=국활	굴거리나무
굴괴낭	굴거리나무
굴구락굴구락	울걱울걱
굴굴	꾸르르(腹中音)
굴낭	굴피나무(굴태나무)
구렁지=굴레이=쿨렁	구렁
굴레이	구렁
굴룬(接頭語)	군(구렁)
굴룬말-군말	
굴룬말-군물	
굴룬밥-군밥	
굴룬불-군불	
굴룬사름-군사람	
굴룬새-군새	
굴룬서방-군서방	
굴룬소리-군소리	
굴룬식귀-군식귀	
굴룬음식-군음식	
굴룬획-군획	
굴메=그르메	그림자(古語『그르메』가 變換)



濟州語	標準語
굴메=올래	그네
굴메튼다	그네똥다
굴목낭=굴목이=굴목낭 =굴목이=눅기낭=니씨남	느티나무
굴목이	느티나무
굴목	아궁이
굴목낭=굴목이=굴목낭 =굴목이=눅기낭=니씨남	느티나무
굴목돌=구돌돌	구들장(濟州島의 溫突에는 數枚만 所用됨)
굴목어귀=불어귀	아궁이
굴목이=굴목낭=굴목이 =굴목낭=눅기낭=니씨남	느티나무
굴=썰=줄=너출=넛출	덩굴
썰썩(썰썩)	썰썩(썰썩) 썰썩(썰썩)
썰려안는다	썰어안는다
굼각초=굼광초	썰미타리
굼광초	썰미타리
굼랑초	여뀌바늘
굼낭	꾸지나무
굼부리=산굼부리	분화구(噴火口)
굼지	굼(價)
굼지나다	굼나다
굼지줄르다	갑을작정하다
굼지치다	호가하다(呼價)

濟州語	標準語
섬=춤	춤
섬박그다	침베트다
섬본다	섬쑈다
굽나	굽다
굽등다	밋등, 밋줄기
굿(接尾語)	①구덩이, ②똥뭉치
씨굿-씨터	
호박굿-호박구덩이	
외굿-외구덩이	
똥굿-똥뭉치	
훈굿-한자배기	
굿가시낭=굿가시낭=켓낭	구지뽕나무
굿등배기	뽕
굿사라	비켜라
굿올리다(北部語)	북돋다(南部語-수돗주다)
굿작=곶작	곶장
굿친다	곶한다
궁궐이	궁궁이(천궁)
궁글궁글	흔들흔들(大船等) 小船은 『자울자울』 物件은 『흥글흥글』 사람은 『흔들흔들』
궁글린다	흔들린다
궁글전	구를전(轉字)
궁기=고망=고냥	구녕, 구명 『고망』이 만히쓰힘
궁냥설는다=궁냥훈다	궁네한다

濟州語	標準語
궁냥혼다	궁네한다
굿다	언쨌타, 조치안타
권작	공중제비, 쌍썰주
권작산다	공중제비를한다, 재주넘다
궐충=굴충=골충	고충(古塚)
썩썩	썩썩
썩썩푸드등	썩썩푸드덕
썩마농	산달래, 特別히 큰것이고 普通은 『드 룻마농』
썩발	파드득나물
썩비애기	썩병이, 주리씨
썩조	썩의밥
궐(야)>엥덕	굴
궐질=궐낭질	지레질
궐팡=곶팡=암팡=안팡	광
궐당=궐당=방상=일기방상	친척
겐당척	겨레척(戚字)
궐낭	지레
궐낭질=궐질	지레질
궐이=궐이	못
궐씻=새	잡궐, 궐것
궐씻미쳤다	잡궐가 들었다
궐관	벼슬관(官字)
궐되	뒷박

濟州語	標準語
귀리	상귀리와 하귀리(地名)
귀마	국화마
귀머구리=귀막쟁이=귀막쉬=막쉬	귀머거리, 귀먹장이
귀마리	복사썰(外面으로)
귀마리쌍	복삿벼
귀막나	귀먹다
귀막쉬	병추
귀막쉬=막쉬=귀마구리=귀막쟁이	귀머거리, 귀먹장이
귀막쟁이	귀머거리, 귀먹장이
귀말	모말
귀밀	귀일
귀설	꿇결
귀양내다	진부정가 심하다
귀역정나다=구역징나다	구역나다
귀역징=역징	욕지기
귀옥쟁이	귀노래
귀자귀	선자귀
귀자우려듯다	귀씩다
귀자우린다	귀기우린다
귀창	귀청
귀체보다	쥐나다, 창피당하다
귀척	규측
귀튀우는소리	변죽올리다
귀티감	귀테감(敢字)

濟州語	標準語
귀티여	구태여, 감히
뛰와준다	뛰어준다
꺽꺽=꺽-꺽	쫄쫄
원다(北部語)	빚는다(南部語-원다)
꺽둥이	턱밋
꺽망	타인의과실
꺽밥	귀에지
꺽자락	귀썰, 꺽방울
그쓰럭내	누린내
그쓰르헤=그르르헤	그쓰러쎄
그쓰지게=그직아시날	그쓰저쎄, 그쓰제
그냥저냥	이럭저럭
그녀내다	그러내다
그녀담나	그러담다
그녀먹다	그러먹다
그녀모듬다	그러모다
그네=○(接尾語)	서(그러모다)
가그네=강-가서	
오라그네=오랑-와서	
바그네-봐서	
그년의븜름	그놈의바람
그닥거리다=그닥인다	쓰텍거리다, 쓰텍이다
그닥인다	쓰텍거리다, 쓰텍이다
그덧	그다지

濟州語	標準語
그등에	신천리(城山面 新川里)
그디영정디영	거기저기
그디	거기
그런싸문에	그러니까
그레기(南部語)	기러기(北部語-지레기)
그르메=굴메	그림자
그르크르헤=그쓰르헤	그쓰러쎄
그르팍	가을한땀
그르헤	그러쎄
그릇닥근다	씻기시다
그릇시슨다	그릇부신다
그릿췌다	틀렀다
그마니	그마침
그뭇	① 금 ② 자국
손그뭇-손금(掌紋)	
발그뭇-발금(蹠紋)	
연필그뭇-연필금(鉛筆痕)	
그사름감재다	그사람광증들었다
그샛젤=극샛재열=고샛젤	도료(蛭療)
=고시약재=고치젤=꽃재열	
그서라=그스라	그라
그세	그새
그스라=그서라	그리
그스렁물	지리장물

濟州語	標準語
그스랭이	구재
그순다	근다
그순새	헌새
그시렀다	거림씨다, 그슬리다
그신대(南部語)	유령
그신새(北部語)	유령
그실먹=술레(南部語)	검댕, 검디양, 거림(北部語-지실먹)
그스방	구부근
그자=기자	거저
그적	기척
그정=기정	절벽(登攀可能의 것은 『백케』)
그정질=백켓질	벼룻길
그정체에	그형세에
기지게=기지게	그저께
그직아시날=그쓰지게	그쓰저께
쓰씩안이훈다	쓰씩업다
쓰린다	꾸린다
쓰막쓰막=심막심막=심작심작	섬벽섬벽
쓰스다=쓸다	떨다
극쑤내	눅는내(焦戾)
극삭재열=그셋젤=고삭젤	도료(蛸療)
=고시약재=고치젤=פות재열	
극트더>제-우	겨-우
꼭=칙	츄

濟州語	標準語
씩갱이	쓰트머리
끈작끈작	준득준득
글거분디	끓어부스럼
글갱이	글경이, 갈퀴
글근글근	걸근걸근
글근댄다	근댄다
글러먹다	슬혀먹다
글선비	선비
글얼문(北部語)	글월문(南部語-글홀문)
글얼장(北部語)	글장장(南部語-글홀장)
글제=글즈=글썩즈	글짜자(字字)
글썩=글썩	글자
글즈=글썩즈=글제	글짜자(字字)
글썩=글썩	글자
글썩즈=글즈=글제	글짜자(字字)
글청	글방
글투다	닭이산란의 자세를 취하다
글히역	수크령
글홀문(南部語)	글월문(北部語-글얼문)
글홀장(南部語)	글장장(北部語-글얼장)
글홀적	호적적(籍字)
썰다=쓰스다	썰다
슬레기	꾸러미
슬릴탕	쓰를탕(湯字)



濟州語	標準語
슬막개	슬방망이
금등막	순쌍
금승(今生)	소의한살
다간-二歲	
사름-三歲	
나름-四歲	
다습-五歲	
여습-六歲	
일곱-七歲	
여답-八歲	
아홉-九歲	
以下約수물까지	
금승마(今生馬)	한살먹은망아지
이수매-二歲	
삼수매-三歲	
사수매-四歲	
以下約삼십수매까지	
금승송애기	한살먹은송아지
금우루센다	검흐르다
금육(禁肉)	소(素)
금착금착	두근두근
금착ㅎ다	쌈씩놀라다
금착ㅎ다=썸지근ㅎ다	썸씩하다
=지그뭇ㅎ다	
금착히=되우	썸씩이, 몹시

濟州語	標準語
섬썰	금줄
섬치	새끼
급기	급병
급ㅎ다(北部語)	жат타다, 타다(南部語-접ㅎ다)
굿세에	고새
썸썸ㅎ다	썸하다
썸므침	썸마감
썸썰다	썸빨다
기리에	기를예(譽字)
기림	그림
기림방석	꽃방석
기림초석	꽃돛자리
기매키다	기막히다
기시리다	불에굴리다
기시린도야지가드라멘도야지타령ㅎ다 =쌍얼챙이가 외얼챙이 타령ㅎ다	송무든개가 계무든개를 흥본다
기십	배쌍
기십조타=기십차다	숫기조타, 배쌍조타
기십죽이다	제독주다
기십차다=기십조타	숫기조타, 배쌍조타
기여	①그리하라 ②오나
기여기여	그래그래
기영=경	그러케
기영저영	그럭저럭

濟州語	標準語
기자=그자	거저
기정=그정	절벽(登攀可能의 것은 『백케』)
기지게=그지게	그저께
기차버리다	끈혀찌리다
기차진다	끈혀진다
기친다	끈타, 쫓다
기풀이다	기울리다(旗上)
찌각거리다	찌걱거리다
찌각찌각	찌걱찌걱
찌와입다=포입다	찌입다
길트다=질트다	기지개키다
깃싸(원)=움머싸라	별소릴다-(여자의 말)
강이(北部語)	게(南部語-겡이)
ㄴ는대구덕=곤대구덕	가는대바구니, 종다래찌 太粗한 것은 『구덕』
ㄴ늘다=ㄸ늘다=썰늘다=죸지다	가늘다
ㄴ닥ㄴ닥	썩썩썩썩
ㄴ대	갈째
ㄴ대=간죽다	오죽(烏竹)
ㄴ대=솔째	마구대(開城名)
ㄴ득	그득
ㄴ득ㅎ다=수박ㅎ다	가득하다, 부듯하다
ㄴ라봍서	말쭙하십시오
ㄴ라지	강아지풀

濟州語	標準語
ㄹ람썌	말하고 있다
ㄹ랏다	바뀌다
ㄹ랑비	가랑비
ㄹ랑징이	새양주, 생쥐
ㄹ래	맷돌, 매
ㄹ래곰	맷돌질
ㄹ래덕석	맷방석
ㄹ래수기=쿠상낭	진나무
ㄹ맷돌	맷돌
ㄹ래감낭	월애감(光州方言)감나무의 한 변종
ㄹ맷도고리	매함지
ㄹ로=ㄹ루	가로
ㄹ루	가로
ㄹ루(南部語)	가루(北部語-가를)
ㄹ루룩=과루룩	짜르르
ㄹ루삭다	줄돌다
ㄹ룹다	가렵다
ㄹ르사되	가라사대
ㄹ른다=ㄹ는다	말한다
ㄹ를왓(北部語)	갈왓(南部語-곶왓)
ㄹ리=고비	깨, 씬
ㄹ리친다	가리친다
ㄹ림하	물하(河字)
ㄹ만ㄹ만	가만가만

濟州語	標準語
ㅁ망ㅁ망훤다	고물거린다
ㅁ매기=보말	『춤ㅁ매기』와 『수두리』 螺類
ㅁ맹이	아지랑이
ㅁ목갓다=ㅁ목갓다	쌔여젓다, 곱질렀다
ㅁ목갓다	쌔여젓다, 곱질렀다
ㅁ목그다	쌔다, 접질리다
ㅁ물다	가물다
ㅁ뭍탄다	가물탄다
ㅁ세	가위
ㅁ스락=ㅁ시락	가스랭이, 쌀치
ㅁ슬락쿨	원추리(넘나물)
ㅁ슬락쿨=멕문등	닭의 비씨루
ㅁ슬	추수(秋收)
ㅁ슴	가음
ㅁ시락=ㅁ스락	가스랭이, 쌀치
ㅁ을	①가을 ②마을
ㅁ장	가장
ㅁ저리=고주아리	번더기
ㅁ저오다	가져오다
ㅁ늘다=ㅁ늘다=쌔늘다=줍지다	가늘다
ㅁ장=ㅁ지	씨정, 짜지
ㅁ지	씨정, 짜지
국겹훤다	①겹겹하다, ②가쌔하다 ③가쌔다 ④맥맥하다

濟州語	標準語
국겹흔사람	갑첩한사람
국고닥국고닥=고닥	꼬꼬댁꼬꼬댁
국다귀	각다귀
국쇠=국썰	우비칼
국썰	우비칼
국주다=국쥬우다	할퀴다
국주애기=국주와기=소곰바치	범아자비
국주와기	범아자비
국쨌다=국쨌다	썩잡는다
국쨌다	썩잡는다
국쥬우다=국주다	할퀴다
국호다	각하다(刻)
씩씨비(北部語)	낫낫이(南部語-ㄱ, ㅇ캠이)
곤다	①간다(磨) ②썩는다(削) ③치운다(車에)
곤대>죤진대	가는대
곤작산다=거수루박아져다	곤두박이다
곤저리낭	싸리의 一種
곶개=곶갱이	호미(變型)
곶개비(北部語)	청개구리(南部語-가개비)
곶갱이=곶개	호미(變型)
곶다	갈디
곶라진다	버진다(이복이)
곶라진다=죤운다=죤긴다	감긴다(沈)
곶래기=곶루기=가루기	쌍둥이

濟州語	標準語
굴루기	쌍둥이
굴른다	고인다(溜)
굴리=갈리=꼴리(接尾語)	알, 틀
밤굴리=밤갈리-밤알, 밤틀	
돛박갈리-돛백열매속알	
훈굴리=훈꼴리-한틀	
두굴리=두꼴리-두틀	
굴리다	고르다(選, 調)
굴릴텍	갈일택(擇字)
택일-택일(擇日)	
선택-선택(選擇)	
굴막	동복리(舊左面 東福里)
굴매=굴매기	갈매기
굴매기	갈매기
굴매쑥	오징어썰
굴안는다=갈라안진다	가라안다(沈)
굴왁(南部語)	갈왁(北部語-ㄱ를왁)
굴채	삼태기
굴충=귤충=꼴충	고충(古塚)
썰다	썰다
썰째=굴대	마구대(開城名)
곰출장	감출장(藏字)
섬막섬막=쓰막쓰막=섬작섬작	섬벽섬벽
섬작섬작	섬벽섬벽
섬썩ㄴ치	삼썩가티

濟州語	標準語
갓	물가
개갓-개짜	
내갓-내짜	
물갓-물짜	
바당갓-바다짜	
갓(接頭語)	갓(물가)
갓나	싸다
갓는다=ㄴ른다	말한다
갓쪽	그쪽
갓멀리=산멀리=종당멀리	머루
갓사	조금전에
쌈쌈안한다	움쭈안하다
궁궂한다	강감하다
갓트다=답다=여태다	가다
갓튼	가튼
갓틀스	가틀사(似字)



## L

濟州語	標準語
나	내
나귀-내귀	
나눈-내눈	
나(語尾)	다(내)
나것일코나함박버른다	내것주고욕본다
나냥으로=내냥으로=이녁냥으로 =제냥으로	내풀로, 제풀로, 자신으로
나는물=생수	샘, 샘물
나들룸	자식도
나룩	벼(나락)
나룩고고리	벼이삭
나룩ㄴ스락	벼가락
나룩놀	낮가리, 벼가리
나룩피	벼모
나룩줄레	벼반쭈정이
나룩씩=나룩쩍=씩=쩍	집, 벼집
나룩쩍	집, 벼집
나룩체	벼썩질
나룩클	벼훔치
나룩	소의네살
나룩부랭이	네살먹은수소
나룩쇠	네살먹은소
나마나신이	나만흐신이

濟州語	標準語
나맛심	나말입니까
나무램	나무람
나무피	나무비(枇字)
나미수	나무수(樹字)
나부복쟁이	蝶斑잇는복, 不食
나사다	나서다
나산거름	내친거름
나삐다	낫다
나새송곳	나시송곳
나셋못	나삐못
나스승흐다	나스르르하다
나울나울	발발
나일	내일(私事)
나씩	내깃
나츠미쌍	하굴
나흘날	나훗날
낙굴조	낙시조(釣字)
낙금질	고기잡이(특히 배타고 하는 낙시질의 일 종이고 『주낙질』에 比해서 靜的)
낙시공쟁이	낙시결이
낙시아리=아리	낙시달린숫줄
낙시알=비늘	미늘
난	니까
난더리	하열리일부(下猯里二區)

濟州語	標準語
난독낭	좀머귀나무
난미	란산리(城山面 蘭山里)
난생이(南部語)	냉이, 나생이
난쟁이(北部語)	냉이, 나생이
난전밭	동리에서 멀리 떨어진 밭
날걸리=초악=외째 ㄱㅇ=푼터는병 =터는병=물먹는병=시윽병	학질(瘡疾)
날도라	내게다오
날들르다	날들다
날라리	나날이
날레	일과리(大靜面 日果里)
날밥=정심	점심
날썩	날자
남=낭	나무
남남	남남
남넉거리	남쪽
남넉편	남쪽편
남도래기	씩다구리
남막(새기)	소쪽박
술썩, 밥막새기, 되웁새기 等 만타	
남밧초=당귀=감기판	가막사리
남방애=남뱅이	안반, 썩판, 절구(돌절구-돌방에)
남뱅이	안반, 썩판, 절구(돌절구-돌방에)
남소윽이	호랑가시나무

濟州語	標準語
남쇠(南部語)	바구미(北部語-돛보리)
남신	나막신
남신느리다	쥐오르다
남신발박나	나막신굽간다
남자	국자
남제기=남채기	남저지
남죽(南部語)	죽저쌍이, 죽저깨, 밥저깨(北部語-베수기)
남죽질	죽저깨질
남채기=남제기	남저지
남초(南草)	담배
남테	조밧밧는나무통
남통	나무담뱃대
남팔	나팔
남푸(등)=등피	남포, 등
남푸병긋	등의갓
납게	죽정이, 쪽정이
납헤치	나비해(납신)에난사람
낫전밧	반날같이
낫투루	갈라서
낫투루풀다	조아팔다
낭=남	나무
낭거림	나무가지짜개미
낭거죽패랭이	농립모(木製農笠帽)
낭찌기	나뭇지저귀

濟州語	標準語
낭고지간다=고지간다=낭흐레간다	나무하려간다
낭공쟁이	나무못, 거는데 쓰는 것이고 木手들이 쓰는 것은 『낭못』
낭쑤	나뭇꾼
낭그르=낭덩치=낭덩채기	나뭇등걸, 나무그루
낭쑤어라	나무를 베여라
낭대기	나뭇대기
낭덩채기=낭덩치=낭그르	나뭇등걸, 나무그루
낭덩치	나뭇등걸, 나무그루
낭못	나무못(木手들이 쓰는 것이고 거는데 쓰는 것은 『낭공쟁이』)
낭베설	나무속
낭사귀훈다	나무가지에 걸린다
낭섬비=섬비=섬부쟁이	둥나무, 단거리
낭썸	나무입
낭자차다=양지춌다=조지다	썩지다
낭절	나무결
낭주적(이)	나뭇조각
낭지우다	나무넘어치다
낭투막	나무토막
낭푼	양푼
낭흐레간다=낭고지간다=고지간다	나무하려간다
낫도채비	낫도까비
내칼리	강에 흘러내린 낙엽

濟州語	標準語
내고비	물굽이
내소랑치=내솔챙이=골쌩이 =고랑챙이=고랑치	실개천, 개골창, 골창
내솔챙이	실개천, 개골창, 골창
내낭 봄내낭-봄내 가을내낭-가을내 일년내낭-일년내내 금년내낭-금년내내	내
내낭으로=나낭으로=이녁낭으로 =제낭으로	내풀로, 제풀로, 자신으로
내돌리다	내돌리다
내반다	뺏치다, 반항하다
내분다	내버린다
내여가다	내가다
내여다본다	내다본다
내여오다	내오다
내음살	냄새
내음살나다=유태쫘잇다	입덧나다
내중에	나중에, 내중에
내쳐점직하다	메스썩다
내침신가	큰물이내릴까
내치다=토액하다	토하다
내친다	큰물이 흘러내린다

濟州語	標準語
내팻	강정리 일부(江汀里)
내핀다=핀다	밴다, 내밴다, 썸다
낙인	낙인
낙인지르다	낙인썸는다
낙인질	단근질
넬랑	내일은
넴비	남비
넴편	남편
넛게=넛끼	신풍리(城山面 新農里)
넛끼	신풍리(城山面 新農里)
너=니네	네, 너의
너귀-네귀	
너일-네일	
너내덜=너네덜=너이덜	너희들
너네덜	너희들
너닷썸=너댓쇠=스오일	나달, 너더댓날, 사오일
너댓쇠	나달, 너더댓날, 사오일
너머가는비	지나가는비
너머간다	①지나간다 ②전너간다
너머뒳다	지내뒳다
너문달	지난달
너문밤=얼치낙=엇쳐낙	어젯밤, 엇저녁
너문일	지난일
너문해	지난해

濟州語	標準語
그르해-再昨年	
그르르해-再再昨年	
너물	陰13日과 28日의 潮水(北部) 卽 너무날 陰12日과 27日의 潮水(南部) 卽서무날
너빼기=너뭇이	너비
너복이	너비
너분	넓은
너분드르	노형리 일부(老衡里)
너분밧	동명리 일부(東明里)
너불홍	넓을홍(洪字)
너봉웃	애주의
너삼=고삼	도둑놈의지팡이
너월	너울
너으러지다=몽 크러지다 =허대겨지다	문어지다
너이덜=너네덜=너내덜	너희들
너씩	네깃
너출=넛출=썰=줄=썰 등너출-등덩굴 감저썰-감자덩굴 씩썰-측덩굴	덩굴
넉낫다	흔낫다
넉사오름	혼사악(南元面 魂蛇岳)
넉스	넉사(四字)
스방-사방(四方)	



濟州語	標準語
스오일-사오일(四五日)	
스체-사체(四體)	
널개	판포리(翰林面 板浦里)
널르다	넓다
널마리=마리	널마루, 마루
넛손지(北部語)	넛손자(南部語-넛손지)
널어	늘어(於字)
넘치다=느려진다=부더진다 =씨러진다	넘어진다
넛페(北部語)	(磯毛) (南部語-페)
넛손지(南部語)	넛손자(北部語-넛손지)
넛출=너출=쑈=쑈=줄	덩굴
네	내(煙)
네=네위=네윗대	노, 낫대
네-기	제-기
네기다	여기다
네위=네윗대=네	노, 낫대
네위질	노질
네윗대=네위=네	노, 낫대
네중	외사춘
넛큰ㅎ다	나른하다
넛내=넛내움살	넛내, 넛냄새
넛내움살	넛내, 넛냄새
넛스ㅎ다=벨착ㅎ다	시똥한다 『용심낸다』보다 强度가 弱함

濟州語	標準語
넝넝훤다=실렵다=실릅다 =실렵다=실리다	냉냉하다, 시리다, 차디차갑다
넝바리	색시(『비바리』에 對한 말)
넝발이=숫넝발이	숫등걸, 냉피리
넝훈술=실려운술	찬술
넝(接尾語)	아씨
큰넝-큰아씨	
조근넝-자근아씨	
노가리(낭)	주목(朱木)
노각썰	소의온백색썰
1. 노각썰-銀百色角	
2. 건지썰-刻向長角	
3. 접썩썰-橫向長角	
4. 대썰-上橫向長角	
5. 산태썰-前向長角	
6. 묘족썰-短角(1-6은 品位의 順)	
노는군	말군
나람서	노비
노람서어	노는가
노람수가	놉니까
노람수다=노람습니다	놉니다
노람습니까	노십니까
노람습니다=노람수다	놉니다
노랑내	노린내
노랑내난다	노리다

濟州語	標準語
노랑물(레)	노랑물감
노랑헤여지다<누렁헤여지다	노래지다, 누래지다
노랑ㅎ다<누렁ㅎ다=누리다	노릿타<누릿타
노랜다=주막거린다	놀랜다
노름쟁이	투전꾼
노리	노루
노리개	놀음
노리술=노리쿨	작은땃입동굴레(新稱)
노리릉ㅎ다=노립조로릉ㅎ다 =노립스릉ㅎ다	노르스럼하다, 누르스럼하다
노리자리=소스랑쿨=쇠스랑쿨 =뭇팡쿨=고요화=향유초	향유(香薷)
노리쿨=노리술	작은땃입굴레(新稱)
노린개	누렁개
노린신쇠	머리와소리에 검은털잇는 황소
노린알(北部語)	노른자(南部語-붉근눈)
노린어럭쇠	황백얼릴소
노린월라	황백반마(黃白斑馬)
노립스ㄹ, ㅎ다=노립조고롱ㅎ다 =노리릉ㅎ다	노르스럼하다<누르스럼하다
노립조고롱ㅎ다	노르스럼하다<누르스럼하다
노릿노릿<누릿누릿	노릇노릇<누릇누릇
노비다	누비다
노사리	노뭉치

濟州語	標準語
노삭	차질색(紫字)
노을=늘	폭풍
노이다=뇌다	설채하다, 흐뭇하다
노코잇다	뇌여잇다
녹대	간다개
녹대쉬엄	텃석부리
녹디	녹두
녹디주름	숙주
녹춘남	쪽동백
녹피다=보미다=보미이다	녹나다, 동록슬다
녹쌍	수턴미동(水田尾洞(大靜))
논감	놀갈이
논골	논도랑
논다	친다
소곰논다-소곰친다	
물장논다-간장친다	
개미장논다-된장친다	
논달룸=설매질	걸기질
논말지기=논파니	논마지기, 논배미
논파니	논마지기, 논배미
놀=노을	폭풍
놀래왔수대	놀려왔습니다
놀미나	노는가(兒童에게)
놀미라	논다

濟州語	標準語
놀에	노래
놀친다	농작물이 바람에 쓸어진다
놈즈 당스즈-당사자(當事者)	놈자(者字)
놉	품
놉새브름(季節風)=신새브름	동북풍
놉서	노시오
놉사발=수바키	바리, 꾸꾸 ㅈㅇ이업슬때는 흔히 『놉사발』이라함
농낭=룽낭=우박	녹나무
놉직이	놉죽이
놉후게보다=웃트레보다	놉게보다
뇌다=노이다	설제하다, 호뭇하다
뇌린쇠=황쇠	황우(濟州島서는 第一 位로 取扱함)
뇌치다	노치다
뇌켓다	노젓다
뇌다	물린다
누게	누구
누게영	누구라
누그롭다	너그럽다
누기숙	누구숙(孰字)
누렁대죽=살래대죽	비수수의 一種
누렁태=쏟빚갈쇠	느리광이, 늘보
누렁헤여지다>노랑헤여지다	누래지다>노래지다

濟州語	標準語
누렁하다=누리다>노랑하다	누러타>노라타
누렁이	눌은밥, 누렁이
누루쓰다=눌리다=늘트다	누르다
누룩낭	후박나무(厚朴)
누룩빌레(南部語)	푸석돌(北部語-모หิน돌)
누리다=누렁하다>노랑하다	누러타>노라타
누리롱하다=누립조고롱하다 =누립수롱하다>노리롱하다	누르스럼하다>노르스럼하다
누린물	누렁물
누립수롱하다=누립소고롱하다 =누리롱하다>노립시롱하다	누르스럼하다>노르스럼하다
누립조고롱하다	누르스럼하다>노르스럼하다
누릿누릿>노릿노릿	누룻누룻>노룻노룻
누어서지름썩먹기	누워서썩먹기
누에씨	누에알
노에즘 즘업-잠업(蠶業) 양즘-양잠(養蠶)	누에잠(蠶字)
누울누울=니울니울>미숙미숙	늪엿늪엿, 그렁그렁, 메숙메숙
누이즈 즈매-자매(姉妹) 모즈-모자(母姊)	누이자
눅진다	누인다
눅진다=지운다	넘어친다
눈	물안경(海女の 水眼鏡)

濟州語	標準語
눈썹	눈썹
눈썰흔다=흘기려본다	흘겨본다
눈굴매	가손, 쌍꺼풀
눈굴이몰	눈에백태진말
눈곰다	눈감다
눈곰생이(北部語)	실눈이 惡稱(南部語-추쟁이)
눈썹	눈시옥
눈다=답나	싸타(積)
눈두세	양미간
눈썹썹	눈썹질
눈물	눈서기
눈미	와산리(朝天面 臥山里)
눈방울	①눈동자 ②눈송이
눈비애기쿨=암눈비애기쿨	암눈비앗, 익모초
눈사투리=사투리	사릴눈, 사팔뜨기
눈에훤하다	눈에선하다
눈열썰러져다	눈이풀어져다
눈이베자자하다=베자자하다	지쳐분하다
눈이얼랑얼랑하다	수리수리하다
눈제곱다=눈즈곱다	눈부시다
눈즈곱다	눈부시다
눈청엽다	면목엽다
넌콍썰기	눈썹자기
눈툇이	눈망을

濟州語	標準語
눈튼다	눈쓴다
눈펼랭이=눈펼릉이=펼눔이	왕눈이, 눈썹부리
눈펼릉이	왕눈이, 눈썹부리
눈꽂	흰꽂
눌	낫가리, 데미
나록눌-낫가리	
눌습	씻는곳
눌리다=누루쓰다=눌트다	누르다
눌트다	누르다
눔구리다	사르다
눔나	눈다
튀김술주다	튀김주다
누다	누다
느=니	너
느냥으로	네마음대로
느러진다	늘큰하다
느룻	내려바지(올려바지-오룻)
느야	너말이다
느쟁이	모밀계(갯나깨-넋계미)
늘내	생선비린내
늘숙늘숙	설렁설렁
늘작거리다	넉장부리다
늘썉늘썉	늘큰늘큰, 느럭느럭
늘큰흐다=넉큰흐다=닝넉흐다	느끼하다



濟州語	標準語
늦=돌옷	이끼
늦기낭=니끼남=굴목이=굴목낭 =굴목이=굴목낭	느티나무
늦기리다=닝끼리다	미쓰러지다
능화지(菱花紙)	반지지
니	①이 ②뉘
니=느	너
니가져굽다	이가시다
니쑤	이촉(齒根)
니끼남=늦기낭=굴목낭=굴목이 =굴목낭=굴목이	느티나무
니굴다	이갈다
니네=너	너의, 네
니염	잇몸
니울니울=누울누울>미숙미숙	메숙메숙, 다텔뉘엔, 그렁그렁
니지리	상명리(翰林面 上明里)
니치름	불이에나오는침
니치름쟁이	침흘리개
니치름흘치다	침흘리다
니트명	잇새
닉겁	미끼, 고기밥
닉큰ㅎ다=닝닉ㅎ다=늘큰ㅎ다	느끼하다
넌	넌, 내일
넌크랑ㅎ다	터분하다

濟州語	標準語
넙초	엽초(葉草)
넛게미	것나깨(모밀계-느쟁이)
넛겜	이똥
넛추악넛추악	미적미적
넝끼럽다=민끼럽다=민치럽다	미쓰럽다
넝끼리다	느끼다
넝끼리다=넛기리다	미쓰러지다
넝끼리어우다	느끼여우다
넝넉ㅎ다=넉큰ㅎ다=늘큰ㅎ다	느끼하다
ㄴ누다	나누다
ㄴ단편	바른편(右便이고 左便은 普通대로 『원편』)
ㄴ라가다	나라가다
ㄴ라가는구름	열구름
ㄴ라미=ㄴ레미=ㄴ람지	영, 이영
ㄴ람지	영, 이영
ㄴ레미	영, 이영
ㄴ레상	췌췌상(常字)
ㄴ려진다=넙친다=부더진다 =씨러진다	넘어진다
ㄴ룻ㄴ린다	산소대한다
ㄴ룻ㅎ다	휘주근하다
ㄴ리다	내리다
ㄴ리우다	싸는다
ㄴ리우다=지우다	내리우다

濟州語	標準語
ㄴ릴상=놀상	날개상(翺字)
ㄴ물	채소
춤물-무입	
갯물-겨자	
두머기물-나쁜배추	
ㄴ물=배치=당배치	배추
ㄴ물간다	채전부친다
ㄴ물동지	무종
ㄴ물배설	배추고갱이
ㄴ물유레기	나물너부러기
ㄴ물채	나물채(菜字)
ㄴ물팟	채전(菜田)
ㄴ실다	날카롭다
ㄴ잡다=ㄴ줍다=ㄴ잡다	낮다(低)
ㄴ줍다	낮다(低)
ㄴ즘칙하다	나부죽하다
ㄴ직이=ㄴ잡게	나즉이, 낮게
ㄴ잡게	나즉이, 낮게
ㄴ다	난다
ㄴ독낭=아귀낭	개산초
날	날
날개	①날개 ②지느러미
날나다	날나다
날나다=날내다	날래다
날나시냐=ㄴ시냐	날섰냐

濟州語	標準語
놀낫다=놋슬다=놀슬다	날서다
놀다	날다
놀뻘다	날뻘다
놀등	날등(騰字)
놀래다=놀나다	날래다
놀려볼다=던져볼다=데쎄볼다	던져버리다
놀리다=데끼다	던지다
놀림=장내기	날림, 죽치
놀상=늑릴상	날개상(翔字)
놀세우다	날세우다
놀슬다=놀낫다=놋슬다	날서다
눔씨	무
눔씨—一般稱	
무수—移入語	
춤-물, 춤마귀-어린무	
늑물-밧에잇는무	
눔씨채	무생채
놋싸음	여드름
놋슬다=놀낫다=놀슬다	날서다
놋시냐=놀나시냐	날섯냐
놋잡게보다=알르레보다	낫보다
놋잡다=늑잡다=늑줍다	낫다
놋추다	낫추다
놋	낫(顏)
놋막나	낫가리다

## ㄷ

濟州語	標準語
다가리=더가리	대가리
다간	소이두살
다간송애기	두살먹은 송아지
다간죽낭=복닥낭=복달낭	예덕나무(비당나무)
다개	마개
다굼바리>구문쟁이	능성어
다그네	수근동(濟州邑 修根洞)
다급흐다	절박해서 급하다
다님(南部語)	대님(北部語-다림)
다대겻다	부딪쳤다
다택이다=쌌운다	마주친다
다뎃테기	닷되드리
다라지라(南部語)	달려라(北部語-다르타)
다려가다	데려가다
다려오다	데려오다
다루왜(北部語)	대리미(南部語 다리외)
다르라(北部語)	달려라(南部語-다라지라)
다리=사다리	사닥다리
다리(接尾語)	보
췌다리-췌보	
광질다리-미치광이	
다리다	①대리다 ②밟다
다리외(南部語)	대리미(北部語 다루왜)

濟州語	標準語
다림(北部語)	대님(南部語-다님)
다문	단(單)
다슴=다심	계(繼)
다습	소의 다섯 살
다습부랭이	다섯살먹은수소
다습쇠	다섯살먹은소
다숫물	陰14日과 29日의 潮水(但小月에는 29日) 은 同時에 여섯물(北部), 卽 다섯무날 陰13日과 28日의 潮水(南部) 卽 너무날
다시랑	다시는
다시린다	다스린다
다심=다슴	계(繼)
다심아방-게부	
다심어멍-게모	
다심아돌-게자	
다심쌀-게녀	
다우라	짜하라(絢)
다위	다호동(濟州邑 多好洞)
다인다	달타
다조친다	재촉한다
다홀제	건널제(濟)
짜	짱
짜물다(南部語)	다물다(北部語-가물다)
닥그다	술지다

濟州語	標準語
닥므루	저지리(翰林面 楮旨里)
닥물오름	저지악(楮旨岳)
씩벌어지다	씩벌어지다
씩살	씩지
닥근다	정리한다
닥근다(南部語)	닥는다(北部語-씩근다)
닥근쥬	쥬은쥬
씩근다(北部語)	닥는다(南部語-닥근다)
단쥬	외쥬
단불	단벌
단아돌	외아들
단작	단결
단지	꼬마동이
달귀	달고
달귀지다	달고질하다
달그락달그락	달각달각
달루다=대기다=므다=씨다	이기다(粘)
썰린다	달인다
담나	싸타(結髮)
담나=눈다	싸타(積)
담몽크려진다	담문어진다
담반다=담발다	담위를것다
담발다	담위를것다
담배칩	담배각

濟州語	標準語
담배폭새기	용구쭈리
담씩	담쌈
담쟁이	담쟁이덩굴
담질	담넘기
담다=긋흐다=여데다	갓다(同)
담달흐다	닥달하다
담진다	보깨다
닷	뱃줄
닷세베	굵은베(여덜세베 짜지읏음)
닷주다=지들루다=지들우다	지지르다
당	다가는
당귀=감기관=남뱃초	가막사리
당그네	고무래, 穀物用이고 灰用은 『불그네』
당길행=열행	갈행, 단길행
당배치=배치=늑물	배추
당오백절오배	옛날에 그러케 많았다 한다
쌍쌘보	쌍쌀보
쌍쌍생이	발발이
쌍쑈	채송화
쌍콩	낙화생, 호콩
대거름체	가는대체
대걸룽	대강(大大綱)
대공쟁이	대못
대기(大忌)	대상(大詳)



濟州語	標準語
대기다=달루다=므다=씨다	이기다(粘)
대멩이=더멩이=머리쌉	머리(이 三語는 조금얏잡아 부를새 使用 하고 普通은 『머리』 얏잡을 때는 『더가 리』를 使用함)
대문	마루방문
대바지	물동이(兒童用), 大人用은 『허벅』
대쌀	牛의 上橫向長角
대비	왜버선
대비=양발	양말(洋襪)
대산이=곶대산이=곶대산이 =곶다산이	마눌
대산이대	마눌중
대산이짐치(南部語)	마눌장아찌(北部語-마농지이)
대양(北部語)	깡(南部語-정)
대양=세수사레(南部語)	대야(北部語-세수사라, 시숫사리)
대엽=대엽조갱이	대합(大蛤)
대엽조갱이	대합(大蛤)
대오리=대우리	귀리
대우리	귀리
대음흐다	홀게눅다
대절스럽다	중대하다(重大)
대절스럽지안타	대수럽지안타
대정제완지	새포아풀
대죽	수수類

濟州語	標準語
강낭대죽-옥수수	
동지대죽-수수	
비낭대죽-비수수	
사당대죽-사탕수수	
살래대죽-비수수의 一種	
대죽(낭)	수수쌍, 수숫대
대창	짐승의 똥집
째	씨
째=째먹을째	끼니째
째후	째구(坵字)
댕기다=탱기다	다니다
댕우지=유지	유자(柚子)
댕우지낭=유지낭=댕유지	유자나무
댕유지	유자나무
쌩그르릉	싸르르
더가리=다가리	대가리
더논다	가한다
더디오름동네	상열리 일부(上貌里 二區)
더럭	상가리와 하가리(地名)
더멩이=대멩이=머리싹	머리, 조금얏잡아 부를째 쓰는 것이 고 普通은 『머리』, 얏잡을째는 『더 가리』를 씀
더박더박	절레절레
더부침	더음

濟州語	標準語
더살이=드사리=장남살이	머슴살이
더을가	가할가(加字)
더을익	더할익(益字)
더펼개	더퍼리
더푼다	딛는다
써댕긴다	써다니다
써등거리다	써죽거리다
써렁쇠	兒虫
써레=쓰레=터레=트레(接尾語)	측에
안터레=안트레=안쑥쓰레-안측에	
배썬써레=배썬쓰레-바갓측에	
압써레=압쓰레-압측에	
뒤틀레-뒤틀트레-뒤틀측에	
덕	①더기, 언덕 ②낙시터
덕경송그라	닷아걸라
덕그다	닷다(閉)
덕근다=덕는다	닷는다
덕는다	닷는다
덕돌	봇돌
덕세기	명석
덕지물	덕지동(濟州邑 德池洞)
썩부	썩보, 썩충이
썩정당=썩정동=고냉이풀	계요등
던덕=득발	칠양지꽃

濟州語	標準語
던덕지게	다닥다닥, 다다귀다다귀, 닥작닥작
던데(던데)	작작궁(작작궁)
던저볼다=데쎄볼다=눌러볼다	던저버리다
덜	들(等)
덜씩ㅎ다	힐끔하다
덜늑다	데익다
덜씩	덜씩
펼락쑈시	장겐쑈(四人 以上時 使用하고 四人 以內 가 되면 『장겐쑈』를 使用함)
덤	더버기(堆積)
덤벌	덤불, 김이 盛한 것
제환지덤벌-바랭이덤불	
덤부지	—(トマグロ)
덤박덤박	더벅더벅
덧낭	덧나무
닷놔다=지들라지다	치이다
덧매	큰매
덧머리=반공쟁이(南部語)	밧갓낙시겔이(北部語-호미공쟁이, 안낙 시겔이-안공쟁이)
덩더렁(北部語)	짐두두리는대(臺)(南部語-덩드렁)
덩더렁막게	짐두두리개
덩드렁(南部語)	짐두두리는대(臺)(北部語-덩더렁)
덩치	그루
낭덩치-나무그루	

濟州語	標準語
소낭덩치-소나무그루	
덥풀복	업드릴복(伏字)
데썩불다=던저불다=눌러불다	던저버리다
데씨다=놀리다	던지다
데썰락	팔매질
데반	팔밀이
데반안나	팔밀이하다
데싸논다	뒤집어논다
데싸지다	늘어지다
데싸지다=갈라지다	①자빠지다 ②큰대자로누다
데수데	역대대(代字)
데-대(代)	
데데-대대(代代)	
데서-대서(代書)	
데쓰다(南部語)	뒤집다(北部語-뒹쓰다)
데썩질	뒤집개질
데양훈다	대향한다
데와지다	틀어지다
데우다	틀다
데위	대우, 대접
데작데작	①누덕누덕, 너덜너덜, ②더적더적, ③다다귀다다귀, 다닥다닥
썰거리=썰제기	썰거리
썰거리썰=썰제지썰	썰군

濟州語	標準語
셰씨 혼다	척한다
셰다글선(北部語)	터다글선(南部語-퇴다글선)
셰미	위미리(南元面 爲美里)
셰제기=셰거지	셰거리
셰제기쑤=셰거지쑤	셋군
덴그르	덴둥이
텁번에	댓바람에
텁보	뽕(噓)
텁가리	줄거리
텁기다=땡기다	다니다
썩썩이	구두쇠
도고리=도구리>박새기	나무바가지, 함지
물도고리-물함지	
밥도고리-밥함지	
도구리	나무바가지, 함지
도쑤마리	도토마리
도그내	내도리와 외도리(地名)
도곰	언치, 썸언치, 반언치, 썸치
도난나룩	돌벼(新稱)
도난조-자생조	
도난모밀-자생모밀	
도난다	절로난다
도난모밀	절로난모밀
도남니	도남리(濟州邑 道南里)

濟州語	標準語
도난저	절로났다
도데쿨	등대풀
도라	다오
도래물	회수리(中文面 廻水里)
도랭이병	비루(犬馬의 피부병)
도랭이올랐다	비루먹다
도레기	①동그랑이, ②바퀴
도레기=자영개	자전거
도레미탐불	도루아미타불
도랭이	鮫類의 一種(小型)
도랭이=도롱이	곰병이
도려	상도리(舊左面 上道里)
도렷ㅎ다	쏘렷하다
도롱이=도랭이	곰병이
도리버짐=먹는버짐	둥근버즘
도모지총	다총(總字)
도비	도배(塗褙)
도비상귀	도봇장수
도비썸	행상보통이
도새기=돛	돼지
도앤다	돕는다
도원	신도리 일부(新桃里)
도육남	느릅나무
도장밥	인주(印朱)

濟州語	標準語
도절귀(南部語)	돌써귀(北部語-돌철귀)
도지	산바람(山風)
도투다	도두다
또-ㄱ=주어=쪼우=쫘우	우여, 위여
또고망	송구멍
또곤ㅎ다	틀수하다
또리우다(北部語)	돌리다(南部語-쫘리다)
독갱이=돛괭이(주제)(北部語)	회오리바람(南部語-돌개바람이주제)
독개	①도리깨, ②옹포리(翁浦里)
독개=돛기=가메	가마, 승교(乘轎)
독개아들	도리깨아들
독개아시	도리깨동생 新稱(樞)
독개어시	도리깨대
독고리낭=송소리낭=주레비낭 =새비낭	썰레나무
독머리=돛머리=돛무렵=무렵	무렵
독머리쌍(北部語)	무렵쌍(南部語-질변쌍)
독올르다=피썩올르다	피맷치다
독지다	보동되다
독히	대단히
돈벨리넨다	돈노이한다
돈썩다	돈쓴다
돈오름	세화리(表善面 細花里)
돛=도새기	돼지



濟州語	標準語
거문돛-검은돼지(第一位)	
어럭돛-얼럭돼지(第二位)	
백돛-흰돼지(劣等)	
속돛-흔색돼지(劣等)	
돛거미	黃金거미
돛걸름=돈비	돼지걸름, 돈비
돛도룻방	토평리서온부인
돛드르(猪野)	토평리(西歸面 吐坪里)
돛잠	쓸데없는잠
돛짐에개꿈	쓸데없는 잠에 쓸데없는 꿈
돛지름	비계
돛추념	돼지추렴
머리쌈-頭部上半	
솔디-頭部下半 第一位	
접쌈-頸及肩胛	
전각-前脚 第二位	
등빋든갈비-胸椎속한-便肋骨部	
외갈비-胸椎	
송-腹部, 第三位(雌)	
일론-腰椎部 第一下位	
후각-後脚 第四位	
비파-薦椎部	
네복-內臟	
돛코	배부리코
돛통	돼지우리, 大概是 便所를 兼 其他 『통수』『칙간』이 有

濟州語	標準語
돌폴아흔냥흔니, 개폴아 닷돈흔니 양반인가	개팔아두양반이나
돛헤치	돼지해에난사람
돛회	돛해(亥字)
돌쌀	돌갈(礪字)
돌ㄸ ㄹ ㅇ이주제(南部語)	회오리바람(北部語-돌갱이, 돛광이(주제))
돌넬림(南部語)	돌질, 돌팔매질(北部語-돌칠)
돌당바도물방위	개미챇바퀴돌 듯
돌라버리다	도리어버리다
돌래썩	팻단주(標準語의 『도래썩』은 안이다)
조돌래-조팻단주	
모밀돌래-모밀팻단주	
돌레방석	등근방석
돌르다	①도리어내다 ②무르다
돌방에=돌뱅이	돌확, 돌절구(절구-남방에)
돌뱅이	돌확
돌빌레	돌썰다기
돌새기=돌썰기	잔돌
돌썰기	잔돌
돌숭이	도순리(中文面 道順里)
돌안반	방춧돌(普通은 木製인 『안반』을 使用)
돌연들	도련리(濟州邑 道連里)
돌웃=웃	이씨
돌철귀(北部語)	돌씨귀(南部語-도절귀)

濟州語	標準語
돌척	신반대만드는데
돌칠(北部語)	돌질, 돌팔매질(南部語-돌넬림)
돌감낭	돌감나무
쏟라내다=쏟려내다	올려내다
쏟려내다	올려내다
쏟리다(南部語)	돌리다(北部語-쏘리우다)
돔	되미
황돔-붉은되미	
가문돔=검은돔=흑돔-黑鯛	
심돔-淡色되미	
보살돔-거푸스스한되미	
드근돔-황돔에 近似	
삿돔-거문돔에 近似, 吻下가 幅廣	
돔바골(리)	동백씨
돔박낭	동백나무
돔박복금	동백나무 열매의 병신
돔박생이=소낭생이	眼白(鳥)
돔배	도마
돔배(南部語)	방춧돌 木製이고 石製는 『돌안반』(北部語-안반)
돔비	동부(광정이)
돔비=돛걸름	돈비, 돼지거름
돛	돌(週年)
돛광이(주제)=돛갱이(北部語)	회오리바람(南部語-돌개바람이주제)
돛보리(北部語)	바구미(南部語-남쇠)

濟州語	標準語
돛수에=창쿨	방가지뚝
돛수에=돛치기쿨	매듭풀
돛줄레	울목이
돛채비(블)	도까비불(도까비는『헛개』)
돛채비고장	산수국
돛치=역기	도끼
돛치기쿨=돛수에	매듭풀
동각귀를	동귀를
동고개(쇠)	곳은목(短頸)
동곳=동곳	고드름
동곳=동곳=빋너	비녀, 비나
동구리(사당)	누알사탕
동그랑곤썩=절편	절편, 절병(切餅)
동그랑흐다=동글랑흐다	둥글다
동그령=밥채룽	밥도시락
동글랑흐다=동그랑흐다	둥글다
동곳=동곳	고드름
동곳=동곳=빋네	비녀, 비나
동낫다	동강나다
동넙거리	동쑥
서넙거리-서쑥	
남넙거리-남쑥	
북넙거리-북쑥	
동넙(北部語)	동냥(南部語-동영)

濟州語	標準語
동녕글	어깨넘엇글
동녕밧치(北部語)	거지, 동녕아치(南部語-동영밧치, 걸바시)
동도노미	정실동(濟州郡 井實洞)
동드레	동쪽에(서쪽에-서르레)
동쓰다	되쓰다
동마브름	동남풍
동머리=독머리=동무릅=무릅	무릅
동무릅	무릅
동부즈	애기원추리
동산	고개
동산질	고개치
동술기	동줄기
동아리장스	동사(同事)
동영(南部語)	동녕(北部語-동녕)
동영밧치=걸바시(南部語)	거지, 동녕아치(北部語-동녕밧치)
동전	동정(襟)
동지	①꽃매지, 호박동지-호박꽃매 외동 지-외꽃매지, ②장다리
동지대죽=둥기대죽	수수
동지짐치(北部語)	김치의 一種
동짐치(南部語)	김치의 一種
동즈르다	쓴타
동크래기=머리동크래기	몽구리, 몽구리
쑥소리	썰레순

濟州語	標準語
똥소리낭=동고리낭=새비낭 =주레비낭	썰레나무
똥곳	똥더어리
똥원다	방귀원다(放氣)
똥버랭이	똥구더기
똥쌌기	똥싸기
똥소레기=소레기(北部語)	솔개
똥소로기=소르기(南部語)	솔개
똥피기	방귀장이
되다	①긋다 ②배다, 탁탁하다
되산다	빳겨스러미하다
되약새기=되약새기 =되왁새기(南部語)	되, 四슴드는 一定한 『손쌈』의 小型
되약(北部語)	되, 四슴드는 一定한 『손쌈』의 小型
되약새기 짐자기(大靜語)	되, 四슴드는 一定한 『손쌈』의 小型
짐작(旌義語)	되, 四슴드는 一定한 『손쌈』의 小型
되여지다	뒤어지다(死)
되와져다<뵈져다	꼬이다
되왁새기=되약새기 =되약새기(南部語)	되, 四슴드는 一定한 『손쌈』의 小型
되우=금착히	몹시, 끔찍이
되우웁설르다	웁박지르다
되웁	되웁(戌字)

濟州語	標準語
되기=독계=가메	가마, 승교(乘轎)
된작스럽다	단작스럽다
뒀직하다	뒀측하다
뒀스다(北部語)	뒤집다(南部語-데쓰다)
뒀이다	둥이다
두가시	부부(夫婦)
두썤=두짜 ㄱ ㅎ 이	썤 ㄱ ㅎ
두짜 ㄱ ㅎ 이	썤 ㄱ ㅎ
두구두구	두고두고
두찌(北部語)	두썤(南部語-두티)
두더니	불두덩
쫓두더니-쫓두덩	
썤두더니-썤두덩	
두땀다=두땀다	두땀다, 두썤다
두두레기팠다	두드러기가 심하다
두둑	둑
두뚱다=두땀다	두썤다, 두땀다
두러웁서	들어오시요
두러웁세게	들어오시요
두루썤	돌씨
두루루>자르르	후두두(소낙비가)
두루붕이	반편(半偏)
두루에기	노랑하늘타리
두리다	어리다

濟州語	標準語
두린	어린(큰-역은)
두린애기-어린애기	
두린째-어린째	
두말째기	두말드리솟
두머기늑물	나쁜배추
두메기=두미애기=붕대이	풍덩이
두물	陰11日과 26日의 潮水(北部) 卽 두무 날 新稱 陰10日과 25日의 潮水(南部) 卽 한무 날 新稱
두미	두모리와 신창리(地名)
두미애기=두메기=붕대이	풍덩이
두씨앗	처첩(妻妾)
두이다=뒤이다	뒤지다
두작거리다	뒤적거리다, 해적거리다
두작두작	뒤적뒤적, 해적해적
두주리=문쌍구	문장부
두지	뒤주
두테	좃
두테=태두	콩팥
두테비	두꺼비
두테신	자지신, 콩팥신(賢字)
두룩훤다	두툼하다, 두썩다라타
두티(南部語)	두썩(南部語-두꺼)



濟州語	標準語
쭈러메다	썰메다
죽지	어썻죽지
죽지쌍	죽지쌔
죽지탄다	목말탄다
둘룬다	들다
뚬비	두부
뚬비비제기=비제기=뚬비주생이 =뚬비주시	비지
뚬비주생이	비지
뚬비주시	비지
뚬빋물	순물
둥구라케	쭈러이
둥글다	뒥굴다
둥그린다=둥글린다	굴린다
둥근다	굴다
둥글린다=둥그린다	굴린다
둥둥=중중	댕댕
둥수리	뭉수리
돌절비	길쭉한 쌀떡의 큰것(『솔편』의 큰 것)
둥쿨락둥쿨락	둥싯둥싯
둥탕거린다=발둥탱인다	발구른다
뒤	뒤썰
뒤=새	찌(썰기)
뒤들팡=드딜팡=지돌팡	부출, 드뎀널, 드뎀돌

濟州語	標準語
뒤밀리다	연기하다
뒤영박=퇴악=퇴왓	뒤옹박
뒤이다=두이다	뒤지다
뒤죇=뎡 ㄱ ㅎ 이=뎡 ㄴ ㅎ 이	썰기
뒤치기	뒤축
뒤틀음	이질(痢疾)
뒤게	신도리일부(新桃里)
뒤야게(北部語)	뒹덜미(南部語-뒹고개)
땨락	땨박질
뒹개	북촌리(朝天面 北村里)
뒹고개(南部語)	뒹덜미(北部語-뒤야게)
뒹소방디(北部語)	뒤통수(南部語-거물곡뒤, 뒹솔기)
뒹군	거춌군
뒹솔기-거물곡뒤(南部語)	뒤통수(北部語-뒹소방디)
뒹터레-뒹트레	뒹측에
뒹트레	뒹측에
드근뎡	『황돔』에 近似한 되미
드덜팡=뒤들팡=지들팡	부출, 드뎡널, 드뎡돌
드랑드랑=드랑드랑	대롱대롱
드러가는동네	동리어구
드렁낙	들락날락
드렁낙훤다	드나드다
드렁	너서(습)
드르	들

濟州語	標準語
드른돌	삼양리(濟州郡 三陽里)
드룻국화	쑥부장이, 산국(山菊)
드룻마농	산달래(特히 큰 것을 『뽕마농』이라 함)
쓰다	무르다
쓰레=써레=트레=터레(接尾語)	측에
안터레=안트레=안쪽쓰레-안측에	
배싯써레=배싯쓰레-바갓측에	
압써레=압쓰레=압측에	
뒤틀레=뒤틀트레=뒤틀측에	
득다구리	메쭈기
든직하다	무직하다, 줌무겁다(물건이)
즌맛갈쇠=누렁태	느리광이, 늘보
들굽	두릅(木頭菜, 山菜)
들굽낭	두릅나무
들러진다	들쓰다
들렁귀	등영구(登瀛邱)
들막들막	어귀어귀
들베낭=산베낭=뽕베낭	썰베나무
들썰낭	메썰나무
들삭하다	들썩하다
썰려노코	틀릿고
썰림업시	틀림업시
듬삭하다	배틀하다
등곶새=등곶쟁이=곶새등	썩사등이, 등곶장이

濟州語	標準語
=곶새등=고부랭이	
등곶쟁이	곶사등이, 등곶장이
등곶새	등곶으러진 것
등너출	등덩굴
등쌩이	등써리, 등덜미
등물눔	목물
등빋든갈비	豚의 胸椎를 숨한 便의 助骨部
등지	방사오리
등출잡나	차마를 몬다
등테	『도곶』 아래까는것(언치, 뽕언치, 반언치)
등피=남푸(등)	남포, 등
더린배	끓은 새끼를 다시긋게 더운 것
드글드글	강동강동
드라메다	달어매다
드라미=드람지	박쥐
드라져다	달려잇다
드라지다	업히다
드락콧	월평리(濟州邑 月坪里)
드람지=드람미	박쥐
드랑곳	노형리 일부(老衡里)
드랑드랑=드랑드랑	대롱대롱
드레낭	다래나무
드리	①다리(橋) ②교래리(橋來里)
드리손당	橋來리와 松堂리로 濟州島의 第一二

濟州語	標準語
덕사리=더살이=장남살이	의 有名한 山間部落
덕시다=못다=씩끗하다	머슴살이
덕실꺼라=돛나	짜싯하다
덕실온	짜싯하겠소
덕투다	다살온(溫字)
씩끗하다=돛다=덕시다	다투다
씩로	짜싯하다
씩르다=썰루다	짜루
씩르다=썰른다=비우다	썰타
씩리다=몬나	짜르다, 짜른다, 붓다, 쏘다
덕	째리다
덕고달=고달	닭
덕고달=만도라기=만도레기	벗
덕다귀(北部語)	맨드래미
덕발=던덕	도마뱀(南部語-장쿨내비)
덕발그리듯=덕발(로)윙기리듯	칠양지꽃
덕발(로)윙기르듯	게발드리듯
덕살통(北部語)	게발드리듯
덕새기	닭의어리(南部語-덕수랭이)
덕술(北部語)	달의알
덕수랭이(南部語)	소름(南部語-덕술)
덕술(南部語)	닭의어리(北部語-덕살통)
덕술산다	소름(北部語-덕술)
	소름돋는다

濟州語	標準語
득집	닭의장
득깃	닭의깃
득쿨	여우구슬
득통(南部語)	닭의보금자리(北部語-득통에)
득통가치=왕상=구실락구실락	거푸스스
득통에(北部語)	닭의보금자리(南部語-득통에)
득해치	닭해에난 사람
씩흐다	씩하다
든다	단다
든든이본다	자세히본다
든든하다	①단단하다 ②찬찬하다
든물복쟁이	淡水에도 잇는 복, 不食
든술=감취	감주, 식혜(食醴)
썸=툰(接尾語)	썸
들	달
들(接尾語)	달
들가기	월각이(涯月面 月角伊)
딸갓=들머리	달무리
들갓썰다=들머리흐다	달무리하다
들갱이=신들갱이	당가미
들님	다님
들다	달다
들둘이=들마다	다달이, 달마다
들라부쓰다	달라붓다

濟州語	標準語
돌랭이	작은빳
돌레	말다래
돌레입	썩입
돌려든다	달려든다
돌리	달래
돌린다	달린다
돌마다=돌돌이	다달이, 달마다
돌머리=돌갓	달무리
돌머리훅다=돌갓췌다	달무리하다
돌메다	들메다
돌뱅이	달팽이
돌썩 ㄷ ㅎ디	월평리(中文面 月坪里)
돌상	아가위당(棠字)
돌채	채(柄)
돌코롬훅다=돌 훅다	달곰하다
돌현	달현(懸字)
돌훅다=돌코롬 훅다	달곰하다
쏟	쌀
쏟님=엔년	싸님
쏟라분다	싸라버린다
쏟루다=쏟르다	쏟타
쏟른다	싸른다
쏟른다=쏟르다=바우다	싸른다, 싸르다, 붓다, 췌다
쏟폰다	쌀시집보낸다

濟州語	標準語
쌈	쌈
쌈찌기	쌈찌
쌈바데	쌈밧지
돛나=드실거리	싸뜻하겟소
돛나=돛는다	달리다
몫냉	다수하다고
돛는다=돛나	달리다
돛다=드시다=썩썩하다	싸뜻하다
둥근다=큰다	잠근다
둥기다	당기다
둥기대죽=동지대죽	수수
둥기여내다	꺼내다
둥기여아프다	결린다

## ㄹ

濟州語	標準語
락태	약대
롱낭=농낭=우박	녹나무
랑금	사과





濟州語	標準語
마	장마
마-	자-
마가지=막살이	오막살이
마고지	마고자
마농=마눌	파류의 총칭
마농대=마농째	종대
마농덩가리	파밋등
마농적	파산적
마농지이(北部語)	마눌장아씨(南部語-대산이집치)
마눌=마농	파류의 총칭
마니마니(北部語)	도리도리(南部語-망이망이)
미니질(北部語)	도리질(南部語-망이질)
마니턴다	도리질하다
마당쉬	챗반상
마랑	커녕, 새로에
마리=널마리	마루, 널마루
마리알	마루구멍
마벼름	남풍
마올르다=마피다	장마곰팡이생기다
마음(南部語)	말고씨, 재갈(北部語-마함)
마음심는다	경마잡다
마잠서라	맛젓섯다
마잠찌	맛는다

濟州語	標準語
마차쑼	달구지쑼
마차쟁이	『마차쑼』을 얹잡아 부르는 일흠
마친다	①맛다(嗅) ②장마친다
마폐	마포, 베
마피다=마올르다	장마곰팡이생기다
마함(北部語)	말고써, 재갈(南部語-마음)
막	①막내(막솔-막내딸, 막아들-막내아들, 막누이-막내누이, 막동이-막내동이) ②원잔
막가름	남동(翰林面 南洞)
막게	방치, 방추, 방망이
물막게-물방치	
덩그렁막개-집방망이	
막대기	채쭉, 막대기
막물=조금=죄기	陰7日과 22日의 潮水(北部) 卽 아츠 조금 陰6日과 21日의 潮水(南部) 열두무날 (新稱)
막살이=마가지	오막살이
막살지다=아주살지다	굶다랏타
막쉬=귀막쉬=귀막쟁이=귀마구리	귀머거리, 귀먹장이
막은창	①막다른골 ②맹장
만년초=예반초=개반초=인반초	—문주란
만도리기=만도레기=독고달	맨드래미

濟州語	標準語
만도레기	맨드래미
만뒤(南部語)	모밀송편(北部語-세미썩)
만서	만장(輓章)
만ㅎ다=하다	만타
말쌍ㅎ다	말씀하다
말구래기=몰르랭이=보스래기 =븃시래기=악치=유래기	부스러기, 나부랑이, 나부랭이
말렬이(北部語)	말이어(南部語-말리을이)(而字)
말롱말롱	말똥말똥
말리을이(南部語)	말이이(北部語-말렬이)(而字)
말모래기=모로기=버브어리 =버부와리	병어리
말불	아닐불(弗字)
말수	말씨
말썬ㅎ다	말쑥하다
말심	말슴
말심스	말삼사(辭字)
말을 ㄹ라서	말을 해서
말젧(접두어) 큰말젧-다섯중셋째 조근말젧-다섯중넷째	넷중셋째
말젧눔 큰말젧눔-세셋눔 조근말젧눔-네셋눔	셋셋눔(네눔중)

濟州語	標準語
말젓상제	세째상제(네상제중)
큰말젓상제-세째상제	
조근말젓상제-네째상제	
말젓아들	세째아들(네아들중)
큰말젓아들-세째아들	
조근말젓아들-네째아들	
말축	①메뚜기의 總稱 ②사마귀, 쥐젓
말치	큰숫
말치더멍이	큰대가리
말코지둥	상투리둥
말툑	말쭙
말피막흐다	방패막이하다
맛ㅁ작	도래매듭
맛ㅁ작치다	웁매다
맛슴=맛심	말입니짜
맛심	말입니짜
맛추다	약혼하다
맞치다	쏘다
맞튼다	맞는다
망대기	항아리(독은『항』)
망승=꼴치=솔랭이	솔씨
망시리	그물테
망울	굴레
망이망이(南部語)	도리도리(北部語-마니마니)

濟州語	標準語
망이질(南部語)	도리질(北部語-마니질)
망탕이=멥탕이(南部語)	망태기, 『멕』의 俗稱(北部語-멕다리)
맞전	맞돈
맞을스	맞틀사(司字)
스정-사정(司政)	
도스-도사(島司)	
매기=매미	다-, 마지막, 마감
매씨다	맞기다
매맹(괴기)	나비야
매미=매기	다-, 마지막, 마감
매옹(北部語)	아옹(南部語-애옹)
매홍이	고둥
맨도롱하다	매지근하다
맬록	어린애가 혀를 내미는 작난
맬록하지마라	어린애게 혀를 내밀지 말라는 것
맴매=엄매	맘마
맵다	넵다
맵지롱하다	매옴하다
맷돌=먹돌	물가에 잇는 돌멩이
맷복쟁이	맷구러기
맹맹	매매
맹제	맹자(孟子)
머돌=머들=갯	돌담불, 돌무데기
머들	돌담불, 돌무데기

濟州語	標準語
머럭	머리(元)
머럭살	머릿달
머리=바리	마리(말의수)
머리쑤머기	쓰덩이
머리곰는다	머리감는다
머리담는다	머리싼다
머리동크래기=동크래기	몽구리, 몽구리
머리쌈=더멍이=대멍이	머리, 조금얏잡아 부를때 使用하고 普通은 『머리』 얏잡을 때는 『더가리』를 使用함
머리엿진다	둘레머리한다
머리조진다=총각찬다	머리빚는다
머리창	도트락
머릿바놓	뒤쏘지
머물르다	마무르다
머식(계)	무슨말씀입니까
머진다	머물른다
머쳐두다=머추두다	맛겨두다
머추다=머치다	맛다
머추두다=머쳐두다	맛겨두다
머치다=머추다	맛다
마쿠실=몰구실	멀구슬
머쿠실낭=먹구실=몰구실낭	멀구슬나무
먹가라	새까만말(濟州島 第一位)

濟州語	標準語
먹거리	모꼬지(會食)
먹는버짐=도리버짐	둥근버즘
먹대	목대
먹돌=맷돌	물가에 잇는 동맹이
먹돌궂다	댕돌궂다
먹보말=춤보말=춤ㄴ매기	바다우렁이
먹사오기	벗나무
먹술	먹줄
먹어지꾸좌	잡슬수잇슬끼
먹언다	먹엇냐
먹으쿠다=먹쿠다	먹겟습니다
먹으키여=먹키여	먹겟소
먹을싸=먹젠	먹겟냐
먹음수썸	먹썸니다
먹읍서	잡수시요
먹웃	먹새
먹이피엿다	수목지다, 번지다
먹젠=먹을싸	먹겟냐
먹쿠다=먹으쿠다	먹겟습니다
먹쿠실=먹쿠실낭=물구실낭	멸구슬나무
먹키여=먹으키여	먹겟소
멀리(南部語)	머루
멀위(北部語)	머루
멀쿠랑ㅎ다(南部語)	트릿하다(北部語-수드락ㅎ다)

濟州語	標準語
멀터갱이(北部語)	송집, 멀써구니
멀턱(南部語)	송집, 멀써구니
멋냥	끈끈이나무
멋는다	묵는다
명솔	멀솔
메	모(苗)
메-(接頭語)	맨-
메누리	며누리
메마	메솓
메설냥	매화나무
메스근흐다=미스근흐다	미지근하다
메-압히	맨-압에
메역새	새초
메주습나	메주쭈다
메질다	대가길다(反語-메줄르다)
메-즈롭	맨-숫에
메즈추흐다	농작물이다-싸름하다
메줄르다	①모이다(反語-메질다) ②메마르다
메콤	멜쌩, 질쌩
메터	모판
멕	먹서리
멕귀	둥구미귀(養字)
멕다리(北部語)	망태기. 『멕』의 俗語 (南部語-망탱이, 메탱이)



濟州語	標準語
멕문둥=ㄴ스락쿨	닭의 비짜루
멘	국수
멘국	냉국
멘국물	국숫물
멘네=멘헤	목화(면화)
멘네드레	숨열매
멘네썩=정	고치(綿棒)
멘몸	알몸
멘썩다	국수누른다
멘백이=태상백이	별박이, 적로마(駝盧馬)
멘보선창	버선발
멘썩ㅎ다	미끈하다
멘적	민적(民籍)
멘주기(北部語)	올챙이(南部語-강배룩, 고노리)
멘주기-썰소리	실쭈리, 실툇
멘썰멘썰=문질문질	매끈매끈, 매썩매썩
멘태	명태, 북어
멘판=상판이	상판
멘헤=멘네	목화(면화)
멜	멸치
멜르다=멜쓰다	씨그러씨리다
멜망텅이	작은망태기
멜썩(南部語)	청가시나무(北部語-밀순)
멜쓰다-멜르다	씨그러씨리다

濟州語	標準語
멜위=진쉬(北部語)	멜구(南部語-멜늬, 준시)
멜캐	약포등(大靜面 翁浦洞)
멧내기(南部語)	미나리(北部語-미네기)
멧밥	젯메
멧순	밀나물
멧솔	제메쌀
멧자리	못자리
멧게낭=벨내기	청미래당굴
멧마구리	맹송이
멧막멧막	맹송맹송
멧이동	명리동(翰林面 明理洞)
멧랭이=망탕이(南部語)	망태기. 『멕』의 俗稱(北部語-멕다리)
멜늬=준시(南部語)	멜구(北部語-멜위, 진쉬)
명두암	여암
명질	명절(名節)
명질헛다	명절쥌다
모	메(床, 署, 數)
모-쑈	쓸풀
모관	목관(牧官)잇는곳(卽城內)
모깃네	모깃불
모냥	모양(模樣)
모냥다리	모양다리
모랭이=모동이=모등이 =모뎡이=썰모뎡이(南部語)	몽당이, 실꾸리, 토생이(北部語-썰쏘로기)

濟州語	標準語
모동이	몽당이, 실꾸리, 토생이(北部語-셀쏘로기)
모두운다	못운다(集)
모들세기	돈치기
모등이=모텡이=모동이 =모똥이=셀모똥이(南部語)	몽당이, 실꾸리, 토생이(北部語-셀쏘로기)
모람썰	모람
모루기=말모래기 =버부어리=버부와리	병어리
모룩बाट	상천리(安德面 上川里)
모매기	모(稜角)
모밀	모밀
모밀니썩미	모밀나썩
모밀돌래	모밀팠단주
모밀줄래	모밀반썩정이
모밀체	모밀썩지
모밀춨배기	모밀새알심
모말팠	모밀बाट
모밀팠훈다	모밀종자뿌린다
모사간다	모서간다
모살	모래
모살왓하르	사평동(濟州邑 沙坪洞)
모살조개	조개
모살판	모래툽
모스고기약	외썰

濟州語	標準語
모스고기약생이=모시고기약생이	씨씨리
모순다=몬나	모신다, 맞든다
모슬개	모실포(大靜面 募瑟浦)
모시갈기	누른(모시색)갈기
모시고기약생이=모스고기약생이	씨쏘리
모시총	누른(모시색)총
모시쿨	모시풀, 저마
모아가다	몰려가다
모아댕긴다	몰려다니다
모아오다	몰려오다
모양즈	모양자(姿字)
모에제완지	민바랭이
모욕훈다	목욕한다
모용욕	모욕욕(浴字)
모인조=모힌조	조(차조는 『호린조』 或은 『히린조』)
모자썸다	모지쓴다
모지락비=모지락비치락	모지랑비
모지락비치락	모지랑비
모지래다	모자라다
모진서리	모서까래
모히다	푸석푸석하다
모힌것(北部語)	푸석이(南部語-푹게기)
모힌돌(北部語)	푸석돌(南部語-누룩빌레)
모힌쌀	멧쌀

濟州語	標準語
모힌조=모인조	조(차조는 『흐린조』 혹은 『히린조』)
목간칩=후로	목욕탕(沐浴湯)
목구리	①목구녕 ②숨관(氣管)
독구리쌍	기관연골
목두질	목도질
목둔낭	목도, 틀가락, 멜대
목산지대	흑토의 목장지대
목썩다	목썩다
목숨타진다=숨이타진다	숨이넘어간다
목쉬	목수(木手)
목이건다	목이맨다
목자리	목장이
목커리	겻채
목탄초	목단풀
몬나=모는다	모신다, 밋든다
몬주긋몬주긋	느릿느릿
몬지=구둑=몬독	먼지
몰래물	사수동(濟州邑 沙水洞)
몰루켜	모르겻다
몰루쿠다	모릅니다
몰맹구레기	못난이
몸갈른다	몸풀다
몸곰는다	미역감는다
몸설이인다	몸서리친다

濟州語	標準語
몸에써온다=구실훈다	몸한다
몸짐조타	체온이눅다
못깡이	곡깡이
못쌌비	노루발장도리
못탕	목침
몽그래기	모지랑이, 몽툭한 것
몽근다	모지라진다
몽근붓	몽당붓
몽색(夢色)	몽설(夢泄)
묘방(卯方)	동방(東方)
유방(酉方)-西方	
오방(午方)-南方	
즈방(子方)-北方	
묘죽썰	소의짜른썰
무기	무게
무기차다	지나치게 무겁다
무끼다	무디다
무낭=무이낭	흑산호
무너나다	몰너나다
무눈	눈비
무니갈퇴	몰너갈퇴(退字)
무두내	룽강리(濟州邑 龍崗里)
무둥이왓	동광리(安德面 東廣里)
무란폐기남	대팻집나무

濟州語	標準語
무랑ㅎ다=물씩지다	멀경하다, 문문하다
무래	수망리(南元面 水望里)
무릅=동무릅=동머리=독머리	무릅
무릅실	무릅슬(膝字)
실하-슬하	
우실-우슬	
무레=본대기=테	썰, 무리
무사	왜
무사불럼수가	왜불렀소
무사불럼수니	왜불렀는게
무스것=무시거	무엇
무시=무신	무슨(古語『무스』가 變함)
무시거=무스것	무엇(古語『무스것』이 變함)
무시다	무다(組)
무신=무시	무다(組)
무신=무시	무슨
무웅ㅎ다	시무룩하다
무이낭=무낭	흑산호
무인침씩	쌀설기(特히 南部에서 쓰이는 말인데 『저편』과 殆同 南部에서는 『제편』은 보승 이 안한 것이라고 區別함)
무자귀=썸썸	무자위, 펌푸
무장	무작정(無酌定)
무자무자	막

濟州語	標準語
무제미	원앵기
무주에	①성명업는 사람 ②월정리(舊左面 月汀里)
무관보는사름=무관쟁이	고기장사
무관쟁이	고기장사
무관칩	육고(肉庫)
묵(南部語)	모밀썩으로한 적(北部語-적)
묵굴	수둥(翰林面 水洞)
묵근다	묵다
묵사지(默寫紙)	복사지(複寫紙)
묵적	묵쨌적
문게(北部語)	낙지, 문어(南部語-물꾸럭)
문다들이	—(螺의 一種)
문덕개	문덕(安德面 門德)
문들염	문들염(染字)
문당이=용달이	문둥이
문부출	문얼굴
문섬	문도(西歸面 蚊島)
문세	문서(文書)
문세닥근다	문서정리한다
문작문작	문적문적, 문딩문딩
문씩ㅎ다	밋밋하다
문장	문새
문쌍귀=두주리	문장부



濟州語	標準語
문지럽다	매쓰럽다, 몽글거리다, 번드럽다
문질문질	몽글몽글
문질문질=멘쩔멘쩔	매싰매싰, 매싰매싰
문착	문쌈
무들매	무들매(埋字)
매장-매장(埋葬, 埋藏)	
물=물레=눌굽	물감
불근물(레)-붉은물감	
노랑물(레)-노랑물감	
푸른물(레)-푸른물감	
물각물각	오돌오돌
물갈룬다	물고인다
물강물강	불경불경
물구덕	물동의바구니
물쭈럭(南部語)	낙지, 문어(北部語-문게)
물씨=물째	무숫기
물굴안는다	물앙금이 안는다
물굽=물=물레	물감
물째=물씨	무숫기
물씩	모밀송편된것(『세미씩』의 큰 것)
물쏘앗	수도리(表善面 水道里)
물돈다	군물돈다
물뭇비	순두부
물든다	물민다

濟州語	標準語
물락거리다	화끈거리다
물락물락	①화끈화끈 ②부썩부썩
물렁굿=물룽굿	물굿
물레	문중(門中)
물레=물=물곰	물감
물레귀	씨아가락
물룻	무룻
물릴락	문답(問答)
물먹는병=터는병=뽕터는병 =초악=날걸리=신용병=외병	학질(瘡疾)
물미	수산리(城山及 涯月兩面 水山里)
물ㄹ작쿨	물봉선
물뱃	논
물배	물깃는데 쓰는 굴근새끼
물삭물삭<흐랑흐랑<홀랑홀랑	물렁물렁
물씩지다=무랑ㅎ다	멀컹하다, 문문하다
물새=밥주리=곰밥주리=밤버리 =뽕자리	잠자리
물썰=물채=창풀	장포
물쇠	물소(水牛)
물씨	걸리는 것
물썰다	물썰다(退潮)
물애기	갓난아이
물애비	물아범

濟州語	標準語
물어데싸진다	물구늘어진다
물여물	물알
물오름	수악(南元面 水岳)
물웃	①개구리밥(부평초) ②좀개구리밥
물위의지름꺾치	틀림업시
물이실	해파리
물장	간장(艮醬)
물장적는다	간장씩는다
물절=절	물결, 해일(海溢)
물창	물밧(水底)
물채=물쌔=창골	장포
물척	무척
물치치다	물씨언다
물코	물고(논의 灌水口)
물코막다	보막이하다
물코트다	보내기하다
물토란	가는택사
물통	늪, 물구덩이, 적은못, 시궁창
물투룩	씨무룩
물트라기	포동포동
물파란낭=물하랍낭	<i>Adina Fauriei</i>
물빼기	살모사(殺母蛇), 복사(蝮蛇)
물빼채기	물질경이
물하님	물어미

濟州語	標準語
물하라방=물해래비	水螳螂
물하랍낭=물파란낭	<i>Adina Fauriei</i>
물해래비=물하라방	水螳螂
못썩	문득, 문썩
못서	거의서(庶字)
몽충다리	열등생
몽콧ㅎ다	몽클하다
몽텅어리	몽치
몽통거리다	몽쑥그리다
몽ㅎ다	지르통하다
미	갈대의대
미=해습	해삼(海蔘)
미쌍고장	곶화(橘花)
미쌍낭	곶나무
미쏘라지	미쭈리
미네기(北部語)	미나리(南部語-멧내기)
미녕=미명	무명
미다	밋다, 미워하다
미더럽다	미답다
미러분데	넘어져 생긴상처
미룻	미리
미리헤치	룽(미리룽) 해에난사람
미명=미녕	무명
미숙미숙<니울니울=우울누울	메스메스, 뉘엿뉘엿, 그렇그렇

濟州語	標準語
미스근ħ다=메스근ħ다	미지근하다
미승=재봉침=즈봉클	재봉침, 재봉틀
미승칩	재봉침방
미우쟁이	새품
미올레=브르는물레=밀레	씨아
미호미	도끼가치 쓰는 칼
민다	썰린다, 미워한다
민둥머리=민둥이=민둥버세기	대머리
=버서진더멩이=호박대멩이	
민둥버세기	대머리
민둥이	대머리
민씨럽다=민치럽다=닝씨럽다	미쓰럽다
민치럽다	미쓰럽다
밀날팽랭이=보리썩패랭이	농림모(農笠帽)
밀다=보비다=브비다	부비다
밀레=미올레=브르는물레	씨아
밀리다=쳐밀다	밀다
밀망ħ다	민망하다(憫憫)
밀문	장지문, 미단이
밀복쟁이	미쓰닥한복(食用)
밀삼매	밀증편
밀세	밀고
밀순(北部語)	청가시나무(南部語-멜순)
밀종이=밀지	유지, 미지

濟州語	標準語
밀지	유지, 미지
밀창	外面에 向한 『밀문』
밀체=미협되=협되	밀기울
밀취	밀추(推字)
밀폭게=꽃폭게	<i>Physalis repens</i> 따리의 一種
미협되=협되=밀체	밀기울
밋성글르다=밋직하다	밋살스럽다, 알밋다
밋직하다	밋살스럽다, 알밋다
밋밋	철철
밋밋넘나	차랑거리다
밋지다	일타
밍그랑하다	미적지근하다
ㅁ쓴다=ㅁ친다	맞는다, 마친다
ㅁ다=달루다=대기다=씨다	이기다
ㅁ들	바위
ㅁ되=ㅁ작	마디
ㅁ라진다	①말린다 ②곤드라진다
ㅁ렵다=ㅁ릅다	마렵다
ㅁ루	마루
ㅁ르다	마르다
ㅁ름	노형리 일부(老衡里)
ㅁ릅다=ㅁ렵다	마렵다
ㅁ습다=ㅁ쑥다	무섭다
ㅁ쉬	가축

濟州語	標準語	
ㅁ쉬의 나이	가축의 나이	
	標準語의 牛馬의 年齡	濟州牛      濟州馬
1. 하릅	금승(쇠)	금승마
2. 이릅	간다	이수매
3. 사릅	사릅	삼수매
4. 나릅	나릅	사수매
5. 다습	다습	오수매
6. 여습	여습	육수매
7. 이릅	일곱	칠수매
8. 여듭	여덟	팔수매
9. 아습	아홉	구수매
10. 열릅	열	십수매
ㅁ슬간다	마을간다	
ㅁ을=가름	마을	
ㅁ음	마음	
ㅁ음석=물ㅁ음	고씨	
ㅁ음이줄리다	마음이조이다	
ㅁ자져다	음히다	
ㅁ작	매듭	
ㅁ작=ㅁ되	마디(節)	
ㅁ지=ㅁ디	마디(先, 長)	
ㅁ지다	①매다(結) ②쓰다(編)	
ㅁ진단추	개썸단추	
ㅁ질결	매즐결(結字)	

濟州語	標準語
ㅁ친다=ㅁ썩다	맞는다, 미친다
몬나=썩리다	썩리다
몬다	①만다(卷) ②몬다(追)
몬쌈=못쌈	송두리쌈
몬독=몬지=구둑	먼지
몬독불	모닥불
몬몬ㅎ다	만만하다
몬진다	만진다
못(接頭語)	맞
못운-맞운(尹)	
못형-맞형(兄)	
못곤	맞곤(昆字)
못백	맞백(伯字)
백씨-백씨(伯氏)	
화백-화백(畫伯)	
ㅁ디=ㅁ지	미디(先, 長)
말	말
1. 가라말-眞黑色馬	
2. 청초마-黑白混色에 靑色 잇는말	
3. 적다말-赤色馬	
4. 올아말-斑馬	
5. 유마-褐色馬	
6. 벽마-白馬	
7. 고라말-灰色馬	
8. 거울말-各足 上部가 白色馬(1-8은 優劣의 順)	



濟州語	標準語
물가리	줄가리
물가리=물ㄴ래=물구레=물방에	연자마(碾子磨), 말방아
물게염지(北部語)	말개미(南部語-물게염지)
물고장=물코장=물싸움고장 =물싸움고장=습쿨=안즌배기꽃=아진배기꽃	안즌방이꽃, 오랑캐꽃
물광쌍	연골, 연한쌈
물광물광=슬강슬강=실강실강 =질강질강	설경설경
물구레=물ㄴ래=물가리=물방에	말방아, 연자마(碾子磨)
물구루마군	마차부
물구실=먹구실	멸구슬
물구실낭=머구실낭=먹구실	멸구슬나무
물ㄴ래=물가리=물구레=물방에	말방아, 연자마(碾子磨)
물똥버섯	말똥버섯
물랑소	『물망』이 『물랑』으로 變한 것으로 생각됨 藻淵(西歸面 大畵 附近)
물르랭이=말구래기=보스래기 =보시레기=악치=유레기 종이물르랭이-紙屑 험벅물르랭이-布屑	부스러기, 나부랑이, 나부라기, 보스러기
물른조기	굴비
물린다	말린다
물마눔	가마귀마눌
물막(사리)	말외양간

濟州語	標準語
물 망	(마미초 大型不食)
물 먹음=먹음석	고ষ
물마작쿨	쇠무릅(우슬)
물밭이저즈야질산다	婚日의 天氣를 너무 期待했다가 失望치 말라는 뜻
물 방에=물 ㄱ래=물가리=물구레	말방아, 연자마(研子磨)
물싸움고장=물싸움고장=물고장	오랑캐꽃, 안즌방이꽃
=물코장=습쿨=아진배기꽃=아즌배기꽃	
물싸움고장	오랑캐꽃, 안즌방이꽃
물삭물삭하다	말랑말랑하다
물생게=술(南部語)	소루쟁이, 양제초(羊蹄草)(北部語-개성세)
물오즘낭	말오즘째
물지장	개술새
물착하다	몽뚱하다
물채	말채쭈
물출	말썰
물추리쿨	마편초(馬鞭草)
물케염지(南部語)	말개미(北部語-물케염지)
물코장=물고장=물싸움고장	안즌방이꽃, 오랑캐꽃
=물싸움고장=습쿨=아진배기꽃=아즌배기꽃	
물탈락=물탈래기	말룽질, 대말작난
물탈래기	말룽질, 대말작난
물팡돌	노뚫돌
물팡쿨=소스랑쿨=쇠스랑쿨	향유(香薷)

濟州語	標準語
=고요화=노리자리=향유초	
물꼭게	애기땅파리
물푼채	범부채
물헤치	말해에난사람
몹다	맑다
몸	모자반
몹낭풀	쓴쓴이
몹쌈=몸쌈	송두리쌈
몹먹엇저	다먹엇다
몹침경	맞참경(竟字)
몹침중	맞참중(從字)
몸생이=몸아지	망아지
몸아지	망아지
몸크러지다=허대게지다 =너으러지다	문어지다
몸는다	뜯다(編)

ㅂ

濟州語	標準語
바구리	바구니
바그네	봐서
바농	바늘
바농상지	바누질그릇
바농전등이 줄라매여 바농질헤여지나	바늘복판에 잘라매서 바누질될까
바농질	바누질
바농질밧치=바농질왓치	난침모
바농질왓치	난침모
바당	바다
바당생이	바다새
바드득	썸드득(대문소리)
바득바득<벽벽터다=불불턴다	발발편다<벌벌편다
바래기	달구지, 구루마, 마차
바룻	해산물
바룻베	낙싯거루
바룻잡으러간다	해산물 잡으러간다
바룻칠	고기잡이(船使用한) 普通 고기잡이는 『고기낙금』
바리=머리	바리(말의수)
바수다	씻갈다
바외	밧외(外字)
바우(南部語)	바위(北部語-영덕)
바위=에움=테도리	테, 선(緡)시웁

濟州語	標準語
바위물른다	테를감는다
바작	바자(●)
바지직	바작바작
바짓가달	바짓가랑이
바치(接尾語)	아치
바튀우다=밧투우다=밧리우다	밧히다, 버티다
바튀올낭	버팀목
싸내다	쏟아내다
싸디다=쁘디다	가깝다
싸디엿다	가까웠다
싸디쥬	가깝네
싸직싸직ㅎ다	씩적지근하다
박>빅	썰>썰
박거리=밧쓸	밧갓채
박그다	배앓다
바쓰레	밧갓채에(안채에-안쓰레)
박다리꽃=갓다리꽃	<i>Meliosma Fauriei Nakai</i>
박달낭	참꽃나무
박새기<두구리=도고리	나무바가지
낭박새기-목대야	
물박새기-물바가지	
밥박새기-목대접	
박수친다=손바닥친다	박수한다, 손벽친다
박주우산	박쥐우산

濟州語	標準語
박칩ħ다	박대하다(薄待)
박쿨=공초=솜치(안먹는솜치)	곰취
박기	해외에
반	반기
반공쟁이=덧머리(南部語)	밧갓낙시걸이(北部語-호미공쟁이, 안낙 시걸이-안공쟁이)
반두어리=후박	후박나무
반들필	반드필(必字)
반숫	중숫
반연ħ다	판연하다(判然)
반짜리=밧짜리	웃목
반작	반타작(半打作) 수나이
반제	반자(半字)
반중(半腫)	트기
반지기	상반(相反)
반찬전	반찬가게
반초(北部語)	파초(芭蕉)
반치(南部語)	파초(芭蕉)
반템는다	반기도른다
반폐기	반백머리(半白)
반화=산마=살마=가마귀수짜락	반하(까무룻)
발꺼림	발삿
발관ħ다	발팔하다
발돌아가는양으로	발돌아가는대로

濟州語	標準語
발둥태인다=둥탕거린다	발구른다
발뒤치기=발치기	발뒤축
발래다	바래다
발류운다	별른다
발틀위	바릴위(倣字)
발막아놓다	어긋나게눈다
발모듬	모닥이령
발버덧다	붉은발이서다
발봉으지=발썸리태	발싯, 발썸리
발썸리	발싯, 발썸리
발세	발씨
발유다	겨루다, 견주다
발질ㅎ다	①발길질하다 ②발짓하다 ③발장구 치다
발착ㅎ다	질퍽하다
발치기=발뒤치기	발뒤축
발콥	발뚱, 곱
물발콥-말곱	
쇠발콥-소곱	
돛발콥-돼지곱	
발투족못ㅎ다=투족못ㅎ다	썸썸못하다
밤버리=밥주리=곰밥주리	잠자리
=פות자리=물새	
밤썰이아웁은흐사름	밤썰가른사람

濟州語	標準語
밥게	船虫
밥게(南部語)	노래기(北部語-소곰바치)
밥괴엇다	밥슬키시작하엿다
밥되	식되
밥물맛다	밥에 물이 맛다, 밥이 고슬고슬하다
밥방울	밥알
밥썰루다	밥자치다
밥설다	밥이되다
밥숯헛물	숙농
밥수까락=밥직	밥술
밥익다	밥이질다
밥자	나무주걱(주걱-접평)
밥주리=곰밥주리=밤버리	잠자리
=פות자리=물새	
밥주리-흰잠자리	
고치밥주리-붉은잠자리	
밥주리(생이)=줍생이=춤새=생이	참새
밥직=밥수까락	밥술
밥좁다	국말이하다
밥채롱=동그령	밥도시락
밥체시	밥통
밥충	밥배기
밥통놋다	밥줄노타
밥솔=박거리	밧갓채



濟州語	標準語
밧두인다	두번썰간다
밧번훔다	첫번같이한다
밧쌈	으쌈
밧짜리=반짜리	웃몫
밧쌈훔다(南部語)	팽팽하다(北部語-쌈쌈훔다)
밧잠지=잠지	넓적다리밧갓쪽, 볼기
밧투우다=밧티우다=바튀우다	바티다, 버티다
밧티우다	바티다, 버티다
방	구멍(碁將棋等)
방긔	방갓
방나지	백주에, 대낮에
방낮=백주방낮	한낮, 대낮
방둥이(北部語)	작란감(南部語-방둥이)
방뒤	방두포(城山面 防頭浦)
방디(南部語)	작란감(北部語-방둥이)
방상=일가방상=퀸당=권당	친척
방세임	아가씨
방시리씩	부림씩
방에	매, 절구
남방에-나무절구	
돌방에-돌절구	
돌방에-연자	
방에선들운다	불깃놓는다
방에진나=방에지타=뱅이진나	방이씨타

濟州語	標準語
방에지타	방아찌타
방엿귀=뱅윳귀	절구공이, 공이
방울	방울
방울	알(粒)
방이리	노형리 일부(老衡里)
방장	①방장 ②방정
방장글른소리	방정마즌소리
방풍	갯기름나무
뽕-(뽕)	쭈-(쭈-)(汽笛)
뽕뽕ㅎ다(北部語)	팡팡하다(南部語-뽕뽕ㅎ다)
뽕갈쇠	뽕갈이소
뽕이렁=이렁=뽕파니=고지	뽕이랑, 이랑
뽕파니	뽕이랑, 이랑
배	켜레, 켈레
배>숫기=숙기=셋빅기	굵은새끼>가는새끼
	디린배, 물배, 상갑배, 암괘 等 例가
	만타
배씨테=배싯떠레=배싯쓰레	뽕갓에
배싯	뽕갓
배싯떠레=배싯쓰레=배씨테	뽕갓에
배싯쓰레	뽕갓에
배싯틀	뽕갓쪽
배썰락	줄넘기
배둥길락=줄둥길락	줄다리기

濟州語	標準語
배래기굿다=배래지굿다	보기숭하다
배래지굿다	보기숭하다
배려보다	바라다
배리다	바라보다, 보다
배안의 뽕신=본승	배넛뽕신
배울	배울학(學學)
학교-학교(學校)	
학생-학생(學生)	
중학-중학(中學)	
배지근ㅎ다	시원하다
배즈=배지	배자(褌子)
배창	뱃밧
배치=당배치=ㄴ물	배추
백돛	흰돛지
백번=백쑤=백분	백만(白礬)
백보댕이	밴대
백쑤=백번=백분	백만(白礬)
백분	백만(白礬)
백장누미색기	백장님의새끼
백주방낫=방낫	한낫, 대낫
백하비고장	나리쑤
썩썩홀밀	백백밀(密字)
뽕고리	가락
뽕비ㅎ다	방비하다

濟州語	標準語
뱅윳기=방엿귀	절구공이, 공에
뱅이왕	방앗간
뱅이진나=방에진나=방에지타	방아찌타
뱅이혹=혹	확
배 ㅓ ㅇ이	배 ㅓ ㅇ씨(慶州), ㅓ기(平壤), ㅓ기(開城)
버국	①부표 ②보임
버금추	버금차(次字)
버두낭	버들나무
버드락흐다	버섯스름하다
버드니	벗이(번니)
버레낭	물참나무
버레이=베레이	벌레
버레이괴엿다	벌레가괴엿다
버르다	①벼르다 ②찌지다
버를열	벌렬(列字)
버룻(接尾語)	벌(手下行에 씀. 手上行에는 『츠레』를 씀)
조개버룻-조갯벌	
손지버룻-손жат벌	
버리	연매는줄, 연뿌리줄
버리다=치지다	찢다
버릴라	벌리(羅字)
버릴습	나무썩들어설삼(森字)
버무럿다	더러웠다
버무려부럿다	더럽혔다

濟州語	標準語
버무린다=버물다	더럽히다
버문다	더러워진다
버문옷	더럽힌옷
버물다=버무린다	더럽히다
버버버	엉정병정
버부어리=버부와리=말모래기 =모로기	병어리
버부와리	병어리
버붓거리다	중얼거리다
버서진더맹이=호박대맹이 =민둥버생기=민둥머리=민둥이	대머리
버서진동산	민둥산
버섭	보습
버섭=버습=버숫	버섯
버습	버섯
버숫	버섯
버욕ㅎ다=베억ㅎ다(南部語)	버근하다, 버를한다, 버긋하다(北部語 -베우기다)
버짐	버즘
버치다	힘들어 할래 할수 없다
버풀발	필발(發字)
버풀선	베풀선(宣字)
벽벽턴다=불불턴다>바득바득턴다	벌벌편다>발발편다
벽석=흔썩	흠썩

濟州語	標準語
번더기	편더기(平原)
번씩=편씩=편직	번씩
번씩쑹눔=편씩쑹눔	발간쑹눔
번훈빳	흰그루(검은그루-기술왓)
벌경ㅎ다<썰경ㅎ다	벌것타<썰것타
벌기다	벌리아
벌러진다	깨진다
벌레기	풀그루터기
벌레낭=벌목리	보목리(西歸面 甫木里)
벌레낭=불레낭	보리수나무와 불레나무
벌르다	쑤개다
벌름	벌음
벌목리=벌레낭	보목리(西歸面 甫木里)
벌사다	벌쓰다
벌삭	펼씩
벌입=병것=병긋	병거지(雨天用 牛毛製)
벌적친다	베정적하다
벌죇	살(蜂針)
벌쩍거시다	불구멍건데리다
썰경ㅎ다>벌경ㅎ다	썰것타>벌것타
범해치	범해에난 사람
범장여	범측려(呂字)
범장울	범측률(律字)
범환이	범환리(西歸面 法還里)

濟州語	標準語
벗씩	버씩
병것=병긔=벌입	병거지(雨天用牛毛製)
병긔	병거지(雨天用牛毛製)
병덩이=병에	①덩어리 ②벗밥덩이, 노병덩이=논 병에 밧병덩이=밧병에 等
병에=병덩이	①덩어리 ②벗밥덩이, 노병덩이=논 병에 밧병덩이=밧병에 等
베	배(船, 腹, 梨, 倍)
베갯거죽	벼갯잇
베갯모매기	벼개모
베게	벼개
베경목(낭)	양버들, 포플라
베골르다	배골타
베기=베이기	鰕幼魚
베기운다	시기한다(猜忌)
베다	무겁다
베락	벼락
베랭이	금능리(翰林面 金陵里)
베랭이=버랭이	벌레
버랭이=췌베랭이=티	가시, 구더기
베룩	벼룩
베룩좁	노루잠
베룽개=개베룽개=개삼동	까마중(강태, 썸썸라지)
베룽훔다	반하다

濟州語	標準語
베룻사다=벧사다	배째다
베리	벼루
베리다	벼리다
베못	배목
베봉탕이	베불쑤기
베부래기	두렁이
베살째	축, 굴대
베설	고갱이
베설=창지=창기	창자
큰베설-大腸	
조근베설-小腸	
낭베설-나무속	
ㄴ물베설-배추고갱이	
베설독닥하다	넌똥다
베수기(北部語)	죽저쌍이깨, 죽저깨, 밥저(南部語-남죽)
베스룩하다=트리룩하다	배썩름하다
베실(北部語)	벼슬(南部語-베슬)
베실스(北部語)	벼슬사(南部語-베슬사)
베슬(南部語)	벼슬(北部語-베실)
베실사(南部語)	벼슬사(北部語-베슬스)
베아락쇠	배알락소
베아래기	베어루리기
베야지=벧다지=베째기	배룽이, 배째기
베역하다=벼욕하다(南部語)	버근하다, 벼름하다, 병긋하다(北部語-베우기다)



濟州語	標準語
베염	뱀
베염고사리=허궁고사리	발각고사리
=허금고사리=허웅고사리	
베염고장=소입	봉선화(鳳仙花)
베염베염=고냉이고냉이	어비어비
베염유리(쿨)	자지괴불주머니
베염탈=게염지탈	배암쌀기
염베폐기=베염푸기	비목나무
베염푸기	비목나무
베염해치	뱀해에 난 사람
베영대	배빋대
베우기다(北部語)	버근하다, 버름하다, 병긋하다(南部語)
	-버욕하다, 베역하다)
베이기=베기	사자(鯽子)
베자자하다=눈이베이자자하다	지꺼분하다
베지=배즈	배자(襟子)
베채기	별쫓
베채기=폐채기	질경이(길장구, 썰주장, 배합조개)
베흘튼다	배알른다
썰비	활부비
백개	①센개 ②백포 白浦(濟州邑 梨胡里)
백기다	벗기다
백문동	천문동
백몰=벽마	백마, 센말

濟州語	標準語
백일홍=저금타는낭	배롱나무
백쟁이=피쟁이	백장
백케	절벽(登攀 可能的 것이고 不能의 것은 『기정』) 絶壁
백켓질=그정질	벼룻길
백토란	백도라지
배 ㄱ (北部語)	비역(南部語-씩)
배 ㄱ ㄴ ㄱ	골수
벤벤헛다	변변하다
벤추쟁이	눈병장이
벨(南部語)	별(北部語-빌)
벨근쟁이=벨긴쟁이	붉은되미의새끼
벨긴쟁이	붉은되미의새끼
벨내기	청미래당굴열매
벨내기=맹게낭	청미래당굴
벨째기순	왓가닥패
벨째기부린다	배째벗다
벨라지다=케다	벌어지다
벨리	별명(別名)
벨리=벨이=잇즈	변, 이자
벨미(別味)	별식(別食)
벨방(別防)	하도리(舊左面 下道里)
벨이=벨리=잇즈	변, 이자
벨착	꽂

濟州語	標準語
벨착거린다	발끈거린다
벨착벨착=벨치락벨치락	팍팍
벨착훈다=넛숙훈다	시똥한다. 『용심낸다』보다 程度가 弱함
벨치락벨치락=벨착벨착	팍팍
벧	벗
벧다지=베쌔기=베야지	배통이, 배째기
벧도롱(南部語)	배습(北部語-벧동) 또또냥벧
벧도롱줄(南部語)	삼줄, 탯줄(北部語-벧동줄)
벧또또냥=벧동(北部語)	배습(南部語-벧도롱)
벧동	배습(南部語-벧도롱)
벧동썰(北部語)	심줄, 탯줄(南部語-벧도롱줄)
벧(에)맞치다=헤(에)체우다	해에쓰이다
벧바위	벧전
벧버즘=군버즘	말버즘
벧쌔기=벧다지=베야지	배통이, 배째기
벧짐	배짐(船荷)
벧코	쇠옹두리
벧(南部語)	병(北部語-벧)
벧기	도구(道具)
벧도로로	빙그르르
벧신=숙물다리	병신(病身)
벧신물	병신말
하둥이-脊이 凹入	
고부랭이-脊이 凸出	

濟州語	標準語
삼등이-脊이 凹凸凹入出	
죽바리-足이 蹠行하는 模樣으로된 病身	
갈썩다리-後脚脫臼	
접진거-前脚脫臼	
복시다리-腰椎가 傷한 말	
벙신쇠	병신소
특잘래기-前髦無	
하동이-脊이凹入	
죽바리-足이蹠行하는模樣으로된病身	
갈썩다리-後脚脫臼	
접진거-前脚脫臼	
복시다리-腰椎가 傷한 소	
벙주생이	병꾸러기
ㅈ ㄱ ㅅ 이=ㅈ   ㅅ 이=뒤쫓	썰기
벧	벗
벽담	죽담
벽마=백물	백마, 센말
벽토	새벽
썩(南部語)	비역(北部語-ㅈ ㄱ ㅅ )
별쏘(別刀)	화북리(濟州邑 禾北里)
벽과진	벽과진 碧波津(珍島)
벧이과랑과랑하다	벧치쌩쌩하다
병두친밭	평대진전(南元面 坪岱陳田)
병디	①도평리(濟州邑 都坪里) ②평대리(舊 左面 坪岱里)

濟州語	標準語
보건치	조기
보곰지	지갑(紙匣)
보나네=보난	보면
보난	보면
보대썸다=썸신다	보썸다, 부대썸다
보댕이	보지
보름	보름
보틀이	발불이(覆字)
보리간다	보리종자뿌린다
보리낭=보리썸	밀집
보리삼매	보리증편
보리줄레	보리반썸정이
보리썸	밀집
보리썸패랭이=밀낭패랭이	농림모(農笠帽)
보리체	보리썸질
보리콩	완두
보리클	벼홀치
보말=ㄹ매기	『춤ㄹ매기』와 『수두리』
보미	①녹, 등록 ②보늬
보미다=보이이다=녹피다	녹나다, 등록슬다
보이미다	녹나다, 등록슬다(古語『보미다』가 變함)
보미이다	낱다
보비다=벗비다=밀다	부비다
보빈다	구긴다

濟州語	標準語
보살돔	지푸스스한되미
보선	버선
보센다	부신다
보시	보시기
보시=자왕	공기(空器)
보시썩(北部語)	汲用보시기 形의 썩(南部語-서리썩)
보영ㅎ다=보용ㅎ다	보앗타
보용ㅎ다	보앗타
보입스릉ㅎ다	보이스름하다
보재기	어부
보태	삼, 태, 태보
보푸래미=가시허물	썩루지
썩롱이	알
대포썩롱이-대포알	
충썩롱이-충알	
썩죽ㅎ다	비주룩하다
썩지룩ㅎ다<썩썩ㅎ다	도도룩하다<도두룩하다=썩죽하다
복	一(數詞를 使用할썩)枚
복닥=체	썩질
복닥낭=복달낭=다간죽낭	예덕나무(비당나무)
복달낭	예덕나무(비당나무)
복반=전등이	복판(腹板)
복송개=복승개	복송아
복송개낭	복사나무

濟州語	標準語
복승개=복송개	복숭아
복시다리	허리부러진소, 혹은말
복시데와앗나	도사리다
복작났다	썹썹하게났다
복작복작	썹독썹독
복쟁이	복
나부복쟁이-蝶班, 不食	
책잡복쟁이-冊櫃模樣, 不食	
밀복쟁이-미쓰닥함, 食用	
돈물복쟁이-淡水에 잇슴, 不食	
복직개늑물	말나리
복친(服親)	상제친척
복쿨	씨풀
본대기=테=무레	씨, 무리
본테업소	본일업소
본상	사환애(使喚兒)
본속	풀숨나물
본승=배안의 뽕신	배넛병신
본지낭=쏟지낭	노막덩굴(놉방구덩굴)
본치	흙집
쏟	본보기
쏟쓰다=쏟밧다=쏟보다	본쓰다, 본밧다
쏟밧다	본쓰다, 본밧다
쏟보다	본쓰다, 본밧다

濟州語	標準語
쏟새=불상	본새, 불성, 불품
쏟엇다	모양엷다
쏟조타	모양조타
쏟지낭=본지낭	노박덩굴(넙방구덩굴)
볼레낭=벌레낭	보리수나무와 볼레나무
볼쌔	광대쌔
볼쌔부섯다	볼거리낫다
볼상=쏟새	불성, 본새, 불품
볼수없는 것	보잘것없는 것
볼탁사니=양지	볼싸구니, 볼타구니
봄나=쌔봄나	쌔다
봄내낭	봄내
봄늑물	얼갈이
쌔(接尾語)	쌔(親指中指間 親指指面은 『조리』)
쌔보나=봄나	쌔다
쌔쌔=무자귀	핼푼, 무자위
봄세게	보시요
붓	알주머니
붓=새싹붓	자궁(子宮)
쌔쑥하다>쌔지룩하다	쌔죽하다=도두룩하다>도도룩하다
쌔쑥하다=상쌔하다=성긱하다	쌔죽하다
봉	축(鋤)
봉감수게	줍습니다
봉그다	엇다



濟州語	標準語
봉대기	①꼭대기 ②남포방울
봉썰	봉화
봉스	봉사(盲人尊稱)
봉아오름	봉개리(濟州郡 奉蓋里)
봉오지	곶
곶봉오지-곶곶	
열매봉오지-열매곶	
봉천수(奉天水)	천상수(天上水)
썰남이즈(南部語)	썰자지(北部語-썰낭жат)
썰낭여름=썰낭탈(南部語)	오디(北部語-오동개비)
썰낭жат(北部語)	썰자지(南部語-썰남이즈)
썰낭탈=썰낭여름(南部語)	오디(北部語-오동개비)
썰썰	낙시추
뵤외준다	뵤여준다
부구리	진드기(丸型, 扁型은 『진독』)
부근대	부김지
부날(大靜語)	南部地方의 『훈물』
부더진다=느려진다=넘친다	넘어진다
=씨러진다	
부돌=부들	불돌
부둑부둑	싸드득싸드득
부들=부돌	불돌
부등개	한남리(南元面 漢南里)
부등퀸다	버둥거린다

濟州語	標準語
부쓰다	붓다(着)
부랭이	수소
부루	생치
부루운	운달운(閏字)
부룩	벌씩
부름씨=신브름	심부름
부름씨꾼	심부름꾼
부름폐기=구름폐기	상산(常山)
부릴스	하야금사(使字)
부미	부모
부빔질	부비질
부사리	불까지안흔늬은소
부삭부삭	①부숭부숭 ②서먹서먹
부섭	室內常備爐
부세나다	세나다
부수수훈다	자름하다
부술	마술(魔術)
부술락=브슬락	부스럭
부싷주멍기	부시쌈지
부-애	어부-바
부애=북베기=북부기	부아, 하과
부애난다=부외난다=북두매기난다	부아난다, 노엽다, 화난다
부영흐다	부여타
부외난다=부애난다=북두매기난다	부아난다, 노엽다, 화난다

濟州語	標準語
부이롱하다	부이스름하다
부인유마	황갈색마(黃褐色馬)
부작부작(北部語)	썩작썩작(南部語-푸작푸작, 풀풀)
부재	부자(富者)
부지	부조(扶助)
부직부직	부적부적
부짓쟁이	부지ㄸ ㄱ ㅎ 이
부즈=에비아들	부자(父子)
부출	가장자리나무
부패실(北部語)	비파슬(南部語=비페실)
북개	북술개
북근다	용솟음하다
북글래기(北部語)	거품(南部語-거뭍, 게뭍)
북넙거리	북썩
북덕방	집안방
북두매기난다=부애난다=부외난다	부아난다, 노엽다, 화난다
북무르다	부룻다
북무화	무궁화(無窮花)
북마리	—(赤魚, 鯿魚)
북마진다	감기가쇠다
북베기=북부기=부애	부아, 허과
북부기	부아, 허과
북삭하다	북술하다
북칠낭	불나무(오배자)

濟州語	標準語
분ㄴ루	보숭이(그썩가루를 그대로 使用한 것, 그 外는 『개역』 或은 『쉬』)
분시몰르다	분수없다
부썰에	분결에
분지ㅎ다	분주하다(奔走)
분채(北部語)	부채, 선자(南部語-풍채, 선제)
분채질	부채질
분축ㅎ다	소지(燒紙)올리다
불(接尾語)	벌
불싸분다	불싼다
불ㅈ ㅅ ㅇ=불청(南部語)	재(北部語-불치)
불갱이	머리털이 붉은사람
불고롱ㅎ다	불그레하다
불곱수롱ㅎ다	불그스름하다
불곱수렁ㅎ다	발그속속하다
불그네	부등가리, 고미래, 고무래(灰用 穀物用 은 『당그네』)
불근게염지	불개미
불근놀(南部語)	노른자(北部語-노린알)
불글즈	불글자(紫字)
불솔레기	불쓰러미
불썩새기=붕알	불알
불러ㅎ다	부러워한다
불리=썰티=불이=썰이=불휘	썰리(古語『불휘』가 變함)

濟州語	標準語
불망구리=불쌍을	불쌍
불망탕이(南部語)	불알망태(北部語-불차디)
불매	불무
불매대장(南部語)	대장장이(北部語-불미쟁이, 불미대장)
불매질(南部語)	대장일(北部語-불미질)
불맷간(南部語)	대장간, 풀뭇간(北部語-불미칩)
불미대장=불미쟁이(北部語)	대장장이(南部語-불매대장)
불미쟁이	대장장이(南部語-불매대장)
불미질(北部語)	대장일(南部語-불매질)
불미칩(北部語)	대간간, 풀뭇간(南部語-불맷간)
불미하다	대장일하다
불쌍을=불망구리	불쌍
불불턴다=벽벽턴다>바득바득턴다	벌벌턴다>발발턴다
불빚지다	불지피다
불싼다	불견다
불수세(南部語)	불쏘시개(北部語-고소외)
불습으라	불째라
불어귀=굴묵어귀	아궁이
불에채우다=불채우다	불에 쪼이다
불이=불휘=불리=썰리=썰이	썰리(古語『불휘』가 變함)
불이와랑와랑하다	불이세다
불임질	불림질
불잉걸이	잉걸불, 불덩이
불썸	부싷깃

濟州語	標準語
불씩대=활씩대=활통	부시통
부씩거리다	불끈거리다
불씩불씩	불끈불끈
불썰	불길
불썸	불김
불차디(北部語)	불알망태(南部語-불망탱이)
불착불착	불컹불컹
불채	부처(佛)
불채우다=불에 채우다	불에 쪼이다
불청=불썸 ㅅㅇ(南部語)	재(北部語-불치)
불춘다	불썸다
불추라	불썸라
불치(北部語)	재(南部語-불썸 ㅅㅇ, 썸 ㅅㅇ청 草木灰)
불탕불탕	와글와글
불한되	반디
불휘=불이=불리=썰이=썰리	썸리
썰다	썸다(溷)
썰리=불리=불이=썰이=썰리	썸리
썰리들다	밋들다
썰리어신새삼	새삼
썰이=썰리=불이=불리=불휘	썸리
븜	부옴(訃音), 부고(訃告)
븜게=썸기	고기깃, 고기밥
븜풍내기	불풍나게

濟州語	標準語
븍피다	븍비다
븍도갑	븍두엿
븍쌔성	븍침성
븍써안지다	비특이안는다
븍지(간)	겹, 가까운새
븍지결론-겹혼인	
븍지사돈-겹사돈	
븍출	①들것대 ②어리
븍당거리다=븍붕거리다	두덜거리다, 게겹거리다
=븍신거리다	
븍대이=두메기=두미애기	퐁뎡이
븍붕거리다=븍당거리다	게겹거리다, 두덜거리다
=븍진거리다	
븍붕이	게겹장이
븍알=불썩새기	불알
븍에=장이	뱀장어, 장어(長魚)
븍에눈	거적눈
븍진거리다=븍당거리다	두덜거리다, 게겹거리다
=븍붕거리다	
븍진븍진	두덜두덜
븍탕ㅎ다	부루통하다
븍기=쌔게	고기깃, 고기밥
븍(처락)	비
븍쓰럽다=븍처럽다=븍치럽다	부쓰럽다

濟州語	標準語
비근다리=빅쎄(北部語)	(南部語-픽게)(猫鮫)
비끼다	비키다
비썸	썸침(ノ劃)
비낭대죽(南部語)	비수수(北部語-빗대죽)
비늘=낙시알	미늘
비들귀	비들기
비듯이=비듯하게	비듯이, 비슷하게
비듯하게	비듯이, 비슷하게
비루=겉름	비료, 거름
비리	옴, 비루
비리다	썰리다
비리쟁이	옴장이
비바리	계집애
비발년	『비바리』를 얹잡아 부르는 말
비삭거리다	비스럭거리다
비삭하다	푸근푸근하다
비삭하다=사락사락하다	쌀쌀하다
비썰운다	비썰다
비스러지다	배썩러지다
비십하다	누기차다
비알=집비	귀알
비애기	병아리
비여지다	버지다
비역	부역



濟州語	標準語
비영기	비행기
비온날쇠충지갓치	박쥐구실
비우다=쓰르다=쏟른다	붓다, 쏘다, 짜르다, 짜른다
비우제	기우제(祈雨祭)
비제기=뚝비비제기=뚝비주쟁이 =뚝비주시	비지
비직ㅎ다	비슷하다
비쳐럽다=부치럽다=비쓰럽다	부쓰럽다
비초=사룩쿨=웁싸리(南部語)	맵싸리, 비싸리, 공쟁이(北部語-웁싸리)
비쉴운다	빗친다
비치럽다=비쳐럽다=비쓰럽다	부쓰럽다
비크러지다	경사지다
비크레기=빅데기	비탈, 언덕
비틀락거리다	비척거리다, 비틀거리다
비패실(南部語)	비파슬(北部語-부패실)
비피	牛, 豚의 脊椎部
비피엿다	비좁다
썰다	씨뿌리다
빅<박	쑹<쑹
비썰=비근다리(北部語)	-(南部語-괭계)(猫鯨)
빅데기=비크레기	비탈, 언덕
썩썩	경충경충
썩튀다=픽튀다=술락튀다	썩 ㅈ ㅎ 충뛰다
빈거리	공채

濟州語	標準語
빈네(쿨)(南部語)	피막이풀(北部語-쏘비네)
빈데쿨	<i>Dichondra repens</i>
빈복다리	복처리
빈삭	픽(힘업시넘어지는양)
빈삭(이)	빙그레, 픽
빈삭거리다	빙글거리다, 싱글거리다
빈삭빈삭=혜삭혜삭	빙글빙글
빈술	거나릴술(率字)
빈지르르	이드르르
빈지판	용지판
빌(北部語)	별(南部語-벨)
빌레=썰레	바윗그루, 반석
빌착	질퍽
썰레=빌레	바윗그루, 반석
빗나다	비싸다
빗나지다	채치다
빗내다	갑을티는수단을 쓴다
빗네=동곳=동긋	비녀, 비나
빗대죽(北部語)	비수수(南部語-비낭대죽)
빗살	빗방울
빗슬르다	빗싸게구다, 새쓰다
빗주제	갑작비
빗지다	①빗기다 ②붓치다
빗채	부채(負債)

濟州語	標準語
빗칩	빗집
빙(北部語)	빙(南部語-벙)
빙썩=전=전기	모밀전병
ㅅㅅ   ㅇ이(北部語)	초김(南部語-주네)
ㅅㅅ   ㅇ이=ㅅㅅ ㄱㅇ이=뒤쫓	썰기
ㅅㅅ   ㅇ이마놓=패마놓	과
빗냥=헛냥	벗양(陽字)
ㅂ득ㅂ득	바득바득
ㅂ들락=ㅂ들래기	베도라치
ㅂ들래기	베도라치
ㅂ듯ㅎ다	쫄쫄하다, 쫄쫄하다
ㅂ디	바디(織器)
ㅂ디게	바투
ㅂ디다=빠디다	가쌌다
ㅂ딘디	가차운데
ㅂ랏다=븐나=용ㅎ다	잔잔하다
ㅂ려진다	터진다
ㅂ름	바람
ㅅㅅㅂ름-東風	
갈ㅂ름-西風	
마ㅂ름-南風	
한여ㅂ름-北風	
동마ㅂ름-東南風	
서마ㅂ름-西南風	
신ㅅㅅㅂ름, ㄴㅅㅅㅂ름-東北風	

濟州語	標準語
서한이 바람-西南風	
바람구름	바람꽃
바람돌깃다	도서다
바람쌌우다	바람쐬다
바람주제	갑작바람
바르는물레=마을레=밀레	씨아
바르다=볼르다	발라내다
바비다=보비다=밀다	부비다
바사지다	바서지다
바스대기다	보스러찌리다
바스래기=보시래기=말구래기	부스리기, 보스리기, 나부랑이, 나부나기
=몰르랭이=악치=유래기	
바순다	바스러찌리다
바슬락=부슬락	부스럭
바슬른다	부스러찌리다
바시래기=바스래기=말구래기	부스리기, 보스리기, 나부랑이, 나부라기
=몰르랭이=악치=유래기	
바지런하다	바지런하다
바질바질	부들부들
바트다=벗나	밧다(沓)
쌌듯하다	쌌듯하다
쌌르다	쌌르다
복개기(北部語)	
큰복개기=자두쌩-자-도웁겐	

濟州語	標準語
조근복개기-헤아리벻지(南部語-복개기)	
복금	동백나무의 병신
① 썸복금-입의 병신	
② 꽃복금-꽃의 병신	
③ 돛박복금-열매의 병신	
食用으로 되고 맛은 ①②③의 順	
복작나다	다복이나다
븐나=브랏다=용흐다	잔잔하다
븐날	바람업는날
썸다	①썸다 ②썸다, 썸다
벗드다	바특하다
בל고룽흐다	발그스름하다
בל락	眼張(魚)
בל르다	발르다
בל르다=브르다	발라내다
בל르다=넙나	밟다
בל를천	발불천(踐字)
썸르다	썸르다
썸리=확확	썸리
넙다	밟다
넙나=블르다	밟다
복개기(南部語)	
큰복개기=자두ㅈ ㅈ ㅈ-자-도웁겐	
조근복개기-헤아리벻지(北部語-복개기)	
복내	화순리(安德面 和順里)

濟州語	標準語
봇작ㅎ다	쏘듯하다
삿는다	싸타(製粉)
삿삿굼나	삿삿이굼다
봇나=봇트다	봇다(不足)
봇튼지침	봇튼지침
봇쟁이=툃다진사름	길가외, 쏼마리, 보비리(인색한 사람)

## 人

濟州語	標準語
사구망치=사굼마치=사굼바치	사금치, 이징가미
사굼바치	사금치, 이징가미
사금바치	사금치, 이징가미
사기그릇	도깨그릇과 사기그릇
사기소	좌기동(大靜面 武陵里 坐起洞)
사내(北部語々)	이에내(南部語-질신네) (乃字)
사농	사냥
시농바치=시농쟁이=산쟁이	사냥군
사농쟁이	사냥군
시농캐	사냥개
시농캐언똥들어먹듯	개눈감추듯
사다=스다	서다
사다리=다리	사닥다리(古語『다리』가 變함)
사당낭=새당낭	생달나무
사당대죽	사탕수수
사들질	후림질
사락사락흐다=비삭흐다	쌀쌀하다
사랑사랑	졸-졸
사름=사름	사람
사룩쿨=웁싸리=비초(南部語)	덥싸리, 비싸리, 공쟁이(北部語-웁싸리)
사름=사름	사람
사름수질	인멀미
사름시우까=사름잇수까	안녕하십니까(訪問語)

濟州語	標準語
사름잇수까	안녕하십니까(訪問語)
사름친명	사람명색
사릅	소의세살
사릅송애기	세살먹은송아지
사막	사마귀, 기미
사무살달	사모칠달(達字)
사발썩(北部語)	巫用사발 形의 썩(南部語-시리썩)
사상벌(南部語)	足長蜂(北部語-사장벌)
사수매	네살먹은말
사숫물수	물까수(洙字)
사스람흐다=왕상흐다	거푸스스하다
사슬(南部語)	총알(北部語-총쏘롱이)
사슬담	잔돌담
사오기=사옥낭	벗나무
사옥낭	벗나무
사옹썰	상앗대
사위흐다	장가들이다
사장벌(北部語)	足長蜂(南部語-사상벌)
사지카-사질까	살수잇을까(買)
사질까	살수잇을까(買)
사투리=눈사투리	사팔눈, 사팔쓰기
사흘날	사흘날
싸는물예(北部語)	물레(南部語-כות는물예)
싸다(北部語)	슬다(南部語-쫄다)



濟州語	標準語
싸무렵다	거칠다, 사납다
삭다	사위다
삭다리	삭정이
삭다리초	나무할초(樵字)
썩썩덥다	몹시덥다(몹시춡다-팍삭얼다)
산고냉이	산고양이
산군	해녀두목(海女頭目)
산굼부리=굼부리	분화구(噴火口)
산기(벵)	오줌소태
산내(南部語)	이에내(北部語-사내)(乃字)
산노타	무당이운수보다
산도롱훤다=산오롱훤다	조금서늘하다, 싸늘하다
산뒤(山稻)	밭벼
산마=살마=가마귀수까락=반화	반하(씨무릇)
산멀리=중당멀리=궂멀리	머루
산물	橙(柑)
산믄루	산마루
산밭	산기슭
산베낭=돌베낭=쌍베낭	썰베나무
산봉대기	산꼭대기
산송=황송=황솔	소나무, 솔
산승	더덕
산역시	산일
산오롱훤다=산도롱훤다	조금서늘하다, 싸늘하다

濟州語	標準語
산유지남	조록나무
산일=손일	선일
산쟁이=사농쟁이=사농바치	사냥군
산적(山炙)	산짐승고기의적
산전발락(南部語)	방아까비(北部語-심방말죽)
산좌전=좌전	사래
산지물	성내 城內(濟州邑)
산채잡다	사로잡다
산태썰	牛의 前向長角
산터	뫓자리
산테	들 것
산툇	산돼지
산할망	산할미
살	比較的 固定된 도깨비의 불
살괴기	살코기
살랑살랑(北部語)	절렁절렁(南部語-실랑실랑)
살래대죽=누렁대죽	비수수의 一種
살래든다	사래들리다
살레	살강
살마=산마=반화=가마귀수까락	반하(씨무릇)
살염	살림
살작	살썸, 귀밧털
살작빠랑	상투바람
살작올리다	살썸밀이질하다

濟州語	標準語
살재기=술쌈기	살썩, 살그머니
살져다	몸났다(살빠져다-지져다)
살조타	살깎다
살지다=술치다	살찌다, 굶다
살찾보리	것보리
살찾보리거죽채먹은덜씨아	것보리거죽채먹는다할지라도첩하고
시사한집에살라	야한집에서 살수가잇슬까
살채기=쌀문=이문	대문
살평했다	파리했다
살푹살푹	꼬치꼬치
쌀	살(扇骨, 輪軸, 矢, 惡鬼)
쌀문=살채기=이문	대문
쌀문=지게문	살문
삼개다	삼가다
삼개여	억지로 새여서(徹夜)
삼드랑ㅎ다=심두렁ㅎ다	습습하다, 싱겁다
=심드렁(편편)ㅎ다=심심ㅎ다	
삼둥이	곰배말
삼매썩(北部語)	증편(蒸餅, 南部語-상와썩, 상회썩)
밀삼매-밀증편	
보리삼매-보리증편	
외삼매-흰증편	
삼밭구석	삼전동 麻田洞(安德面 西廣里)
삼베질쌈	삼베길쌈

濟州語	標準語
삼산이	바둥이
삼수매	세살먹은말
삼수세기	한삼덩굴(범상덩굴, 엉경퀴)
삼승할망=지영할망	삼신할머니
삼촌	①삼촌, 삼촌댁 ②친밀한 어른
삼촌차례	삼촌별
삼통	우물
쌈는데	싸우는곳, 전장
삿=연결릴락	연결이, 연얼림
삿갱이	자체기
삿걸다	열리다
삿돌운다	살줄치다
상	향
상(낭)	향나무(香木)
상감	꼭대기(動物에 쓰고 植物無生物에는 『꼭대기』를 씀)
상갑	향그릇
상갑배	삼겹새끼
상갓	갈삿갓, 삿갓
상갓쟁이	삿갓장사
상거심	겨울사리(植物名)
상고지	괭이사초(植物名)
상고지(北部語)	향부자(香附子, 南部語-올리)
상고지=향ㄹ지=향으지	무지개

濟州語	標準語
상뛰=상쌔	행주
상끗ㅎ다=성긋ㅎ다=씻쪽ㅎ다	씻죽하다
상기	고명
상돌	향불그릇
상물	향쓰린물
상ㅁ루(南部語)	용마루
상ㅁ를(南部語)	용마루
상발까락	가운데발까락
상방	마루방
상쌔=상뛰	행주
상사	향사(鄉社)
상손가락	장가락
상와떡=상회(떡)(南部語)	증편(蒸餅, 北部語-삼매떡)
상이	상어(鮫)
상자리	정자(亭子)
상제=상지	상자(箱子, 竹製)
상지=상자(箱子, 竹製)	상자(箱子, 竹製)
갓상지-갓상자	
대상지-대상자	
떡상지-떡상자	
상춘미	상천리(表善面 上川里)
상통이	상투
상통이자리	배코, 상투밋
상통이자리곤나	배코치다

濟州語	標準語
상판이=멘판	상판
상판이광산광	그상판 그것으로
상희(씩)=상와씩(南部語)	증편(蒸餅, 北部語-삼매씩)
쌍얼챙이가외얼챙이타령한다	쌍무든개가계무든개를흥본다
=기시린도야지가드라멘도야지타령한다	
새=귀썰	잡귀, 썰것
새=뒤	뒤(썰기)
새각씨	젊은부인
새기(接尾語)	작은(接頭語)
돌새기-작은돌(小石)	
독새기-계란(鷄卵)	
붓새씨-작은붓(小筆)	
책새씨-작은책(小冊)	
항새씨-작은독(小甕)	
새싹붓=붓	자궁(子宮)
새당	덕수리(安德面 德修里)
새당낭=사당낭	생달나무
새들렀다	살맛다
새들린다	살풀이하다
새베리	濟州邑 老衡里 一部
새별	새별
새별ㄱ튼눈	새별눈
새비낭=주레비낭=독고리낭	썰레나무
=썰고리낭	

濟州語	標準語
새삼	마(山芋)
새석거세운다	짓다(組立)
새송애기	부룩송아지
새워	새우
새위등	등이구부러진소
새잡이	새매
새한이	색바람
쌔운다=다택이다	마주친다
색각씨	타인의 안해
색다리	색달리(中文面 穉達里)
색배기저고리	색동저고리, 까치저고리
색일국	삭일각(刻字)
샌맥	모이통
셋솔	『출』中の『새』와 『제한지』
셋넉기=숙기=숫기<배	가는새끼<끓은새끼
셋째	사춤대
셋복	사폭
생각스	생각사(思字)
스장-사상(思想)	
상스-상사(相思)	
생써격지	생떼거리
생성	붉은되미
생수=나는물	샘, 샘물
생수답	샘바디

濟州語	標準語
생여	상여(喪輿), 너무
생유	산들깨
생이	새
생이=밥주리(생이)=줍생이=춤새	참새
생이마치다	새쏘다
생이연줄=가마귀연줄(南部語)	뽕이밥(北部語-고냉이풀, 가마귀외)
생이줄(南部語)	실고사리(北部語-줄고사리)
생이집	새장
새이콩	새콩
생이통=통	보금자리
생이꽃	野紅豆
생채	생싸
생환님=생완=생와님	도련님, 생원님(生員)
쌩쌩ㅎ다	쌩쌩하다
서	잇서(엮서-어서)
서간	세간
서구면	서귀면(西歸面)
서귀포	서귀포(西歸浦)
서내우다	후덜침하다
서넉거리	서쪽
서느르울청(南部語)	서늘정(北部語-식을청)(淸字)
서느르웁다	서늘하다
서답	①빨래 ②빨래질
서답막개	다듬잇방망이



濟州語	標準語
서답팡	빨래터
서도노미	어도리(涯月面 於道里)
서뎃테기	서되들이
서르레	서쪽에(동쪽에-동드레)
서리=집서리	서까래
서리낭=서이낭=서으리	서-나무
서리에жат	상고대жат
서마브룸	서남풍
서모시	세모시
서물	陰12日과 27日의 潮水(北部) 卽 서무날 陰11日과 26日의 潮水(南部) 卽 두무날(新稱)
서물살이	서물날흔히오는비
서미역	진디(진둑과갓고 小型이 고밭이 若干진 것)
서미역본대기	진딧물
서상жат	세대샷жат
서속	잡곡
서슬목=서실	밭비, 서살목
서승(南部語)	먼죽도리풀(세신)
서신(北部語)	먼죽도리풀(세신)
서실=서슬목	밭비, 서살목
서어서	잇서업서
서울새끼	서울쭈기
서으리=서리낭=서이낭	서-나무
서창헛다=설롭다	슬프다, 서럽다

濟州語	標準語
서채	갱밋돈
서치ㄴ루	영남리(中文面 瀛南里)
서투리	서톨리
서파	서파(庶派)
서하니브름	서북풍
서향터	서향관
써그네	써서(書)
써윈이여	곰씩해
써윈ㅎ다	선뜻하다, 곰씩하다
석(北部語)	끈(南部語-친)
석(接尾語)	씩(南部語-친)
석근다=섯둔다	석는다(混)
석유각지	조고만등잔, 석유방통이
석유지름	석유
씩으래기	씩정이
씩음들다	①구새먹다 ②놀들다
선	현(玄姓音)
선금	실금
선늑대	왓가지
선다	스다(胎妊)
선-달선-달	꼬-쭉꼬-쭉
선두룩ㅎ다	선득선득하다
선돌	대림리(翰林面 大林里)
선썰	식은썰

濟州語	標準語
선밥	고두밥, 된밥
산비스	선비사(士字)
선상	꼬쌍, 선봉(先鋒)
선세	선사
선웃음	쓴웃음
선응=송	흥내
선제=푼채(南部語)	부채, 선자(北部語-분채)
선채	선가(船價)
설레불다=설르다=슬르다	그만두다, 그만두게하다
설렀다	서르졌다
설르다=설러불다=슬르다	그만두다, 그만두게하다
설름(질)	설름질
서름다=서창하다	서럽다, 슬프다
설메(南部語)	씨레(北部語-섬피)
설메질=논달름	결기질
설세	설사(泄瀉)
설탕이	메투리
섬넉하다=펜벽하다	편들다
섬부쟁이=섬비=낭섬비	단거리, 동나무
섬비	단거리, 동나무
섬비	울섬
섬설하다	섬서하다
섬피(北部語)	씨레(南部語-설메)
섬섬	삼도 森島(西歸面)

濟州語	標準語
섭섭하다	출출하다
섭지	①저줄개 ②협재리(翰林面 狹才里)
썸=썸쌍귀=입상귀	입, 입사귀
썸복금	동백나무잎의 병신
썸쌍귀=썸=입상귀	입, 입사귀
썸지근하다=지그뭇하다	썸썸하다
섯툰다=석근다	석는다(混)
성(接頭語)	진, 동성(混)
성할망-진할아버지	
성할망-진할머니	
성긋성긋	성깃성깃
성긋하다	성깃하다
성긋하다=상쫓하다=쫓쫓하다	썰죽하다
성기다	나썰다
성널오름	성판악(城板岳)
성문이	정갱이
성성	성품성(性字)
성세로=털세로	의낫츠로
성세쓰다=성세하다=털세하다	털세하다, 큰소리하다
=털세쓰다	
성세하다	털세하다, 큰소리하다
성외	채(車柄)
성이내다	성애내다
성키=송키=푸성거리	푸성귀

濟州語	標準語
성키칼=송키칼	시칼
썰내다	성내다(他動的이고 自動的일때는 『용심 내다』를 씀)
세	혀
세(南部語)	중매(北部語-중진)
세=스이=트멍=트멍이	새, 사이
세가시=셋가시	헛바늘
세짜다	혀차다
세썩신	엄집신
세경(南部語)	소경(北部語-쇠경)
세경너분드르	광야(曠野)
세경배리다	한눈팔다
세솔	중동(翰林面 楮旨里 中洞)
세귀낭	소귀나무(속나무)
세썩문다	제불깨문다
세금지다	새금하다
세깃서방	셋서방, 사잇서방
세다	쇠다
세다드래기=세다든사름	혀소부랑이
세다든다	혀가짜르다
세다든사름=세다드래기	혀소부랑이
세당치	혀썩리
세말다	사이뜨다
세물림	둥물림

濟州語	標準語
세미	천미동 泉味洞(濟州邑 回泉里及大靜面 東日里二個洞)
세미씩(北部語)	모밀송편(南部語-만뒤)
세발소=세발쇠	다리쇠, 삼발이
세발쇠	다리쇠, 삼발이
세수사라=시싯사라(北部語)	대야
세수사레=대양(南部語)	대야
세암직이	세음즉하게
세양(接頭語)	성
세양아방-성아버지	
세양어멍-성어머닌	
세양아들-성아들	
세양쌀-성쌀	
세양=스양=엔조	사양(辭讓)
세역	썬애기
세염	썬
세우리(南部語)	부추, 정구지(北部語-쇠우리)
세커리=세커림썰	삼거리, 세거리
세커림썰	삼거리, 세거리
세흐다	새들다
썰다	튼튼하다, 세다, 굵다
썰외기=썰기	썰기풀
썰우다	①쏘다 ②쏘이다
썩	색(色)

濟州語	標準語
석(물)	정액(精液)
석경	거울
셋(接頭語)	가운뎃
셋가시=세가시	헛바늘
셋놈	가운뎃놈, 둘셋놈
셋썩하다	새썩하다
셋문	셋문
셋상제	가운뎃상제, 둘셋상제
셋아들	가운뎃아들, 둘셋아들
셋질	지름길
셋질하다=지름질하다	질러가다, 질러오다
생계	네가래(水草)
생계=개술	수영(괴싱아, 시금초)
생그랑하다	상긋하다
생기다	섬기다
생미	성미(性味)
생빈=출상	가장(假葬)
생빈눌	가장데미
생빈드로	가장터
생성(北部語)	—(南部語-옷돌미, 슬나리)(甘鯛)
생와님=생환님=생완	생원님(生員), 도련님
생완	생원님(生員), 도련님
생지숙	썩썩
소개	숨

濟州語	標準語
소갯장	솜반
소곰	소금
소곰바치	소금장사
소곰바치(北部語)	노래기(南部語-밥게)
소곰바치=국주와기=국주애기	범아자비
소곰병탱이	소금버캐
소곰훔다	소금치다
소기(小忌)	소상(小詳)
소나쿨	배풍등(排風藤)
소낭=솔낭	해송(海松), 곰솔
소낭고치=소낭베랭이 고치	송충의고치
소낭베랭이=솔충=솔충버랭이	송충(松蟲)
소낭버랭이 고치=소낭고치	송충의고치
소낭생이=듬박생이	一眼白(鳥)
소낭초기	송이(松茸)
소님	손님(님을 안붓칠때는 『손』 標準語대로 씀)
소도리(질)=소드리(질)	쏘개질, 말질, 말전주
소도리맞춰다=소도린다=소드린다	말질하다
소도린다	말질하다
소독갱이	숫쭈 ㅈ 。
소동소	글소(跣字)
소드리(질)=소도리(질)	쏘개질, 말질, 말전주
소드린다=소도린다=소도리맞춰다	말질하다
소들다	시들다



濟州語	標準語
소다리훈다	쑹노타
소러레	물깊은속에
소레기=쑹소레기(北部語)	솔개
소로기=쑹소로기(南部語)	솔개
소미	소매
소본(掃墳)	벌초(伐草)
소살	작살
소삿다	도치다
소새쿨=소새쿨=왕소새 =가마귀지장	솔새
소새쿨	솔새
소섬	臥牛形에 由來하고 『쇠섬』이라고 안 이함
소스랑쿨=쇠스랑쿨=물팡쿨 =고요화=노리자리=향유초	향유(香薷)
소왓=송왓(南部語)	송악(北部語-송낙)
소왓소왓	송송, 송당송당
소왕이=쇠왕이	항가새, 엉경퀴
소유지	유자나무
소입=배엽고장	봉선화(鳳仙花)
소중이=쪽웃=씨견	속것, 고의(袴衣)
속	쑹, 풀숨나물
신속-쑹	
본속-풀숨나물	

濟州語	標準語
속밭	①쑥대밭 ②석파 石坡(城板岳 西側高原)
속앗수다	수고했소이다
속앗썬	수고했다
쑥=여물	속(內部)
쑥겍질(北部語)	보늬(南部語-거품) 普通보늬는 『보미』
쑥구리다	속이궁글다
쑥싸본다=쑥싼다	속썰다, 드레질한다
쑥싼다	속썰다, 드레질한다
쑥앗습니다	속앗습니다
쑥앗져	속앗다
쑥웃=소중이=씨견	속것, 고의(袴衣)
쑥정	속타점
쑥타다	속타다
손가르치다	손싸래치다
손거슴(南部語)	손거스러미
손거심(北部語)	손거스러미
손써림	손쌌
손게화	아귀탕이
손꼬불린다	손썩다
손곱다	일아니하다
손긔다	손것칠다
손당	송당(舊左面 松堂里)
손또매=손쑤매	토수(吐手, 冬節用이고 夏節用은 『토수』)
손쑤매	토수(吐手, 冬節用이고 夏節用은 『토수』)

濟州語	標準語
손썰얼	손등
손맥=손썸	주머꿇심
손므짐	손더듬
손바닥친다=박수친다	손벽친다, 박수한다
손썸=술썸	穀物用器로 使用하는 木製 바가지 村落서는 『썸팍』이라 稱함
손시게	팔썸시게
손썸=손맥	주머꿇심
손아우생이=안쥐기	손아귀, 아귀
손으로강알막듯	낫으로눈가리듯
손지	손자(孫子)
손지버릇	손жат벌
손치(北部語)	아구(南部語-우럭)
손콥	손툭
손콥그릇	손툭자국
술나리=웃토미(南部語)	—(北部語-생성)(甘鯛)
술낭=소낭	해송(海松), 곰솔
술넙구침	술썸질
술티=알라구리	豚의 頤下半部
술레=그실먹(南部語)	검댕, 검디양, 거림(北部語-치실먹)
술썸=손썸	穀物用器로 使用하는 木製 바가지
술벵이	술방울
술변=월변	반달썸
술충=술충버랭이=소낭베랭이	송충(松蟲)

1. 황쇠-黃牛

濟州語	標準語
2. 거문쇠-黑牛	
3. 검노린쇠-帶黑黃牛	
4. 노린신쇠-黃牛인데 頭尾部에 黑毛가 若干有	
5. 거문신쇠-黑牛인데 脊部에 黃毛가 若干有	
6. 제노린쇠-淡黃牛	
7. 어럭쇠-斑牛	
8. 식쇠-黑黃混色牛(1-8은 優劣의 順)	②검은 풍덩이(黑金于虫)
쇠(北部語)	사위질쌔(南部語-큰지쿨)
쇠경(北部語)	소경(南部語-세경)
쇠괴기적	소고기적, 산적(散炙)
목적-목웁적	
마농적-파산적	
쇠길	소길리(涯月面 召吉里)
쇠니처럼	쇠침(牛垂)
쇠돈(牛屯)	상하 신희리(西歸面 上下 新孝里)
쇠돈쌔	하효리 부인
쇠막(사리)=쇠왕	소외양간
쇠불벤다=쇠불친다	소불싼다
쇠불친다	쇠불싼다
쇠스랑쿨=소스랑쿨=몰팡쿨	향유(香薷)
=고요화=노리자리=향유초	
쇠아지=송애기	송아지
쇠앗배(南部語)	복두(南部語-쇠앗배)
쇠역(接尾語)	같이

濟州語	標準語
훈쇠역-하루같이	
두 " -잇틀같이	
세 " -사흘같이 등등	
쇠오랑	소배새끈
쇠왓배(北部語)	북두(南部語-쇠왓배)
쇠왕=쇠막(사리)	소외양간
쇠왕이=소왕이	항가새, 어정퀴
쇠우리(北部語)	부추, 정구지(南部語-세우리)
쇠כות래=כות래	쇠코뚜레
쇠해치	소해에난 사람
쇠	쇠(鐵)
쇠구다	성냥하다
쇠급중(南部語)	쇠북중(北部語-쇠봉중)(鍾字)
쇠길락	작란(作亂)
쇠내기주제	소나기, 소낙비
쇠도닷다=쇠피엿다=씻물올랐다	쇠나다, 쇠물올랐다
쇠돔박낭	사람주나무
쇠물다	쏟다
쇠봉중(北部語)	쇠북중(南部語-쇠급중)(鍾字)
쇠비네(北部語)	피막이풀(南部語-빈네)(쿨)
쇠비름	쇠비름
쇠사오리	벗나무의 일종
쇠손	흙손
쇠이들환	굿셀환(櫃字)

濟州語	標準語
씻을른다	고함지른다
씻피엿다=씻물을랴다=씻도닷다	씻물을랴다, 쇠나다
헛싸리=사룩쿨=비초(南部語)	땀싸리, 비싸리, 공쟁이(北部語-헛싸리)
헛싸리풀	비수리
헛브름=헛브람	수파람, 회파람
씻물을랴다=씻피엿다=씻도닷다	쇠물을랴다, 쇠나다
수가흐다	집뒤다
수건돌림	목침돌림
수꾸락	숫가락
수굿다	수사납다
수누렁흐다	서로품 돕는다
수농쌈	품갑흠
수다(語尾)	습니다
수단	조씩(圓形이고 中央部에 凹所가 有)
수덕	돌로만 된곳
수두리	소라의 一種
수뚱주다(南部語)	북돋다(北部語-굿올리다)
수드락흐다	수둑하다
수드락흐다(北部語)	트럭하다(南部語-멀쿠랑흐다)
수랑곤씩(北部語)	길쭉한쌀씩(南部語-솔편)
수랑흐다	길쭉하다
수랭이	어리
수름흐다	가름하다
수르튼곡	박회곡(穀字)

濟州語	標準語
수리(北部語)	수레(南部語-술리)
수리대=구렁대	구릿대
수리대=죽대	해장죽(海藏竹)의 類·가는 대 (『왕대』에 對한 말)
수박수박	그쪽그쪽
수박ㅎ다=ㄴ득ㅎ다	부듯하다, 가득하다
수바키=노사발	바리(썩바 나 ㅎ이 업을 째는 흔히 『노사발』이라함)
수세	수세미
수승=구실	①울무(薏苡) ②염주
수악거리다	서걱거리다
수악수악ㅎ다	①사박사박하다 ②쌉쌉하다
수악줄라지다	썩동잘라지다
수애=수외	순대(女子나 兒孩의 말이고 男子의 말은 『피창』)
수악거리다	싸섬거리다
수웁낭=수웁낭	산유자나무
수웁수웁	①싸섬싸섬, 가칫가칫 ②송덩송덩 ③서걱서걱
수왕수왕괴운다	설설끌른다
수외=수애	순대(女子나 兒孩의 말이고 男子의 말은 『피창』)
수웁낭=수웁낭	산유자나무
수정	수(數)



濟州語	標準語
수제(北部語)	수저, 시저(南部語-술제)
수줍다	수줍다
수지(아리)	낙싯줄
수질	멀미
수톡=장독	수탁(암탁-암톡)
쭈건	수건(手巾)
쭈물	스물
숙농	『숙농』인데 祭床에 올릴때만 使用하는 말이고 普通時엔 『밥숯해물』이라함
숙대남	으루나무
숙쿨	오랑캐꽃의입
순누리 헐다=순눈다	품앗다
순눈쌌문다	품감품하다
순눈다=순누리 헐다	품앗다
순눔일	품앗이
순도절귀	수톨찌귀
순스	순사
순작	메추라기
순전	①담밧힘 ②길엽해싸은돌
순툫	수툫(雄豚)
순풀=진풀	쏘리뱅이
술	습
술=몰생게(南部語)	소루쟁이, 양제초(羊蹄草)(北部語-개생게)
술광질다리	술망나니

濟州語	標準語
술째	주대
술락	홀씩
술락튀다=썩튀더=픽튀다	썩 ㅈ ㅎ 충뛰다
술림술림	재계
술래미	①가자미 ②술파는 계집
술리(南部語)	수레(北部語-수리)
술썰리	양제근(羊蹄根)
술성ㅎ다	숙성하다(夙成)
술오메기=오메기	『수단』의 큰것이고 拳大酒釀造用粟餅
술제(南部語)	수저, 시저(北部語-수제)
술제지우다	수저내리우다(제사째)
술조기남	남도밤나무
술주시	술찌기, 재강
술춘(이)	술초롱
술칩	술집
술쿠세=쿠세	주정
술푸대	술부대, 술구러기
술푸림	술폴림(林字)
숨씨적	숨기척
숨씩	함씩
숨벌	멧갓
숨이타진다=목숨타진다	숨이넘어간다
숨씩=숨씩=칙각	가득
숨씩ㅎ다	『숨씩ㅎ다』의 大規模

濟州語	標準語
슌쿨=물고장=물코장 =물싸움고장=물싸움고장 =아즌배기꽃=아진배기꽃	아즌방이꽃, 오랑캐꽃
슌	웃(웃노리의)
슌굴	슌도가니
슌	①흥 ②소혹은 돼지배때기
슌(接尾語)	수
슌양-슌양(雄羊)	
슌개-수개(雄犬)	
슌푯-슌되지(雄豚)	
슌=선음	흥내
슌년감=싱년감	쑹판지
슌상ㅎ다	수상하다
슌시	흥사
슌어썬면복쟁이썬다	감당못한다를 낮추어하는말
슌치애	수키아
슌컷	수컷
슌털다	흥내내다
슌털래기	흥내장이
슌홀슌	흥할흥(凶字)
슌가-흥가(凶家)	
풍슌-풍흥(豐凶)	
슌냉발이=냉발이	슌등걸, 냉과리
쑤	수(運數)
쑤=개역	보숭이

濟州語	標準語
쉬=썩	①쉬 ②서캐
쉬쌌다=쉬썰다	쉬슬다
썩썰다	쉬세다
쉬썰다=쉬쌌다	쉬슬다
쉬염	수염(鬚髯)
쉬치레	수치레
썩=쉬	①쉬 ②서캐
썩챙빋	서캐홀티
썩다리	단술
쉽	숨
쉽마췌아아프다	결린다(쉽썰때마다 아프다)
쉽쉽	쉬엄쉬엄
췌베랭이=베랭이=티	가시, 구더기
췌브람=췌브름	수파람, 회파람
숙물다리=병신	병신(病身)
스르릉스르릉	쓱쓱(鋸音)
스스리즈	스사로자(自字)
즈가용-자가용(自家用)	
즈기-자기(自己)	
숙돛=식돛	흑황혼색돈(最劣等品으로 取扱됨)
숙쇠=식쇠	취소(最劣等品으로 取扱됨)
슬강슬강=실강실강=질강질강	설컹설컹
=물광물광	
슬개=실개	썰개

濟州語	標準語
슬기린다	노린다
슬작슬작	쓰렁쓰렁
슬폴척	슬폴측(側字)
쓸써	쓰개
쓸다(南部語)	슬다(北部語-싸다)
쓸스	쓸사(使字)
스용-사용(使用)	
목스-목사(牧使)	
썩수릉ㅎ다	썩슬하다
승갱이	승강(昇降)
시=홍	취
시-	쉬-(은나-으)
시- =호우=후워-	쉬이, 휘이
시건방지다	『건방지다』를 얹잡아 하는말
시궁	거름터
시금지다	시금하다
시금초	시금치
시금투랑ㅎ다	시금썰썰하다
시나어시나	잇나엮나
시니불네	힘입올뢰(賴字)
시님	주지(住持)
시두에ㅎ다	시달린다
시둑	두덩, 두렁, 두둑(흔히 논시둑을 意味함)
논시둑-논두둑	
밭시둑-밭두둑	

濟州語	標準語
시드랑거리다=시들랑거디다	방해하다
시드렁쑹	된쑹
시들랑거리다=시드랑거디다	방해하다
시러미	시로미
시리	시루
시리썩(南部語)	시루썩(北部語-보리썩 사발썩等)
시바잇군	광대
시슨다	싫는다
시승스	스승사(師字)
스모-사모(師母)	
교스-교사(教師)	
목스-목사(牧師)	
시-식식시-식식	두두(豚追聲)
시싯시리=세수시라(北部語)	대야(南部語-대양, 세수사레)
시우짜=잇수짜	잇습니짜
시우릉ㅎ다	시척지근하다
시저렁망성훈 것	시시한 것
시찌다	썰리다
시치못ㅎ다=시침ㅎ다	시치미째다
시침ㅎ다	시치미째다
시호	오이풀(수박풀)
씨얹	밋알
씨견=소중이=쑥웃	쑥것, 고의(袴衣)
씨긋	씨터

濟州語	標準語
씨굿즈누랏다	밧것만축엿다
씨누이성제	씨누이 올케
씨다	쓰다(書)
씨러진다=느려진다=넘친다 =부더진다	넘어진다
씨앗(南部語)=조근각씨	시앗, 첩
씨왓(北部語)=조근각씩	시앗, 첩
씨집씨	시집시(媳字)
씨부모-시부모(媳父母)	
씨아바님-시아버님	
씨아방-시아버지	
씨어머님-시어머님	
씨어멍-시어머니	
씨누이-시누이	
식	삶
식게	식혜(食醴)
식게=제소	제사(祭祀)
식게먹으레간다	제사집에간다
식귀	식구(食口)
식근다	①씻는다 ②스침이뜨다
식낭=신남	식나무
식돛=숙돛	黑黃混色豚
식쇠=숙쇠	쇠소
식식홀엄	엄할엄(嚴字)
식어럭쇠	黑黃混色과 白色의 斑牛

濟州語	標準語
식올청(北部語)	서늘정(南部語-서느르올청)(淸字)
신=이신(接頭語)	잇는
신씩	신울
신남=식남	식나무
신내신	신하신(臣字)
신째=이신째	잇는째
신디=이신디	잇는데
신들	들메
신들갱이=들갱이	당가미
신븜름=부름씨	심부름
신샛븜름=놉새븜름(綠寒風)	동북풍
신숙	쭉
신안	잇나
이디신안-어디잇나	
신용병=터는병=푼터는병	학질(瘡疾)
=물먹는병=초악=날걸리=피병	
신용붓덜다	포함주다
신용오는날	직날
신지다	신기다
신포	신싸개
실강실강=슬강슬강=질강질강	설경설경
=물광물광	
실개=슬개	쓸개
시그리다=실기리다	홀기다



濟州語	標準語
실긋실긋	흘금흘금
실끗(실끗)	흘끗(흘끗)
실기리다=실그리다	흘기다
실돌	숫돌
실랑실랑(南部語)	절렁절렁(北部語-살랑살랑)
실러하다	실혀하다
실려운방	찬방
실려운밥=촌밥	찬밥
실려운술=넙흔술	찬술
실렵다=실릅다=실리다 =실렵다=넙넙하다	시리다, 냉냉하다, 차다, 차갑다
실릅다	시리다, 냉냉하다, 차다, 차갑다
실렵	신입(申込)
실렵다=실리다=실렵다=실릅다 =넙넙하다	시리다, 냉냉하다, 차다, 차갑다
실마삭쿨	호자덩쿨
실트락실트락	실썩실썩, 실실
실푸다	실타
실푼간에선썩	『실흔데선썩』이란 뜻으로 『문제가 안된다』란 말
실홀비	슬폴비(悲字)
실홀예	슬홀예(飫字)
썰	실
썰간전이<간전이	이마의 흰줄이가는말

濟州語	標準語
썰거리낭(南部語)	아싸시아(北部語-아싸시낭)
썰소리=멘주기	실꾸리, 실톳
썰쏘로기(北部語)	몽당이, 실꾸리, 토생이(南部語-썰모똥이)
썰뒛슬락	실쓰기
썰모똥이=모똥이=모동이 =모등이=몽뎡이(南部語)	몽당이, 실꾸리, 토생이(北部語-썰쏘로기)
썰뱅구리	실감개(丸形)
썰싼다=좇는다	썰썩는다
썰스	실사(系字)
썰첻	실반대
썰패	실패, 실감개
심는다	붓잡는다
심돔	흰되미
심두렁ħ다=삼드랑ħ다 =심드렁(편편)ħ다=심심ħ다	습습하다, 싱겁다
심드렁(편편)ħ다	습습하다, 싱겁다
심방	무당
심방나비	호랑나비
심방말축(北部語)	방아까비(南部語-산전발락)
심술다리	심술구러기
심술ħ다	심술부리다
심심ħ다	짐짐하다, ②개씩갓다
심심ħ다=심두렁ħ다=삼드랑ħ다 =심드렁(편편)ħ다	습습하다, 싱겁다

濟州語	標準語
심스	심사(心思)
심을디	손잡이
심을예	짐을예(藝字)
심져다	부쓸리다
심지다	가지게하다
쌌	심, 힘
쌌=쌌줄	심, 힘줄
쌌뜰	시흥리(城山面 始興里)
쌌줄=쌌	힘줄, 심
쌌뜰거리	홀썸기
쌌지	심지
십즈	습자(習字)
쌌거울	쌌거웃
쌌이비죽새	종달새의 別名(由來)
싣둑	씨닭
싣째=잇째	잇다
싱그다	심그다
싱글싱글하다	싱둥싱둥하다
싱녕감=승년감	쑹판지
쌌쌌	쌌근쌌근
스가외	수세미외
스갑쌌	사겹실
스나넌=스나이넌	사내넌
스나이=스내	사나이, 사내

濟州語	標準語
스나이넘=스나넘	사내놈
스내=스나이	사내, 사나이
스다=사다	서다(立)
스당	사당(祠堂)
스들스들	새들새들
스라분다	사라버린다
스랑	사랑
스랑즈	사랑자(慈字)
스래기	싸라기
스래기사탕	싸라기사탕
스르륵훅다	목이시원하다
스리비	마당비(스리는 싸리에서 由來하였을까 싸리는 濟州語로 『곤저리쿨』)
스망	사망
스못	아주
스양=세양=엔조	사양(辭讓)
스오일=너닷썬=너댓쇠	사오일, 나달, 너더댓날
스이=세=트멍=트멍이	사이, 새
스장	선생
스환	사환(使喚, 結婦式에 使用하는 馬夫)
썩다	싸다
숙건	사건(事件)
숙구우다	속다
숙구운늑물	속금

濟州語	標準語
숙기=숫기=새넉기<배	가는새끼<굶은새끼
손일=산일	선일
쫌다	짼다
스다지다	쏘다지다
술	살
술(接尾語)	살
술거죽	살가죽
술노리=술누리(南部語)	쌀보리(北部語-술우리)
술누리	쌀보리(北部語-술우리)
술려분다	집어치운다
술르다=설르다=설려분다	그만두다, 그만두게하다
술메	살결
술변	절변(角形)
술오름(米岳)	山名인데 濟州島式으로도 『술오름』 이라야 될 것이다
술우리(北部語)	쌀보리(南部語-술노리, 술누리)
술째기=살재기	살짝, 살그머니
술치다=살지다	살찌다, 굶다
술각=술각	관술
술핀다	살핀다
쌀=곤쌀	쌀
쌀대죽	쌀수수
쌀댕우지	갯알븐유자
쌀물	쌀물

濟州語	標準語
졸바슴	보리타개질
졸방울	짚알
졸전뽕=졸칩	싸전
졸칩	싸전
슌나	①삶다 ②썬다
슴	삼
슴지다	삼키다
쌌=쌌지	쌌지
쌌밥	쌌
쌌지=쌌	쌌지
슏기=슏기=쌌네기<배	가는새끼<끓은새끼
슏도	사도(使道)
슏도덕분에 나팔불기	군불에 밥짓기
슏기=성키=푸성거리	푸성귀
슏기칼=성기칼	시칼

## ○

濟州語	標準語
○=그네(接尾語)	서
강누영자젠-가서(누어서) 자겏소	
누영자라-누어서자라	
오랑먹쿠다-와서먹겏소	
아까시낭(北部語)	아까시아(南部語-썰거리낭)
아깁다	귀엽다
아공이=아궁이	주걱턱
아굴탁=툑아리	턱, 티거리, 아래턱
아궁이=아공이	주걱턱
아궁이상	주걱상
아궁이지다	주걱턱지다
아낭안즈라	안고안즈라
아니먹쿠다	안먹겏소
아니카	아니나다르라
아들	아들
아들남	사나이남(男子)
아들즈	아들자(子字)
즈방-자방(子方) 卽北方	
즈식-자식(子息)	
쌀즈식-쌀자식	
독즈-독자(獨子)	
아들 폰다	아들장가들인다
아람습니다	알엇습니다

濟州語	標準語
아랑지	아랑주
아렛또리	아래쭈리
아렛모둥이	종아리, 정갱이
아리=낙시아리	낙시달린숫줄
아마넉들다(〃)쿠=아마마(〃)쿠-	썩-썩-
아마마(〃)쿠-	썩-썩
아명이나훔다	아무럿케나한다
아명해도	암만해도
아바님	아버님
아방	아버지
아사불다	치워부리다
아사으다(旌義語)	가져오다
아사주다	밧치어주다
아스키여=아지키여	가진다
아시	동생
아시에=애초에	아예
아오릴병	아우를병(竝字)
아웁내	암내
아우생이=어우생이(南部語)	아가미, 아감지(北部語-구생이)
아우생이젓	아감젓
아웁찬낭	아름드리
아웁물	陰3日과 18日의 潮水(北部) 卽아웁무날 陰2日과 17日의 潮水(南部) 卽여덟무날
아이구기여-	아이고아프다



濟州語	標準語
아이구주거지켜	아이고죽겠다
아이구주거지쿠다	아이고죽겠소
아이으	아이아, 아해아
으명-아명(兒名)	
유으-유아(幼兒)	
아이제	아오제(弟字)
아자도라서=아지라	안즈라
아장	아제
아쟁이	앙금, 해감
아저가다	앗아가다
아적=아척	아침
아저오다(西歸浦附近)	가져오다(안보이는 것을)
아정오다(西歸浦附近)	가져(보이는 것을)
아주마님=아지마님	아주머님
아주망=아지망	아주머니, 오라범덱
아주바님=아지바님	아주버님, 아제
아주방=아지방	아저씨, 아주버니
아주살지다=막살지다	꿌다라타
아즌배기꽃=아진배기꽃=몰고장	아즌방이꽃, 오랑캐꽃
=몰코장=몰싸움고장	
=몰싸움고장=습쿨	
아지라=아자도라서	안즈라
아지마님=아주마님	아주머님
아지망=아주망	아주머니, 오라범덱
아지바님=아주바님	아주버님, 아제

濟州語	標準語
아지방=아주방	아저씨, 아주버니
아지키여=아스키여	가진다
아씨다=앗지다	안치다
아진(接頭語)	안즌
아진모양	안즘안즘
아진배기	안즌뱅이
아진배기꽃=아즌배기꽃=물고장 =물코장=물싸움고장 =물싸움고장=습쿨	안즌방이꽃, 오랑캐꽃
아진배기저울	발달린저울
아진소리	아즌소리
아진일	안즌일
아진자리	안즌자리
아진장사	안즌장사
아질널	안즐깨
아질자리	안즐자리
아질좌	안즐좌(坐字)
아집서	안즈시요
아척=아적	아침
아퀴남=논독낭	개산초
아흙	구릅(마소의아흙살)
아흙쇠	①아흙마리소 ②아흙살먹은소
악근죄기	陰8日과 22日の 潮水(南部) 卽 조금, 조감(潮減)

濟州語	標準語
악긔면	陰7日과 22日의 潮水(南部) 卽 아츠조금 까씩하면
악동이	악바리
악쌀긔다	보채다
악치=유레기=말구래기=몰르랭이 =뱃스래기=뱃시래기	부스러기, 보스러기, 나부랑이, 나부라기
안거리	안채
안쑹쟁이	안낙시겔이(박갓낙시겔이-덧머리, 반공 쟁이, 호미공쟁이)
안쓰레	안채에(박갓채에-박쓰레)
안나=앗다	안다
안내는거	드리는 것
안넙니다	드림니다
안뜰다	아틀다
안반(北部語)	방춧돌(木製이고 石製는 『돌안반』(南部 語-돛배)
안애오리	안쑹다리
안오젠	안이오겔냐
안음	아름
안이썸다	조치못하다
안이능근썰	현미
안리아스키여=안리아지키여	일업다
안리아지키여	일업다
안이우다	안이외다

濟州語	標準語
안자도라서	안저서
안자름	表善面 加時里 一部
안잠지	넓적다리안쪽
안자리쿨	<i>Ligularia Taquetii Nakai</i>
안쪽쓰레=안트레=안터레	안측에
안주와심나	그려잡는다
안주왜기손까락	둘째손까락
안 • 기=손아우생이	손아귀=아귀
안쥐	안주
안집	뒷골목집
안칩	내장(內藏)
안카름	서흥리(西歸面 西烘里)
안터레=안트레=안쪽쓰레	안측에
안테	한테
안튀	안뒤통
안트레=안터레=안쪽쓰레	안측에
안팡=암팡=곰팡=괘팡	팡
알거면	알껏갓트면
알아구리=술되	豚의 頭下半部
알렸다=꿀무다	곰기다
알르레	아랫쪽에(옷쪽에-오프레)
알르레보다=낫 참게보다	낫보다
알린다	알는다
알슨알슨하다	알른알른하다

濟州語	標準語
알아먹나	알아들다
알쌈	밋쌈
알팍나	알저기다
암눈비애기쿨=눈비애기쿨	암눈비앗, 익모초(益母草)
암치애	암키아
암토절귀	암톨써귀
암툑	암툑(수툑-수툑, 장독)
암팡=안팡=곱팡=괘팡	팡
암패	새끼를겹쳐서 낳은 것
앗아노타	옴겨노타
앙벼르다=앙볼르다	앙버티다, 극성부리다
앙볼르다	앙버티다, 극성부리다
앙살룬=앙살운	사나운
앙살운	사나운
앙살운암캐갓치앙앙흐지말라	지떨이지마라(婦女에게)
앙앙	영영
앙으작앙으작	아장아장
앙토쟁이	미장이
앗갯습니다	가지갯습니다
앗는다	갯는다
앗다=안나	안다(坐)
앗지다=아씨다	안치다
압쩌레=압쓰레	압측에
압쓰레	압측에

濟州語	標準語
압섭	압자락
압세	압서
압히	압헤
애-ㄱ객	웁웁
애기구덕	濟州島의 애기 녀는 바구니
애기씨	년(婢)
애기엿게	아이보는아이
애응(南部語)	아웅(北部語-매웅)
애초에-아시에	아예
액씩운다	까르륵까르륵운다
야가기=야계기=야계	목, 모가지
야계	목, 모가지
야계기	목, 모가지
야드라지다	자지러지다
야로꼬썰	야-우습다(아희들의 말)
야메	야미(闇)
야밤	야반(夜半)
야이	애(이애)
야편(北部語)	아편(南部語-앰편, 앰펜)
야푸다	얏다(깁다-지푸다)
약괴	四角形의 약과
약도리(北部語)	망태기
약돌기(南部語)	망태기
약속	귀엣말, 꺾속

濟州語	標準語
압지랑ㅎ다	알팍하다
양	①네 ②머(何)
양씩갱이	마구리
양근이	양근동(西歸面 陽近洞)
양달양	양달렁(洋大布)
양째	씨니
양발=대비	양말(洋襪)
양석	양식
양수채우다	양수잡이하다
양에	양하(囊荷)
양제	양자
양제돈다	양자하다
양지	낭자
양지=불탁사니	불싸구니, 불타구니
양지춌다=낭자차다=조지다	쑥지다
양태	망건(網巾)
애편고장(北部語)	양귀비(楊貴妃, 南部語-애편고장)
애편=애편(南部語)	아편(北部語-아편)
애편	아편(北部語-아편)
애편고장(南部語)	양귀비(楊貴妃, 北部語-애편고장)
어귀=옷하늘	입천장, 입하늘, 이뿔
어귀마추다	귀맞추다
어근비근ㅎ다=어스비스ㅎ다	비슷비슷하다, 어슷비슷하다
어금(接尾語)	모금

濟州語	標準語
어더조삿다	쏘이다
어더차다	채다
어찌난	어째서
어두울만	느질만(晩字)
어듬더듬	쓰듬쓰듬
어등개(魚登浦於等浦)	행원리(舊左面 杏源里)
어랑어랑하다	싱싱하다
어럭개	얼럭개
어럭돛	얼럭돼지
어럭쇠=어렉이	얼럭소
거문어럭쇠-黑白斑牛	
노린어럭쇠-黃白斑牛	
제노린어럭쇠-淡黃과 白의 斑牛	
검노린어럭쇠-帶黑黃과 白의 斑牛	
식어럭쇠-黑黃混色과 白의 斑牛	
어렉이=어럭쇠	얼럭소
어랭이	遍羅(魚)
어려려려	와나
어록다록하다	알록달록하다
어루달래다	어루더듬다, 얼푸럭부리다
어룩어룩	얼럭얼럭
어름비	어음리(涯月面 於音里)
어-리머	위리
어린거리다=얼랑거리다	얼른거리다
어린어린=얼랑얼랑	얼른얼른



濟州語	標準語
어림성	어림성
어멍(敬語 어머님)	어머니
어물쑈물	우물쑈물
어서	업서(잇서-서)
어송거리다	서성거리다
어송어송	서성서성
어스렁하다	어스레하다
어스솜오름	어승생악(御乘生岳)
어스비스하다=어근비근하다	비슷비슷하다, 어슷비슷하다
어스하다	어수룩하다
어시=엄지	어미
어시골랏저	어머새끼가가타젓다
어엽	엽(側)
어우생이=아우생이(南部語)	아가미, 아감지(北部語-구생이)
어웁(北部語)	억새
어워기=어웁(南部語)	억새
어웁	억새
어워	두메
어이=저르=저를=트망=트멍	겨를, 틈, 찜, 사품
어잉간하다(北部語)	어연간하다(南部語-엥간하다)
어자위자훔	어지러운
어장바장	피장파장
어중간하다	①동중하다 ②호리터분하다
어중어중	건듯건듯

濟州語	標準語
어지렁ㅎ다	어쩔하다
어지리다	어벌썩하다
어지리다=어징거리다	거칫거리다, 씨양이질하다
어질선	①어질현(賢字) 선부인-현부인(賢夫人) 성선-성현(聖賢) ②착할선(善字)
어질예	재조예(父字)
어징거리다=어지리다	거칫거리다, 씨양이질하다
어징어징	거칫거칫
어징썩ㅎ다	어정썩하다
어틀다틀	오통도통
어풀상	어썰싸, 이썰싸
억새장군	굴새장군
억백이	곰바, 엷은뱅이
억삭억삭(北部語)	성큼성금(南部語-걸삭걸삭)
억질	억지
억질다리	억지구러기
억질로	억지로
언뒤다	굳다(凝固)
언된피	선지
언물=춘물	찬물
언비	찬비(冷雨)
언주아논다	탐내서몰아넋는다
언징엇나	누명씻다
열건ㅎ다=건건ㅎ다	열근하다

濟州語	標準語
얼광대	어룻광대, 미치광이
얼근닥얼근닥	얼기설기
얼다=츠다	차다, 흔히 『얼다』를 使用
얼랑거리다=어린거리다	얼른거리다
얼랑거리다=얼랑쉬 ㅎ다(北部語)	알랑거리다
	알씬거리다(南部語-얼랑치다)
얼랑쉬	아침(阿諷)
얼랑쉬 ㅎ다=얼랑거리다	알랑거리다
	알썸거리다(南部語-얼랑지다)
얼랑얼랑=어린어린	얼른얼른
얼랑지다(南部語)	알랑거리라
	알썸거리다(北部語-얼랑거리다, 얼랑쉬 ㅎ다)
얼래	어린애
얼러맹기다	얼씬거리다
얼럭지(北部語)	얼레빋
얼레기(南部語)	얼레빋
얼룩달룩	얼럭달럭
얼루래비(낭)	덜뽕나무
얼뤄다	얼다
얼먹었다	①골탕먹었다 ②대단히곤하다
얼멩이	어레미
얼음치기	얼음지치기
얼음치기 ㅎ다	얼음지치다
얼청이=얼챙이=청부	언청이

濟州語	標準語
얼챙이	언챙이
얼치낙=엇저낙=너문밤	어젯밤, 엇저녁
얼끗ㅎ다	어렴풋하다, 아리송하다
엄	엄이(牙)
엄낭	황칠나무
엄막	옴막
엄매	엄마
엄매=맴매	맘마
엄수개	굼등리(翰林面 今騰里)
엄쟁이	신엄리와 구엄리(新舊嚴里 涯月面)
엄지=어서	어미
엄창크다	속이크다
엄창큰소리=후림째	엄창난소리
엄게	업자
업수다=엇수다	①그러치안습니다 ②업습니다
업썰ㅎ다	열열하다
엇째	어깨
엇째스방	어췌부들기
엇다	업다
엇드디다	빚드디다
엇썩ㅎ면=훗술ㅎ면	건썩하면
엇수다=업수다	①그러치안습니다 ②업습니다
엇틀닷틀=엇틀덜틀	울퉁불퉁, 언틀먼틀
엇틀덜틀	울퉁불퉁, 언틀먼틀

濟州語	標準語
언틀빋틀	왜틀비틀
영기다	설피다, 성기다
영긴구덕	누알바구니
영긴베	거베
영덕(北部語)	바위(南部語-바우)
언덕<궤(야)	굴(窟)
영등머리=영둥이	영덩머리, 영덩이
영둥이	영덩머리, 영덩이
영둥이지타	영덩방아찌타
영둥폐기	영덩판
영쌈영쌈	영금영금
엇쳐낙=얼치낙=너문밤	엇저녁, 어젯밤
어푼다	엷다
에기다(南部語)	어끼다(北部語-것끼다)
에누리	외누리
에썰=엿썰(南部語)	어이썰, 모녀(母女)(北部語-이썰)
에미일른송애기	손썰어진망석중
에밀무지	함흥차사(咸興差使)
에비썰	부녀(父女)
에비아들=부즈	부자(父子)
에새끼=에이새끼(南部語)	에이새끼. 母子 或은 父女(北部語-이새끼)
에영지=에영즈(南部語)	앵도(櫻桃), 앵두(北部語-외영뒤)
에영지낭=에영즈낭(南部語)	앵도(北部語-외영뒤낭)
에영즈=에영지낭(南部語)	앵도(櫻桃), 앵두(北部語-외영뒤)

濟州語	標準語
에옴=테도리=바위	테, 선(縵) 시웁
에우다	외다, 외우다
에이새끼=에새끼(南部語)	어이새끼, 母子 或은 父女 (北部語-이새끼)
에치	어치
엔년=쫄님	짜님
엔년아	애기야
엔조=스양=세양	사양(辭讓)
엣쫄=에쫄(南部語)	어이쫄, 모녀(母女) (北部語-이쫄)
엥간흐다(南部語)	어연간하다(北部語-어잉간하다)
여나문	열아문
여닭	①여덥 ②소의 여덥살
여닭물	陰2日과 17日의 潮水(北部) 卽 여덥무날 陰1日과 16日의 潮水(南部) 卽 일곱 무날 干滿의 差가 最甚한 날
여닭부사리	여덥살먹은불까지안흔수
여닭쇠	①여덥마티소 ②여덥살먹은소
여테다=ㄱ트다=답다	갓다
여테우다	갓습니다
여드레팔십리	갓기어려울때쓰는말
여라덕그다	여닷다
여럿여럿	그렁그렁
여름	열매
여물=꼭	속(內部)

濟州語	標準語
여산	예산
여섯물	陰15日과 30日의 潮水(北部) 卽 여섯 무닐 陰14日과 29日은 同時에 일급물(南 部) 卽다섯무닐
여수	예수
여술	요술(妖術)
여원	예순
여스일곱(南部語)	예일곱(北部語-여실곱)
여습	소의여섯날
여습부랭이	여섯살먹은수소
여습쇠	여섯살먹은소
여실곱(北部語)	예일곱(南部語-여스일곱)
여우내	신흥리(南元面 新興里)
역기=돛치	도끼
역다=역삭다	①악다, 이악하다 ②크다
역부로=역불	일부러
역불	일부러
역삭다=역다	①악다, 이악하다 ②크다
역시	역사(役事)
역은	큰(어린-두린)
역은아이-큰애	
역은비애기-큰병아리	
역장=귀역징	욕지기

濟州語	標準語
연갑	문갑(文匣)
연걸	연배(年輩)
연걸릴락=삿	연걸이, 연얼림
연동	련동리(濟州邑 蓮洞里)
연박꼭초	숨방망이(草名)
연볶다	엷볶다
연술	연줄
연자골	연자동(西歸面 鷺子洞)
연철	연(鉛)
열났다	논가운데 쌍이들어났다
열낭=열대	거릅대, 삼째
열대	거릅대, 삼째
열두물	陰6日和 21日の 潮水(北部) 卽 열두무날(新稱) 陰5日和 20日の 潮水(北部) 卽 열두무날(新稱) (南部) 卽 열한무날(新稱)
열룬이	온평리(城山面 溫平里)
열물	陰4日和 19日の 潮水(北部) 卽 열무날 陰3日和 18日の 潮水(南部) 卽 아홉 무날
열연	연할련(連字)
열행=당길행	갈행, 단길행(行字)
열훈물	陰5日和 20日の 潮水(北部) 卽 열한 무날(新稱) 陰4日和 19日の 潮水(南部) 卽 열무날



濟州語	標準語
염고	염소고(羔字)
염나	염글다
염돈	중문면 강정리 일부
염발	살썩말이
염다=익다	물다
염드레그스라	건너그라
엽문	협문(夾門)
옛쉬	역귀(草名)
옛날	옛날
옛돌(北部語)	드딤돌, 섬돌, 댕돌(南部語-광돌)
옛세미녕	털목(아홉세미녕까지잇슴)
영=이영	이레케
영낙	영락리(大靜面 永樂里)
영등썰	이월
영장났다	상가났다
영판이여=영판조타	아주조타
영판조타	아주조타
엽쌀리	엽구리
예-게	예-예-
예뒀네	례도례(禮字)
예반초=개반초=인반초=만년초	—문주란
예사본다	옛본다
예산이파산이라	지레짐작맷구러기
예상듯나	옛듯다

濟州語	標準語
예숙	①존경 ②수수꺼찌
예숙물릴락(北部語)	수수꺼찌작난(南部語-예숙씨길락)
예숙물릴락하다(北部語)	수수꺼찌하다
예숙씨기다(南部語)	수수꺼찌하다
예숙씨길락(南部語)	수수꺼찌작난(北部語-예숙물릴락)
예숙하다	존경하다
예슬뢰	예이레
예갓다	매젓다
예쟁이	①오쟁이 ②거적
예쟁이문	거적문
예청	예편네
예청네=예청들	아낙네
예청들	아낙네
예존	신례리(南元面 新禮里)
옛개	신흥리(朝天面 新興里)
엥게	연계(軟鷄)
오경목	옥양목(玉洋木)
오그랭이죽	오투랑글자
오그롭하다	오긋하다(조금벌어지다-자지롭하다)
오그린다	접는다
오글랑오글랑>오글오글	오투오투, 구불툭구불툭>고불고불, 구불구불
오들오글	오투오투, 구불툭구불툭>고불고불, 구불구불

濟州語	標準語
오노오노고-시	싹싹싹싹(蛸螾의 鳴聲)
아단<오당	오다가
오당	오다가
오도룽	오도동(濟州邑 吾道洞)
오동개비(北部語)	오디(南部語-뽕낭여름, 뽕낭탈)
오드랑흐다=홀싹흐다	성큰하다
오디	이삭의겻가지
오라갓다	왔다갓다
오라그네=오라서=오랑	와서
오라바님	오라버님
오라방	오빠(北部서는 姉, 南部서는 妹를 意味함)
오라서=오라그네=오랑	와서
오람수다	옵니다
오랏수다	왓습니다
오랑(南部語)	배대슨(北部語-오랑)
오랑=오라서=오라그네	와서
오랑떡쿠다	와서떡겻소
오랑(北部語)	배대슨(南部語-오랑)
오로=지달(地蹠)	너구리
오롯	올려바지(내려버지-느룻)
오르게	쓸계(階字)
오름	뫼, 산(산>오름>동산)
오름새끼	덕천리(舊左面 德泉里)
오망오망	①올망줄망 ②중귀중귀

濟州語	標準語
오메기=술오메기	『수단』의 큰것이고 拳大 酒釀造用 粟餅
오몽못헛다	옴측못한다
오물좇=오밀좇	우멍거지
오밀좇	우멍거지
오본자기	전복의작은종루
오유월	오뉴월
오제미	오사라, 닥공기
오젠=올싸=올씨야	오겻냐
오죸	오죸
오죸늑다	오죸누다
오죸쌌기	오죸싸기
오죸정갱이	오죸버캐
오죸죸	싱숭생숭
오창영	귀박쥐나물
오키엔	온대요
옥기	이귀리(南元面 衣貴里)
옥밤	올싸미, 부엉이
올가미치다=풍패치다	업새버리다, 가평제다
올싸=올씨야=오젠	오겻냐
올씨야	오겻냐
올락늑력	오르락내리락
올래	집에들어가는 길, 오래
올래=굴메	그네

濟州語	標準語
올래문	문문, 오래문(門字)
올래대위	홍수막이
올랭이=올리	오리
올레친심	혼례식
올르래기	여천동(舊左面 女川洞)
올리=올랭이	오리
오리소	오리소 鴨淵(表善, 南元面境, 松川橋下)
올보드랍다	흘보들하다
올히	올해
옴테가	오섯습니까
옴밤제완지=옴밤제환지	조개풀
옴서	오시오
옴서게	오십시오
옴밤제환지=옴밤제완지	조개풀
옴버슨들뱅이(南部語)	민달팽이(北部語-집어신들뱅이)
옴을버무렸다	옴을더럽혔다
옴칠낭=칠낭	옴나무
옴토미=솔나리(南部語)	甘鯛(北部語-생성)
옴자리	옴숯(小釜)
옴키다	옴그리다
와강이	삼달리(城山面 三達里)
와삭바삭	얼른얼른
와상와상	어석어석, 어적어적
왓왓침침하다	어둡침침하다

濟州語	標準語
왁왁하다	강감하다
완장완	완가완(阮字)
왈랑왈랑	우럭우럭
왓싸	어썩
왕(北部語)	와(馬에게는 가티 『와』를 使用)(南部語- 화-아-○)
와글랑당글랑	웁그렁텅그렁
왕상	잔뜩
왕상=구실락구실락=독통가치	거푸스스
왕상하다=사스람하다	거푸스스하다
왕소새=소새쿨=소새쿨 =가마귀지장	솔새
왕재열=왕젤	큰매미
왕젤	큰매미
왓=팻(接尾語)	밧
대왓-대밧(竹田)	
새왓-뒤왓-떡밧	
작지왓-자갈밧	
가슬왓-검은그루	
서덜왓-서덜밧	
밀팻-밀밧(小麥田)	
조팻-조밧(粟田)	
왜날미나	왜나를미워하나
왜다	세차다
외=지애	기아, 기와

濟州語	標準語
외갈비=짜갈비	豚의 胸椎를 숨치 않은 他便의 筋脊部
외거리	외채집(一棟家)
외계=외계득	오계(烏鷄)
외계득	오계(烏鷄)
외골밤	외톨밤, 회오리밤
외곳	외구덩이
외논다	외심근다
외눈배기=쟁쟁이	외눈둥이
외다	고함지르다(高喊), 써드다
외동지	오이꽃매지
외막=외막	원두막(園頭幕)
외말썰기	한말드리쑈
외부구리	황색부구리(●의 1種)
외삼매	흰증편
외수지	헌신문지
외여니	외얏리(李字)
외영뒤(北部語)	앵도(櫻桃), 앵두(南部語-에영지, 에영즈)
외영뒤낭(北部語)	앵도(南部語-에영지낭, 에영즈낭)
외일좌	왼좌(左字)
외지마라	써드지마라
외지촉=즈지색	자지(紫芝), 자색(紫色)
외팔둥이	외팔이
외막=외막	원두막(園頭幕)
요숫	여섯

濟州語	標準語
요영	요러케
요인쟁이	쭈장이
요진ㅎ다	요긴하다(要緊)
요팡석	방석(方席)
욕심썰다	욕심만타
욕직나다	역하다
용개(질)	용두질
용개치다	용두질하다
용달이=문딩이	문둥이
용달이병	문둥병
용못	룡수리(翰林面 龍水里)
용심내다	성내다(自動的이고 他動的인 경우엔 『썰내다』)
용ㅎ다=븐나=브랏다	잔잔하다
웁쥐갓다	아주이악하다
우굼	밥주걱
우누져다<즈눔져다	보지락정도다
우당우당	우둥우둥
아락우락	싸끈싸끈
우러서=우렁	일부러위하여
우럭	筍子(魚)
우럭(南部語)	아구(北部語-손치)
우렁=우러서	일부러 위하여
우림창ㅎ다	큰소리하다



濟州語	標準語
우막다	웃순지르다
우막우막	옴폭옴폭
우망우망	우글우글
우매=웅매	수말, 웅마(자마-즈매)
우미	우무
우박=룽낭=농낭	늑나무
우방	우윙
우상ㅎ다	이상하다(異常)
우시	들러리
우시가다	위서다
우알	우아래(上下)
우영=위영=위연	터앗
우자=우жат	울안
우жат	울안
우жат담	전곡
우장>접새기	도롱이
우장쓰다	우장하다
우전	웃돈, 가두리
우정	일부러
우지격되지격	피차일반(彼此一般)
운치다	구진다
우투	외투
우티	웃
운둥고장=은둥	인둥덩굴(금은화)

濟州語	標準語
운상군(運喪軍)	상여군(喪輿軍)
올라버리다	우려버리다
올랑돌랑=올랑올랑	올렁올렁
올랑올랑	올렁올렁
올러려본다	우러려본다
올러릴앙	우렐앙(仰字)
올러메다	올러메다
올루다	우리다
올룬감(南部語)	침감(北部語-침칫감)
올리다	찜질하다
올멩	올명(鳴字)
움막	눈이 쑥드러간 모양
움머까라=깃싸(원)	별소릴다-(여자의말)
움뭇다	움트다
움팡ㅎ다	움폭하다
웃날개다=웃날들르다	웃날들다, 날이개다
웃날들르다	웃날들다, 날이개다
웃날레	신평리(大靜面 新坪里)
웃쓰룻눔	춘눔
웃직	웃기, 주악
웃통	웃둥
웃트레	웃쑥에(아랫쑥에-알르레)
웃트레보다=눔후게보다	눔게보다
웃하늘=어귀	입천장, 입하늘, 이붕

濟州語	標準語
웅매=우매	수말, 웅마(자마-즈매)
웅상거리다(北部語)	수썰하다, 썩들석하다(南部語-웅상웅상하다)
웃숭거리다	웅등그리다
원생이=줏내비	жат나비
윳라몰	워랏말
거문윳라-黑白斑馬	
노린윳라-黃白斑馬	
윳변=솔변	반달썩
윳이자랑	어리자랑
위연=위영=우영	터앗
위영	터앗
유	들깨
유동목(油桐木)	오동나무
유레기=악치=말구래기	부스러기, 보스러기, 나부랑이, 나부나기
=똥르랭이=뉼스래기=뉼시래기	
유름=유어름=줄갱이=고냉이썩	으름
유름썩=유어름썩=줄갱이(썩)=조령	으름덩굴(목통)
유마	갈색마
줄유마-赤葛色馬	갈기, 총은(黑色), 유마 中(第一位)
가문유마-黑褐色馬	
부인유마-黃褐色馬	
유세춌	유세차(祭詞)
유어름=유름=고냉이썩=줄갱이	으름

濟州語	標準語
유어름썰=유름썰=줄갱이(썰) =조령	으름덩굴(목통)
유우래기	것대(榮蔬)
유울다	이울다(凋)
유지=맹우지	유자(柚子)
유지낭=맹유지=맹우지낭	유자나무
유지름	들기름
유태쫘잇다=내음살나다	입덧나다
육깃문당이	육깃눔
육철포	육혈포(六穴砲)
윤노리=윤유리	민윤노리나무
윤디	인두
윤유리=윤노리	민윤노리나무
웃울다	웃놀다
으남	운무(雲霧)
으먹다	계정먹다
으설르다	옥대기다
은동=운둥고장	인동덩굴(금은화)
은쌔패	으쌔패(霸字)
은에	은어(銀魚)
은결미(썩)	모밀네모썩
을근을근	울근불근
응그리다	먹칠하다
응상응상하다(南部語)	수썰하다, 썩들석하다(北部語-응상거리다)

濟州語	標準語
웅취=장쌩	수쌩, 장씨
이짜리	닷
이거보라	읽어봐라
이고래백장누미색기	이망나니
이그라	읽으라
이쓰구간다	이썰다
이글독	읽을독(讀字)
이긴다	불리다
이녁냥으로=내냥으로 =나냥으로 제냥으로	자신으로, 내풀로, 제풀로
이녁칩	내집
이눔	왜놈
이디	여기
이디저디	이리저리
이썰(北部語)	어이썰, 모녀(母女), (南部語-에썰, 옛썰)
이럿다	잇엇다(葺葺)
이렁=밧이렁=밧파니=고지	이랑, 밧이랑
이레	여기로
이르숙	일울숙(夙字)
이리형제	의형제
이리형제무엇다=이리형제ㄴ졌다	의형제무엇다, 의형제매졌다
이리형제ㄴ졌다	의형제무엇다, 의형제매졌다
이르	이라(馬에게)
이만썰	이맘썰

濟州語	標準語
이멍거리	머리둥이
이멍생이	이맞배기
이멩이=임댕이	이마
이몽지몽	이몽가몽
이문=살채기=쌀문	대문
이배	왜선(倭船)
이불요=이불자리	이부자리
이불을폐운다	이불을편다
이부자리=이불요	이부자리
이불포	이불잇
이새끼(北部語)	어이새끼, 모자(母子) (南部語-에이새끼, 예새끼)
이서	이여서(綴)
이서라	잇섯다
이서맛심	잇단말이요
이수매	두살먹은말
이스다	잇다(繕)
이슬거여	잇슬거요
이슬에큰사름	밤비에자란사람
이승이	해안리(濟州道 海安里)
이신=신(接頭語)	잇는
잇니째=신째	잇는째
이신디=신디	잇는데
이스	이사(斯字)

濟州語	標準語
이야	야, 이애, 애
이여두방애=이여이여이영둥흐라	방아씨을째에내는 소리이고 『이여두』는 想像의 理想郷인양하다
이여이여이여둥흐라	방아씨을째에내는 소리이고 『이여두』는 想像의 理想郷인양하다
이엿싸	이어차
이영=영	이러케
이우다	입니다
이월브람에가문쇠뿔이오그라진다	二月強風에 黑牛의 角이 歪曲된다
이카	이끼(感歎詞)
이튼날	잇튿날
익다=엮다	묻다
익힐십	익힐습(習字)
인다	잇다(지봉을)
인다리	인다동 仁多洞(濟州邑 我羅里)
인반초=예반초=개반초=만년초	문주란
인향이	인향동 仁鄉洞(大靜面 武陵里)
일가방상=방상=퀸당=권당	친척
일고여덥(北部語)	일여덥(南部語-일구여답)
일곱	소의일곱살
일곱부사리	일곱살먹은불까지안흔소
일곱쇠	①일곱마리소 ②일곱살먹은소
일구여답(南部語)	일여덥(北部語-일곱여덥)
일곱달똥이	여덥달, 바사기

濟州語	標準語
일곱물	陰1日과 16日の 潮水(北部) 卽일곱무날 陰15日과 30日の 潮水(南部) 卽여섯무날
일년내낭	일년내내
일뢰=일뤼날	이레, 이뤼날
일뤼날	이레, 이뤼날
일름	이름
일른	돼지허리
일백백=일벽벽	일백백(百字)
일벽벽	일백백(百字)
백성-백성(百姓)	
이백-이백(二百)	
오백-오백(五百)	
일본반치(南部語)	칸나(北部語-파초)
열스	섬길사, 일사(事字)
스무-사무(事務)	
당스즈-당사자(當事者)	
노스-농사(農事)	
일전(日前)	이전(以前)
일씨겅이	일쓰거니
임당이=이멍이	이마
임절미	인절미
임제	임자
임주	임금쥬(主字)
입개미	입아귀



濟州語	標準語
입게야(北部語)	이씨야(南部語-잇게야)
입게언(北部語)	이씨언(南部語-잇게언)
입게재(北部語)	이씨재(南部語-잇게재)
입노릴거=입다실거	입노릇할것
입노림-입다삼	입노릇
입다실거=입노릴거	입노릇할 것
입다심=입노림	입노릇
입바위	입술
입싸흙	악다구니
입세 혀다	입매하다
입은거살광살광	입은이복의 그것으로
입쟁이	벽선
입정엇다	입정사납다
입제	갓
입존체 혀다	입되다
입지다	입히다
입축다시다	입맞다시다
입트래기=입트루외기	입비쭈리
입트루외기	입비쭈리
잇게야(南部語)	이씨야(北部語-입게야)
잇게언(南部語)	이씨언(北部語-입게언)
잇게재(南部語)	이씨재(北部語-입게재)
잇돌	지맷돌
잇수까=시우까	잇습니까

濟州語	標準語
잇수다	잇소
잇썸=잇썸	잇다
잇주게	잇지요
잇즈=벨이=벨리	변, 이자
잉에	잉아(織機綜系)
입상귀=썸=썸쌍귀	입, 입사귀
ㄹ척=ㄹ충(兒塚)	아이피
ㄹ충	아이피
올리(南部語)	향부자(香附子)(北部語-상고지)
ㅇ	은나(쉬-시-)

## ㅈ

濟州語	標準語
자구나무	나귀나무
자국버린다	밟다
자굴	차풀
자근아들의손지	작은아들의아이
자글자글	자작자작
자금택이	자개미
자단입	잔입
자랑(자랑)	자장(자장)
자랑극	자랑궁(矜字)
자랑자알왕이자랑	자랑자랑어리자랑
자룩=즈룩=즈룩=잘리	자루, 채(柄)
자르르<두루루	후두두(소낙비)
자리	①쌍(雙) ②배(離群)
자리자리	쌍쌍(雙雙)
자부라젓다	실그러젓다
자부래기	쭈그렁이
자부리다	쭈그러쩌리다
자불자불	쭈글쭈글
자성질	깎는일
자숙여기다	지척거리다
자숙자숙	지척지척
자영개=도레기	자전거
자우리다=지우리다=중우리다	기울이다

濟州語	標準語
=뜰리다	
자울락자울락	절름절름
자원	장원(壯元)
자작거리다	재쌀거리다
자지름ㅎ다	조금벌어지다(오긋하다-오그롬ㅎ다)
자좨=жат채=자치	자벌레
자치	자벌레
자치	자투리
작멜왓=작지왓	돌작빳
작멸=작지	돌자갈
작박	야튼나무박
작작	짜 나 ㄴ 짜 나 ㄴ
작제	작자
그작제-그작자	
저작제-저작자	
작지=작멸	돌자갈
작지왓=작멸왓	돌작빳
작갈비=외갈비	豚의 胸堆를 숨치안흔 他便의 肋骨部
잔뒤역=퇴역=테역	잔디
잘리=즈룩=즈룩=자룩	자루, 채(柄)
잘리=찰리=차뒤	자루(袋)
잘잘>출출	줄줄>줄줄
잘과니	잘코사니
잠녀콩	작두콩

濟州語	標準語
잠데	밭연장
잠지=밭잠지	넓적다리밭갓쪽, 볼기
잠지치다	무릅치다
잡닐	잡일
잡파리	작란(作亂)
잡파리 헐다	서리하다
жат=즈	鐵砲虫
жат는다(北部語)	깎는다, 깎다, 기운다(南部語-준다, 줍다-줍는다)
жат채=자취=자치	자벌레
장썰=응취	수썰, 장끼
장귀	①장기 ②장고, 장구
장귀도래기	장기썩
장남(藏男)	머슴, 인부
장남살이=더살이=ㄸ사리	머슴살이
장내기=놀림	날림, 죽치
장돌뱅이	장돌림
장독=수톡	수탁(암탁-암톡)
장밭	장전리(涯月面 長田里)
장석	장식
장석빚진다	장식한다
장쉬	장수(將帥)
장시	장수(商人)
장스꾼	장사아치

濟州語	標準語
장이=붕에	뱀장어, 장어(長魚)
장채	왕게, 젓게
장캐미=개미장	된장
장쿨내비=장쿨내비 =장쿨애비(南部語)	도마뱀(北部語-독다귀)
장쿨내비	도마뱀(北部語-독다귀)
장쿨내비(北部語)	곤두벌레(南部語-고노리)
장쿨애비=장쿨내비 =장쿨내비(南部語)	도마뱀(北部語-독다귀)
장테	장그릇, 대야
장포	장보
장항터	장독대
재=젤=재리=재열	매미
재리	매미
재열	매미
고치젤-작은매미	
왕젤-큰매미	
쟁가랍다	염을엇다
쟁깡이-외눈배기	외눈통이
쟁기	ㅈㄱ기
쟁길림	림할림(臨字)
쟁길잠	잠길잠(潛字)
쟁역ㅎ다=장역ㅎ다	재약하다, 견주다
자네덜	저애들

濟州語	標準語
자룩자룩	꾸역꾸역
자리	—자리돔
자리다	굽씩다
자세 혼다	비싸게 군다, 쏘낸다
자왕=보시	공기(空器)
자우라지다=지우러지다=드라지다	기울어지다, 바쁘러지다, 엇다
자우려본다	기울여본다
자우룻 혼다	기우듬하다, 일긱하다
자울자울=공글공글	흔들흔들(小船等), 개울개울(大船은 『궁글궁글』 物件은 『홍글홍글』 사람은 『흔들흔들』)
잠=머돌=머들	돌담불, 돌무데기
장째	견양대
장목=홀목=홀목	손목, 팔목
장역 혼다=쟁역 혼다	견주다, 재약하다
저금타는낭=백일홍	배롱나무
저녁 ㄴ슴	저녁먹이
저녁춤	저녁참
저들운다	지부럭거리다
저드라저서	미안해서
저드라지겟수다	걱정되겠습니다
저드라진다	미안해진다
저든다	걱정한다
저들지마라	걱정마라

濟州語	標準語
저디	저기
저르=저를=트망=드멍=어이	겨를, 틈, 썸, 시름
저를	겨를, 틈, 썸, 시름
저리	거리
저리메우다	겹메우다
저리밧가리	거리질
저리쇠	겨릿소
저리잠데	거리보습
저린내	접내
저린다	전다
저럽	삼치
저스다	젓다
저슬사리	참으아리(음동덩글)
저영	저러케
저울	겨울
저울치	저울추
저즌식벨라진체훈다	저자식된데업다
적(北部語)	모밀썸으로한적(南部語-묵)
적갱이=죽갱이=젓갱이	겨드랑이
적고지	적꼬치
적는다	썸는다
사탕적는다-사탕썸는다	
소곰적는다-소곰썸는다	
물장적는다-간장썸는다	



濟州語	標準語
적다물	적다마(赤多馬), 절다마
고치적다-眞赤色馬	
구렁적다『고치적다』와 『초적다』의 中間	
초적다-淡赤色馬 『모시갈기』와 『모치충』의 生합	
적담=접담	겹담
적세=적썩	적철, 석쇠
적썩	적철, 석쇠
적시(北部語)	깃, 모가치, 목(南部語-썩세, 썩)
적잡나	줄잡다
적지다	적시다
전=전기=빙썩	모밀전병
잔각(前脚)	짐승의 앞다리
전기=전=빙썩	모밀전병
전기썩	진달내
전당심지다	전당잡히다
전동이=복판	복판(腹板)
전디다	견디다
전쌍	외주물집
전쌍살이	셋방살이
전어(田魚)=콩썩	콩입(料理하면 相當하다는 模樣)
전정	전쟁
전준다=주제미제훈다	머뭇거린다
전테=절락바리	절썩발이
절	결(節理)

濟州語	標準語
절=물절	물결, 해일(海溢)
절싼나다	결싼나다
절락바리=전테	절쑥발이
절락절락	절쑥절쑥
절럼	전염
절룬다	겻다
절를단	저를단(短字)
절마리쿨	개밀
절박ㅎ다	결박하다
절변=동그랑곤씩	절편, 절병(切餅)
절변쌍(南部語)	무릅쌔(南部語-독머리쌍)
절축거리다	저축거리다
썰썰이다(北部語)	썰썰매다(南部語-주막주막ㅎ다)
썰썰이지	썰썰매지
점엇신갓머리	민갓머리(ㄴ)
점지다	점치다
점직ㅎ다	무섭고더럽다
점질째	점째
접	①牛馬의 어깨 ②겹
접게	집게
접다=접진다	집다, 집는다
접담=적담	겹담
접쌔썰	牛의 橫向長各
접상	겸상(兼床)

濟州語	標準語
접새기 > 우장	도롱이
접시꽃 = 촌교화 = 가지 ㄱ ㅅ 이고장	촉규화
접아슴지다	집어삼키다
접씩쌔	牛 豚의 頸及肩胛部
접저께 = 고분살쌔는 것	족집게
접진거	압다리쌔여진 病身牛 或은 病身馬
접진다 = 접다	집는다, 집다
접질다	짜다(擽)
접해서	함께
접흐다	합작하다(合資)
젓국	전국
젓물(北部語)	젓국(南部語-젓국)
정	경(經)
정(南部語)	징(北部語-대양) ㄱ ㅅ 매기보다큼
정 = 멘네썰	고치(綿棒)
정 = 정술랑	목장문
정갈리	정금나무(조가리나무)
정게	양감질
정게쫓나	양감질하다
정광흐다	우정우정하다
정남해치	염소해에난사람
정낭	제주대문빚장
정당 = 고냉이정당 = 줍정동	댕댕이덩굴
= 고냉이정동 = 정동	

濟州語	標準語
정당벌립	댕댕이덩굴패랭이
정째	꾸리째(牛乙), 썰내. 썰(平壤), 말째(開城)
정동	청동(靑銅)
정동=춤정동=고냉이정동 =고냉이정당=정당	댕댕이덩굴
정문	대문막대
정반	①쟁반(鈴盤) ②목판
정뱅이	잠방이
정삽하다	팔팔하다
정숙하다	친하다
정술랑=정	목장문
정시	지관(地官)
정심=날밥	점심
정심춤	낮참
정월정	바를정(正字)
정이솜(旌義)	성읍리(表善面 城邑里)
정제=정지	부엌(심만이말과가툼)
정주목	문설주
정지=정제	부엌(심만이말과가툼)
정친다	경친다
젓바데	젓밧침
젓쿨=고름쿨	쌍빈대
젓흔착	젓한통
젓갱이=적갱이=죽갱이	겨드랑이

濟州語	標準語
제	①재(灰) ②저(箸)
제금	제가섬
제낭	①노린재나무 ②자작나무
제낭으로=내낭으로=나낭으로 =이녁낭으로	제품로, 내풀로 자신으로
제녁날	그글피
제노린쇠	담황우(淡黃牛)
제노린어럭쇠	淡黃과 白의 斑牛
제단(才端)	재간(才幹)
제쌀이	재쌀이
제마	준마
제물=지물	제사떡
제미=즈미	재미
제봉=즈봉	재봉
제봉침=즈봉클=미승	재봉침, 재봉틀
제비싼다	제비뽑는다
제사오기	벗나무의 一種
제산이개	남원리(南元里)
제숙(祭需) > 제육(祭肉)	祭物中魚及肉
제스=식게	제사(祭祀)
제오내오	제나내나
제완지=제환지=제한지	바랭이 類
제알	자왈(子曰)
제-우<극트더	겨-우

濟州語	標準語
제월전	지튼천량
제육(祭肉) < 제숙(祭需)	祭物中魚及肉
제지개	거자개(芥字)
제지제	재조재(才字)
제집(南部語)	계집(北部語-지집)
제근	제자
제촉	재차(再次)
제코도못쓰는 것이 남의 코 쓸라고 혼다	포천소싸닭
제쿨	명아주(능쟁이)
제펜=제편	쌀설기(『시리떡』과의 相違點은 祭用이고 廟問에 竹葉을 끼워서만듬)
제편	쌀설기(『시리떡』과의 相違點은 祭用이고 廟問에 竹葉을 끼워서만듬)
제한지=제환지=제완지	바랭이 類
제화화	재앙화(禍)
제환지=제한지=제완지	바랭이 類
쩍-쩍-	매암매암
젠=키여(語尾)	젓소
젤=재=재리=재열 고칠젤-작은매미 왕젤-큰매미	매미
젯	젓(漬)
젯가지	손지(孫枝)

濟州語	標準語
젓구름=고비리=중식(中食)	젓두리, 밤참
젓국(南部語)	젓국(北部語-젓물)
젓미리	모끼
쟁이월	장이월
ㅈ ㄱ ㅅ ㅈ ㅅ	썩썩
젓	젓(乳, 乳房)
젓가르다	젓썰다
젓고고리	젓꼭지
절간	절안
접	주걱썰
접웃	겹웃
접지다	압다리가접질리다(뒹다리-갈퀴지다)
젓저	젓다
젓	젓
젓가지-젓가지(細枝)	
젓간-젓간(肝葉)	
젓군-젓군(助手)	
젓눈질-젓눌질	
젓불-젓불(隣火, 他人의 禾)	
젓순-젓순(腋芽)	
젓갈비	젓가리
젓가썩	젓테
제	계(契)
조가외	광평리(安德面 廣坪里)

濟州語	標準語
조개=조개기(南部語)	자개잇는동물, 전복(全鰓), 조가비(北部語-조갱이)
조개집죽=조갱이거죽	자개, 강요자
조개기=조개(南部語)	자개잇는동물, 전복(全鰓), 조가비(北部語-소갱이)
조개술편	송편
조갱이(北部語)	자개잇는동물, 전복(全鰓), 조가비(南部語-조개, 조개기)
조갱이거죽=조개집죽	자개, 강요자
조근	작은
조근각씨-妾	
조근구들-小房	
조근(接尾語)	작은(接頭語-둘째, 셋째, 넷째 혹은 다섯째)
조근각씨=씨앗=씨앗	첩, 시앗(『씨앗』은 北部語 『씨앗』은 南部語)
조근눔	작은눔(둘째, 셋째, 넷째, 혹은 다섯째눔)
조근말젧(接頭語)	다섯중네째(둘째, 셋째, 넷째, 혹은 다섯째눔)
조근말젧눔	네째눔(다섯눔중)
조근말젧상재	네째상제(다섯상제중)
조근말젧아들	네째아들(다섯아들중)
조근상재	작은상제(둘째, 셋째, 넷째 혹은 다섯째)
조근아들	작은아들(둘째, 셋째, 넷째 혹은 다섯째아들)
조근한집	홍역(紅疫) (『큰한집』은 『마마』 麻疹)
조금=죄기=막물	陰7日과 22日의 潮水(北部) 卽 아츠조금



濟州語	標準語
	陰6日과 21日의 潮水(南部) 卽 열두 무날(新稱)
조금살이	조금날흔히오는비
조낭=조씩	조깅(粟稈)
조낭흔거울	조한대
조돌래	조팏단주
조라지다	되바라지다
조락조락하다=조락지다=초랍다	썩다, 부덕부덕하다
조작지다	썩다, 부덕부덕하다
조랍다	줄리다
조래기	종다래끼, 종댕이
조령=줄쟁이(썰)=유어름썰 =유름썰	으름덩굴(목통)
조름	밋(尻)
조르륵하다	존존하다
조리(接尾語)	썸(親指拇指間 親指中指間은 『썸』)
조막조막(北部語)	썰썰, 오마오마(南部語-주막주막)
조문조	도상도(弔字)
조만ㄹ슴	아침먹이
조만춤	아침참
성심춤-낫참	
저녁춤-저녁참	
저불인다	조종자썩린다
조사먹다	쏘아먹다

濟州語	標準語
조숫물	조수리(翰林面 造水里)
조스다=좃나	①조다(刻) ②쏘다
조왕구물	좃이
조우럭(南部語)	노래미(北部語-졸락)
조을헛다	용기가업다
조쟁이	자지
조줄레	조반쭈정이
조종머리=조종패기	상투의숙어
조종패기	상투의숙어
조지	모춤(東)
조지다=낭자차다=양지츄다	쭈지다
조씩=조낭	조집(粟稈)
조칠중	쭈츄중(從字)
조침씩	조설기
조각매기비비듯	쭈덩이굴리듯
조개	조카
조개버릇	조갯벌
조코고리	조이삭
조크르	조그루
조팍	조밥
조플레(北部語)	보리수나무(南部語-꽃불레)
조풍덩이	조쭈정이
쭈	턱(한턱썬다)
쭈썬	조건

濟州語	標準語
쏘솔락ㅎ다	조그마하다
쏘핀다=보대핀다	보쌌다, 부대핀다
죽	죽(10個)
죽뛰남	화살나무(훗입나무, 침빛나무)
죽다	작다(小)
죽대=수리대	해장죽(海藏竹)의 類 가는대(『왕대』에 對한 말)
죽바리	足이 蹠行하는 模様の 病身牛 或은 病身馬
죽숫가락	부러진숫가락(『죽술』에서 온것일싸)
죽제비	죽저비
죽죽	조금조금
쑥지=패	영수증
준수ㅎ라	준수하라
줄갱이=유름=유어름=고냉이쑥	으름
줄갱이(쑥)=조령=유어름쑥 =유름쑥	으름덩쿨(목통)
줄긋줄긋<질강질강	잘깃잘깃<질깃질깃
줄락(北部語)	노래미(南部語-조우럭)
줄락줄락	①줄싸줄싸 ②쌍송쌍송
줄레	반쑥정이
나록줄레-벼반쑥정이	
보리줄레-보리반쑥정이	
조줄레-조반쑥정이	
모밀줄레-모밀반쑥정이	

濟州語	標準語
졸르다	①졸이다 ②몹시굴다
쏟려안나	돌려내다
좀처로	좀처럼, 좀체로
좀치다	좀집다
좀팍	穀物用器로 使用하는 木製 바가지 主로 大靜地方서 使用하는 말이고 都會地서는 『손뽕』이라고 稱함
줍쌀	줍쌀
줍싸ᄃ다	줍다
좃거울	좃털
좃나=조스다	①조다(刻) ②쏘다(啄)
좃불	부지지
좃칠존	좃칠존(遵字)
좃칠수	좃칠축(逐字)
죡	밧헤씨르는장쎄
죡ㄴ글	상대리(翰林面 上大里)
죡낭	쎄죽나무
죡다리	죡달리(舊左面 終達里)
죡보리왓	강정리일부(江汀里)
죡예	죡아리
죡예=각=가달	다리
죡이끈어라	죡이를베라
죡이툇	굽지
죡잡을수업다	대중업다

濟州語	標準語
종재기	종지
종중	종말종말
좌전=산좌전	사래
좌전림	뭇갓
좌기=조금=막물	陰7日과 22日의 潮水(北部) 卽아츠조 陰6日과 21日의 潮水(北部) 卽열두무날(新稱)
좌끼(南部語)	조끼(北部語-썩게)
좌다=쥬다	쥬다
좌피낭=춤제피	초피나무(산초나무)
썩게(北部語)	조끼(南部語-좌끼)
쥬다(南部語)	빚는다(北部語-쥬다)
쥬우=썩우=주어=썩-	우여, 위여
썩우	우여, 위여
쥬호	돈홀호(好字)
쥬생이=밥주리(생이)=춤새=생이	참새
주켜논다	싸논다
주낫질	배타고 하는 낙시질의 일종(낙금질에 比해서 動的)
주네(南部語)	초김(北部語-썩   ㅇ이)
주랑주랑	주렁주렁
주럭=헌당	넉마, 누더기
주레쌀	매밭툽웃
주레비낭=독고리낭=썩꼬리낭 =새비낭	썰레나무

濟州語	標準語
주름아씨다	주름잡다
주리=주리돈	우수리, 거스름돈(ツリ에서 온말)
주리돈	우수리, 거스름돈(ツリ에서 온말)
주리쿨	방울새풀
주리풀	개속단(송장풀)
주막거린다=노랜다	놀랜다
주막주막(南部語)	썰썰, 오마오마(北部語-조막조막)
주막주막하다(南部語)	썰썰매다(北部語-썰썰이다)
주머리	우두머리, 수괴(芭魁)
주먹낭	제주대문기둥
주멧저멧	주썸주썸
주멧기	주머니
주생이=주시=씨쟁이	씨씨
씻주생이-씻묵-깨꾸지	
둠비주생이-두부씨게기	
콩주생이-콩씨게기	
주스라	주워라
주슴주슴	주섬주섬
주시=주생이=씨쟁이	씨씨
술주시-술씨게기	
감젓주시-감주씨게기	
지름주시-깨구지	
주술=취술	종아리벨, 팔썩벨
주어=조우=쫘우=쫘-	우여, 위여
주어라	쫘매라

濟州語	標準語
주어매다	꽤매다
주얼	등애(虻)
주작거린다	쏟낸다
주작주작	①씨죽씨죽, 중긋중긋 ②우쭈우쭈
주전지	주전자(酒煎子)
주제(接頭, 接尾語)	갑자기를 意味함
주제기	지적가비
주제미제한다=전준다	머뭇거린다
주제술	소나기술
주쟁이	영썩썩, 주저리(『느래미』우에덥는 것)
주주룩하다	불룩하다(넓적하다-합삭하다)
주지	덥개
주지체와흐사발밥	감투밥
주취	주추
주추려앗다	주저안다
주치다=죽그다	짓다(吠)
주침거리다	덩실거리다
주침주침	덩실덩실
썩썩흔	썩죽한
죽굼살굼=죽을락	죽을뽕살뽕
죽그다=주치다	짓다(吠)
죽성고다시	오등리(濟州邑)梧登里)
죽수까락	죽술
죽어지키여	죽겻다

濟州語	標準語
죽어진다	죽어버린다
죽을락살락=죽굼살굼	죽을쑥살쑥
죽을상	죽상
죽을스	죽을사(死字)
소망-사망(死亡)	
직스-즉사(卽死)	
죽장	육장, 언제든지
준다=줍나=줍는다(南部語)	기운다, 깎다, 깎는다(北部語-깎는다)
준시=멸늬(南部語)	멸구(北部語-진쉬, 멜위)
줄=썰=썰=너출=넛출	덩굴
줄갈래	가래
줄고사리(北部語)	실고사리(南部語-생이줄)
줄돔비=춤돔비	동부(광정이)
줄둥길락=배둥길락	줄다리기
줄락줄락	성큼성큼
줄반다	줄것다
줄상냥	矮檜누운향나무(新稱)
줄창화	죽도화(황매화)
썰=줄=썰=너출=넛출	덩굴
줍막줍막	소마소마
줍나=줍는다=준다(南部語)	깎다, 깎는다, 기운다(北部語-깎는다)
줍는다	깎다, 깎는다, 기운다(北部語-깎는다)
줍서	주시요
줍서게	주소구려



濟州語	標準語
중간치기	중간짜기
중계	긴약과
중난정	동리박의밭
중당머리=산멀리=갯멀리	머루
중매	거간(居間)
중문이	중문리(中文里)
중믄루(北部語)	들보
중믄를(北部語)	들보
중벼래기	중대가리
중식(中食)=젓구름=고비리	젓두리, 밤참
중성기	악대소
중승	짐승
중우리다=자우리다=지우리다 =틔리다	기울이다
중이	고의(袴衣)
중이적삼	고의적삼(開城方言으로도 『중이적삼』)
중중=둥둥	댕댕
중중거리다	씩둑거리다
중진(北部語)	중매(南部語-세)
중치매키다	어색하다
쨌다=죄다	쨌다
쨌이(南部語)	쨌(北部語-쨌이)
쨌메누리(南部語)	쨌메누리(北部語-쨌이메누리)
쨌술=주술	종아리뻐, 팔썩뻐

濟州語	標準語
궤헤치	궤해에난사람
子-궤헤치	
丑-쇠헤치	
寅-범헤치	
卯-툇헤치	
辰-미리헤치	
巳-배엄헤치	
午-물헤치	
未-정남헤치	
申-납헤치	
酉-독헤치	
戌-개헤치	
亥-돛헤치	
권들다	숙박하다
궤이(北部語)	궤(南部語-쟁이)
궤이고냥	궤구멍
궤이메누리(北部語)	궤머누리(南部語-궤메누리)
쥬(語尾)	게
오쥬-오게	
가쥬-가게	
지간햐다	어지간하다, 여정하다
지꺾다	기꺾다
지게문=구들창	창(窓)
지게문=쌀문	살문
지게쌀	창살

濟州語	標準語
지구섬	지귀도(南元面 地歸島)
지꾸쌍	지어쌍이
지그뭇ㅎ다=썸지근ㅎ다	썸씩하다
지녕이	지네
지다(北部語)	①썸타(搗) ②거피하다(南部語-짓나)
지달(地撻)=오로	너구리
지달싼다	썸두친다
지달피	너구리가죽
지대	기생(枝生)
지동=지둥	기둥
지동고사리	화통
지들라지다=덜놉다	치이다
지들루다=지들우다=닷주다	지지르다
지들우다	지지르다
지들팡=뒤들팡=드딜팡	부출, 디딤널, 드딤돌
지둥=지둥	기둥
지들낭	섬, 썰나무, 장작(長斫)
지들낭가지	장작개비
지러기=지력지	기러기, 기력지
지력지	기러기, 기력지
지레	지라
지레=질	키, 길
지레기(北部語)	기러기(南部語-그레기)
지른다=지린다=짓는다	짓는다

濟州語	標準語
지름	기름
지름떡먹기=외떡먹기	식은죽먹기, 약과먹기
지름지시=씻주생이=씻주시 =외떡=씻떡	씻묵
지름질	거적싸는일
지름질하다=씻질하다	질러가다, 질러오다
지룽내	지린내
지룽내나다	지리다
지린다=지른다=짓다	짓는다
지메=지미(地蠶)	말라죽는병(粟의)
지물=제물	제사떡
지미=지메(地蠶)	말라죽는병(粟의)
지미지다	말랐구는병 들렀다
지째지다=지째하다	기째하다
지째하다	지째하다
지붕	지붕
지뿌다	기뿌다
지새그릇	질그릇
지새포	와포 瓦浦(翰林面 龍水里)
지성귀=지성기	기저귀
지성기	기저귀
지스다	짓다
지슬(南部語)	감자(北部語-지실)
지슬물-가지물(南部語)	기슬물, 기스락물, 낙숫물(北部語-지싯물)

濟州語	標準語
지시랭이(北部語)	둘암컷(南部語-지시랭이)
지실(北部語)	감자(南部語-지슬)
지실논다	감자심는다
지실먹(北部語)	검댕, 검디양, 거림(南部語-그실먹, 솔레)
지심=검질	검
지실물(北部語)	기스락물, 기습물, 낙숫물(南部語-지숫물, 가지물)
지스기닥글만흐다	압쓰림하다
지애=외	기아, 기와
송치애-수키아	
암치애-암키아	
지에집	기아집
지엿골	기앗고랑, 기앗골
지엿굴	기앗가마
지에장	기앗장
지영할망=삼승할망	삼신할머니
지와(紙貨)	지폐
지우다=느리우다	내리우다
지우러지다=자우라지다=드라지다	기울어지다, 비쭈러지다, 엇다
지우리다=자우리다=중우리다	기울이다
=트라지다	
지우지쭈건	왜수건(倭手巾)
지운다=눅진다	넘어친다
지울채	기울채(侵字)

濟州語	標準語
지웃거리다	기웃거리다
지웃훈다	기웃한다
지일찬	기일찬(讚字)
지장	기장
지지랭이(南部語)	둘암컷(北部語-지시랭이)
지지랭이개-둘암개	
지지랭이돛-둘암돛	
지지랭이독-둘암탕	
지지랭이몰-둘암말	
지지랭이쇠-둘암소	
지질	치질
지질썰	실증
지지썰나다	지질하다, 실증나다
지집(北部語)	계집(南部語-제집)
지찼다	살빠졌다(몸났다-살졌다)
지치다	여위다
지침	기침
지팡	지방, 문턱
지푸다	깎다(얕다-야푸다)
지피	깎피
지ㅎ다	저하다
찌각찌각	지금지금
찌갱이=주생이=주시	찌찌
찌쓰레기(北部語)	우거지, 재치, 지쓰레기(南部語-치지레기)

濟州語	標準語
씨기	제기
씨다=달루다=대기다=ㄴ다	이기다
직	즉
직(接尾語)	술
훈직-한술	
두직-두술	
지각지각	우드득
지각하다-좇다	썹썹하다
직글열	기썰열(悅字)
직사하다	즉사하다
직산하다	기대다
직세	직사당 直舍洞(南元面)
직한다	지킨다
썹=썹세(南部語)	깃, 모가지, 목(北部語-적시)
썹=썹=나룩썹-나룩썹	집, 벼집
썹눌=썹눌	집가리
썹단	집토막
썹부근데	괴썹기, 지푸레기
썹세=썹(南部語)	깃, 모가치, 목(北部語-적시)
썹신=썹신=썹세기	집신, 집저기
썹주쟁이	집주저리
진	왜모시풀
진썹	인견
진썹리	술래잡기

濟州語	標準語
진독=진독	진드기(扁型, 丸型은 『부구리』)
진독	진드기(扁型, 丸型은 『부구리』)
진뱅이	진눈
진쉬=멜위(北部語)	멸구(南部語-멸늪, 준시)
진역	징역
진직	진작
진쌈	전쌈
진쿨	별솥類
진풀=순풀	썰리뱅이
썸다	①썸다 ②썸다
질	길
질=지레	길, 키
질강질강=실강실강=슬강슬강 =돌광물광	설렁설렁
질강질강>줄근줄근	질깃질깃>잘깃잘깃
질그를도	질그릇도(陶字)
질기미대장	질기둥이
질ㄱ	길가
질다=걸다	길다
질들다	길들다
질루다=질오다	길르다, 기르다, 가꾸다
질메	길마
질멧가지	길맞가지
질독	헌버손



濟州語	標準語
질목자리	먹살
질쌈	길쌈
질유다	길일타
질으다=질루다	기르다, 길르다, 가꾸다
질이워서	길홀리워서
질씩이	길쭉이
질씩질씩	길쭉길쭉
질진빳	사래긴빳
질차다	길차다
질트다=길트다	가지개키다
짐	김
짐끼=짐치	김치, 김장
짐녕	김녕리 金寧里(舊左面)
짐박짐박=게작게작	질벽질벽
짐자기(大靜語)	되. 四合드는 一定한 『순쌈』의 小型(北部語-되악 南部語-되악새기 旌義語-짐작)
짐작(旌義語)	되. 四合드는 一定한 『순쌈』의 小型(北部語-되악 南部語-되악새기 旌義語-짐작)
짐철북훈다=짐출린다	짐꾸린다
짐치=짐끼	김치, 김장
짐치답나=짐치몐나	기치잠그다
짐치몐나	김치잠그다
짐칫감(北部語)	참감(南部語, 울문감)
짐출린다=짐철북훈다	짐꾸린다

濟州語	標準語
짐떡=펼	진창
짐가제=집가지=가지	처마, 기스락
집가지	처마, 기스락
집갓다=집만이크다	집채갓다, 집만큼크다
집기	집괴(崎字)
집만이크다=집갓다	집만큼크다, 집채갓다
집비=비알	귀알
집서리=서리	서까래
집어신들뱅이(北部語)	蛞蝓(南部語-옷버슨 돌뱅이)
집장	씨개, 잡채(雜菜)
집지슬(南部語)	치맛기슬
집지실(北部語)	치맛기슬
집씩하다	집숙하다
집칼	집칼
집환	집환(純字)
짓	①짓 ②회이길때쓰는풀
짓(接頭語)	시
짓빨경하다-시빨거타	
짓노랑하다-시누러타	
짓써멍하다-시써머타	
짓퍼렁하다-시퍼러타	
짓까망하다=짓써멍하다	새까마타. 『가망하다』보다 程度가 強함 『거멍하다』보다 程度가 強함
짓써멍하다	새까마타. 『가망하다』보다 程度가 強함 『거멍하다』보다 程度가 強함

濟州語	標準語
짓는다=지른다=지린다	짓는다
짓비	장목비, 밭갯빗
짓쳇웃	진술
징갱이	버캐
징씻	기씻
징그시	지긋이
징근	동명리일부(東明里)
지긋하다	진득하다
징기린다	썩그린다
징붓지	쌀, 좁쌀을 別層으로 한 설기 썩
징징하다	징그럽다
징홀징	증할증(證字)
징명-증명(證明)	
보징-보증(保證)	
짓나(南部語)	①씨타 ②거피하다(北部語-지다)
쩍=씩=나룩쩍=나룩씩	집, 버집
쩍눌=씩눌	집가리
쩍북닥=쩍북데기	지푸러기, 부검지
쩍북데기	지푸러기, 부검지
쩍세기=쩍신=씩신	집저기, 집신
쩍신	집저기, 집신
즈=жат	鐵砲虫
즈근즈근	차곡차곡, 차근차근
즈금	간지럽

濟州語	標準語
즈급다	간지럽다
즈눈다	젖는다
즈눔	보지락
즈눔젓다 > 우눔젓다	보지락정도다
즈둘룬다	걱정시킨다, 닥말한다
즈라다	자라다
즈력	자력(自力)
즈룩=즈룩=자룩=잘리	자루, 채(柄)
즈롬	마지막, 쏫
즈룩=즈룩=자룩=잘리	자루, 채(柄)
즈르다=쫄르다	짜르다
즈름측ㅎ다=즈름칙ㅎ다	짜름하다, 썰막하다
즈름칙ㅎ다	짜름하다, 썰막하다
즈망머그라	부비어먹어라
즈망먹읍서	말어잡수시요
즈매	암말, 자마(웅마-응매)
즈메질	쥐암질
즈메즈메	쥐암쥐암
즈못태	위태태(殆字)
즈문다	만다
즈물개	수원리(翰林面 洙源里)
즈미=제미	재미
즈바노라	쳐라
즈밤	모밀잣밤

濟州語	標準語
즈밤낭	모밀잣밤나무
즈방변	재방변(才傍邊)
즈배기	①썩국(썩이 細長할때는 『국쉬』) ②새알심
즈본금	자본금
즈봉=제봉	재봉
즈봉클=제봉침=미승	재봉틀, 재봉침
즈세이=쿨쿨히	자세히
즈숙=즈식(自食)=즈취	자취(自炊)
즈식=즈숙=즈취	자취(自炊)
즈지색=외지츄	자지(紫芝), 자색(紫色)
즈진독운다	닭자치다
즈취=즈숙=즈식	자취(自炊)
죽갱이=적갱이=젓갱이	겨드랑이
죽것드레=죽것디	기싸이
죽것디	기싸이
죽긋	곶(側)
즌(揜頭語)	잔
즌거	잔거
즌괵	작은석냥괵
즌씨다리	쥐알봉수
즌돈	잔돈
즌발	삼태불
즌존훔 것	작은것들

濟州語	標準語
쫄슨	질슨
줄다	잘다
줄라매다	잘라매다
줄레	바눌겨레
줄르다	①잘르다 ②조르다
줄마농흐다	자질구러하다
줄백	잘백
줄유마	자류마(紫驪馬), 월다말(赤葛色馬, 유마 中 第一位)
쫄르다=즈르다	싸르다
쫄른통째	곰방대
죸	잠
죸긴다=죸운다=꼴라진다	잠긴다(沈)
죸녀=죸수	해녀, 무잠이
죸무치다	까무러치다
죸묵충이	잠충이, 잠구러기
죸상히=콩콴이	솜솜히
죸수=죸녀	무잠이, 해녀
죸수질	무자맥질
죸운다=죸긴다=꼴라진다	잠긴다(沈)
죸은밥	국밥
죸지다=ㄴ늘다=ㄷ늘다=썩늘다	가늘다
죸지리	잘게
죸진대<곤대	가는대(細竹)

濟州語	標準語
잠진썰	세실
줍는다	외집는다
줍재기	挾虫
줏게	썹썹이
줏내비=원생이	жат나비
줏는다=썰썩다	실썹는다
줏는물에(南部語)	물레(北部語-싸는물에)
줏다	жатда(頻)
줏다-직각ㅎ다	썹썹하다
줏치	까투리
중그다	잠그다

## ㅈ

濟州語	標準語
차귀	고산리(翰林面 高山里)
차귀섬	차귀도(翰林面 遮歸島)
차다	①짜다(組立) ②짜타(織)
차뒤=찰리=잘리	자루(袋)
차들다	떨리너타
차북차북	차례차례(次例次例)
차임절미=흐린조떡=히린조떡	조차떡
차쌍	찬장(饌藏)
차질락=곱질락=곱짐질	풍계무디
차크다	착하다
착(接尾語)	씩
훈 착-한씩	
양착-양씩	
착그르다	씩씩이되다
착글레기	씩씩이
착착	철씩철씩
착콩	짜개콩
찰레=출레	찬(饌), 반찬(飯饌)
찰를장	씩씩할장(莊字)
찰리=잘티=차뒤	자루(袋)
참봉(돛채비의 散稱)	대감(도까비의 敬稱)
참참흐다=홀씩흐다	홀쭉하다
창	밋, 바닥



濟州語	標準語
구들창-구들바닥	
둘창-물밧	
배창-배밧창	
창고내	창천리 (安德面 倉川里)
창솜	띄창
창기=창지=배설	창자
창신	꽃신, 꽃당혜
창옷	훗두루마기
창쓸	삼주(창출, 백출)
창지=장기=배설	창자
창쿨=돛수에	방가지똥
창터지다	창나다
창풀=물썰=물채	창포
책삽복쟁이	冊櫃模樣의복, 不食
책마침	책씨시
책음	책임
책끈	책열
차룽=고령	채룽, 도시락
착빋김	책바침
착착	철악
착착하다=칙칙하다	척척하다(濕)
찰찰	재쌀재쌀
찰찰이	재재대는사람
처모(妻母)	장모(丈母)

濟州語	標準語
처밀다=밀리다	밀다
처맞나	치맞다
처부	①체부(遞夫) ②장인(丈人)
척흐다	갑다(원한을)
천	피륙
천적	물바늘골
천집주게	만치요
천징	천식(喘息)
천필	철필(鐵筆)
천필봉	철필촉(鐵筆鏃)
철새강이몰른다	철싸구니업다
철알다	철들다
철엇다	도망갓다
철젓다	철겹다
청들다	회공되다
청방	안마루방
청부=얼청이=얼챙이	언청이
청산	성산포(城山浦)
청수물	청수리(翰林面 清水里)
청조쿨	강이털아재비
청쿨	개망초
체(接尾語)	자리
체=복답	엮질
나록체=버엮질	

濟州語	標準語
보리체=보리엮질	
조체=조엮질	
모멸체=모밀나쎄	
체다	쌌다
체여진다	거스러진다
체치다	헤매다, 쏘대다
첻대=체사왈	첻다리
첻동지	첻숫매지
첻망	첻바퀴
첻방문	큰마루방과 작은마루방과의 中間門 室內扉
첻사왈=첻대	첻다리
챙빔	참빔
쳐남상	천남성(두이며조자기)
쳐담으라	쳐먹어라
쳐데	깃
쳐아쥬마님	쳐형
쳐아쥬망	쳐제
쳐지다	물크러지다
천상쿨	망초
천아반	반자
천아반입쟁이	반자들
천제(문)	천자문
천포에지나만포에지나	아무러나질바에는

濟州語	標準語
철리다	씻기다
철리통(千里筒)	망원경
철메	쇠메
침지근하다=침지랑하다 =줍지랑하다=줍지롱하다	쩍질하다
청	꿀
청벌	꿀벌
청롱	꿀과
초기	버섯
초기집	버섯싸는집
초랍다=조락지다=조락조락하다	썰다, 썬덕썬덕하다
초싱	초생
초악=날걸리=외째 ㄱ ㅎ =푼터는병 =터는병=물먹는병=신용병	학질(瘡疾)
초적다	담적색말이고 『모시갈기』와 『모시 충』이 生함 공골말. 淡赤色馬
초집	초가집
축교화=가지ㄱ ㅎ 이고장=접시꽃	축규화
춘새끼	시골쑤기
출	꿀
물출-말꿀	
쇠출-소꿀	
출순=출늪	꿀군
출늪	꿀군

濟州語	標準語
출눌	솔데미
출새김	새김질
총각	똥뎡이
총각찬다=멀리조진다	머리빚는다
총거름채	굽은총채
총대기솔리(北部語)	제비초리
총두기(머리)(南部語)	제비초리
총박나	지정계약하다(支定契約)
총배	타락줄
총쏘롱이(北部語)	총알(南部語-사슬)
총아락쇠	총알락소
찰찰	절절(截截)
최	초
최서	초서
추가라	다갈색썬검은말
추구리다	추기다
추니=춘(接尾語)	초롱
추리다	①치르다 ②추다, 추어주다
추면=추멋	추녀
취면귀	추넛귀
추면서리	충혀
추멋=추면	추녀
추자걸바시(南部語)	楸子서온거지(北部語-추제동녕맞치)
추쟁이(南部語)	실눈의 惡稱(北部語-눈곰쟁이)

濟州語	標準語
추제도(北部語)	추자도(楸子島)
추제동녕밧치(北部語)	楸子서온거지(南部語-추자걸바시)
추치다	씨긋거리다
축(답)	종부
축벼름	벽
축불르다	벽토치다
축은지다=축축하다	느리다
축은ㅎ다	누습하다
축차다	통싸다
축축	쩍쩍
축축거리다	썩잘거리다
축축ㅎ다=축은지다	느리다
춘=추니(接尾語)	초롱
출삭거리다=털석거리다	썰럭거리다
출상=생빈	가장(假葬)
출출	치렁치렁, 질씩질씩
출출<잘잘	줄줄<줄줄
출출쓴나	칠씩거리다
춤=숨	침
취쿨	갯길경이
치	키
치=퇴기	창애
치각치각	쑤벅쑤벅
치근ㅎ다	눅눅하다

濟州語	標準語
치다	①찌다 ②씩다
치대기다	걸다, 끼언다
치매	치마
치분(齒紛)	치마분
치비쭈	제비쭈
치저진다	씨저진다
치지낭	치자
치지다=버리다	씻다
치지레기(南部語)	우거지, 채치, 지스레기(北部語-씨쓰레기)
칙=씩	츄
칙각=습썩=습썩	가썩
칙간	측간(廁間), 변소(大概是 便所를 兼 其他 『통쉬』『돛통』이 有)
칙간통티	주당
칙칙	칙서칙(勅字)
칙칙ㅎ다=착착ㅎ다	척척하다(濕)
친(南部語)	끈(北部語-석)
친심ㅎ다	선보다
침심ㅎ레왔다	선보이다
칠낭=옷칠낭	옷나무類
북칠낭-붉나무	
개옷낭-검양옷나무	
황칠낭-산검양옷나무	
합순-개옷나무	

濟州語	標準語
칠비	부들
침썩	설기, 조설기
제편-米製	
조침썩-粟製	
징붓지-米-別層	
침박치	침장이
칩(接尾語)	집
담배칩-담배각	
술칩-술집	
짐서방칩-김서방집	
처가칩-처가집	
칩지랑ㅎ다=춤지랑ㅎ다	쩍질하다
=춤지룽ㅎ다=첩지근ㅎ다	
칫지호-시	쌀르람쌀르람
칭	층
칭겁=칭계	층층대(尸尸臺)
칭겁돌=칭돌	층돌
칭계=칭겁	층층대(尸尸臺)
칭돌=칭겁돌	층돌
칭칭	긋계
칭칭=고비고비	곰비곰비
츠낭	상수리나무(참나무, 도토리나무)
츠낭열매=가시(낭여름)	도토리
츠다	①차다(滿, 佩) ②짜다(塩)
츠다=얼다	차다(흔히 『얼다』를 使用)



濟州語	標準語
츠레	차례(次例)
츠레(接尾語)	별(手上行에 씌, 手下行에는 『버릇』을 씌)
츠마귀=츄늬물	열무, 무청
츠지하다	차지하다(次知)
츠츠	차차(次次)
츠츄츄츄	차츄차츄
츄나록	찰벼
츄물	바닷물
츄물=언물	찬물
츄들하다=회수하다	조수김이덥치다
츄밥=실려운밥	찬밥
츄벼름	찬바람
츄지침	잔기침
츄츄히	천천히
츄냉	서늘할냉(冷字)
냉냉하다-냉냉하다(冷冷)	
냉면-냉면(冷麪)	
냉째-냉째(冷腹痛)	
츄씩	찰씩
츄레=찰레	찬(饌), 반찬(飯饌)
츄리(接尾語)	마리
츄리다	차리다
츄물	싼물
츄영	찰영(盈字)
츄한	찰한(寒字)

濟州語	標準語
출함	쌀함(鹹字)
춤	참
춤 ㄱ매기=춤보말=먹보말	바다우렁이
춤나	참는다
춤 ㄴ물=춤마귀	열무, 무청
춤째	낙싯째
춤돔비=줄돔비	동부(광정이)
춤매	매(藥用)
춤보말=먹보말=춤 ㄱ매기	바다우렁이
춤새=줍생이=밥주리(생이)=생이	참새
춤소왕이	영경귀
춤쌀=춤쌀	참쌀
춤외	참외
춤정동=정동=고냉이정동 =고냉이정낭=정당	댕댕이덩굴
춤제완지	바랭이
참제피=죄피낭	초피나무(산초나무)
춤틀	산쌀나무의 一變種
춤뿔=뿔	뿔
춤쌀=춤쌀	참쌀
춤지랑 ㅎ다=춤지룽 ㅎ다 =춤지랑 ㅎ다=춤지근 ㅎ다	찹질하다
춤지룽 ㅎ다	찹질하다
춤지=솔리=솔랑지=솔랭이	쏘리
춤는다	찾는다

## ㄱ

濟州語	標準語
카다	타다
카부렸다	타버렸다
칸내	단내
칼섬	칼검(劒字)
칼칼쓰다	쓰디쓰다
칼칼웃는다	쌀쌀웃는다
칼즈룩	칼자룩
칼즈배기	칼싸두기
캥캥	쌩쌩
컬컬 흐다	상쾌하다
컷슨	선뜻
케다	썩개지다
케다=벨라지다	벌어지다
케우린다	①똥긴다 ②헤친다
케-케-	쓸쓸
켄밤	알암
코=코글래기	올가미
코간전몰	콧줄이 흰말
코글래기=코	올가미
코놋나	올가미노타
코대	눈살
코대에바농세암직이쓸성어린다	눈썰씨푸리다
코롱코롱	콜콜

濟州語	標準語
코막산이	코맹맹이
코막은소리	콧소리
코멜색이=코펑챙이=펑창코	벽장코, 납작코, 빈대코, 쿵쿵이
코박새기	조롱박(바가지)
코소롱흐다=코스롱흐다	고소하다
코스롱흐다	고소하다
코쫄다	코식다
코시	고사(告祀)
코싱흐다=쿠싱흐다=쿠송흐다	구수하다
코장태	코달린 『장태』
코죽	조롱박(植物)
코페랭이(南部語)	코씩지(北部語-코푸랭이)
코펑챙이=펑창코=코멜색이	벽장코, 납작코, 빈대코, 쿵쿵이
코푸랭이(北部語)	코씩지(南部語-코페랭이)
코흘채기	코흘리개
꼭박가지=꼭작박	꼭배지, 당숙씩
콜(接尾語)	자루(공이에만 使用, 卽 한콜, 두콜, 세콜 等)
콜롱콜롱	쿨룩쿨룩
콜쿨히=즈세이	자세히
콍=콍	쇠기름
콍대산이=콍대산이=콍다산이 =대산이	마눌
콍쌌기	몹자기
콍등이=콍똥헛게	가즈런이, 가즈런하게

濟州語	標準語
콧돌래=쇠콧돌래	쇠코뚜레
콧소리 헛다	코골다
콩각매기=콩씩죽=콩꼬질	콩씩지
콩씩물(北部語)	콩꼬투리
콩씩지(南部語)	콩꼬투리
콩씩죽=콩각매기=콩꼬질	콩씩지
콩생에쿨=풀콩생에쿨	<i>E. cristata</i> f. <i>saxatilis</i> Kom.
콩쌌=전어(田魚)	콩입
콩주름=콩지름	콩나물
콩주생이=콩주시	콩쌌묵
콩주시	콩쌌묵
콩지	콩자반
콩지름=콩주름	콩나물
콩착	싸개
콩캠이(南部語)	낫낫티(北部語-꼭써비)
콩콰이=좁상히	쌔쌔히
콩탈	검은딸기
콧향	쥐오줌풀(길초)
콧기리(南部語)	코끼리
콧기리(北部語)	코끼리
쿠	썩
쿠다(語尾)	갯습니다
쿠롱쿠롱	쿨쿨
쿠상낭=ㄴ래수기	전나무

濟州語	標準語
쿠세	버릇
쿠세=술쿠세	주정
쿠송쿠송	구수한냄새
쿠송ㅎ다=쿠싱ㅎ다=코싱ㅎ다	구수하다
쿠싱ㅎ다	구수하다
쿠-쿠-	췌췌
큰지쿨(南部語)	사위질쌩(北部語-쇠)
쿨(接尾語)	①풀(草) ②대(約다섯대 以上에는 『가 지』를 使用)
쿨렁=쿨랭이=굴렁지	구렁(凹所)
쿰	①품 ②삭(貨金)
일쿰-일삭	
쿰일-삭일	
쿰가품	품가품
쿰나	품다
쿿가시낭=굿가시낭=켓낭	구지뽕나무
켁켁	공공
퀴눈이	티눈
퀴다=튀다	췌다
켓낭=굿가시낭=쿿가시낭	구지뽕나무
켓낭열매=간절미	구지뽕나무열매
큰(接頭語)	큰, 맛

濟州語	標準語
<div> <div> <div>큰 ①</div> <div>조근②</div> </div> <div> <div>큰 ①</div> <div>셋 ②</div> <div>조근③</div> </div> <div> <div>큰 ①</div> <div>셋 ②</div> <div>말젯③</div> <div>조근④</div> </div> <div> <div>큰 ①</div> <div>셋 ②</div> <div>큰말젯 ③</div> <div>조근말젯④</div> <div>조근 ⑤</div> </div> </div>	
큰개	대포리(中文面 大浦里)
큰다=둥근다	잠근다(漬, 浸)
큰말젯(接頭語)	다섯중세째
큰말젯눔	다섯중셋째눔
큰한집	마미(『조근한집』은 『홍역』, 天然痘)
쿨	①채(棟)
안쿨-안채	
बाट-바갓채	
	②틀
베쿨-베틀	
소개쿨-숨틀	
보리쿨-베글게	
나록쿨-베글게	
클러진다	슬러진다
클르다	쓰르다, 풀다
쿨방	기겟방
키여=젠(語尾)	겟소
가젠-가겟소	
자젠-자겟소	
몰루키여-모루겟소	

濟州語	標準語
크커리먹엇다	죄다먹엇다(畜煩에 用)
큉	박의열매
큉(썰)=큉락(썰)	박
큉메=큉락메	박의모종
큉박새기	큰바가지
큉작박=큉바가지	썩배지, 당숙싹
큰큰	바작바작
큰큰하다	겉겉하다
큉락(썰)=큉(썰)	박
큉락메=큉메	박의모종
큉큉하다	깨끗하다
큉썰헛게=큉등이	가즈런하게, 가즈런이
크ゝ 〇큉하다	새 ㅈ 〇새 ㅈ 〇하다



## E

濟州語	標準語
타구	달래가지고
타다=툇다	싸다
타보록 훑다	다부룩하다
타지다	썰다, 썰리지다, 이지리지다
탁털다	씩잡아썰다
탄약	탕약(湯藥)
탈	쌀기
탈쓰로	썰문에
탈씨	살마즌병
탈씨여	썰문이요
탐방(北部語)	풍당(南部語- 텀블랑)
탕=통(통)	궁(궁), 철썩
탕국탕	나라당(唐字)
탕몬나	다진다
탕수	제사에 쓰는 잡채
탕탕	와드등와드등
태뒤=두테	콩팥
태상백이=덴백이	별박이, 적로마(駟盧馬)
태양	챙, 차양(遮陽)
태작	타작(打作)
태전(駟錢)	태가(駟價)
태전 훑다	태가밧고나르다
탱우리다=테우다	튀기다

濟州語	標準語
탕우지(南部語)	탕자나무(北部語-개탕쉬낭)
터는병=פות터는병=물먹는병 =초악=날걸리=되새 ㄱ ㅎ =신용병	학질(瘡疾)
터라진다	떨어진다
터레=트레=써레=쓰레(接尾語) 안터레=안트레=안쪽쓰레-안측에 배썬써레=배썬쓰레-바깥측에 압써레=압쓰레-압측에 뒤편터레=뒤편트레-뒤편측에	측에
터리괴	썩의 一種(模樣이 歪形)
터주우다	터썩리다
터진항에 물지르듯	밋싸진가마에 물붓기
턱바디	턱밧기
턱사가리	턱(理由)
털다	①썰다 ②잡아썰다
털랭이	절치
털복새기	털복숭이, 털보
털석거리다=출삭거리다	썰럭거리다
털세로=성세로	의낫츠로
털세쓰다=털세 ㅎ다=성세쓰다 =성세 ㅎ다	텃세하다, 큰소리하다
털세 ㅎ다	텃세하다, 큰소리하다
털채	썰채
텀블랑(南部語)	퐁당(北部語-탐방)

濟州語	標準語
딧투아리	더덜이
딧틀거리다	더덜거리다, 씨듬거리다
테	째(埃)
테=본대기=무레	째, 무리
물테=말째	
쇠테=소째	
테도리=에옴=바위	테선(綰), 시웁
테역=퇴역=잔뒤역	잔디
테역단풍	금잔디
테우다	타다(打綿)
테우다=탱우리다	튀기다
테위	째(筏)
테윗낭	셋목
텃덩어리=텃병텃이	셋장
텃도독	째도적
텃병텃이=텃덩어리	셋장
토란	도라지
토란대	곤대
토수	등토수
토액(질)	토악질
토액ㅎ다=내치다	토하다
토쟁글(土亭書)	점책
툽ㄴ를	툽밥
툽해치	툽해에난사람

濟州語	標準語
통	담뱃대
통머리	통(簫), 대통
통쇠	자물쇠(『열쇠』는 普通語)
통쉬	변소 겸한 돼지우리(其他 『dotong』 『치 간』이 有)
퇴	토
퇴썸(北部語)	토끼(南部語-퇴끼)
퇴기	외(櫻)
퇴기=치	창애
퇴끼(南部語)	토끼(北部語-퇴썸)
퇴다글선(南部語)	터다글선(北部語-떼다글선)(禪字)
퇴악=퇴왓=뒤영박	뒤옹박
퇴역=테역=잔뒤역	잔디
지름퇴역-가는잔디	
몰퇴역-굶은잔디	
퇴왓=퇴악=뒤영박	뒤옹박
투썸 ㅎ다	투성이되다
투족못 ㅎ다=발투족못 ㅎ다	섬썸못하다
통(통)=탕	궁(궁), 철썸
통=생이통	보금자리
튀다=퀴다	썸다
튀다=튀 ㅎ다	되다
튀영오라=튀영오와라	썸어오라
튀영오와라	썸어오라

濟州語	標準語
튀운다	쓰게한다
튀흐다=튀다	되다
트다	쓰다
트레=터레=쓰레=써레(接尾語)	측에
안터레=안트레=안쪽쓰레-안측에	
배씻써레=배씻쓰레-바깥측에	
압써레=압쓰레=압측에	
뒤틀레=뒤틀트레=뒤틀측에	
트망	터망(邱字)
트망=트멍=저르=저를=어이	겨를, 틈, 썸, 사품
트망트망(北部語)	겹겹이(南部語-트멍트멍)
트멍=트멍이	틈
트멍=트멍이=세=스이	사이, 새
트멍트멍(南部語)	겹겹이(北部語-트망트망)
트멍이=트멍	틈
트멍이=트멍=세=스이	새, 사이
튼나	헐다
튼내여진다	생각난다
튼내지못흐다	생각지못하다
튼다	타다
튼봉스=튼세경	문맹(文盲), 청맹관이(淸盲)
튼세경	문맹(文盲), 청맹관이(淸盲)
튼튼흐다	꼬장꼬장하다
틀	①썸

濟州語	標準語
안틀에-안쪽에	
배깃틀에-바갓쪽에	
엹틀에-엹쪽에	
흔편구석틀에-한편구석에	
	②산쌀
틀남밧	강정리 일부(江汀里)
틀낭	산쌀나무
틀에데우다	비틀다
틀어밧나	밧틀다
툼жат다	썸들다
툼재우다	썸들이다
툼는다	썸는다
티=베랭이=췌베랭이	가시, 구더기
티우다	①썸우기 ②삭히다
티이렀다	가시생겼다
툼물	쌀쓰물
툼다=타다	싸다
툼다지다	썸바르다
툼다진사름=봇쟁이	길가외, 썸바리, 보비리(인색한사람)
툼라지게	엇, 비쭈루
툼라지다=자우라지다=지우러지다	기울어지다, 비쭈러지다, 엇다
툼리다=자우리다=지우리다	기울이다
=중우리다	
툼리룻ㅎ다=베스룩ㅎ다	배쭈름하다

濟州語	標準語
툑	①장해물 ②떡
툑바데	무(上衣의)
툑아리=아굴탁	턱, 터거리, 아래턱
툑잘래기	前髻없는 병신소
툑=쑤(接頭語)	쑤
툑것-툑것-쑤거=쑤 것	
툑머리-쑤머리	
툑살엄-쑤살림	
툑머리=툑머리	어의머리, 쑤머리, 썰머리
툑툑ㅎ다	쑤쑤하다
툑	①타줄 ②썰기
툑고지=툑구지	썰썰질
툑구지	썰썰질
툑막툑막	드문드문
툑	토긔
미녕툑	
명주툑	
베툑	
툑머리=툑머리	어의머리, 썰머리, 쑤머리

## 표

濟州語	標準語
파귀	파괴
파니	되어야, 마름, 고랑
파소(北部語)	바소
파수(南部語)	바소
파장치다	쫓내다
파초(北部語)	칸나(南部語-일본반치)
파했다	죽었다
판고집다리 > 고집쟁이	고집장이, 고집통이
판씩	씻은듯부신듯
팔	삼(眼의)
팔각(낭)	붓순
팔결래기	곰배팔이
팔즈	팔자(八字)
팻삿얼다	몹시춡다(몹시덥다-썩썩덥다)
핏작핏작	서썩서썩
팻진다	바친다
팡	①도둑, 발판, ②쌍 ③뽕
팡돌(南部語)	댓돌, 드딤돌, 섬돌(北部語-옛돌)
팡팡 > 풍풍	팔삭팔삭
팻=왓(接尾語)	밧
패	팻(派)
패(南部語)	磯毛(藻), (北部語-넙페)
패=꼭지	영수증



濟州語	標準語
패가랍다	박하다
패마눔=뎡   ㅇ이마눔	파
팽	병(瓶)
팽상	평상(平床)
퍼드러미	멀거니
퍼렁헤여지다	헐쑥하다
퍼렁ㅎ다	퍼룻타
퍼레박	파래박, 두레박, 용두레, 타래박
편개	번개
편씩=번씩=편직	번씩
편씩거짓말	새까만거짓말
편씩메라	깨끗하게김매라
편씩쌍눔=번씩쌍눔	밭간쌍눔
펼=짐꼭	진창
펼렁이=눈펼렁이=눈펼랭이	왕눈이, 눈썹부리
펼집푼논	깎드리
펼튀다	진창썰다
펼들거리다	나불거리다
펼들펼들	나불나불
폐기	포귀
폐악제악	질락필락
폐우다	퍼다
폐채기=베채기	질경이(길장구, 베부장, 베합조개)
편벽ㅎ다=섬녁ㅎ다	편들다

濟州語	標準語
편지	편지(便紙)
펜틀	평반(平盤)
펜펜하다	평평하다(平平)
펠롱	싼득
펫사다=베룻사다	베썰다
펑게	탕개
펑기	팡이
펑창코=코펑챙이=코멜색이	벽장코, 납작코, 비대코, 킁킁이
펑펑	쭈르를
펑할펑	평할평(平字)
펼론	변론(辯論)
평장	평토장(平土葬)
평풍	병풍, 평풍
포	①보(褌), 보자 ②들보, 안방(模引枋이 고 縦引枋은 『도리』라함) ③잇
포논다	①포개다 ②노하준다
포두	포두
포롱포롱	펼쩍펼쩍
포먹다	겹쳐먹다
포봣더	맛봣터
포슬(南部語)	포막(北部語-포싱)
포슴썰(南部語)	오라, 포슴(捕繩), (北部語-포싱썰)
포슬채우다	포막하다
포신=폼아시	가품

濟州語	標準語
포싱(北部語)	포박(南部語-포슴)
포싱썰(北部語)	오라, 포승(捕繩), (南部語-포슴썰)
포입다=끼와입다	썬입다
폭도독놈	살빼기
팟짐	봣짐, 보통이
풍	팽나무열매
풍낭	팽나무(달주나무)
풍풍팡팡	팔삭팔삭
표선이	표선리(表善里)
표육	포육(肺肉)
표적=허멀그르=허물그르	헌데자리, 흙
푸는체	키
푸다	십다
푸다시	푸닥거리
푸닥거린다	펼펼거린다, 벌쭈거린다
푸닥푸닥	펼펼
푸답	푸새
푸대	포(包袋)
푸드득	쑤지직
푸들락거리다	펼썩거리다
푸레죽	풀썩죽
푸리다	푸르다
푸린물(테)	푸른물, 반물 及 그물감
푸린콩	청대콩

濟州語	標準語
푸릴남	쪽남(鹽字)
푸립스렁하다	파르스럼하다
푸릿푸릿	푸룻푸룻
푸삭푸삭	아삭아삭
푸성거리=성키=송키	푸성귀
푸숨(北部語)	보푸라기
푸숨(南部語)	부푸라기
푸숨인다	보풀다
푸숨줄	남오미자(草名)
푸작푸작<풀풀(南部語)	쩍작쩍작(北部語-부작부작)
푸지락푸지락	티격티격, 티적티적
폭계(南部語)	쌍짜리(北部語-푼철귀)
폭계기	텅보
폭계기(南部語)	푸석이(北部語-모힌 것)
폭그다	부치다
폭근폭근	썰썩썰썩
폭삭른다	불끈쫄다
폭삭폭삭	①퍽썩퍽썩 ②퍽신퍽신 ③퍽퍽
폭슨폭슨하다	만만하다
푼다	까부르다
푼체=선체(南部語)	부채, 선자(北部語-분채)
푼체=푼체	차양(遮陽)
푼체님=푼체님	부처님
푼체순(이)	부처순(卷稻)

濟州語	標準語
푼철귀(北部語)	쌍싸리(南部語-꼭계)
풀=헛(接頭語)	풋
풀것=헛것-풋것	
풀고치-풋고추	
헛아이-풋아이	
헛쇠=헛송애기=풋소	
풀공생에쿨=콩생에쿨	<i>E. cristata f. saxatilis</i> Kom.
풀ㄱ래	풀매
풀락	펼럭
풀작씨눔	각씨놀음
풀치다	풀것다(草拾)
풀풀	몽게몽게
풀풀>푸작푸작(南部語)	쌍작쌍작(北部語-부작부작)
품	품삭
품아시=포신	가품
품질	까븀질
풋체님=푼체님	부처님
풍덩이	쭉정이, 죽정이
풍챗작쉬	차양작대기
풍체=푼체	차양(遮陽)
풍패치다=올가미치다	업새버리다, 가평썰다
피다	번지다, 수묵지다
피씩을르다=독을르다	피맷치다
피렁훔다	핏기가엎다

濟州語	標準語
피만지	피마주, 아주까리
피상이다	그르다
피어나다	블었다
피엿다	스미다
피우다	풍기다
피쟁이-백쟁이	백장
개피쟁이-개백장	
쇠피쟁이-소백장	
사름피쟁이  사람백장	
피창	순대(男子의 말이고 女子의 말은 『수외』)
피치가죽	동물의 표피
피츠	피차(彼此)
피파낭	비파나무
피풍낭	사철나무
픽게(南部語)	猫鮫(北部語-빅썰, 비근다리)
픽튀다=썩튀다=술락튀다	ㄸ ㅓ ㅎ충썰다
픽픽	톡톡
핀다=내핀다	밴다, 내밴다, 썰다
핀직=핀썩=번썩	번썩
핀직핀직	번썩번썩
필세	필경
필요(必要)	리유(理由)
푼래	파래(石薄)
푼리	파리

濟州語	標準語
프리쑥=프리썸=프리침	주근깨
프리썸	주근깨
프리침	주근깨
폴	팔
폴쌔	태흥리(南元面 泰興里)
폴습지	팔굽지
폴다	팔다
폴라게	팔어라
폴썸씨다	팔쌔씨다, 팔쌔지르다
팝소	팔으시오
팟닥팟닥	너울너울
팟자리=밥주리=곰밥주리 =밤버리=눌새	잠자리
팟재열=고삭젤=고시약재=그셋젤 =극삭재열=고치젤	도료(蛭療)
팟터는병=터는병=초악=날걸리 =외째 ㄱ ㅎ=물먹는병=신용병	학질(瘡疾)
풍 풍	모락모락
팟=춤 팟	팟
팟감낭	고염나무
팟블레(南部語)	보리수나무(北部語-조폴레)
팟쉬	팟고물
팟푼게=밀푼게	<i>Physalis repens</i>

## ㅎ

濟州語	標準語
하간 것	여러가지
하꼬	상자(箱子, 木製)
하기새(南部語)	학(北部語-할기세)
하늘강생이	쌍강아지, 하늘밥도둑, 도루래
하늘생이	종달새
하늘에기	하늘타리
하늘오름	하를악(朝天面 下栗岳)
하늘꼭개(南部語)	짜리
하늘푼철귀(北部語)	짜리
하늘님	하느님
하니솔	북동 北洞(翰林面 楮旨里)
하다=만흐다	만타
하동이	곰배말, 곰배소(新稱)
하르랑하르랑<홀그랑홀그랑	가르랑가르랑<가르렁가르렁
하르바님츠레	할아버지벌
하르방	할아범
하리	할인(割引)
하리비	하래비
하리비고장=광난이쿨=고냉이쿨	할미꽃
하릿권	할인권
하막	하마(蝦蟆), 비단개구리
하서	만허
하영	만히



濟州語	標準語
하영싯수다	만히잇습니다
하영싯쵸	만히잇소
하외옴=하위옴=하위염=하우염	하품, 옛말 『하외염』이 變함
하위옴	하품, 옛말 『하외염』이 變함
하우작하우작	기엄기엄
하위염=하우염=하위옴=하외옴	하품, 옛말 『하외염』이 變함
하위옴	하품, 옛말 『하외염』이 變함
하썰	하길(下等品)
하춘미	하천리(表善面 下川里)
학질툃다	학질알른다
한	만흔
한길 ㅎ다=한걸 ㅎ다	한거하다(間居)
한걸 ㅎ다	한거하다(間居)
한숨뱃	한참같이
한습풀	한림→할림(翰林里)
한이=한이브룸	북풍
한이브룸	북풍
한죄기	陰9日和 24日の 潮水(北部) 卽무수 陰8日和 23日の 潮水(南部) 卽조금 조감 (潮減) 干滿의 差가 最數한날
한지	한데(露天)
한질	큰길
한집	①마마(큰한집)과 흥역(조근한집) ②주인댁(蓄類에 對해서 씀)

濟州語	標準語
한집그르	마맛자국
한탈낭	산딸기나무
한통	한가운데
한광기	함바기
하대비	하다비
하데미	하데미
할강거리다	헐썩거리다
할강할강	헐썩헐썩
할기세(北部語)	학(南部語-하기새)
할다	만홀다(多字)
할마님	할머님
할망	할멈
할바님	할아버님
함	함우
함박살	구녕살
함박이굴	노형리 일부(濟州邑 老衡里)
함박쿨	-(ツボクサ)
함박폭계	쌍짜리의 일종?
합삭훔다	넙적하다(불룩하다-주주룩훔다)
합순	개웃나무
합체	가는총채
항	독(항아리는 『망대기』)
물항-물독	
장항-장독	
쏟항-쏟독	

濟州語	標準語
항ㄹ지=항으지=상고지	무지개
항ㄴ	항라(亢羅)
항으지=항ㄹ지=상고지	무지개
항장시	독장수
항장시구기	독장수구구, 독장수경륜
항정	댓입둥굴레
해그네	해서
해래비쫓	썩지쫓
해슴=미	해삼(海蔘)
해염수게	하고잇지않습니까
해엿수가	햇습니까
해원	종일
해줍서	해주시요
해주게	햇소이다
행글행글	갈강갈강
향유초=소그랑쿨=쇠스랑쿨	향유(香薷)
=물팡쿨=고요화=노리자리	
허궁고사리=허금고사리	발각고사리
=허웅고사리=베염고사리	
허금고사리	발각고사리
허썰다	①헤썰리다 ②홀리다
허대게지다	에부수수하다
허대게지다=몽크러지다	문어지다
=너으러지다	

濟州語	標準語
허대인다	노닥거린다
허더귀	수악동 (南元面 水岳洞)
허터지다	흐터지다
허리안게	부티
허멀(北部語)	헌데, 부스럼(南部語-허물)
허멀그르=허물그르=표적	헌데자리, 흠
허멍이문세	소용없는문서
허물(南部語)	헌데, 부스럼(北部語-허멀)
허물그르적-허멀그르-표적	헌데자리, 흠
허물되다	세나다
허벅	물동의, 兒童用은 『대바지』
허벅다리	넓적다리
허벅장단	물동의장단
허영멀까 ㄱ ㅎ다	허여멀거타
허영홀썩ㅎ다	허여멀썩하다
허영ㅎ다	허엿타
허우작거리다	허비적거리다
허우작허우작	허비적허비적
허웅고사리=허궁고사리	발각고사리
=허금고사리=베염고사리	
하위여드다	헤치고들어가다
허재비	허수아비
허주ㅎ다	허풀하다
허핍증	헛헛증

濟州語	標準語
허핍하다	헛헛하다
허풍이	허풍선(虛風扇)
허피	헤피
헉숙하다	허룩하다
헌당=주럭	누더기, 녀마
헌돌매기	헌털뱅이
헐리	헌데, 상처(傷處)
헐파리하다	헉수룩하다
험벽	헌겁
험벽눈	함박눈
험넌친다	사람들이 아는 소리한다
험되=밀험되=밀체	밀기울
헛개	도까비
헛ㄸ ㅁ ㅇ이	자채기
헛쑈하다	거든하다
헛트라	쑈려라
헹	텅(텅)
헹하다	①휘하다 ②쨍하다
헤갓=헛머리	헛무리
헤갓썰다=헤머리하다	헛무리하다
헤금=헤여금	하여금, 하야금
헤쑈룩하다=히쑈룩하다	해쑈하다, 회쑈하다
헤-썰하다	횡하다, 썰하다
헤삭이	에멀무지

濟州語	標準語
해삭해삭	허분허분
해삭해삭=빈삭빈삭	빙글빙글
해쓰다	흐트러써리다
해양ㅎ다(北部語)	하앗타(南部語-헤영ㅎ다)
해여금=헤금	하야금, 하여금
해여베엿써	해버렸다
해염서	하오
해염서라	하고잇섯다
해염시면	하고잇스면
해염써	하고잇다
해엿숨눈	햇는가(女子의말)
헤영ㅎ다(南部語)	하앗타(北部語-헤양ㅎ다)
헤우다	헤다
헤질ㄴ리	해질째
헤(에)체우다=벧(에)마치다	해에쫄이다
헤흔	해썩
헝기회	복회회(義字)
헛=풀(接頭語)	풋
헛냥=빋냥	벧양(陽字)
헛뜩ㅎ다	어뜩하다
헛머리=헤갓	헛무리
헛머리ㅎ다=헤갓썰다	헛무리하다
헛써	헛다
헝게(荊芥)	정가

濟州語	標準語
현용	형상(形狀)
형	이응(○字)
형세쓰다	세도쓰다(勞道)
호구물	서호리와호근리(地名)
호굼쌍	호근리서온부인
호달매(胡達馬)	큰말(濟馬에 對한 말)
호동천불에개혼난다	혼난다를강요한말
호록호록	쏘르르(鼠走)
호르르	흐르르
호리죽식	후래아들
호미	낫
호미공쟁이(北部語)	밧갓낙시걸이(南部語-덧머리, 반공쟁이, 안낙시걸이-안똥쟁이)
호므라지다	오무라지다
호박굿	호박구덩이
호박대멩이=버서진더멩이 =민둥머리=민둥이=민둥버세기	대머리
호상옷	수의를(壽衣)
호시	사치(奢侈), 호사(豪奢)
호우=후워=시-	휘이, 쉬이
호우다	호다(縫)
호움질	흙질
흑=뱅이흑	확
혼정	혼령

濟州語	標準語
홀독	홀노독(獨字)
홀목=홀목=장목	손목, 팔목
홀아방	홀아비
홀어멍	홀어미
홀씩ㅎ다=잡잡ㅎ다	홀쭉하다
홀트다	홀타
홀틈질	홀태질
홈대이=홈쟁이	홈통
홈마리	우물마루
홈미레	개탕
홈쟁이=홈대이	홈통
홈(接尾語)	움쿰
흔홈-한움쿰	
두홈-두움쿰	
홉통이	위협
홍리	동홍리(西歸面 東烘里)
홍세	선치
홍악홍악	응아응아
홍에=개오리	홍오(紅魚), 가오리
홍짓대	홍두깨
회괵=괵	석냥
화기들엇다	눗다(焦)
화단	상여
화리	화로(火爐)
화본	화병



濟州語	標準語
화-이-○(南部語)	와(馬에게는 가치 『와』를 使用) (北部語-왕)
화양목	회양목
확확=썰리	썰리
환자썰리	부리(口의 俗語)
활	활(割)
활썬	활썬
활오름	궁산동(中文面 江汀里 弓山洞)
활씩대=활룽=불씩대	부시통
활질	활갯짓
활치다	활갯짓하다
활통=활씩대=불씩대	부시통
항개	누렁개
항돔	붉은되미
항바두리	고성리(涯月面 古城里)
항백비(南部語)	항경피(光州)(キハダ)
항백피(北部語)	항경피(光州)(キハダ)
항솔=항송=산송	소나무, 솔
항송	소나무, 솔
항쇠=노린쇠	황우(濟州島에서 第一 位로 取扱함) 黃牛
항왕	와나
항칠낭	산검양옷나무
회	당혜(唐鞋)
회수ㅎ다=촌물ㅎ다	조수김이덥치다(潮氣)
회야	등피(燈皮)

濟州語	標準語
회약	화약(火藥)
회양	회향(茴香)
휼싸리(北部語)	땀싸리, 비싸리, 공쟁이(南部語-췌싸리, 사룩쿨, 비초)
휼테=건장제	①장대기, ②키다리
휼쑹	활개쑹
후각(後脚)	짐승의뒷다리
후삿	후려(厚慮)
후로=목간칩	목욕탕(沐浴湯)
후루메(北部語)	두루마기(南部語-후르매)
후림썰=엄창큰소리	엄청난소리
후박=반두어리	후박나무
후워-=호우-=시-	휘이, 쉬이
혹	획
혹다	굵고크다
훈	훈수(訓手)
홀근모살	왕모래
홀근밤	왕밤
홀작	훅썬
홀썩ㅎ다=오들랑ㅎ다	성큼하다
홀튼다	문지러서반반하게하다
훑낏다	닥치는대로 성내다
훑맛	뒷맛
훑매	돌아썰리는매
훑박나	구박하다

濟州語	標準語
흥	획(大風音)
훤훤다	환하다
휘조치다	급히쫓차내다
휘틀휘틀	구불구불
휘틀랑	휘우쑹
훗훗훤다	훗훗하다
흐랑흐랑<홀랑홀랑>물삭물삭	물렁물렁
흐렁답	골답, 수답
호르롱호르롱	드르렁드르렁
호롱호롱	갈그랑갈그랑
호리다=히리다	차지다(粘)
호린조=히린조	차조(조는 『모인조』 或은 『모힌조』)
호린조썩=히린조썩=차임절미	조치썩
흑돔=거문돔=가문돔	검은되미
흑밥훤다	소썩질한다
흑불근오름	토적암(濟州 朝天 南元境界 土赤岳)
흑축=가세축	생강나무, 개동백나무, 아구사리(黃楊木)
흔들만들	곤드래만드래
흘구시	할기시
흘그랑흘그랑>하르랑하르랑	가르렁가르렁>가르랑가르랑
흘기려본다=눈썰훤다	흘겨본다
흘락지다	혈겁다, 혈렁하다
흘락흘락	혈렁혈렁
흘랏나	퍼덕거리다, 쌍쌈한다

濟州語	標準語
홀랑홀랑 > 흐랑호랑 > 물삭물삭	물렁물렁
홀벗나	허물벗다
홀착거리다	홀썩거리다
홀착홀착	홀썩홀썩
홀치다	홀리다
홀튼다	무르녹다
홍=시	취
홍그랑하다	홍건하다
홍글다	흔들다
홍글홍글=흔들흔들	흔들흔들(物) 사람은 『흔들흔들』 船 은 『궁글궁글』 『자울자울』等
홍창거리다	휘청거리다
히는데	수영장(水泳場)
히다	헤다
히썩룩하다=헤썩룩하다	해쓱하다, 희쓱하다
히리다=호리다	차지다(粘)
히린조=호린조	차조(조는 『모인조』 或은 『모힌조』)
히린조썩=호린조썩=차임절미	조치썩
히린조팍	차조밥
히여썩하다	까무러치다
힌늘(南部語)	흰자(北部語-흰알)
힌늘=흰알=힌동자	흰자위
힌동자	흰자위
힌밥주리	흰잠자리

濟州語	標準語
힌알(北部語)	흰자(南部語-흰늘)
힌알=힌늘=힌동자	흰자위
힘	헤염
헝게	하자
헝나	하나
헝다	하다
헝라	하라
헝를날	하룻날
헝메헝다	어리광부리다
헝자	하세
헝쿠순	하시오
흑	흙
흑수(뽀뽀) 헝다	헛전하다
흔	한
흔(接頭語)	한
헝곳	한자배기
헝냥	한냥
20錢-濟州島, 全南北, 慶南北, 咸南北	
10錢-平南北, 黃海(北), 忠南北, 江原	
2錢-京畿, 黃海(南)	
흔다	한다
흔들흔들=헝글헝글	흔들흔들(人) 物件은 『헝글헝글』 『자 을자을』 等
흔물	陰10日과 25日의 潮水(北部) 卽한무 날(新稱)

濟州語	標準語
	陰9日과 24日 한무날(南部)即 무수 干滿의 差가 最緩한날
훈못	한못
훈쇠역	하루같이
훈스시전	한것
훈일	한일(一字)
훈쌈=벽석	흠쌈
훈쏘내라	한턱내라
훈참	五里(2km)
훈흠	한움쿰
훈강훈강	글경글경
훈거여	할것이요
훈짜=훈찌아=훈찌	하겠냐
훈찌	하겠냐
훈찌아	하겠냐
훈목=훈목=장목	손목, 팔목
훈서	하시요
훈서게	하시요네
훈스석	조금식
훈슬	조금
훈슬 훈면=엇씩 훈면	건똥하면
훈글 훈글=훈들 훈들	『훈글 훈글』船은 『궁글 궁글』 『자울자 울』 等
훈상(恒常)	늘

## 第 2 篇

# 考 察





제1편에 수록된 어휘는 7천여이고 그 내용은 제1표와 같다.

제 1 표

ㄱ	121	ㄴ	433	ㄷ	595	ㄹ	3
ㄱ	585	ㄷ	761	ㄴ	888	ㅇ	795
ㅈ	796	ㅊ	241	ㅋ	118	ㅌ	143
ㅊ	187	ㅎ	346				

합 7,012

제1표에 의하면 어휘가 많기로는 ㄱ부가 제1위이고 다음으로 ㅈ, ㅊ, ㄷ, ㅊ, ㄴ, ㅎ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅋ의 순이요 ㄹ부는 태무하다.

이제 이 7,000여의 어휘를 분석해 보기로 한다. 이 제주도방언과 육지 제지방의 방언과의 공통점을 검출하여 제주도방언의 구성요소를 검토키로 한다.

여기서 느낀 바 있는 것은 각지방 방언사전의 필요성이다. 벌써 각지방 방언사전이 되어있다면, 본편을 편함에 그리 고생도 많이하였을 것이며 일층 정확한 것이 되었을지도 모른다.

## 제1장 제주도방언과 전라도방언의 공통점

1. 여기 말하는 전라도방언이란 것은 광주부근서 유용되는 것으로 광주 출신인 장형두(張亨斗)씨의 도움을 얻었다.
2. 제주어, 전라도어, 표준어의 순으로 기록하겠는데 전라도어란에 『—』로 표한 것은 제주어와 ㅉ同한 것을 의미하고 다소 상이한 것은 전라도어로 기록하여 비교하기에 편하도록 하였다.

濟州語	全羅道語	標準語
가메	—	가마
가심	—	가슴
가쟁이	—	가지
쌈텍이	—	쌈두기
간상부리다	—	야죽거리다
간상ㅎ다	—	간사하다
갑풀	—	아교
개볍다	—	가볍다
거무투투ㅎ다	써머튀튀허다	거무두무름하다
건드렁ㅎ다	—	거나하다
건풍ㅎ다	건풍치다	풍치다
걸궁	—	명절놀음
걸다	—	것다
것잡는다	—	다-맛는다
고랑내	소랑내	고린내

濟州語	全羅道語	標準語
고로화	—	화할화(和)
고치	쏘치	고추
고치장	쏘치장	고추장
고침질	—	고침일
꼭감	—	곶감
골르다	—	닥다
골미	—	골무
골연	—	권연
솔랑지	—	쏘리
솔랭이	—	쏘리
솔치	—	솔씨
공제	—	공자
팔째 혀다	팔째허다	팔시하다
괴기	—	고기
괴비	—	고비
괴약	—	고약
외	—	참깨
권다	—	고이다
씻병	—	외병
굉이	—	못
구덕	—	바구니
구렷다	구렷다	굴다
구리구리 혀다	—	퀴퀴하다
구신	—	귀신

濟州語	全羅道語	標準語
구실	-	구슬
구져다	-	나썸다
구진것	-	나썸것
굿둥배기	꿇둥배기	쌈
굿다	-	언썸타, 조치안타
귀말	-	모말
귀자우려듯다	-	귀씩다
귀자우린다	-	귀기우린다
귀창	-	귀청
귀척	귀촉	규촉
꿇밥	-	귀에지
그레기(南部語, 北部語-지레기)	-	기러기
그릇시슨다	그릇씻는다	그릇부신다
그리져다	그릇져다	틀렸다
그서라	쓰서라	그라
그스랭이	쓰시렁	구재
그시럿다	쓰실엿다	그림끼다, 그슬리다
쓰스다	-	썰다
즌작즌작	-	준득준득
썰다	-	썰다
기림	-	그림
기매키다	-	기막히다
ㄹ몹탄다	가몹탄다	가물탄다

濟州語	全羅道語	標準語
ㄹ세	가세	가위
ㄹ슬	가실	추수
ㄹ슴	가심	가음
ㄹ시락	까시락	가스랭이, 쌀치
ㄹ장	까장	써정, 까지
꼭써비(北部語, 南部語-궁캬이)	꼬꼬비	낫낫티
썻썻안허다	썻썻안허다	옴썻안하다
나샷다	나섯다	낫다
날도라	나도라	내게다오
날라리	-	나날이
남제기	남지기	남저지
낫투루	낫으로	갈라서
나투루팔다	낫으로팔다	조아팔다
내분다	-	내버린다
냄비	-	남비
너댓쇠	너댓새	나달, 너더댓날
너삼	-	도둑놈의지팡이
너출	녕출	덩굴
넉낫다	넉나갓다	흔낫다
노랑내	-	노린내
노랑내난다	-	노리다
노름쟁이	-	투전군
노리	-	노루

濟州語	全羅道語	標準語
놉	—	품
놉직이	—	놉죽이
누에씨	—	누에알
눈에훤허다	눈에훤허다	눈에선하다
눠다	눠인다	누다
ㄴ참게	나참게	나직이, 낮게
ㄴ참게보다	나참게보다	낮보다
ㄴ참다	나참다	낮다
다급허다	다급허다	절박해서급하다
다문	—	단
다시린다	—	다스린다
씩벌어지다	—	씩벌어지다
당그네	당그래	고무래
당길행	맹길행	길행, 단길행(行)
땅콩	—	낙화생, 호콩
대	—	씨
대후	—	째구(塙)
맹기다	—	다니다
더논다	—	가한다
더을가	—	가할가(加)
더을익	—	더할익(益)
써댕긴다	—	써다니다
덕세기	덕석	멍석
덜늑다	덜익다	데익다

濟州語	全羅道語	標準語
데작데작	썰작썰작	누덕누덕, 너덕너덕
뎡기다	뎡기다	다니다
도라	—	다오
도장밥	—	인주
돈썸다	—	돈썸다
돛	—	돼지
돔	—	되미
돛치	—	도끼
동낫다	—	동강나다
동즈르다	동자르다	스르타
쑹쑹다	—	방귀똥다
똥이다	—	둥이다
들머리	달머리	달무리
들머리 허다	달머리 허다	달무리하다
썸썰기	썸썰기	썸씨
마브름	맷바람	남풍
만서	—	만장
만 허다	만허다	만타
말심	—	말슴
말심스	말심사	말삼사(辭)
망탕이(南部語, 北部語-맥다리)	—	망태기
매씨다	—	맛기다
맹제	—	맹자

濟州語	全羅道語	標準語
머리썩	—	머리
먹거리	—	모소리
멘몸	—	알몸
멧밥	—	젯메
메쌀	멧쌀	젯메쌀
모	—	메
모냥	—	모양
모자썩다	—	모자쓴다
모지락비	—	모지랑비
모지래다	—	모자라다
목간칩	—	목욕탕
목두질	—	목도질
목썩다	—	목쉬다
몽근다	—	모지라진다
몽근붓	—	몽당붓
몽색	—	몽설
무너나다	—	물러나다
무신	—	무슨
묵근다	—	묵다
묵사지	—	복사지
물든다	—	물민다
물레	—	문중
못썩	—	문득, 문썩
못서	—	거의서(庶)



濟州語	全羅道語	標準語
미쏘라지	—	미꾸리
밀창	—	外面에 向한 밀문
밋직ㅎ다	—	밋살스럽다
바우(南部語, 北部語-영덕)	—	바위
방울	—	방울
배안의뱅신	—	배넷병신
백돛	—	흰돛지
쌔쌔홀밀	쌔쌔헐밀	백백밀(密)
버섭	—	버섯
버짐	—	버즘
버치다	—	힘들어할래할수없다
백기다	—	벗기다
벤벤ㅎ하	벤벤허다	변변하다
벨라	—	변
벨미	별미	별식
쌔(南部語, 北部語-새끼)	—	비역
보대썸다	—	보쌌다, 부대썸다
보리간다	—	보리종자썸린다
보선	—	버선
복쟁이	—	복
쏟	—	본보기
쏟쓰다	—	본쓰다, 본맞다

濟州語	全羅道語	標準語
쏟밧다	—	본쓰다, 본밧다
쏟보다	—	본쓰다, 본밧다
쏟엇다	쏟업다	모양업다
쏟조타	—	모양조타
봄느물	봄나물	얼갈이
썸썸	—	펼썸
봉대기	썰대기	썩대기
부사리	썸사리	불까지안흔늪은소
부애난다	—	부아난다
부짓쌔이	부지쌔	부지까 ㅁ ㅇ이
북덕방	—	집싼방
불썰	—	불길
불썸	—	불김
불알	—	불알
비키다	—	버키다
비습허다	비습허다	누기차다
비애기	쌔애기	병아리
벼여지다	—	버지다
비치락	비치락	비
쌔다	쌔우다	씨뿌리다
빌(北部語, 南部語-벨)	—	별
빗냥	—	벗냥(陽)
빗첩	—	빗집
벼사지다	썸싸지다	바서지다

濟州語	全羅道語	標準語
븜시레기	쑤시레기	보스리기
썩듯하다	쑤듯하다	썩듯하다
븜다	븜다	밝다
븜나	븜는다	맑다
봣튼지침	봣튼지침	봣튼기침
사다리	새다리	사닥다리
사슬(南部語, 北部語-총쑤롱이)	사실	총알
사지카	—	살수잇스까
사질까	—	살수잇슬까
산뒤	산두	맛벼
산봉대기	—	산꼭대기
살괴기	—	살코기
삼베질쌈	—	삼베길쌈
삼춘	—	삼촌
상	—	향
상냥	상나무	향나무
상지	—	상자
새각씨	—	젊은부인
새별	—	셋별
새넛기	사내키	새끼
생수	—	샘
생수답	—	샘바디
썩썩하다	—	썩썩하다

濟州語	全羅道語	標準語
서답	-	빨래
서괘	-	서과
석근다	-	석는다
석유지름	-	석유
선다	-	스다
성문이	성문	정갱이
썩내다	-	성내다
세	서	혀
세양	-	사양
섹경	식경	거울
생기다	-	섬기다
생완	생완	생원
소개	속개	숨
손바닥친다	-	손벽친다
손지	-	손자
쇠아지	쇠아치	송아지
수꾸락	-	숫가락
수드락하다	쭈드럭하다	수둑하다
수리(北部語, 南部語-술리)	-	수레
수리대	-	해장죽
수제(北部語, 南部語-술제)	-	수저
숫	-	웃
숭	-	흉
쉬엄	-	수염

濟州語	全羅道語	標準語
슬작슬작	슬적슬적	쓰렁쓰렁
승갱이	—	승강
시님	—	주지
시리	—	시루
시리떡(南部語, 北部語-보시떡, 사발떡)	—	시루떡
씨다	—	쓰다
씨러진다	—	넘어진다
실게	썰게	쓸개
실립	—	신입
심심하다	심심허다	슴슴하다
아바님	—	아버님
아적	—	아침
아척	아척	아침
안테	—	한테
압섭	—	압자락
양발	—	양말
양석	—	양식
양에	—	양하
어잉간하다(北部語, 南部語-앵간하다)	잉간하다	어연간하다
억백이	—	곰보, 엷은뱅이
얼멩이	—	어레미
얼챙이	—	언청이
엇드디다	—	빋드디다

濟州語	全羅道語	標準語
엥간헝다(南部語, 北部語-어잉간헝다)	엥간하다	어연간하다
여나문	여나뭇	열아문
역부로	-	일부러
염발	-	살쩍밀리
영판조타	-	아주조타
오글오글	-	고불고불, 구불구불
오라바님	오라바니	오라버님
왓쌈	-	어썸
외논다	-	외심근다
외막	-	원두막
용개(질)	-	용두질
용개치다	-	용두질하다
우장	-	도롱이
울러메다	-	울러메다
원생이	-	젓나비
윤디	윤두	인두
이넉칩	이넉집	내집
이만째	-	이맘때
이불요	-	이부자리
이서	-	이여서
인다	-	잇다
임제	-	임자
입다실거	-	입노릇할것

濟州語	全羅道語	標準語
장돌뱅이	장쓸배기	장돌림
장식	—	장식
장시	—	장수(商人)
장스꾼	장사꾼	장사아치
쟁기	—	장기
쟁길잠	—	잠길잠(潛)
자세훈다	—	바싸게둔다, 뽐낸다
자우라지다	—	기울어지다
전디다	—	견디다
절판나다	—	결판나다
절럼	—	전염
접	—	겹
접담	—	겹담
정	—	경
정삽허다	정삽허다 (老人이 動勉한 狀을 말함)	팔팔하다
정숙허다	—	친하다
정심	—	정심
정제	—	부엌
정친다	—	경친다
제물	—	제사떡
제왈	—	자왈
제-우	—	겨-우
제집(南部語, 北部語-지집)	—	계집
제화화	재화화	재앙화(禍)

濟州語	全羅道語	標準語
젓가지	젓가지	손지
접웃	-	겹웃
젓	-	겓
조막조막(北部語, 南部語-주막주막)	조매조매	썰썰, 오마오마
조문조	-	도상도(弔)
조사먹다	-	쏘아먹다
조스다	-	쏘다
조칠중	쏘칠중	쏘출중(從)
쏘ئن	조ئن	조건
족제비	꼭제비	족저비
졸르다	-	몹시굴다
줍싸ᄃ다	줍장허다	줍다
종잡을수업다	-	대중업다
죄끼(南部語)	-	조끼
씩게(北部語)	-	조끼
주스라	주서라	주워라
주어라	-	쫄매라
주어매다	-	쫄매다
주취	-	주추
준다(南部語, 北部語-갓는다)	-	기운다, 깎다
줍는다(南部語, 北部語-갓는다)	-	기운다, 깎다
중간치기	-	중간짜기



濟州語	全羅道語	標準語
중이	중우	고의
중이적삼	중우적삼	고의적삼
중치매키다	-	어색하다
권들다	-	숙박하다
지둥	-	기둥
지러기	-	기러기, 지럭지
지럭지	-	기러기, 기럭지
지름	-	기름
지린다	-	깃는다
지붕	-	지붕
지새그릇	-	질그릇
지심	-	김
지와	-	지폐
지우러지다	-	기울어지다
지우리다	-	기울이다
지웃한다	-	기웃한다
지장	-	기장
지질썰	-	실증
지질썰나다	-	지질하다, 실증나다
지집(北部語, 南部語-제집)	-	계집
지침	-	기침
지피	-	기피
씨갱이	-	씨찌
씨쓰레기(北部語, 南部語-치지레기)	-	지쓰레기, 우거지

濟州語	全羅道語	標準語
직각직각	직격직격	우드득
직사ᄃ다	직사허다	즉사하다
진역	—	징역
진직	—	진작
썸다	—	썸다
질	—	길
질ㄱ	질가	길가
질다	—	길다
질들다	—	길들다
질목	—	헌번손
질목자리	—	먹살
질쌈	—	길쌈
질으다	질우다	길르다
질차다	—	길차다
짐	—	김
짐치	—	김치
집장	—	찌개
깃	—	깃
즈취	자취	자취
차뒤	차두	자루
체(接尾語)	채	자리
천아반	천아방	반자
청	—	물
초싱	—	초생

濟州語	全羅道語	標準語
초악	초학	학질
초집	-	초가집
추리다	-	치르다
춤	-	침
치	-	창애
치매	-	치마
치분	-	치마분
칙	-	츄
칙간	-	측간
칭	-	층
칭칭	-	곰비곰비
코	고	올가미
코낫다	고낫는다	올가미노타
탕탕	-	와드등와드등
태전	-	태가
털랭이	털맹이	절치
토란대	-	곤대
통쇠	-	자물쇠
통쉬	통세	변소
퇴끼(南部語, 北部語-퇴썬)	-	토끼
튀다	-	썰다, 퇴다
패	-	파
평장	-	평토장
포두	-	포도

濟州語	全羅道語	標準語
푸대	—	포대
푸드득	—	뿌지직
푸리다	—	푸르다
푸린물	—	푸른물
푸릿푸릿	—	푸룻푸룻
푸성거리	푸정거리	푸성귀
피다	—	번지다
피상이다	비상이다	그르다
피창	—	순대
프리	포리	파리
프리송	포리송	즈근쌔
폴	폴	팔
풋	풋	팻
하늘님	하늘님	하느님
하썰	—	하길
한질	—	큰길
항정	황정(黃精)	땃입둥글레
허벅다리	—	넙적다리
허새비	허새비	허수아비
헝	—	텡
헛머리	헛머리	헛무리
현용	—	형상
호리죽식	호로자식	후래아들
홀어멍	—	홀어미

濟州語	全羅道語	標準語
화리	—	화로
화양목	황양목	회양목
후루메(北部語, 南部語-후리매)	후루맥이	두루마기
혹	—	획
훤훤다	훤허다	환하다
훤다	허다	하다
훤다	헌다	한다

## 제2장 제주도방언과 경상도방언의 공통어

1. 어귀 말하는 경상도방언이란 것은 대구 부근서 유용되는 것으로 대구 출신인 백갑용(白甲鏞)씨 부처의 도움을 얻었었다.
2. 제주어 경상도어 표준어의 순으로 기록하겠는데 경상도어란에 『—』로 표한 것은 제주어와 전동(全同)한 것을 의미하고 다소 상이한 것은 경상도어로 기록하여 비교하기에 편하도록 하였다.

濟州語	慶尙道語	標準語
가메	가매	가마
가심	—	가슴
가이	가	그애
가쟁이	—	가지
가죽허리찌	—	혁대
까불리다	까부린다	까불다
각씨	—	안해
씩텍이	—	씩두기
갈라먹는다	—	나누어먹는다
갈라주다	—	나누어주다
갈라지다	—	나누어주다
갈라지다	—	헤여지다
갈리갈리	—	갈갈이
갈넝름	갈바람	서풍
감티	감태	방한모

濟州語	慶尙道語	標準語
강생이	-	강아지, 개새끼
강회	-	회
개옷낭	개옷나무	검양옷나무
거들거린다	-	썩썩거린다
거멀장	-	거멀
거무투투하다	썩무틱틱하다	거머두무름하다
썩럭	까락	털, 터럭
걸려멘다	걸러민다	걸멘다
게심	-	강샘, 질투심
게우	기우	거위
게죽거리다	썩죽거리다	썩지럭거리다
게트름	트름	트림
고냉이	고내기	고양이
고랑내	꼬랑내	고린내
고비	고부	썩, 썩
고장정뱅이	꼬장중우	고쟁이
고치	-	고추
고치밥주리	고치철갱이	붉은잠자리
고치장	-	고추장
고침질	-	고침일
꼬녀	꼰	고누
꼬락지	꼬라지	솔막서니, 물골
곡석	-	곡식
꼭감	-	곶감

濟州語	慶尙道語	標準語
콜르다	고룬다	닥다
콜미	—	콜무
콜연	—	권연
솔랭이	소랭이	소리, 솔씨
곰배	—	흙방망이
곰배정	—	콜미개정(丁)
곰작곰작	솜작솜작	개신개신
굽실굽실	—	굽실굽실
곰팡	고방	팡
공제	공재	공자
꽃타울향	꽃싸울향	향기향
과랏다	—	조하다
팔썰히다	팔썰하다	팔시하다
괴비	귀비	고비
뀐다	—	고이다
구들돌	—	구들장
구들구들	—	쭈들쭈들
구리구리히다	꾸리꾸리하다	퀴퀴하다
구박거린다	꾸벅거린다	거덜마거린다
구신	—	귀신
구실	—	구슬
구실락구실락	꾸실꾸실	거푸스스
구진것	—	나쁜것
국쉬	국시	수제비, 썩국



濟州語	慶尙道語	標準語
궁갱이	궁강이	궁궁이
궁기	-	구녕, 구멍
뽕비애기	뽕씨애기	씨병이, 주리씨
귀말	-	모말
귀밀	-	귀일
귀창	-	귀청
귀척	-	규척
그런싸문에	-	그러니까
그릇시슨다	그릇식는다	그릇부신다
그시렀다	쓰시렀다	그슬리다
쓰스다	쓰신다	썰다
끈작끈작	끈적끈적	준득준득
슬릴탕	쓰릴탕	쓰를탕
금우루센다	금으루원다	검호르다
기림	-	그림
기매키다	-	기막히다
기시리다	쓰신다	불에굴리다
ㄹ리친다	가리친다	가리친다
ㄹ세	가세	가위
ㄹ슬	가실	추수
ㄹ슴	가심	가음
꺅권다	꺅권다	꺅잡는다
쌈작쌈작	쌈작쌈작	쌈벌쌈벌
꺅는다	꺅는다	말한다

濟州語	慶尙道語	標準語
꺇썩	갓썩	그썩
썩썩안하다	썩썩안하다	옴썩안하다
나무램	-	나무람
나삿다	-	낫다
나츠미쌍	-	하굴
날걸리	날거리	학질
낫투루	낫트로	갈라서
낫투루팔다	낫트로팔다	조아팔다
낭쓴어라	나무쓴어라	나무를베여라
낭당치	나무등치	나뭇동걸, 나무그루
내둘리다	-	내둘리다
내중에	-	나중에, 내중에
넬랑	-	내일은
넼비	-	남비
넼편	-	남편
너댓쇠	너댓새	나달, 너더댓달
너분	-	넉은
너불홍	-	넉을홍
너삼	-	도둑놈의지팡이
넨르다	-	넉다
네-기	-	제-기
노랑내	-	노린내
노랑내난다	-	노리다
노랑물	-	노랑물감

濟州語	慶尙道語	標準語
노름쟁이	—	투전군
노리	—	노루
녹디	—	녹두
녹피다	—	녹나다
논골	—	논도랑
놉	—	품
놉직이	—	놉죽이
놉푸게보다	—	놉게보다
누리다	—	누러타
누에씨	누비씨	누에알
눈물	—	눈서기
눈방울	—	눈동자
눈에훤훤하다	눈에훤하다	눈에선하다
눌리다	—	누르다
느러진다	—	늘큰하다
니	—	너
닐	—	넬, 내일
늑물	나물	채소
늑물간다	나물간다	채전붓친다
늑물팻	나물팻	채전
늘개	날개	지느러미
늘낫다	날낫다	날서다
다급훤하다	다급하다	절박해서급하다
다님	—	대님

濟州語	慶尙道語	標準語
다리	-	모
다리다	-	대리다
다문	-	단
다슴	다슨	게
다시린다	-	다스린다
다조친다	-	재촉한다
씩벌어지다	-	씩벌어지다
단불	-	단벌
쌍쌍생이	쌍째	발발이
쌍궁	-	낙화생, 호궁
대비	-	왜버선, 양말
째	-	씨, 씨니째
댕기다	-	다니다
더풀개	더풀개	더퍼리
써댕긴다	-	써다니다
덕세기	덕석	멍석
덜닉다	-	데익다
덩치	둥치	그루
데반	대반	팔밀이
데반안나	대반안는다	팔밀이하다
댕기다	댕기다	다니다
도장밥	-	인주
돈썬다	-	돈쓴다
돌옷	-	이씨

濟州語	慶尙道語	標準語
돔	-	되미
돏채비	돏채비	도까비
돏치	도치	도끼
돏즈르다	돏자르다	쓴타
쑹쑹다	-	방귀쑹다
되다	뒤다	긋다, 배다
되우	-	몹시
뒸직ㅎ다	뒸직하다	뒸죽하다
두찌	쑤찌	두쑤
두지	-	뒤주
두티	-	구쑤
돏탕거린다	통탕거린다	발구른다
뒸고개	-	뒸덜미
돏곱새	-	돏쑤장이, 쑤사돏이
쑤로	쑤로	쑤루
돏돏이본다	단단이본다	자세히본다
돏술	단술	감주
돏님	달님	다님
돏돏이	달달이	다달이
쑤님	쑤님	쑤님
쑤쑤기	쑤쑤기	쑤쑤
돏근다	당근다	잠근다
락태	락타	약대
림금	능금	사과

濟州語	慶尙道語	標準語
마리	-	마루
마차순	-	달구지순
막은창	막은안창	막드른골
말치	(멧)말치(接尾語)	큰숫
매끼다	-	맞기다
맹제	맹재	맹자
머리조진다	-	머리빚는다
먹이빚었다	-	수목지다, 번지다
멘몸	맨몸	알몸
멘쩔멘쩔	멘질멘질	매끈매끈
멧밥	-	젯메
멧쌀	멧쌀	젯메쌀
모	-	메
모욕훈다	모욕한다	목욕한다
모자썬다	-	모자쓴다
모지래다	-	모자라다
목간칩	목간	목욕탕
몸갈른다	몸가른다	몸풀다
못괭이	목괭이	곡괭이
무기	-	무게
무신	-	무슨
묵근다	묵군다	묵다
문당이	-	문둥이
물	-	물감

濟州語	慶尙道語	標準語
물골안는다	말쌀아안는다	물양금이안는다
미	—	해삼
미쏘라디	—	마쭈리
미명	—	무명
미숙미숙	미숭미숭	메숙메숙
밀창	밀쌍	外面에 向한 밀물
믹슬간다	마실간다	마을간다
믹음이줄리다	마음이줄리다	마음이조이다
물구루마군	말구루마군	마차부
물채	말채	말채죽
몽생이	망생이	망아지
바우	방우	바위
바치(接尾語)	—	아치
반중	—	트기
발모듬	발도듬	모닥이령
발질하다	발질하다	발길질하다
밥충	밥충이	밥배기
밋쌈	—	으쌌
방나지	—	백주에
방낫	—	한낫, 대낫
백분	—	백반
버부어리	버버리	병어리
버섭	—	버섯
버짐	—	버즘

濟州語	慶尙道語	標準語
베갯모매기	-	벼갯모
베경독	백약목, 배양목	양버들
베락	-	벼락
베룩	비럭	벼룩
베룩즘	비럭잠	노루잠
베실	비실	벼슬
백개	백개	센개
백돌	백말	백마
백일홍	백일홍	배롱나무
벨미	-	별식
벧대지	벧대지	배째기
보름	-	보름
보리간다	-	보리종자뿌린다
복쟁이	복장이	복
본데업소	初對面 인사에 쓰는말	본일업소
쏟	-	본보기
쏟쓰다	-	본쓰다, 본맞다
쏟맞다	-	본쓰다, 본맞다
쏟보다	-	본쓰다, 본맞다
쏟새	-	본새, 불성
봄늑물	봄나물	얼갈이
썸썸	-	핼핼
봉대기	봉두리	썩대기
부둑부둑	썩둑썩둑	썩드득썩드득



濟州語	慶尙道語	標準語
부-애	부-배	어부-바
부애난다	—	부아난다
불(接尾語)	—	벌
불매	—	풀무
불매질	—	대장일
불맷간	—	대장간, 풀맷간
불쌈	—	분김
븀	—	부음
붕알	—	불알
비끼다	—	비키다
비루	—	비료
비애기	쌌애기	병아리
비영기	—	비행기
비우다	—	붓다
비크러진다	비쓰러지다	경사지다
빈지판	빈주판	용지판
빌	—	벌
빙	—	병
빗냥	—	벗양
비지런하다	보지런하다	바지런하다
사다리	서다리	사닥다리
살재기	—	살썸
살져다	쌔썸다	몸났다
삼베질쌈	삼비질쌈	살베길쌈

濟州語	慶尙道語	標準語
상	-	향
상낭	상나무	향나무
새각씨	-	젊은부인
생여	생이	상여
서답	-	빨래
서트리	서투리	서톨리
석(接尾語)	-	씩
석유지름	-	석유
선다	-	스다
선-달선-달	섬-바섬-바	꼬-쭉꼬-쭉
선웃음	-	쓴웃음
세	-	혀
세양(接頭語)	수양	성
섹경	-	거울
셋씩하다	셋씩하다	새씩하다
셋길	새-스길	지름길
생기다	-	섬기다
소개	소캐	숨
소갯장	소캣장	숨반
소곰	-	소금
소레기	소리기	술개
손바닥친다	손바닥을친다	손벽친다
손쌈	-	주머꿇심
손지	-	손자

濟州語	慶尙道語	標準語
숫천	숫전	숫귀
수세	—	수세미
술럼술럼	술렁술렁	재계
술래미	술어미	술파는계집
술제지우다	수저지우다	수저내리우다(제사째)
숭	—	흥, 흥내
쉬엄	—	수염
스르릉스르릉	—	쓱쓱(鋸音)
시금초	—	시금치
시님	신님	주지
시리	—	시루
시리썩	—	시루썩
씨다	—	쓰다
씨러진다	—	넘어진다
씨앗	—	시앗, 첩
신들	신들	들메
실개	실개	즐개
실립	—	신입
심심하다	심심하다	짐짐하다, 슴슴하다
썸썸	—	힘썸, 심
썸겨울	—	썸겨웃
스래기	사래기	싸라기
스장	사장	선생
아사불다	아서부린다	치워부리다

濟州語	慶尙道語	標準語
아적	—	아침
아척	—	아침
앙살룬	앙살구든	사나운
앙살운	—	사나운
압섭	—	압자락
애초에	—	아예
야메	—	야미
야밤	—	야반
야푸다	—	얏다
양달양	—	양달령
양째	—	끼니
양식	—	양식
어듬더듬	—	쓰딴쓰딴
어징썩하다	어징썩하다	어정썩하다
억질	—	억지
억질로	—	억지로
얼건하다	얼건하다	얼근하다
얼래	얼라	어린애
얼챙이	얼칭이	언청이
얼푯하다	얼푯하다	어렴푯하다
엇드디다	—	빚드디다
engi다	eng다	성기다
eng간하다	eng간하다	어연간하다
여나문	—	열아문

濟州語	慶尙道語	標準語
여썬	—	예순
연볶다	—	엷볶다
엽문	—	협문
영등쌀	영등쌀	이월
영판조타	—	아주조타
오글랑오글랑	—	꼬불꼬불
오라바님	—	오라버님
오롯	오롯막	올려바지
왓쌉	—	어썩
외논다	외눗는다	외심근다
외다	—	썰드다
외막	위막	원두막
요진헛다	요진하다	요긴하다
용개(질)	—	용두질
용개치다	—	용두질하다
용심내다	—	성내다
우방	—	우윙
우장	—	도롱이
우장쓰다	—	우장하다
을루다	우룬다	우리다
원생이	원싱이	жат나비
월변	—	반달썩
윤디	—	인두
이만째	—	이맘째

濟州語	慶尙道語	標準語
인다	-	잇다
임제	임재	임자
입다실거	-	입노릇할것
자근아들의손지	자근아들의손지	작은아들의아이
자치	-	자투리
잘리	자리	자루
장돌뱅이	-	장돌림
장득	장달	수탑
장석	-	장식
장스꾼	장사꾼	장사아치
쟁기	-	장기
쟁길잠	-	잠길잠
전디다	-	견디다
전준다	-	머뭇거린다
절판나다	-	결판나다
절럼	-	전염
전룬다	써룬다	갇다
절박하다	절박하다	결박하다
겹	-	겹
겹시꽃	-	촉규화
정지	-	부엌
제물	-	제사떡
제왈	재왈	자왈
제-우	-	겨-우

濟州語	慶尙道語	標準語
젓가지	젓가지	손지
겹옷	-	겹옷
조라지다	쏘라지다	되바라지다
조사먹다	쏘사먹다	쏘아먹다
조지다	쏘지다	쑥지다
조캐	-	조카
죽제비	쑥지비	죽저비
존수하라	존수하라	준수하라
죤치다	-	죤집다
죤겨울	-	죤털
죤이쓴어라	-	죤이를베라
주취	-	주추
줄	-	덩굴
중간치기	-	중간찌기
중매	-	가간
중이	중우	고의
중이적삼	중우적삼	고의적삼
중진	중신	중매
중치매키다	-	어색하다
지둥	-	기둥
지들루다	직들쿠다	지지르다
지들우다	지들쿠다	지지르다
지레	-	지라
지름	-	기름

濟州語	慶尙道語	標準語
지릉내	씨릉내	지린내
지릉내나다	씨릉내나다	지리다
지린다	씨린다	깃는다
지물	-	제사썩
지심	-	김
지애	재-	기아
지에집	재-스집	기아집
지엿골	재-스골	기앗골
지엿굴	재-스굴	기앗가마
지엿장	재-스장	기앗장
지와	지화	지폐
지우러지다	지부러지다	기울어지다
지우리다	지부리다	기울이다
지장	지정	기장
지집	-	계집
지침	-	기침
지푸다	-	깎다
지피	-	깎피
씨갱이	씨강이	씨씨
씨쓰레기	씨쓰리기	지스레기
직	-	즉
직사하다	직사하다	즉사하다
진쏘리	진도리	술래잡기
쨌다	-	쨌다
질	-	길



濟州語	慶尙道語	標準語
질ㄴ	질가	길가
질다	-	길다
질들다	-	길들다
질매	-	길마
질멧가지	-	길맞가지
질쌈	-	길쌈
질으다	질우다	길르다, 기르다
짐	-	김
짐치	-	김치
짐치담나	김치담다	김치담그다
집지실	-	처맛기슭
짓	-	깃
징갱이	씨갱이	버캐
징긔하다	지긔하다	진득하다
즈취	자취	자취
즌발	잔발	삼태불
죇는다	젓는다	실썸는다
중그다	장군다	잠그다
창	-	밋
창지	-	창자
착착	-	철썩
처밀다	-	밀다
천	-	피룩
체(接尾語)	채	자리
쳐지다	-	물크러지다

濟州語	慶尙道語	標準語
초악	-	학질
추구리다	-	추기다
축은ㅎ다	축은하다	누습하다
춤	-	침
치매	-	치마
칙간	-	측간
칙칙ㅎ다	칙칙하다	척척하다
칭	-	층
칭게	-	층층대
칭칭	-	곰비곰비
춘나룩	차나락	찰벼
콩지름	-	콩나물
타지다	-	찌다, 찌러지다
탄약	-	탕약
탕수	-	제사에쓰는잡채
탕탕	-	외드등와드등
터주우다	터준다	터썰리다
통쉬	통시	변소
튀다	-	썰다, 퇴다
티	-	가시
티이럿다	-	가시생겼다
파장치다	-	숫내다
패	-	파
포두	-	포도
풍풍	-	팔삭팔삭

濟州語	慶尙道語	標準語
푸대	—	포대
푸드득	—	뿌지직
푸리다	—	푸르다
푸린콩	—	청대콩
품	—	품삭
피다	—	번지다
피우다	—	풍기다
피창	—	순대
핀다	—	밴다
프리쑹	파리쑹	주근깨
팔쌔다	팔쌔다	팔쌔다
하늘님	—	하느님
하썰	—	하길
한	—	만흔
한질	—	큰길
허벅다리	—	넓적다리
현용	—	형상
홍세	혼수, 혼시	선치
확확	—	빨리
황쇠	황소	황우
회야	호야	등피
횃데	횃대	장대기
횃쑹	횃댓쑹	활개쑹
훤하다	훤하다	환하다

## 제3장 제주도방언과 함경도방언의 공통어

1. 여기 말하는 함경도방언이란 것은, 주을(朱乙) 부근서 유용되는 것으로, 주을 출신인 윤경열(尹京烈)씨 부처의 도움을 얻었다.
2. 제주어, 함경도어, 표준어의 순으로 기록하겠는데, 함경도어 난에 『—』로 표한 것은, 제주어와 전동한 것을 의미하고, 다소 상이한 것은 함경도어로 기록하여 비교하기에 편하도록 하였다.

濟州語	咸鏡道語	標準語
가네덜	—	그애들
가래기	—	가락
가림	—	사리
가달	—	다리
가달춤	—	갈래질
가심	—	가슴
갈라지다	—	헤여지다
감태	—	—
거들거린다	—	써썩거린다
거풀(南部語, 北部語 쪽겹질)	—	보늬
걱테	찌째	걸째
건건히다	—	시원하다
게나제나	그나저나	그러니저러니해도
게심	기십	강샘, 질투심

濟州語	咸鏡道語	標準語
게워(北部語, 南部語-게우) -		거위
고니(南部語, 北部語-꼬녀) 꼬니		고누
고로화	-	화활화(和)
고치	-	고추
고치장	-	고추장
고침질	-	고침일
곡석	-	곡식
꼭감	-	곶감
골미	-	골무
골쌌기	-	골싸기
곰배	-	흙방망이
곶	-	쇠기름
곶광	고방	광
공채	-	공차
팔쌌하다	팔쌌하다	팔시하다
괴기	-	고기
괴깃배	-	고기잡잇배
괴비	-	고비
괴우다	-	고이다
괴움	-	고임
괴일충	-	고일충(籠)
뀐다	-	고이다
구들돌	-	구들장
구석바치	구석바지	집구러기

濟州語	咸鏡道語	標準語
구썸	구썸	구두
국쉬	-	수제비
궁기	-	구녕, 구멍
굿다	-	언쨌타, 조치안타
귀밀	-	귀일
뛰와준다	-	뛰어준다
그마니	-	그마침
그서라	쓰서라	그라
그시렀다	그스렀다	그슬리다
쓰스다	-	썰다
글썸	글썸	글자
금우루샌다	금우루샌다	검흐르다
숫썰다	숫썰다	숫빨다
기매키다	-	기막히다
ㄴ세	가새	가위
ㄴ슬	가슬	추수
썸지	썸지	짜지
국썸다	썸썸다	썸잡는다
꺾썸안하다	꺾썸안하다	움썸안하다
나돌룸	내-들	자식도
나룸	나룸	소의네살
나룸쇠	-	네살먹은소
나샷다	-	낫다
나샷못	-	나샷못

濟州語	咸鏡道語	標準語
나츠미쌍	—	하귄
날걸리	—	학질
남제기	—	남저지
내중에	—	나중에, 내중에
내편다	—	내밴다
냄비	—	남비
냄편	—	남편
너네덜	—	너희들
너분	—	넙은
너이덜	—	너희들
너출	—	덩굴
넘마리	—	넬마루
노랑물	—	노랑물감
노릿노릿	—	노릇노릇
녹디	—	녹두
논다	—	친다
넙직이	—	넙죽이
뇌치다	—	노치다
누릿누릿	—	누릇누릇
누에씨	—	누에알
눈두세	눈두새	양미간
눈물	—	눈서기
니	—	너
넝넝하다	—	느끼하다

濟州語	咸鏡道語	標準語
다문	—	단
다시린다	—	다스린다
짜	—	짱
썩벌어지다	—	썩벌어지다
달그락달그락	—	달각달각
담몽크려진다	담몽크러진다	담문어진다
대기	—	대상
대비	—	왜버선, 양말
째	—	찌
댕기다	—	다니다
써댕긴다	—	써다니다
덕	—	더기, 언덕
덜닉다	—	데익다
데반	대반	팔밀리
데반안나	대반안는다	팔미이하다
땡번에	대번에	땡바람에
댕기다	댕기다	다니다
독히	—	대단히
돛채비	도채비	도까비불
쑹쑹다	—	방귀쑹다
쑹썰기	—	쑹싸기
되여지다	되지다	뒤어지다
되우	—	몹시
뒹직ㅎ다	뒹직하다	뒹죽하다



濟州語	咸鏡道語	標準語
똥이다	—	동이다
두구두구	—	두고두고
두지	—	뒤주
뒤치기	—	뒤축
든직하다	듬직하다	무직하다
등곱새	—	쌈사등이, 등쌈장이
등곱쟁이	—	쌈사등이, 등쌈장이
등너출	—	등덩굴
등피	—	남포, 등
더린배	다린바	굶은새끼
드라져다	다라져다	달려있다
득짓	닥짓	닭의깃
달님	달님	다님
달머리	달머리	달무리
둥근다	당근다	잠근다
락태	낙태	약대
링금	능금	사과
마	—	장마
마리	—	마루
만뒤(南部語, 北部語-세미씩)	만뒤기	모밀송편
만서	만세, 만사	만장
만하다	만하다	만타
말심	—	말슴

濟州語	咸鏡道語	標準語
말심스	말심사	말삼사
매끼다	—	맞기다
맹제	맹재	맹자
먹이피엿다	—	수목지다
메누리	—	며누리
멘몸	맨몸	알몸
모	—	메
모텡이	—	몽당이
모욕훈다	모욕한다	목욕한다
목쇠다	목쇠다	목쉬다
무릅	—	무릅
무스것	—	무엇
문당이	—	문둥이
문세	—	문서
물쇠	—	물소
밀창	—	밀문
마지	마지	마디
말채	말채	말채쭈
몽크러지다	망크러지다	문어지다
바짓가달	—	바짓가랑이
박수친다	—	반수한다, 손벽친다
반들필	—	반드필(必)
반작	—	반타작
반제	반재	반자

濟州語	咸鏡道語	標準語
발뒤치기	—	발뒤축
발질ㅎ다	발질하다	발길질하다, 발짓하다
밥수까락	—	밥술
배안의벙신	—	배넷병신
백분	—	백반
쌈쌈홀밀	쌈쌈할밀	백백밀(密)
방비ㅎ다	—	방비하다
버부어리	버버리	병어리
버섬	—	보습
버숫	—	버섯
버짐	—	버즘
번더기	버덕	편더기
벌기다	—	벌리다
벗쌈	—	버쌈
베개	베개	벼개
베락	—	벼락
베리	베릿돌	벼루
베리다	—	벼리다
벉기다	—	벗기다
벉물	백말	백마, 센말
베 ㄹ ㄱ (北部語, 南部語-쌈)	—	비역
벤벤ㅎ다	벤벤하다	변변하다
벨 (南部語, 北部語-밀)	—	별
벉짐	맏짐	배짐

濟州語	咸鏡道語	標準語
벙(南部語, 北部語-빙)	—	병
벙신	—	병신
벙신몰	벙신말	병신말
벙신쇠	—	병신소
벧	—	벧
보댕이	보대	보지
보리간다	—	보리종자썩린다
보선	—	버선
불상	—	불성
썸(接尾語)	—	썸
썸썸	—	썸썸
뵈준다	—	뵈여준다
부빔질	—	부비질
부애난다	—	부아난다
부재	—	부자
분시몰르다	분시모르다	분수업다
불수세(南部語, 北部語-고소외)	—	불쏘시개
불썰	—	불길
비직흐다	비적하다	비슷하다
비피	빅비	牛豚의 薦椎部
빗첩	—	빗집
븃름	바름	바람
싸무랍다	사무랍다	사납다

濟州語	咸鏡道語	標準語
삭다리	—	삭정이
산채잡다	—	사로잡다
살피기	—	살코기
살재기	—	살짜
살젖다	—	몸нат다
삼춘	—	삼춘
상제	상재	상자
새각씨	—	젊은부인
서답	—	빨래
선다	—	스다
선윙	신윙	흉내
성긋성긋	—	성긋성긋
성긋헛다	—	성긋다
성성	—	성품성(性)
세	—	혀
섹경	—	거울
생미	—	성미
소개	소캐	숨
소곰	—	소금
손시계	—	팔썩시계
쇠	—	소
쇠경(北部語, 南部語-세경)	—	소경
쇠아지	쇠애지	송아지
수줍다	—	수줍다

濟州語	咸鏡道語	標準語
숭	—	흥
쉬	—	수
쉬쓸다	—	쉬슬다
쓸다(南部語, 北部語-싸다)	—	슬다
시님	신님	주지
시리	—	시루
시리썩(南部語, 北部語-보시썩, 사발썩)	—	시루썩
씨러진다	—	넘어진다
식귀	식기	식구
아까시낭(北部語, 南部語-썰거리낭)	아까시나무	아까시아
아바님	—	아버님
아적	—	아침
안쥐	—	안주
안칩	안찹	내장
앗는다	—	갓는다
압섭	—	압자락
압세	—	압서
애웅(南部語, 北部語-매웅)	—	아웅
애초에	—	아예
야밤	—	야반
약괴	—	약과
양	야	네

濟州語	咸鏡道語	標準語
양째	-	씨니
양제	양재	양자
어스비스하다	-	어스비스하다
어시	-	어미
어질선	-	착할선(善)
얼건하다	얼건하다	얼근하다
엇째	억계	어깨
에치	-	어치
엥간하다(南部語, 北部語-어잉간하다)	엥간하다	어연간하다
엽문	-	협문
옛세미녕	옛새미녕	털목
예사본다	여서본다	옛본다
오유월	-	오뉴월
외논다	외눛는다	외심근다
외다	외기다	써드다
외지마라	외기지마라	써드지마라
요영	요양	요러케
우시	-	둘러리
우시가다	-	위서다
우장	-	도롱이
우장쓰다	-	우장하다
우정	위정	일부러
우티	-	옷

濟州語	咸鏡道語	標準語
육철포	—	육혈포
윤디	—	인두
은에	—	은어
인다	—	잇다
임제	임재	임자
잇게야(南部語, 北部語-입게야)	—	이씨야(也)
잇게언(南部語, 北部語-입게언)	—	이씨언(焉)
잇게재(南部語, 北部語-입게재)-	—	이씨재(哉)
잉에	—	잉아
자치	자치기	자벌레
작제	작재	작자
장쌩	—	장씨
장귀	—	장기, 장고
장쉬	—	장수(將帥)
장시	—	장수(商人)
장스꾼	장사꾼	장사아치
쟁길잠	—	잠길잠
자네덜	—	저애들
자세훈다	자세한다	비싸게군다, 쏘낸다
저를	—	겨를
적쇠	—	적철, 석쇠
전디다	—	견디다



濟州語	咸鏡道語	標準語
절싼나다	—	결싼나다
절럼	—	전염
절박하다	절박하다	절박하다
겹	—	겹
젓물(北部語, 南部語-젓국)	—	젓국
정낭	정	제주대문빚장
정지	—	부엌
젓흔착	젓한쌈	젓한통
제왈	재왈	자왈
제-우	제-구	겨-우
제육	—	祭物中魚及肉
제집(南部語, 北部語-지집)	—	계집
젓가지	젓가지	손지
겹옷	—	겹옷
젓	—	젓
조사먹다	쏘사먹다	쏘아먹다
조스다	—	쏘다
조쟁이	—	자지
조캐	—	조카
조팍	—	조밥
죽숫가락	쪽수까락	부러진숫가락
죽제비	쪽제비	죽저비
죇나	쫓는다	조다

濟州語	咸鏡道語	標準語
죄끼(南部語, 北部語-썩게)	썩끼	조끼
주스라	주서라	주워라
주취	-	주추
죽을상	-	죽상
중석	중세	젓두리, 밤참
중이	주이	고의
중이적삼	주이적삼	고의적삼
중중거리다	-	씩둑거리다
쥐메누리(南部語, 北部語-짱이메누리)	-	쥐머누리
지우쌍	-	지어쌍이
지들라지다	-	치이다
지들우다	지들구다	지지르다
지등	-	기등
지력지	-	기력지
지름	-	기름
지빠훔다	-	기빠하다
지봉	지병	지봉
지썰다	-	기썰다
지심	-	김
지우러지다	지부러지다	기울어지다
지우리다	지부리다	기울이다
지장	-	기장
지침	-	기침

濟州語	咸鏡道語	標準語
지푸다	—	깎다
지피	—	깎피
씨쓰레기(北部語, 南部語-치지레기)	—	지스레기
직사하다	직사하다	즉사하다
질	—	길
질다	—	길다
질들다	—	길들다
질으다	—	길르다, 기르다
질썩이	—	길썩이
질썩질썩	—	길썩길썩
질차다	—	길차다
짐	—	김
김치	—	김치
김갓다	—	김채갓다, 김만큼크다
김기	—	김기(綺)
김만이크다	—	김만큼크다, 김채갓다
깃	—	깃
깃는다	—	깃는다
즈취	자취	자취
중그다	장그다	잠그다
차질락	차질내기	풍계무디
책마짐	책마지	책씨시
천	—	피륙
천제(문)	천재(문)	천자문

濟州語	咸鏡道語	標準語
철리통	철리경	망원경
청	—	술
초악	—	학질
초집	—	초가집
춘새끼	—	시골뛰기
최	—	초
죽담	죽담	종부
죽은하다	죽은하다	누습하다
춤	—	침
치매	—	치마
치분	—	치마분
칙간	—	측간
칭	—	층
코	—	올가미
코끼리(南部語, 北部語-코끼리)	—	코끼리
클리지다	—	끌리진다
클르다	—	쓰르다
탕	—	철썩
테도리	테두리	테
토악질	—	토악질
퇴	—	토
퇴끼(南部語, 北部語-퇴씨)	—	토끼
튀하다	튀하다	되다
튼튼하다	탄탄하다	쌔쌔하다

濟州語	咸鏡道語	標準語
패	—	파
폐기	—	포기
펜지	—	편지
펜펜하다	펜펜하다	평평하다
펑홀펑	—	평할평(平)
푸대	—	포대
피다	—	번지다
피엳다	—	스미다
필세	—	필경
하리	—	할인
하릿권	—	할인권
하썰	—	하길
한이브룸	한으바람	북풍
한지	—	한데
한질	—	큰길
허재비	헤재비	허수아비
헤우다	—	헤다
햇머리	햇머리	햇무리
호상옷	호상	수의
홀썩하다	—	홀썩하다
훗통이	훗통	위협
홍에	—	홍어
화리	—	화로
황쇠	—	황우

## 제4장 제주도방언과 평안도방언의 공통어

1. 여기 말하는 평안도방언이란 것은 평양 부근서 유용되는 것으로 평양 출신인 필자와 우처(愚妻) 及 동생들의 도움을 얻었다
2. 제주어, 평안도어, 표준어의 순으로 기록하겠는데 평안도어란에 『—』로 표한 것은 제주어와 전동한 것을 의미하고 다소 상이한 것은 평안도어로 기록하여 비교하기에 편하도록 하였다.

濟州語	平安道語	標準語
가개비(南部語, 北部語-골개비)	개개비	청개구리
가메	가매	가마
갑풀	-	아교
개벽하다	개벽하다	새벽질하다
거들거리다	-	썩썩거린다
썩럭	까락	털, 터럭
썩저졌다	-	내뻗다
고니(南部語, 北部語-소녀)	소니	고누
고랑내	-	고린내
고비	-	썰, 썸
곡석	-	곡식
꼭감	-	곶감
꿀미	-	꿀무
꿀쌔기	-	꿀짜기

濟州語	平安道語	標準語
팔썰 ㅎ다	팔썰하다	팔시하다
구신	-	귀신
구썸	구주	구두
국기	-	탕기
굴목	굴목	아궁이
썰썸(썰썸)	-	썰썸(썰썸)
귀역징	구역증	욕지기
기매키다	-	기막히다
ㄴ라지	가라지	강아지풀
ㄴ리친다	기리친다	가라친다
궂주다	썩썩하다	할퀴다
낭푼	-	양푼
내중에	-	나중에, 내중에
냄비	-	남비
넌편	-	남편
너이덜	-	너희들
네기다	-	여기다
논말지기	논말디기	논마지기
눈에훤 ㅎ다	눈에훤하다	눈에선하다
니	-	이
넙초	-	엽초
닝닉 ㅎ다	닝니하다	느끼하다
다리다	-	밟다
다문	-	단
대비	-	왜버선, 양말

濟州語	平安道語	標準語
댕기다	-	다니다
써댕긴다	-	써다니다
덜닉다	-	데익다
땡번에	대번에	댓바람에
땡기다	댕기다	다니다
동긋	동긋	비나, 비녀
똥이다	-	동이다
두짜 ㄱㅇ이	쭈짜 ㄱㅇ이	쭈짜 ㄱㅇ
두구두구	-	두고두고
두둑	-	둑
뒤이다	-	뒤지다
등피	-	등, 남포
링금	平安道말 『닝금』에서 由來	사과
매씨다	-	맞기다
메누리	-	며누리
명질	-	명절
모냥	-	모양
몬지	몬주	먼지
못싸비	못썰비	누루발장도리
물	-	물감
물째	-	무숫기
미녕	-	무명
ㅁ음이줄리다	마음이죄리다	마음이조이다
바우(南部語, 北部語-영덕)	-	바위



濟州語	平安道語	標準語
반중	-	트기
방에짚타	방에썰타	방아썰타
버부어리	버버리	병어리
버숫	-	버섯
베개	베개	버개
벼락	-	벼락
베리다	-	벼리다
벉기다	-	벗기다
벤벤하다	벤벤하다	변변하다
벧	-	벗
썩(南部語, 北部語-썩네기)	-	비역
보미	-	보늬
보선	-	버선
불상	-	불성
썸(接尾語)	-	썸
썸썸	-	핼핼
부루	-	생치
붓도갑	붓토갑	붓두썸
비썸	-	비침
산채잡다	-	사로잡다
삼춘	-	삼춘
상와썸(南部語, 北部語-삼매썸)	-	증편
서답	-	빨래
선웃음	-	썸웃음

濟州語	平安道語	標準語
색경	—	거울
생기다	—	섬기다
생미	—	성미
소개	소개	숨
소갯장	소갯장	숨반
소금	—	소금
송백축	송백통	촌백충
수다	쨌다	습니다
쭈건	—	수건
숙농	—	숙농
쉬쓸다	—	쉬슬다
쓸다(南部語, 北部語-싸다)	—	슬다
아랫소리	아랫소리	아래뿌리
안칩	안쩍	내장
압세	—	압서
애초에	—	아예
야메	—	야미
에누리	—	외누리
에쌀	예쌀	어이쌀
에치	—	어치
엥간하다	웬간하다	어연간하다
오좁	오좁	오좁
우정	우덩	일부러
우티	—	웃
올러메다	—	올러메다

濟州語	平安道語	標準語
장스꾼	당사꾼	장사아치
쟁기	-	장기
쟁길잡	-	잠길잡
자세훈다	재세한다	비싸게군다, 뽐낸다
전	-	모밀전병
절럼	-	전염
점직훈다	부스럽다란뜻의 『점적하다』에서 由來했을 것이다	무섭고더럽다
조개솔편	조개송편	송편
조왕구물	왕구물	왕이
조팝	-	조밥
죽제비	꼭제비	죽저비
죽을상	-	죽상
쥐메누리(南部語, 北部語-정이메누리)	-	쥐머누리
쥬들다	-	숙박하다
지꾸쌍	-	지어쌍이
지봉	지병	지붕
찌쓰레기(北部語, 南部語-지치레기)	찌쓰레기	지스레기
진득	진두기	진드기
질들다	-	길들다
즈취	자취	자취
줄백	줄백	잘백

濟州語	平安道語	標準語
천	-	피륙
축은하다	축은하다	누습하다
춤	-	침
치	-	키
털채	-	썰채
테도리	테두리	테
통쉬	통세	변소
퇴씨(南部語, 北部語-퇴씨)	-	토씨
패	-	파(派)
폐기	-	포귀
펜지	-	편지
펜펜하다	펜펜하다	평평하다
푸다	-	십다
푸릿푸릿	-	푸룻푸룻
피우다	-	풍기다
필세	-	필경
하썰	하썰	하길
한이브름	한에바람	북풍
허재비	-	허수아비
허핍증	-	헛헛증
허핍하다	허핍하다	헛헛하다
헤우다	-	헤다
후루매(南部語, 北部語-후루메)	-	두루마기

## 제5장 제주도방언과 반도대표의 4방언

이상과 같이 반도의 대표로 전라, 경상, 함경, 평안의 4 방언을 택하여 음미기로 하였는데 중선(中鮮) 지방의 방언의 빠진 것은 다소 유감이다. 그러나 중선 지방의 방언이란 것은 대부분이 소위 표준어로 흡수되었으니 실제로 중선 지방의 방언은 여기서 취급한대도 무의미한 일일는지도 모르겠다.

이제 제주방언과 이상의 4방언과의 공통어수를 비교하면 제2표와 같다.

제 2 표

방 언	전라	경상	함경	평안
제주어와 공통어로 볼 수 있는 것	445	521	412	156
제주어와 전동한다고 볼 수 있는 것	340	338	328	118

제2표는 『ㄱ』과 『ㄴ』, 『ㅎ다』와 『허다』와 『하다』를 편의상 동일시하고 기타 상식적으로 판단하여 제작한 것인데(이하동) 제방언을 제공해주신 제인사의 역량에도 의한다고 하겠지만, 대체로 제주도방언에는 전라도및 경상도의 분자(分子)가 최다량이 혼입되어 있고, 다음으로 함경도와 상당히 관계가 있는 것을 알 수가 있으며, 평안도와는 가장 관계가 적은 것을 알 수가 있겠다. 그러나 제4장 『제주도방언과 평안도방언의 공통어』만을 볼 때에는, 양자간에 상당히 깊은 관계를 발견할 수가 있으니, 타3자와의 관계는 밀접함을 알 수가 있겠다. 그러나 이것은 다 우리 조선말에서라는 견지에서 말이지, 관계가 가장 깊다는 전라도 및 경상도방언과 제주도방언중 전동한다고 볼 수 있는 것도 불과 5%가 못되니, 제주도방

언의 특이성은 현저함을 알 수가 있겠다.

이제 상호간의 관계를 좀더 추구해 볼려고 한다.

## 제6장 제주도방언중 전라도 경상도 함경도 평안도 등 제지(諸地)의 방언과 일치하고 소위 표준어와는 상이한 제어(諸語)

하기의 18어인대 (표준어)를 부하였다. 이 18어는 경성 부근의 말이나 서어(書語)들과 상이할 뿐이지, 그 분포 상태로 보아 단연 표준어로 편입시켜야 할 것이고, 그 소위 (표준어)란 것들은 경기도방언으로 취급함이 타당하겠다. 그런고로 후출(后出)의 제장에서는 이 18어는 할애하고 생각기로 하겠다.

꼭감(곶감), 골미(골무), 팔썰 허다(팔시하다), 기매키다(기막히다), 냄비(남비), 다문(단), 땡기다(다니다), 떠땡긴다(떠다니다), 매끼다(맡기다), 뽀뽀(뽀뽀), 서답(빨래), 장스꾼=장사꾼(장사아치), 쟁길잠(잠길잠), 절렴(전염), 질들다(길들다), 즈취=자취(자취), 춤(침), 패(파·派) 등.

## 제7장 제주도방언과 전라도방언과 경상도방언의 공통어

共通方言	標準語
가메	가마
가심	가슴
가쟁이	가지
싸텍이	싸두기
고침질	고침일
끌연	권연
공제	공자
뀐다	고이다
구신	귀신
구실	구슬
구진것	나쁜것
귀말	모말
귀창	귀청
기림	그림
너삼	도둑놈의지팡이
노랑내	노린내
노랑내난다	노리다
노름쟁이	투전군
노리	노루
놉	품
놉직이	놉죽이

共通方言	標準語
눈에훤훤하다	눈에선하다
다급훤하다	절박해서급하다
다시린다	다스린다
씩벌어지다	씩벌어지다
쌍콩	낙화생, 호콩
새	씨
도장밥	인주
돈썬다	돈쓴다
돔	되미
송썬다	방귀썬다
멥제	멥자
멘몸	알몸
멧밥	젧메
모	메
모자썬다	모지쓴다
모지래다	모지라다
무신	무슨
묵근다(慶尙道語-묵군다)	묵다
미쏘라지	마썬리
버섯	버섯
버짐	버즘
보리간다	보리종자 뿌린다
쏟	본보기
쏟쓰다	본쓰다, 본밧다



共通方言	標準語
쏟밧다	본쓰다, 본밧다
쏟보다	본쓰다, 본밧다
부애난다	부아난다
불쌌	불김
불알	불알
비끼다	비키다
빌	별
빗냥	벗냥
상	향
새각씨	젊은부인
석유지름	석유
선다	스다
생기다	섬기다
손지	손자
슌	흥
쉬염	수염
시리	시루
시리썩	시루썩
씨다	쓰다
씨러진다	넘어진다
실립	신입
심심하다	슴슴하다, 싱겁다
아적	아침
압섭	압자락

共通方言	標準語
양석	양식
엇드디다	빚드리다
영판조타	아주조타
왓싸	어썩
외논다	외심근다
용개(질)	용두질
용개치다	용두질하다
우장	도롱이
이만새	아맘새
인다	잇다
임제	임자
입다실거	입노릇할것
장석	장식
쟁기	장기
전디다	견디다
결판나다	결판나다
겹	겹
제물	제사떡
제왈	자왈
제-우	겨-우
겹옷	겹옷
주취	주추
중간치기	중간짜기
중치매키다	어색하다

共通方言	標準語
지름	기름
지심	김
지집	계집
지침	기침
지피	김피
직사하다	즉사하다
썬다	썬다
질	길, 키
질다	길다
질쌈	길쌈
짐	김
짐치	김치
짓	깃
체(接尾語)	자리
치매	치마
척간	측간
칭	층
칭칭	곰비곰비
탕탕	와드등와드등
튀다	썩다, 퇴다
포두	포도
푸대	포대
푸드득	쑤지직
푸리다	푸르다

共通方言	標準語
피다	번지다
피창	순대
하늘님(全羅道語-하늘님)	하느님
하썰	하길
한질	큰길
허벅다리	넓적다리
현용	형상
훤훤다	환하다

## 제8장 제주도방언과 경상도방언과 함경도방언의 공통어

共通方言	標準語
가심	가슴
갈라지다	헤여지다
거들거린다	썩썩거린다
고치	고추
고치장	고추장
고침질	고침일
곡석	곡식
곰배	흙방망이
뀐다	고이다
구들돌	구들장
궁기	구녕, 구멍
귀밀	귀일
나쌌다	нат
나츠미쌍	하귤
내중에	나중에, 내중에
넌편	남편
너분	넉은
노랑물	노랑물감
녹디	녹두
넙직이	넙죽이

共通方言	標準語
눈물	눈서기
니	너
다시린다	다스린다
씩별어지다	씩별어지다
대비	왜버선, 양말
째	씨
덜닉다	데익다
데반, 대반	팔밀이
데반안나, 대반안는다	팔밀이하다
송쨌다	방귀쨌다
되우	몹시
됨직하다	됨측하다
두지	뒤주
등곱새	등쑥장이
들님, 달님	다님
등근다, 당근다	잠근다
마리	마루
맹제	맹자
먹이피엿다	수묵지다
멘몸	알몸
모	메
모욕한다	목욕한다
문당이	문둥이
물채, 말채	말채쭈

共通方言	標準語
발질ㅎ다, 발질하다	발길질하다
백분	백만
버짐	버즘
베락	벼락
백돌, 백말	백마
보리간다	보리종자뿌린다
부애난다	부아난다
살재기	살짝
새각씨	젊은부인
선다	스다
세	혀
색경	거울
소곰	소금
슁	훙
시리	시루
시리썩	시루썩
씨러진다	넘어진다
아적	아침
압섭	압자락
애초애	아예
야밤	야만
양째	끼니
열건ㅎ다	열근하다
엽문	협문

共通方言	標準語
외논다, 외놋는다	외심근다
우장	도롱이
우장쓰다	우장하다
윤디	인두
인다	잇다
임제	임자
전디다	견디다
절싼나다	결싼나다
절박ㅎ다	결박하다
접	겹
정지	부엌
제왈	자왈
접웃	겹웃
조개	조카
주취	주추
중간치기	중간짜기
지름	기름
지심	김
지침	기침
지푸다	깁다
지피	깁피
직사ㅎ다	즉사하다
질	길
질다	길다



共通方言	標準語
질으다 慶尙道語-질우다	질르다, 기르다
짐	김
짐치	김치
짓	깃
천	피륙
초악	학질
축은흐다	누습하다
치매	치마
척간	측간
칭	층
푸대	포대
피다	번지다
하썰	하길
한질	큰길

## 제9장 제주도방언과 전라도방언과 함경도방언의 공통어

共通方言	標準語
가심	가슴
고로화	화할화
고침질	고침일
괴기	고기
괴비	고비
권다	고이다
굿다	언쨌타, 종자안타
쓰스다	썰다
쑈(쑈)쑈안하다	음쑈안하다
놉직이	놉죽이
누에씨	누에알
다시린다	다스린다
쑈벌어지다	쑈벌어지다
쑈	씨
쑈쑈다	방귀쑈다
똥이다	둥이다
둘(달)머리	달무리
만하다	만타
말심	말슴
달심스(사)	말삼사
맹제	맹자

共通方言	標準語
멘몸	알몸
모	메
목쇠다(威鏡道語-목쇠다)	목쉬다
밀창	밀문
배안의병신	배넷병신
쌩쌩홀말	백백밀(密)
버짐	버즘
벙기다	벗기다
벤벤ㅎ다	변변하다
보리간다	보리종자뿌린다
보선	버선
부애난다	부아난다
불썰	불길
빗칩	빗접
살괴기	살코기
삼춘	삼춘
새각씨	젊은부인
선다	스다
슌	훙
시리	시루
시리썩	시루썩
씨러진다	넘어진다
아바님	아버님
아적	아침

共通方言	標準語
압섭	압자락
엥간ㅎ다	어연간하다
외논다(威鏡道語-외놓는다)	외신근다
우장	도롱이
인다	잇다
임제	임자
장시	장수(商人)
전디다	견디다
절판나다	결판나다
접	겹
제왈	자왈
제집	계집
접웃	겹웃
젓	곶
조스다	쏘다
주취	주추
중간치기	중간짜기
지둥	기둥
지력지	기력지
지름	기름
지심	김
지장	기장
지침	기침
지피	기피

共通方言	標準語
씨쓰레기	지스레기
직사하다	즉사하다
질	길
질다	길다
질으다(全羅道語-질우다)	길르다
질차다	길차다
짐	김
짐치	김치
짓	깃
청	술
초집	초가집
치매	치마
치분	치마분
척간	측간
칭	층
퇴씨	토씨
푸대	포대
피다	번지다
하썰	하길
한질	큰길
햇머리	햇무리
화리	화로

## 제10장 제주도방언과 함경도방언과 평안도방언의 공통어

共通方言	標準語
거들거린다	썩썩거린다
곡석	곡식
골썰기	골짜기
내중에	나중에, 내중에
넌편	남편
너의덜	너희들
대비	왜버선, 양말
덜닉다	데익다
똥이다	똥이다
두구두구	두고두고
등피	남포, 등
메누리	며누리
버섯	버섯
베게, 베개	벼개
벼락	벼락
벼리다	벼리다
벉기다	벗기다
벤벤 훑다	변변하다
벧	벗
보선	버선
볼상	볼성
썸(接尾語)	썸

共通方言	標準語
산채잡다	사로잡다
삼춘	삼촌
색경	거울
생미	성미
소곰	소금
쉬쓸다	쉬슬다
쓸다	슬다
압세	압서
애초에	아예
에치	어치
우티	옷
조팝	조밥
죽을상	죽상
쥐메누리	쥐며누리
지꾸쌍	지어쌍이
씨쓰레기	지스레기
천	피륙
축은흐다	누습하다
퇴씨	토씨
폐기	포귀
펜지	편지
펜펜흐다	핑핑하다
필세	필경
헤우다	헤다

## 제11장 제주도방언과 경상도방언과 평안도방언의 공통어

共通方言	標準語
가메	가마
거들거린다	썩썩거린다
곡석	곡식
구신	귀신
ㄱ(가)리친다	가라친다
내중에	나중에, 내중에
넌편	남편
눈에훤훤하다	눈에선하다
대비	왜버선, 양말
덜늑다	데익다
물	물감
반종	트기
벼락	벼락
선웃음	쓴웃음
색경	거울
생기다	섬기다
소곰	소금
애초에	아예
야메	야미
쟁기	장기
천	피륙
축은훤하다	누습하다
피우다	풍기다



## 제12장 제주도방언과 전라도방언과 평안도방언의 공통어

共通方言	標準語
가메	가마
갑풀	아교
구신	귀신
눈에훤훤하다	눈에선하다
뒵이다	둥이다
모냥	모양
바우	바위
백기다	벗기다
벤벤훤하다	변변하다
쌌	비역
보선	버선
삼춘	삼춘
생기다	섬기다
울리메다	울리메다
쟁기	장기
권들다	숙박하다
씨쓰레기	지스레기
퇴씨	토씨
푸릿푸릿	푸룻푸룻

## 제13장 제주도방언과 타4방언의 상관도

이상의 제7-12장을 총괄하면 제3표와 같다

제 3 표

방 언	공통어수	방 언	공통어수
濟, 全, 慶	125	濟, 咸, 平	46
濟, 慶, 咸	106	濟, 慶, 平	23
濟, 全, 咸	91	濟, 全, 平	19

제3표에 의하면, 전라도와 경상도는 가장 관계가 깊고, 버금으로 경상도와 함경도, 전라도와 함경도의 순으로 되고, 평안도는 가장 관계가 얕다.

근원이 상이한 어휘가 들어있는 관계인지, 평안도와 함경도와는 다소 관계가 있고, 평안도와 경상도, 평안도와 전라도는 가장 관계가 적다.

이제 전출한 제2표와 제3표를 종합해 보면, 제주도방언은 가장 전라도 및 경상도방언과 관계가 깊고, 다음으로 함경도에 관계되어 있다. 그리고 평안도와는 가장 관계가 적고, 더욱이 평안도와 남부 조선과의 관련은 지극히 적다.

끝으로 그 상호 관계를 또한 방법으로 불려고 한다.

## 제14장 제주도방언과 반도방언 3개씩을 조합해서 음미함

가. 제주도방언과 전라도방언과 경상도방언과 함경도방언의 공통어

가심	가슴
고침질	고침일
귤다	고이다
갓씩안하다, 찻씩안하다	옴쭈안하다
놉직이	놉죽이
다시린다	다스린다
씩벌어지다	씩벌어지다
꽤	끼
쑹쑹다	방귀쑹다
맹제	맹자
멘몸	알몸
모	메
버짐	버즘
보리간다	보리종자쑤린다
부애난다	부아난다
새각씨	젊은부인
선다	스다
슌	흥
시리	시루
시리씩	시루씩
씨러진다	넘어진다

아적

압섭

외논다

우장

인다

임제

전디다

절뽀나다

접

제알

접웃

주취

중간치기

지름

지심

지침

지피

직사<sup>ㅎ</sup>다

질

질다

질으다

짐

짐치

짓

치매

척간

아침

압자락

외심근다

도롱이

잇다

임자

견디다

결뽀나다

겹

자알

겹웃

주추

중간짜기

기름

김

기침

기피

즉사하다

길

길다

길르다, 기르다

김

김치

깃

치마

측간

칭	층
푸대	포대
피다	번지다
하썰	하길
한질	큰길

나. 제주방언과 경상도방언과 함경도방언과 평안도방언의 공통어

거들거린다	씨썩거린다
곡석	곡식
내중에	나중에, 내중에
넌편	남편
대비	왜버선, 양말
떨닉다	데익다
벼락	벼락
색경	거울
소금	소금
애초에	아예
천	피륙
축은흐다	누습하다

다. 제주도방언과 전라도방언과 함경도방언과 평안도방언의 공통어

똥이다	둥이다
백기다	벗기다
벤벤흐다	변변하다

보선	버선
삼춘	삼촌
씨쓰레기	지쓰레기
퇴씨	토씨

라. 제주도방언과 전라도방언과 경상도방언과 평안도방언의 공통어

가메	가마
구신	귀신
눈에훔훔다	눈에선하다
생기다	섬기다
쟁기	장기

마. 본장의 총괄

이상을 총괄하면 제4표와 같다.

제 4 표

방 언	공통어수
濟, 全, 慶, 咸	52
濟, 慶, 咸, 平	12
濟, 全, 咸, 平	7
濟, 全, 慶, 平	5

제4표에 의하면 전장에 논한 바와 전혀 일치하니 재론할려고 아니한다. 그리고 제6장에 취급한 어휘는 물론이고, 이 제14장에 취급한 어휘와 전술 제10, 11, 12장에 취급한 어휘들도 그 분포로 보아 표준어로 택하는 것이 논리적이겠다.

## 제15장 제주도의 북부어 및 남부어와 반도 각지방어의 관계

## 가. 북부어와 각 지방어의 공통어

공통방언	각지방어	표준어
게워	咸鏡道-	거워
꼬녀	慶尙道손	고누
작개비	全羅道소꼬비	낫낫이
두찌	慶尙道뚜찌	두째
베실	慶尙道비실	벼슬
째 귀 ㄱ	咸鏡道-	벼역
빌	全羅道-, 慶尙道-	별
빙	慶尙道-	병
소레기	慶尙道소리기	솔개
쇠경	咸鏡道-	소경
수리	全羅道-	수레
수제	全羅道-	수저
아까시낭	咸鏡道아까시나무	아까시아
어잉간허다	全羅道잉간허다	어연간하다
젓물	咸鏡道-	젓국
조막조막	全羅道조매조매	오마오마
썩게	全羅道-	조찌
중진	慶尙道중신	중매
지집	全羅道-, 慶尙道	계집

공통방언	각지방어	표준어
씨쓰레기	全羅道-, 咸鏡道-, 平安道씨쓰레기 慶尙道씨쓰리기	지스레기
집시실	慶尙道-	처맛기슭
후루메	全羅道후루맹이	두루마기

## 나. 남부어와 각지방어의 공통어

공통방언	각지방어	표준어
가개비	平安道	청개구리
거풀	咸鏡道-	보늬
게우	慶尙道기우	거위
고니	咸鏡道꼬니, 平安道꼬니	고누
그레기	全羅道-	기러기
다님	慶尙道-	대님
두티	慶尙道-	두썰
뒷고개	慶尙道-	뒷덜미
만뒤	咸鏡道만뒤기	모밀송편
망랭이	全羅道-	망태기
모텅이	咸鏡道-	모당이
바우	全羅道-, 慶尙道방우 平安道-	바위
벨	咸鏡道-	별
벵	咸鏡道-	병



공통방언	각지방어	표준어
씩	全羅道-, 平安道-	비역
불매질	慶尙道-	대장일
불맷간	慶尙道-	대장간
불수세	咸鏡道-	불쏘시개
사슬	全羅道사실	총알
상와씩	平安道-	증편
슬다	咸鏡道-, 平安道	슬다
시리씩	全羅道-, 慶尙道- 咸鏡道-	시루씩
씨앗	慶尙道-	시앗
에쌀	平安道에쌀	어이쌀
앵간하다	平安道앵간하다, 慶尙道앵간하다, 咸鏡道앵간하다	어연간하다
잇게야	咸鏡道-	이씨야
잇게언	咸鏡道-	이씨언
잇게재	咸鏡道-	이씨재
계집	全羅道-, 咸鏡道-	계집
죄씨	全羅道- 咸鏡道죄씨	조씨
준다	全羅道-	깁다
쥐메누리	咸鏡道-, 平安道-	쥐머누리
코끼리	咸鏡道-	코씨리
토씨	全羅道-, 咸鏡道-,	토씨

공통방언	각지방어	표준어
	平安道-	
후라매	平安道-	두루마기

## 다. 본장의 총괄

이상을 총괄하면 제5표와 같다.

제 5 표

	공통어로 볼 수 있는 것	전동한 것
북부어와 반도지방어의 공통어수	22	12
남부어와 반도지방어의 공통어수	35	28
북부어와 전라도방언의 공통어수	10	6
남부어와 전라도방언의 공통어수	10	9
북부어와 경상도방언의 공통어수	10	4
남부어와 경상도방언의 공통어수	10	7
북부어와 함경도방언의 공통어수	5	4
남부어와 함경도방언의 공통어수	18	15
북부어와 평안도방언의 공통어수	-	-
남부어와 평안도방언의 공통어수	11	7

제5표에 의하면 차기의 제건(諸件)을 알 수가 있다.

- 1) 제주도 남부에 반도 제지방어와 공통되는 말이 일층 많다. 즉 북부에는 교통관계로 일층 표준어가 많이 수입된 것으로 볼 수가 있다.
- 2) 전라도방언과 경상도방언은 같은 정도로 가장 많이 혼입되어 있고 다음으로 함경도와 상당히 관계가 깊고 평안도와는 가장 관계가 적은 것으로 볼 수가 있는 것은 전기한 바에 일치된다.
- 3) 함경도방언과 평안도방언이 남부에 의외로 적지 않다
- 4) 북부에서는 평안도방언은 흔적조차 볼 수 없고 다음으로 함경도방언이 미약하다.

## 제16장 제주도방언중 조선고어인 것

제주어 고어 현대표준어의 순으로 기록하겠는데 고어란에 『』로 표한 것은 제주어와 합동한 것을 의미하고 다소 상이한 것은 고어대로 기록하여 비교하기에 편하도록 하였다.

濟州語	古語	現代標準語
가라몰	－	검은말
가로기	굴오기	쌍둥이
갈벼름	벼름(風)	東風
갈치솔랭이	갈(刀)	칼치
갹풀	갹썰	아교
거두운다	거두워(收)	거둔다
게우	게오리, 거유	거위
게워	게오리, 거유	거위
고삐관	곶갈(冠)	갹관
고고리	－	이삭
고들개	고들개	꼬리걸이
고들개찐	고들개(韃)	밀치, 후거리
고라몰	－	회색마
고름똥	－	곱똥
고장	곶	곶
고장떡	곶(花)	곶떡
곤썰	밭(米)	쌀

濟州語	古語	現代標準語
골이	골회	고리(環)
곶	-	쇠기름
곶새등	곶(曲)	곶사동이, 등곶장이
괴우다	괴오니(支)	고이다
구렁적다	구렁몰, 굴형몰	붉은말
구졌다	-	나썸다
구진것	구즌(惡)	나썸것
구진내	구즌(惡)	군내
구진물	구즌(惡)	구정물
구진물단지	구즌(惡)	가숫물그릇
구진사발	구즌(惡)	상사발
굴메	그르메, 그르매, 그리메, 그림제	그림자
굿다	-	언썸타, 조치안타
권당	권당(戚)	친척
권당척	권당(戚)	겨레척
귀관	구의관	벼슬관(官)
귀마리	귀머리	복사썸(外面으로)
귀마리썸	귀머리(踝)	복사썸
그레기	그려기, 괴려기, 기려기	기러기
그르메	-, 그리메, 그림제 그림제	그림자
그르팓	그로(株 그루)	가을한뎡
쓰스다	그스다	썰다

濟州語	古語	現代標準語
ㄹ늘다	ㄹ늘다	가늘다
ㄹ대	굴(蓋)	갈때
ㄹ득	-, ㄹ득	그득
ㄹ랏다	ㄹ로(代)	바위다
ㄹ래	-	맷돌, 매
ㄹ루	ㄹ르	가루
ㄹ리친다	ㄹ르치다(數)	가라친다
ㄹ물다	ㄹ물다	가물다
ㄹ세	ㄹ새, 가새	가위
ㄹ슬	ㄹ술	추수
ㄹ슴	ㄹ숨	가음
ㄹ을	ㄹ슬, ㄹ숨, ㄹ吮	가을
ㄹ장	-	가장
굴다	굴(研)	갈다
굴래기	갈오기	쌍둥이
굴루기	갈오리	쌍둥이
굴매기	갈머기	갈매이
굴왈	-	갈왈
꺾	-, 꺾	물가
꺾썩	꺾득	그썩
ㄹ트다	ㄹ트다, 굴다, 꺾히다, 꺾트다, 꺾다, 꺾다	갓다
ㄹ튼	ㄹ튼, 꺾흔	갓튼
나(語尾)	-	다(語尾)

濟州語	古語	現代標準語
남넉거리	남넉	남쪽
납헤치	납(猿)	申(猿)년에 난사람
너븐	너븐	널븐
너븐드르	너븐드르	地名
너븐밭	너븐(廣)	地名
나불홍	너불홍	洪
너삼	-	도둑놈의지팡이
너출	-, 넌출	덩굴
넉스	-	넉사
넬마리	-	넬마루
넛출	너출, 넌출	덩굴
네기다	너기다	여기다
노을	-(霞)	폭풍(爆風)
놀애	-, 놀애	노래
놉샛븜	븜(風)	東北風
눈썹썸	놉두에	눈썹질
니	-	이(齒)
넙초	넙(葉)	엽초
늑누다	넛호다	나누다
늑라가다	-	나라가다
늑리다	-	내리다
늑물	늑물	채소
늑물팻	늑물반(畹)	채전(菜田)
늑직이	늑죽호(低)	나직이

濟州語	古語	現代標準語
날	-	날
날개	-, 날기	날개
날다	-	날다(飛)
낮	낮	낮
다려가다	-	데려가다
다려오다	-	데려오다
다리	-	사닥다리
다리의	다리우리	대리미
짜	-	짱
닥마루	닥(楮), 마루(宗, 頂部)	저지리(楮旨里)
더을가	-	가할가
더을익	-	더할익
덜	똥	들(等)
도꾸마리	돛고마리	도토타리
돛	돛, 돛(豬)	돼지
돛치	도치, 도치	도끼
동곳	-	비너, 비나
동녁거리	동녁	동쪽
동마바람	바람(風)	東南風
두둑	두둑	둑
뒤	-	찌(쌀기, 茅)
드르(野)	-	들
등지	등죽(鎧)	방사오리
드라미	-(顯이고 編은 『뽕쥐』)	박쥐



濟州語	古語	現代標準語
드라젓다	드라(懸)	달려있다
드레낭	드래(梗)	다래나무
드리	-	다리
드투다	드토다	다투다
득	듭	답
든술	-	감주, 식혜
들	-	달
들다	-	달다
들리	들의	달래
들린다	드리다(馳)	달린다
들벙이	들팡이	달팡이
쌀	-	쌀
쌀른다	쌀을(迫)	짜른다
쌈	쌈	쌈
링금	닝금	사과
마	-	장마
마리	-	마루
마르름	브름(風)	南風
멀리	멀위	머루
멀위	-	머루
명질	명실	명절
모로기	모르다(不知)	병어리
문지	-	먼지
무스것	-, 모스것	무엇

濟州語	古語	現代標準語
무시	무스	무슨
무시거	무스것	무엇
미다	뫼다	밋다, 미워하다
므디	므디	마디
므루	므룩	마루
므르다	—	마르다
므을(村)	므을, 므술	마을
므음	므옴, 므슴	마음
므친다	므춤(終)	맛는다
믄진다	—	만진다
믓	—	맛
믓	—	말
믓망	믓	?
믓다	—	맑다
믓아지	므야지	망아지
바당	바탕	바다
바위	바회	테, 선, 시읍
바치	—	아치(人)
반초	반초	파초
반치	반초	파초
방울	—	방울
배울혹	비흘혹	배울학(學)
백번	빅벗	백반
베록	벼록	벼룩

濟州語	古語	現代標準語
베염	븃얌, 비얌	뱌
베염고사리	븃얌, 비얌(蛇)	발각고사리
베염고장	븃얌, 비얌(蛇)	봉선화
베염베염	븃얌, 비얌(蛇)	어비어비
베염유리(쿨)	븃얌, 비얌(蛇)	자지괴불주머니
베염탈	븃얌, 비얌(蛇)	배암쌀기
베염폐기	븃얌, 비얌(蛇)	비목나무
베염푸기	븃얌, 비얌(蛇)	비목나무
베염헤치	븃얌, 비얌(蛇)	뱌해에난사람
보미	—	늑, 동록
보미다	—	늑나다, 동록슬다
보미이다	보미다	늑나다, 동록슬다
보선	—	버선
부루	—	생치
북녁거리	북녁	북쪽
불리	불휘, 불희, 불위	썩리
불이	불휘, 불희, 불위	썩리
불휘	불휘, 불희, 불위	썩리
썰리	불휘, 불희, 불위	썩리
썰이	불휘, 불희, 불위	썩리
버리	—	옴, 비누
썩다	썩타	썩썩리다
븃름	븃름, 바름	바람
븃름구름	븃름(風)	바람꽃

濟州語	古語	現代標準語
븜똥똥다	븜(風)	도서다
븜썰우다	븜(風)	바람썰다
븜주시	븜(風)	갑작바람
썰르다	썰르다	빠르다
썰리	썰리	빨리
뵤다	-	밝다
사다리	다리	사닥다리
사롬	사롬	사람
사름	사롬	사람
사름수질	사롬(人)	인멀미
사름시우까	사롬(人)	안녕하십니까(訪問語)
사름잇수까	사롬(人)	안녕하십니까(訪問語)
사롬친명	사롬(人)	사람명색
삭다리	-	삭정이(枯枝)
새삼	새삼	마
새위	새요	새우
새위등	새요(鰕)	등이구부러진소
셋븜	븜(風)	東風
서넉거리	서넉, 셋넉	서쪽
서마븜	븜(風)	西南風
서한이븜	븜(風)	西北風
석	석	스
소레기	소로기, 쇠로기	술개
소로기	-, 쇠로기	술개

濟州語	古語	現代標準語
쇠	쇼	소(牛)
신셋븜	븜(風)	東北風
썰스	실스	실사(糸)
스나넌	스나히(男兒)	사내놈
스나이	스나히	사나이, 사내
스나이넌	스나히	사내놈
스내	스내히	사내, 사나이
스당	—	사당
스라분다	술아(燒)	사라버린다
스랑	—(思, 憶, 隣)	사랑
스래기	스라기	싸라기
스양	—	사양
스이	스시, —	사이
술	—	살
살핀다	—	살핀다
쌀	밭	쌀
쌀대죽	밭(米)	쌀수수
쌀댕우지	밭(米)	갯알븐유자
쌀바슴	밭(米)	보리타개질
쌀방울	밭(米)	쌀알
쌀전빵	밭(米)	싸전
쌀칩	밭(米)	싸전
숯다	숯다	삶다
습	—	삼

濟州語	古語	現代標準語
아들	-	아들
아들남	아드남	사나이남(男)
아들즈	-	아들자(子)
아사오다	-	가져오다
아스키여	아술달(奪)	가진다
아시	아스	동생
아이ㄴ(兒)	아히ㄴ	아이아, 아해아
양에	양힛양(讓)	양하(襄荷)
엄	-	엄이(牙)
여닭	-, 여듭	여덥
여름	-	열매
여썬	여순	예순
예반초	예(倭)	왜파초
오좁	-	오좁
왓	완(畵)	밭(田)
외여니	외엿니	외앗리(李)
용심내다	-	성내다
우방	우왕방(勞)	우윙
위연	위안(園)	터앗
위영	위안(園)	터앗
이렁	이럼	이랑
이배	예배	왜배(倭船)
이신	이시니(있으니)	잇는
이신째	이시면(있으면)	잇는째

濟州語	古語	現代標準語
이신디	이시면(있으면)	있는데
일스	일쑤	일사(事)
제금	—	제가슴
제오내오	—	제나내나
중승	중생(衆生)줍싱	짐승
지계문	지계	방문, 창, 살문
지계쌀	지계(窓)	창살
지동	기동	기동
지새그릇	『지새』는 『기아』의 古語	질그릇
지새포	디새(瓦)	와포(瓦浦)
지질	디질	치질
즈세이	즈셔히	자세히
줍	—	잠
츠다	빤다	짜다(鹹)
츠다	—	차다(寒)
츠치훤다	—	차지하다
츠스	—	차차
츄	—	참
코시	고시(高矢)	고사(告祀)
괴키리	코키리	코끼리
테	뻬	째(垢)
툑	—	장해물
툑아리	툑(頤)	턱

濟州語	古語	現代標準語
프리	—	파리
프리쑥	프리(蠅)	주근깨
프리썸	프리(蠅)	주근깨
프리침	프리(蠅)	주근깨
폴	—	팔
폴다	—	팔다
풋	풋	팻
하다	—	만타
하외음	—, 하외염	하품
하우염	하외음, 하외염	하품
하위음	하외음, 하외염	하품
한	—	만흔
한이븜	븜(風)	北風
홀독	호을독	홀노독(獨)
휘조치다	—	급히쏘차내다
흐나	—	하나
흐다	—	하다
흐라	—	하라
흐를날	흐를(一日)	하룻날
훅	훅	훅
흔	—	한
흔일	—	한일



이상은 대개 벌써 알려워져 있는 고어이지만 차기(次記)한 바와같이 고어에서 유래된 것으로 생각되는 어휘를 발기(拔記)한다. 편의를 생각해서(標準語)를 부한다.

가름(마을), 가름팻(동리안의팻), 막가름(남동), 거렛다(갈리여졌다)  
 거린다(갈린다), 거림(자개미), 거림질(갈림길), 낭거림(나무가지짜개미)  
 발꺼림(발삿), 손꺼림(손삿), 고장정뱅이(고쟁이), ㄹ른다(말한다)  
 나(내), 너(네), 녀낫다(흔낫다), 녀시오름(地名), 낫사발(바리), 눈다(싸타)  
 놀(낫가리, 데미), 놀쑹(씻는곳), 나룩놀(낫가리, 벧가리), 마브름(남풍)  
 막가름(남동), 동마브름(동남풍), 빠디다=브디다(가깝다)  
 빠디엿다(가까웠다), 빠디쥬(가깝네), 브디게(바투), 브딘디(가차운데)  
 양살룬=양살운(사나운), 앓겟습니다(가지겟습니다), 앓는다(갓는다)  
 하간젓(여러가지), 하서(만히), 하영(만히), 하영싯수다(만히잇습니다)  
 하영싯쥬(만히잇소), 할다(多 만홀다), 한이=한이브름(북풍), 하니솔(북동)  
 새안이(색바람), 서하니브름(서북풍), 한질(큰길)

이외에도 『,』음이 있는 어(語)는 대개가 고어로 볼 수가 있는 것 같은데 이와 같이 많은 고어와 『,』음이 잔존한 점으로 보아 제주어는 조선어의 역사적 연구상 가장 가치있는 자료임을 알 수가 있겠다. 이 점은 소창진평(小倉進平; 1924)씨도 벌써 지적하였다.

## 제17장 외국어에서 유래한 제주도 방언

관계있는 외국어라면 몽고어와 일본어를 생각할 수가 있으며 장경섭(張慶燮), 조선일(趙善一) 양씨의 호의로 몽고어, 만주어 및 중국어에 관계있는 제주어를 발기(拔記)할 수가 있었다. 여기서 양씨에게 감사의 뜻을 표하겠다.

가. 제주도방언 중 몽고어와 관계있는 것

제주어, 몽고어, 표준어의 순으로 기록하겠는데 몽고어란에 『-』로 표한 것은 제주어와 전동한 것을, 『ㄴ』로 표한 것은 동상(同上)임을 의미한다.

濟州語	蒙古語	標準語
가라몰	가라매리디, 하라모리	검은말
가마귀머림	머림(畜舍울타리)	鷄舍의 지붕그물
가뽄귀ㄴ루	뽄(洞里)	下禮里
가소름	蒙古式地名	加時里
가시낭봉오지	蒙古式地名	加時木洞
간드락	蒙古式地名	看月洞
간전이	싼전이, 할잔모리	이마에 흰줄이코까지
		잇는말
간지	싼즈	옷걸이
감쥐주시	시(씨씨)	감주씨씨
거문월라	월라물(班馬)	黑白班馬

濟州語	蒙古語	標準語
거울물	거울메리	밭목이 흰말
건곤자리	蒙古式地名	乾坤洞
걸머리	걸모리	洞里名
겡글랑겡글랑	-	어슬렁어슬렁
고라물	-(駃騠), Kula, 후라모리	灰色馬
고지	-	맞이랑, 이랑
골	-	옛기름
골ㄱ루	골(옛기름)	옛기름가루
광산광	광상광	의그것으로
괴우다	괴엄시너	슬냐
괴우라	괴엄시러바	슬히라
괵-괵-	-	술술
귄다	괴엄시어다	슬타
췌다	괴엄시어다	슬타
췌주시	주시(췌찌)	췌묵
구둑	-	먼지
구둑바지	구둑(塵)	쓰레밧기
구렁적다	쿠렁모리, 적다(驢의 1型)	붉은말
몸본다	몽우지(夢兒)	몸췌다
굿사라	굿사바	비켜타
괵광	괵광(事務室가튼것)	광
귀되	괵도	뒷박
귀리	蒙古式地名	洞里名
귀마리	귀얼렁	복사췌

濟州語	蒙古語	標準語
귀마리쌍	귀얼렁	복사쌔
귀양내다	귀양(喇嘛式經) 웃지(읽는다)	진부정가심하다
궂망	뺑망(過失)	他人의 過失
그네(接續詞)	-	서
극트더	굿더	겨-우
글투다	글뒸다	닭이가 産卵의 姿勢를 取하다
기여	-	그리하라
ㄹ목갓다	고목다	굽질렀다, 씨여져다
ㄹ목갓다	고목다	굽질렀다, 씨여져다
ㄹ목그다	고목다	점질리다
근저리낭	-(意味未詳)	싸리의 1種
나	미니(所有格에도 不變)	내
남소왕이	소왕이(蘇)	ヒヒラギモチ
너	치니(所有格에도 不變)	네
노린월라	월라물(斑馬)	黃白斑馬
놀	-	暴風
눈미	蒙古式地名	臥山里
노릇	-	내려바지
능화지	화즈	반자지
ㄴ실다	-(意味未詳)	날카롭다
늬쌔	-, 러쌔이	무
늬쌔채	늬쌔채이	무생채

濟州語	蒙古語	標準語
낫싸음	-	여드름
다그네	蒙古式地名	修根洞
다슴	-	계(繼)
다슴아방	다슴아바	계부
다슴어멍	다슴어머	계모
다위	토끼사냥의뜻	多好洞(洞里名)
대걸룽	싸걸룽	대강
대정제완지	제완지(바랭이)	フズメノカタビラ
더디오름동네	더디오른(東便)	上狍里二區(洞里名)
펼락쇼시	-	장겐쇼
데쎄불다	데쎄불(헤친다)	던저버리다
데씨다	데쎄불(헤친다)	던지다
데쎄락	데쎄불(헤친다)	팔매질
쎄미	蒙古式地名	爲美里
도그내	蒙古式地名	內都里及外都里
도곰	-	언치, 썸치
도노미	蒙古式地名	동도노미 井實洞 서도 노미 於道里
도래물	蒙古式地名	廻水里
독고리낭-	-	썰레나무
두루루	-	후두두(俄雨)
두메기	-	풍덩이
두미애기	두메기	풍덩이
뎀비주시	주시(씨씨)	비지

濟州語	蒙古語	標準語
마-	-	자-
마농	-	파
마농대	마농(파)	종대
마농새	마농(파)	종대
마농뎡가리	마농(파)	파밋둥
마농적	마농(파)	파산적
마농지이	마농(파)	마눌장아씨
마니마니	-	도리도리
마니질	마니마니	도리질
마니턴다	마니마니	도리질하다
마울르다	마(곰팡이)	장마곰팡이생기다
마피다	마(곰팡이)	장마곰팡이생기다
만뒤	만투	모밀송편
망이망이	마니마니	도리도리
맴매	-	맘마
맹맹	-	매매(子牛의啼聲)
먹가라	『가라』는 『하라』, 가라(갈기)	새까만말
멘	-	국수
멘썬다	멘(국수)	국수누른다
멘판	-	상판
맹마구리	-	맹송이
맹막맹막	-	맹송맹송
모에제완지	제완지(바랭이)	민바랭이

濟州語	蒙古語	標準語
무두내	蒙古式地名	龍崗里
무제미	—	원engi
물오름	蒙古式地名	水岳(山名)
밋밋	밍밍	철철
밋밋넘나	밍밍(철철)	차랑거리다
ㅁ쉬	—(家畜의 뜻)	牛馬
몰	모리	말
몰출	마초	말솔
바래기	—	구루마
박	—	뽕(방구소리)
버버버	—	엉정병정
벽석	—	흙썩
벌레낭	블레낭	甫木里(洞里名)
베룽개	—	까마중
베부래기	부래기	두렁이(兒들의腹卷)
보곰지	보곰즈	지갑
보태	보타이	태, 태보(胎)
복시다리	복시(大腿)	腰椎가 傷한 病身牛馬
복시데와안나	복시데완나	도사리다
블레낭	—	블레나무
봉	폰	촉(鐵)
부둅부둅	—	싸드득싸드득
부랭이	—	수소(牡牛)
부섭	—	室內常備爐

濟州語	蒙古語	標準語
부-애	-	어부-바
부인유마	-, 부인유매리	黃褐色馬
부글래기	-	거품
분축ᄃ다	훈추(燒紙)	소지올리다
붕당거리다	붕당(不平의 樣)	두덜거리다
빅	-	뽕(방구소리)
빙	-	병(病)
ㅼ   ㅅ.이마농	마농(파)	파
산적	싼저	짐승고기의적
상판이광산광	광상괭(의그것으로)	그상판그것으로
서치믄루	蒙古式地名	○南里
선	쎄	현(玄)
설러불다	설러불러	그만두다
소본	쏘본	벌초
소왕이	쇠왕이	영경귀, 항가새
손쏘매	토매	토수
쇠왕이	-	영경귀, 항가새
쇠출	뉴초	소꼴
수단	-	조씨의 1種
수악거리다	수악(서격)	서격거리다
수악수악ᄃ다	수악(서격)	사박사박하다
수악줄라지다	수악(서격)	썩둥잘라지다
술락	-	홀떡
술락뒤다	술락(ㅅ   ㅅ.충)	ㅅ   ㅅ.충뛰다



濟州語	蒙古語	標準語
술주시	주시(씨찌)	술씨찌
쉬	-	보숭이
시	쉬	췌(힘낼때내는 소리)
신다	디(곳)	잇는데
썰간전이	싼전이	이마의힌줄이가는말
슬러분다	설러블러	집어치운다
솔오름	蒙古式地名	米岳
○(接續音)	-	서
아마마아마마쿠	-	췌-췌-
아방	아바	아버지
안카름	蒙古式地名	西烘里
앗다	-	안다(坐)
액씩운다	-	짜르륵짜르륵운다
야로꼬췌	-	야-우췌다
약돌기	-	망태기
어려려려	-	와나
어멍	어머	어머니
어스숨오름	蒙古式地名	御乘生岳
어위	-	두메
얼럭지	-	얼레빗
에년	이너	짜님
엔년아	이너(짜님)	애기야
여수	-	예수(耶蘇)
여습부랭이	부랭이(수소)	여섯살먹은수소

濟州語	蒙古語	標準語
오도롱	蒙古式地名	吾道洞
오롯	—	올려바지
오제미	—	오사라, 닥공기
올레친심	—	婚禮式的 1種
옴밤제완지	제완지(바랭이)	조개풀
옣밤제환지	제완지(바랭이)	조개풀
왕상	—	거푸스스
왕상ㅎ다	왕상(거푸스스)	거푸스스하다
우시	쥬시	둘러리
우시가다	쥬시(둘러리)	위서다
움머까라	—(意味未詳)	별소릴다(女子의 말)
윌라몰	—, 윌라매리	위락말(斑馬)
유마	—	褐色馬
이디	저디	여기
이디저디	저디나디	이리저리
이신디	디(곳)	잇는데
이엿싸	—	이어차
입는거살광산광	광산꺽(외그것으로)	입은의복의 그것으로
자글자글	—	자작자작(幼兒의 步狀)
잘잘	—	줄줄(流淚의 狀)
저디	나디	저기
적다몰	츠뉘마	赤多馬
적시	저시	목
제산이개	蒙古式地名	南元里

濟州語	蒙古語	標準語
제완지	-	바랭이類
제한	제완지(바랭이)	바랭이類
제환지	제완지(바랭이)	바랭이類
제환지덤벌	제완지(바랭이)	바랭이덤불
쥬우	쥬우	우여, 위여
쥬우	-	우여, 위여
주시	-, 시	씨끼
주추려앗다	앗다(안다)	주저안다
죽성고다시	蒙古式地名	梧登里
지름주시	주시(씨끼)	쌈목
씩세	저시	목
짐녕	지닝(集寧, 內蒙地名)	金寧(洞里名)
청빙	청팡	안마루방
청초마	칭마	黑白混色에 靑艷 잇는 말
체다	체	쌌다
체여진다	체(쌌다)	거스러진다
첼리통	첼리총	망원경
출	초	솔
추가라	『가라』는 『하라』	茶褐色인검은말
치	-	창애
츄소왕이	소왕이	엥경퀴, 향가새
츄제완지	제완지	바랭이
칼칼웃는다	칼칼(笑狀)	쌔쌔웃는다
콩주시	주시(씨끼)	콩쌈목

濟州語	蒙古語	標準語
쿠룽쿠룽	—	쿨쿨(寢牀)
큰큰	크-(목마르다)	밋작밋작(목마른양)
큰큰하다	크-(목마르다)	컬컬하다
탕	—	철썩(重物の 落下音)
탕탕	—	와드등와드등(活潑한 步狀)
텀불랑	텀불렁	풍덩
통	엔통	담뱃대
통(통)	—	쿵(쿵)(重物の 落下音)
패	파이	영수증
패마눔	마눔(파)	파
펼	—	진창
펼집푼논	펼(진창)	깎드리
펼튀다	펼(진창)	진창뛰다
포룽포룽	—	펼썩펼썩
푸드득	—	쑤지직
피창	—	순대
폴깨	폴싸이	泰興里(洞里名)
푼닥푼닥	푼닥푼닥	너울너울(大鳥의 形狀)
푼쉬	파쉬	팻고물
하동이	하동	곰배말, 곰배소
형	—	텅(中空의 狀)
형하다	형(텅)	헹하다, 켜하다
호우	—	휘이(追鷄聲)
확확	—	썰리

濟州語	蒙古語	標準語
황바두리	蒙古式地名	古城里
혹	-	획
홍	-	획(大風音)
훗술훗면	훗술(건숫)	건숫하면

이상과 같이 전편에 기재된 어휘 7,000여개중 몽고어에 관계된 것은 발기하면 실로 240에 달한다.

#### 나. 제주도방언중 중국어와 관계있는 것

濟州語	中國語	標準語
고칠젤	젠(매미)	작은매미, 도료(蛸蟪)
관디청	-	觀德亭
관당	웬당(眷堂)	친척
웬당	웬당(眷堂)	친척
웬당척	웬당(眷堂)	겨레척
니	-	너
니지리	山西省-村落名	上明里
단지	단지(短肢)	꼬마둥이
대산이	싸쨌	마눌
대산이대	싸쨌	마눌중
대산이짐치	싸쨌	마눌장아찌

濟州語	中國語	標準語
도원	地名(桃園)	新桃里一部
등지	땡즈	방사오리
등테	-	언치
달째 ㄷ ㅅ디	달째 ㄷ ㅅ디(山西省-村落名)	月坪里
락태	락타	약대
병두친밭	핑대이천텐	坪垆陳田
병디	并地	都坪里와 坪岱里
부-애	부-왜	어부-바
수가ㅎ다	수자(搜家)	집되다
야편	-	아편
앰편	-(南支)	아편
엄수개	엄수개(山西省-地名)	今騰里
에영즈	에영즈	앵도
여수	-	예수(耶蘇)
오도롱	五道弄(山西省, 唐縣-村名)	吾道洞
와강이	山西省北部地名	三達里
왕재열	젠(매미)	큰매미
왕젤	젠(매매)	큰매미
우자	우-즈(屋子)	울안
우жат	우-즈(屋子)	울안
우жат담	우-즈(屋子)	전곡
유	마즈유	들깨
유마	油馬	褐色馬
유지름	마즈유	들기름

濟州語	中國語	標準語
인항이	이항이(山西省, 여러 洞里名)	仁鄉洞
옹	-	은나
장남(藏男)	짱난	머슴
장남살이	짱난	머슴살이
젤	젠	매미
종에	쵸-	다리
중문이	中門義, 支那地名	中文里
지대	쵸째이	妓生
줄유마	-	자류마(紫驪馬)
청산	-	城山浦
쿨	퀴-르	자루
쿨	퀴-르	대
탕수	탕수유	제사에 쓰는 잡채
팽	핑	병(瓶)
피치가죽	피즈	動物의 表皮
화단	휘단	상여
화본	화천(花盆)	花瓶
확확	퀘이퀘이	빨리

전향에서와 같이 발출하여 이상의 53어를 수집하였는데 중국어와 관계있는 말이 의외로 많고 더욱이 기본적인 것인데 일경하였다.

## 다. 濟州島方言中 滿洲語와 關係있는 것

濟州語	滿洲語	標準語
가라몰	카라모린	검은말
가문유마	유마(油馬)	黑褐色馬
간전이	칼자모린	이마에 흰줄이 코까지 잇는말
고라몰	Kulan	灰色馬
고치적다	『적다』는 Cherte절더	빨간말
구렁적다	Kuren쿠러모린	붉은말
니	-	이(齒)
니염	니엔	잇몸
도비상귀	도비쌍귀(行商櫃)	도봇장수
들렁귀	-	登瀛邱(場所名)
먹가라	『가라』는 『카라』	새까만말
못탕	-(支木)	목침(木枕)
몰	모린	말
쇠돈(牛屯)	쇠톤(屯은 滿洲式)	上下新孝里
썰간전이	칼자모린	이마의 흰줄이가는말
염돈	엔톤(屯은 滿洲式)	江汀里一部
올아몰	Alha알하모린	얼럭말
적다몰	『적다』는 cherte절더모린	赤多馬
초적다	『적다』는 cherte절더모린	공골말
추가라	『가라』는 『카라』	多褐色인검은말
태전	타이첸	태가(駄價)
태전흐다	타이첸	태가뵈고나르다

만주어에 관계된 것은 발기하면 이상의 22어이다.



## 라. 제주도방언중 일본어와 관계있는 것

濟州語	標準語
가내	안해
가반	가방
가산	우산
간싼히다	간단하다
간대기(京阪方言カンテキ)	풍로
감병	병구왓
갓하꼬	갓집
고계곡-	꼭교-
곡직갱이	관청이하인
나츠미쌍	하굴
다대져다	부짓챌다
다택이다	마주친다
대비	왜버선, 양말
대절스럽다(大切)	중대하다
대절스럽지안타	대수롭지안타
뎡보(鐵砲)	뽕
동구리	누알사탕
동구리사탕	누알사탕
득술	소름
득술	소름
득술산다	소름뚫는다
무레	무리, 쪼

濟州語	標準語
루자무자	막
미쌍고장	고장궂화
미쌍낭	궂나무
못쌈	송두리쌈
본상	사환애
쌈쌈	핼푼
사랑사랑(리라사라)	졸졸
술कु세	주정
사바잇군	광대
야메	야미
역기(ヨツキ)	도끼
엔조(遠慮)	사양
이짜리	닷
자왕	공기
주리	우수리, 거스름돈
주리돈	우수리, 거스름돈
지질	치질
진썸	인견
진쏘리	술래잡기
차쌈	찬장(饌藏)
강강	쌈쌈
쿠세	버릇, 주정
팽창코	벽창코, 납작코
하꼬	상자

濟州語	標準語
하리비고장(オキナグサ)	할미꽃
화본(花盆)	화병(花瓶)
회야	등피
후로	목욕탕

이상의 50어를 집록할 수가 있다.

#### 마. 본장의 총괄

이상과 같이 관계있는 외국어로는 몽고어, 중국어, 만주어, 일본어 등의 순으로 들 수가 있다. 양으로나 질로나 몽고어는 단연 제주도방언의 한 큰 기본요소로 되어있고 본도가 원의 세력하에 있었을 때에 한족(漢族)도 적지 않게 입도하였든 관계로 한어(漢語)의 영향도 적지 않다. 특히 말에 관한 말로는 만몽(滿蒙) 양어가 많이 수입되어 있음을 알 수가 있는데 이 점에 대해서는 이미 소창진평(小倉進平)씨가 논한 바도 있다. (大正 13年, 昭和 5年).

발출(拔出)된 일본어 수는 만주어의 수보다는 많지만은 이것들은 최근에 수입된 것들이오 기본적인 것들도 많으니 제주도방언 내지 조선어에 영향될 바 지극히 적다.

그 외에도 유구어(琉球語) 비도어(比島語) 기타 남양어(南洋語)와도 다소의 관련이 있음을 알겠지만 이 이상 진출하는 것은 필자의 전문(專門)에서의 상거(相距)가 너무 지나치니 그만두기로 하겠다.

## 제18장 참고문헌(저자명의 가나다순)

金澤庄三郎：廣辭林，新訂版，三省堂，1942.

姜義永：日鮮新玉篇，京城永昌書館，1928.

高尚顏：農家月令歌，光海君 11年(1619)

高在侏：標準語와 方言；正音，第22號，30-33頁，1938

河野六郎：朝鮮方言學試攷-『缺』語考-；京城帝國大學文學會論纂，第11輯，東都書籍刊，1945.

權踰・鄭麟趾・安止等：龍飛御天歌，世宗27年(1445)

長岡現矩雄：新時代の尖端語事典，增補版，東京，1931.

中井猛之進：濟州島竝莞島植物調查報告書，朝鮮總督府，1914.

南斗：小倉進平博士의 講演 『蝸牛의 朝鮮諸名稱과 그 意義』를 듣고 한 글，第6卷，第11號，17-19頁，1938.

新村出：辭苑，東京博文館，1935.

大英聖書公會：創世紀，1-9章，1925.

牧野富太郎：牧野日本植物圖鑑，北隆館，1940.

文世榮：修正增補 朝鮮語事典，京城永昌書館，1940.

文時赫：『，』字는 果然無用일가；正音，第14號，32-36頁，1936.

日，ㄴ，ㅈ：語源怪考數題；한글，第8卷，第6號，3-4頁，1940.

方鍾鉉：東西南北과 바람；朝鮮語文學會報，第2號，19-21頁，1931.

一何(方鍾鉉)：方言에 나타나는 『△』音의 變遷；新興，第8號，114-119頁，1935.

方鍾鉉：古語，方言，俚諺研究의 途程；朝光，第3卷，第1號，63-68頁，1937.

方鍾鉉：八方風과 西方位；朝鮮日報，昭和12年 2月 26-28日，夕刊5面，1937.

秋嵐(方鍾鉉)：濟州島方言採集行脚 特히 加波島에서；朝光，第3卷，第2號，390-397頁，1937.

方鍾鉉：郷土文化를 찾아서，第四班，濟州島行；朝鮮日報，昭和13年 5月 31日-6月8日，1938.

(1) 書籍，(2-3) 女子，(4-5) 方言，(6-7) 民謠

方鍾鉉：方位의 이름：한글，第7卷，第2號，12-16頁，1939.

方鍾鉉：古語研究와 方言；한글，第8卷，第5號，1-3頁，1940.

方鍾鉉：『，』와 『△』에 對하여；한글，第8卷，第6號，1-2頁，1940.

方鍾鉉：古語材料辭典，前集，서울，東農社，1946(謄寫版)

석인：시골말캐기(第二回)；한글，第12卷，第1號，53-61頁，1947

世宗大王：訓民正音，世宗28年(1446)

世宗・世祖：月印干江之曲，世祖4年(1459)

宋浚吉？：小學諺解，內閣版本，顯宗 7年(1616)？

申明均：時詞集，京城，中央印書館，朝鮮文學全集，第1卷，1945.

申泰和：한글 歷代選，第一輯，1945.

辛兌鉉：古語集解；正音，第35號，23-39頁，1940.

小倉進平：濟州島の俚諺と傳説(上，中，下)；若竹，大正2年，2-4月號，1913.

小倉進平：濟州島方言：朝鮮及滿洲，大正2年，3-5月號，1913.

小倉進平：慶尙南道方言：朝鮮彙報，大正4年，4月號，109-115頁，1915.

小倉進平：朝鮮語の歴史的より見たる 濟州島方言の價值；朝鮮，大正13年，2月號，24-32頁，1924.

小倉進平：南部朝鮮の方言，京城，1924

小倉進平：蛇に對する朝鮮語；朝鮮語，第40號，3-5頁，1929.

小倉進平：馬に對する朝鮮語；文教の朝鮮，昭和5年，1月號，10-17頁，

1930.

小倉進平：狐を意味する朝鮮方言；青丘學叢，第1號，27-54頁，1930.

小倉進平：濟州島方言；青丘學叢，第5號，26-27頁，1931.

小倉進平：『靺鞨』の方言分布；文教の朝鮮，昭和6年，9月號，43-50頁，1931.

小倉進平：『本草綱目啓蒙』に引用せられたる朝鮮動植礦物名；青丘學叢，第10號，108-150頁，1932.

小倉進平：『鄉藥採取月令』及び『鄉藥集成方』に現はれた朝鮮語動植礦物名解釋補遺；青丘學叢，第14號，84-95頁，1933.

小倉進平：西洋人の記錄に遺された朝鮮方言；國語・國文，第2卷，第1號，1934.

小倉進平：朝鮮に於ける外來語(上，中，下)；外來語研究，第2卷，第2輯，95-123頁；第3 4輯，212-231頁；第3卷，第1輯，1-6頁，1934.

小倉進平：ホルバートの朝鮮民族及び朝鮮語論；民族學研究，第2卷，第1號，19-44頁，1936.

小倉進平：意義推移の三四の例；言語問題，第3卷，第3號，6-12頁，1937.

小倉進平：甘藷を表はす朝鮮方言の分布に就いて；南島論叢，321-341頁，1937.

小倉進平：朝鮮語『蝸牛』名義考；言語研究，第2號，1-15頁，1939.

小倉進平：朝鮮語の語の中間に現はれる[b]；青丘學叢，第30號，1-62頁，1939.

小倉進平：朝鮮語學史，京城，1920；增訂朝鮮語學史，東京，1940.

小倉進平：The Outline of the Korean Dialects；Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko, No. 12, Tokyo, The Toyo Bunko, 1940.

小倉進平：朝鮮語の音節の中間にあらはれる[k]・[g]；言語研究，第7-8號，

1941.

小倉進平：朝鮮語方言の研究，上，下卷，岩波書店，1944.

上田萬年，岡田正之，飯鴨忠夫，榮田猛猪，飯田博一：大字典，東京，啓成社，

1943.

柳葉：傳説의 나라 濟州島民謠；毎日申報，昭和9年 5月 19日-6月 10日

1934.

劉昌宣：『鷄林類事』高麗方言考；한글，第6卷，第3號，8-11頁，1938.

李克魯：『，』의 音價에 對하여；한글，第5號，第8號，1-2，5頁，1937.

이극노：한자폐지에 對하여；한글문화，第1卷，第1號，13-19頁，1946.

李德鳳：朝鮮産植物의 朝鮮名考；한글，第5卷，第1號，10-13頁，1937.

李命七：漢日鮮滿新字典，發行所？發行年？

李秉岐：原始語와 變成語；朝鮮語，第23號，70-72頁，1927.

李聖柱：若干의 語源分析；한글，第6卷，第6號，6-13頁，1938.

李崇寧：母畜『・』의 音價攷，新興，第8號，96-113頁，1939.

李崇寧：조선어 異化作用에 對하여，진단학보，제11권，1-42항，1939.

李崇寧：母音『・』音攷；震壇學報，第12卷，1-106頁，1940.

李栗谷？：四書諺解，內閣版本，宣祖丙子(1576)？

理想人：고양이(猫)의 시골말；한글，第9卷，第8號，10頁，1941.

田蒙秀：古語研究(下)；한글，第5卷，第9號，9-11頁，1937.

田蒙秀：古語研究草(1-8)；한글，第7卷，第3號，9-18頁，第4號，7-14頁，第5號，12-17頁；第6號，10-15頁；第7號，15-20頁；第8號，7-12頁；第9號，10-15頁；第10號，7-11頁，1939.

田蒙秀：古語研究草(9)；한글，第8卷，第2號，7-12頁，1940.

田蒙秀：菜名攷(二)；한글，第9卷，第4號，4-10頁，1941.

田蒙秀：禾穀名考；한글，第9卷，第5號，3-8頁，1941.

鄭徹：松江歌辭，1747.

- 鄭台鉉, 都逢涉, 李德鳳, 李徽載: 朝鮮植物鄉名集, 京城, 1937.
- 濟州島一讀者: 시골말; 한글, 第9卷, 第2號, 11-12頁, 1941.
- 朝鮮語研究會: 內鮮新辭典, 京城, 1944.
- 朝鮮語學會: 옛말찾기(훈민정음에서); 한글, 第2卷, 第1號, 15頁, 1934.
- 朝鮮語學會: 옛말찾기, 龍飛御天歌에서(1-3); 한글, 第2卷, 第2號, 13頁;  
第3號, 10頁; 第6號, 13頁, 1934.
- 朝鮮語學會: 方言採集表, 一回; 한글, 第4卷, 第9號, 附錄, 1-8頁, 1936.
- 朝鮮語學會: 하멜표류기(1-9); 한글, 第4卷, 第2-6, 8-11號, 1936.
- 曹偉: 杜詩諺解, 成宗12年(1481)
- 崔世珍: 訓蒙字會, 中宗22年(1527)
- 崔鉉培: 方言採集(시골말캐기)에 對하야; 한글, 第4卷, 第6號, 1-4頁, 1936.
- 崔鉉培: 한글갈(正音學), 京城, 正音社, 1942.
- 服部宇之吉, 小柳司氣太: 改訂增補 詳解漢和大字典, 富山房, 1932.
- 洪鍾應: 日鮮文四體千字, 京城, 南昌書館, 1933.
- 平山泰正: 內鮮滿漢 東洋大辭典, 京城, 三文社書店, 1943.

참고문헌으로 이상의 88을 들 수가 있는데 그중 23이 소창진평(小倉進平) 박사의 저로, 소창 박사는 제주도방언 및 조선어학 연구에는 위대한 공헌을 남겼다. 더욱이 침략국의 학자로는 숭고한 존재이었음은 이 문헌을 통하여 알 수가 있겠다.

소창 박사의 관계 업적은 이와같이 실로 많은데 이것들은 기발표한 연대와 장소가 구구(區區)하야 실제로 참조하기에는 곤난이 적지 않다. 그러나 다행히 박사는 말년에 『朝鮮語方言の研究, 上下卷』(1944)을 완성하야 과거 20여 년간의 업적을 모다 집록(集錄)할 뿐만아니라 재검토한 것도 적지 않아서 이 책 양권만으로 족하게 하였으니 실로 고마운 일이다. 박사는 이 책을 직접 자신이 교정하다가 문제(門弟)에 맡기고 도중에



별세하였는데 그 문제중(門弟中) 대를 계승할만한 학자는 하야육랑(河野六郎)씨이다.

이상의 문헌을 참고할 때에는 국립도서관장 이재욱(李在郁)씨의 동관원제(同館員諸)씨를 비롯하여 각 도서관 및 각 기관의 도서관원 제씨 개인으로는 외우 방중현(畏友 方鍾鉉)씨의 도움을 많이 얻었다. 여기서 동제씨에게 사의(謝意)를 표한다.

## 後 記

이상으로 끝을 맺기로 하니 아래와 같은 부족감을 느낀다.

1. 어휘 수집에 더 노력할 것. 더욱이 산북부 즉 제주읍을 중심으로 한 북부어 수집에는 일층 노력할 것이다.
2. 일층 완성하려면은 정의(旌義)를 중심으로 한 동부어 대정(大靜)을 중심으로한 서부어도 수집해야겠고 적어도 대정어(大靜語)만은 추가해야 된다.
3. 동시에 반도대표제지의 방언 사전을 작성하여 비교 연구에 편케 해야 한다.
4. 될 수 있으면 음표문자를 사용할 것이고 여기서는 취급치 않은 남방 제어와도 비교할 것이다.



# 第 3 篇

## 隨 筆



나의 만 2개년 간의 제주도 생활(1943~1945)을 중심으로 제주도에 관하여 내가 본 것, 들은 것 읽은 것들을 적당한 제목을 붙잡아 수시로 카드에 기록한 것이 있는데 그중에서 제주도방언에 다소라도 관계된 것은 모두 뽑아서 이곳에 그 제목의 가나다 순으로 집록하기로 한다. 단 본편에 관계되는 문헌은 후일 제주도에 관한 문헌집을 발표하겠기로 여기에는 실리지 않겠다.

**가마귀** : 제주도는 가마귀의 섬이라고 할만큼 가마귀가 많고 군비(群飛)할 때는 장관이고 더욱이 오군(鳥群)의 비상시의 소음은 처연(淒然)해서 이를 ‘보름가마귀’(風鳥)라고 한다.

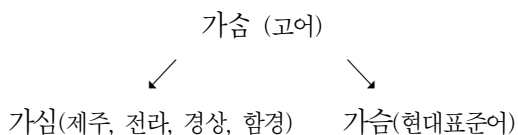
이 오군(鳥群)의 피해는 대단하고 농작물, 어업, 양계 등에 흑심하고 여러 재미있는 일화가 있다.

수 십년 전에 평양 출신의 한학자가 토평리(吐坪里)에 수년간 이거하였고 그 유골은 그의 자식이 전장(轉葬)한 사실이 있는데 그 선생의 제자가 허다하였고 그의 글은 아직 이 마을에 많이 남아있다. 동리에서는 그 선생을 ‘劉平壤’이라고 불렀고 吳氏 洞里인 토평리의 대표학자 오선생과의 어떤 날의 대화가 있었다.

吳曰 劉(西) 선생 닭은 얼마나 길렀소?

劉曰 吳(鳥) 先生 때문에 기를 수가 있소?

**가슴(胸)의 語源** : 훈몽자회(訓蒙字會; 1527)에 의하면 ‘가슴’이다. 이 고어 ‘가슴’이 경기도에서 평안도에 걸쳐서는 ‘가슴’으로 변한데 대해서 제주, 전라, 경상, 함경 등지서는 ‘가심’으로 변하였다. 즉



**가마귀 똥케우리듯** : 가마귀 똥헤치듯. 즉 일을 잘 못하는 것을 말함.  
 ‘케우리다’는 ‘헤치다’, ‘똥기다’의 제주어.

**가져오다** : 제주도 내에서도 지방마다 표현이 다르다. 즉

제주 : ㄴ져오다.

정의 : 아사오다.

대정 : 거져오다.

서귀포부근 : 아정오다(보이는 것을), 아져오다(안보이는 것을).

**각씨가 아싸우면 처가침주먹낭도 아싸워훈다** : 색씨가 고우면 처갓집  
 원간 말뚝에도 절한다. ‘아깁다’는 ‘귀해한다’의, ‘주먹낭’은 ‘대문기둥’의  
 제주어.

**갈때(藨)의 고어** : 갈때의 고어는 ‘굴’이니 표준어의 ‘갈때’와 제주어의  
 ‘ㄴ대’는 피차 줄기의 뜻인 ‘대’가 붙으면서 동일방향으로는 변전이 안되  
 었다. 즉

굴(고어) : 갈때(표준어), ㄴ대(제주어)

**갈이** : 접미어로 쓰이는 ‘갈이’가 두 가지로 쓰이는 것은 주지의 사실이  
 다. 그것이 제주어론 반도 것과 다를 뿐만 아니라 양자가 또 상이하다. 즉

1. 감 : 논갈이-논감, 밭갈이-밭감

2. 쇠역 : 하루갈이-훈쇠역, 이틀갈이-두쇠역, 사흘갈이-세쇠역

**감옷** : 감물올린 옷인데 농민의 통상복은 다 이것이고 대단히 질기다.  
 질길뿐만 아니라 더럽는 줄도 모르겠고 하절에는 붙지도 않고 또 입어  
 버릇하면 기분도 좋다고 한다. ‘갈적삼’, ‘갈정뱅이’, ‘갈중이’ 등의 하복은  
 대개 이물을 올린 것 들이다. ‘중이’는 ‘바지’, ‘고의’(袴衣)의 제주어.

**감저** : 감저(甘藷)를 말하는 것이고 극히 흔한 것이다. 마령저(馬鈴藷)는

‘지실’(地實)이라고 하고 흔하지 않다. 감저가 이 제주도에서 잘 된다고 하는 것보다 바람과 토양의 회소율(炭素率)에 잘 지배 아니 받는 감저 재배가 가장 안전하다고 할 수가 있다. 현재로는 제주도의 감저재배는 질적으로나 양적으로나 발달의 여지가 극히 많다고 할 수가 있다.

**강 누영 자젠** : ‘가서 자겠소’의 뜻. 직역하면 ‘가서 누어서 자겠소’란 뜻. 즉 원시적 표현으로 ‘누어서’란 말이 들어있고 ‘ㅇ’이 많이 쓰여서 철자를 적게 한 것 등 제주어의 특징을 잘 나타냈다. 이 말은 흔히 밤에 이야기들 하다가 작별할 때 쓴다.

**강 올싸** : ‘갓다오겠냐’의 뜻. 좀 자세히 표현한다면 ‘강 올띠야’이고 ‘강’ 대신에 ‘간’을 써도 무방하다.

**‘갓다’의 고어** : 고서에 의하면 ‘ㄹㅌ다’, ‘곶다’, ‘곶ㅎ다’, ‘곶ㅌ다’, ‘곶다’ ‘곶다’ 등이 있으니 현행의 제주어의 ‘곶으다’와 같다고 볼 수가 있다. 사서언해에는 동일책에 ‘곶디’와 ‘곶티’가 있으니 발음대로 쓰던 시대이니 상기의 제철자법은 동기(同期)에도 있을 수 있는 일이다.

**값다** : 제주어론 ‘가프다’라고 하고 원한을 ‘값다’란 때는 ‘척ㅎ다’라고 하니 ‘척지다’에서 변한 양 싶다.

**‘깨’와 ‘피’** : 육지의 깨(胡麻)를 제주도서는 ‘피’라 하고 육지의 패를 제주도서는 깨라고 하니 정반대이다. 그러니 육지말로 ‘깨장으로 밥을 꽤 잘 먹겠다’를 제주어론 ‘피장으로 밥을 깨 잘 먹겠다’라고 한다.

**씻묵** : 제주어론 여러 표현이 있다. 즉 ‘피떡’, ‘핑떡’, ‘핑주생이’, ‘씻주시’, ‘지름주시’ 등.

피 : 깨

주생이=주시 : 찌끼

지름 : 기름

**거지** : 거지 즉 동냥아치는 극희(極稀)하다. 해산물이 많고 온난한 지방이어서 최소한의 생활은 보장하는 때문이다. 해에 따라 추자도 사람이 결식(乞食)하려 온다. 하여 결인이라면 추자도 사람을 연상하는 형편이다.

거지를 남부어론 ‘걸바시’ 혹은 ‘동영밧치’, 북부어론 ‘동녕밧치’, 추자도서 온 거지는 ‘추자 걸바시’ 혹은 ‘추제 동녕밧치’라고 한다.

**찌머타** : 제주어론 다음과 같이 그 정도를 표현한다.

짓꺼멍ħ다=짓까망ħ다>꺅멍ħ다>거멍ħ다=가망ħ다

**계나제나** : ‘계구제구’라고도 하고 ‘그러니 저러니 해도’의 뜻인데 이 말은 대단히 많이 쓰인다는 것보다 좀 지나치게 많이 쓰여서 육지 사람에게 특히 인상을 준다.

**게우리** : 거위(鵞)와 지렁이(蚯蚓)의 공통 제주어명인데 회충(蛔虫)에는 ‘거수에’란 명칭이 또 하나 있다.

鷄鳴.

濟州語	標準語
고게곡-	꼭교- (雄의 鳴聲)
고고고……	구구구…… (呼聲)
고닥- 고닥-	꼬꼬댁-꼬꼬댁- (産卵後)
궂고닥 궂고닥	同上

**고기잡이** : 섬이니 고기잡이는 발달하여 여러 식이 있는데 예를 들면

괴기낙금 : 보통 고기잡이.

낙금질 : 배타고 하는 낚시질의 1종이고 ‘주낚질’에 비해서 정적(靜的)이다.

바룻칠 : 선(船) 사용한 고기잡이.



주낙질 : 주낙배를 이용하는 고기잡이 등등.

**고-노(하야육랑)씨의 濟州島方言觀** : 제주도는 완전한 1방언 구역을 형성하고 현재의 제주어는 전연 조선어의 1방언이다. 예상외로 신자(新姿)를 표현해서 반도의 각방언과의 관계에 있어서는 오히려 중간의 위치를 점한다고.

**고름쿨** : ‘젓풀’의 뜻으로 ‘민들레’ 기타 일체의 젓 나는 풀의 총칭이다.

**고무래** : 곡물용은 ‘당그네’, 회용(灰用)은 ‘불그네’라고 해서 구별한다.

**고총(古塚)** : 제주어론 ‘골총’ ‘굴총’ 혹은 ‘귄총’이라고 하니 ‘ㄱ’의 변화성은 여실히 말한다.

**‘고치젤’과 ‘왕젤’** : ‘고치’는 ‘고추’의 제주어인데 여기서는 ‘작은’의 뜻이요, ‘왕’은 ‘큰’의 뜻이다.

**꼭대기** : 제주도에서도 흔히 ‘꼭대기’란 말이 쓰이지만 또 흔히 제주어의 ‘봉대기’란 말이 쓰이며 이 ‘봉대기’는 남포의 방울(口金)도 의미한다. 더욱이 다른 것은 동물들의 꼭대기는 특히 ‘상감’이라고 한다.

**곤(접두어)** : 고운(美)의 뜻이고 대단히 많이 쓰인다. 예를 들면

제주어	표준어
곤 대 구덕	가는 대 바구니
곤 떡	쌀 떡
곤 밥	흰 밥
곤 쌀	쌀
곤 죽	쌀 죽
곤 풀	이 풀

**곰팡** : 산북인은 ‘곰생이’, 산남인은 ‘공생이’라고 하고 우기가 긴 곳이

니 곱팡이 하절하에는 대단하다. 그래서 하절생활에도 의외로 목탄이 많이 소용된다.

**꼼치** : 제주어의 ‘꼼치’에는 두 가지가 있다. ‘먹는 꼼치’란 것은 ‘머위’이고 ‘안먹는 꼼치’란 것이 즉 ‘곰취’다. ‘안먹는 꼼치’라도 제주인은 그 요리법을 몰라서 그렇지 이것이 육지서는 ‘곰취’라고 해서 많이 이용된다. ‘안먹는 꼼치’에는 또 제주어로 ‘공초’, ‘박쿨’ 등의 별칭이 있다. 이 야생의 ‘곰취’는 한라산 700~800미터 상부에는 무진장으로 있으니 제주인들은 이것을 이용하시길 바란다.

**곽** : ‘화곽’이라고도 하고 ‘석냥’을 의미한다. 육지에서 말하는 곽(箱)은 제주어론 ‘하꼬’라고 해서 일본어에서 유래한 말을 쓴다.

**광산광** : ‘의그것으로’의 뜻인데 그 음과 구조(口調)와 용법이 재미있다. 말하자면 ‘상관이 광산광’이라면 ‘그 상관의 그것으로’, ‘입은거살 광산광’이라면 ‘입은 의복 그대로’의 뜻인데 이 ‘광산광’은 몽고어의 ‘광상괭’에서 유래한 것이다.

**팡** : 뼈(骨)의 뜻이고 과실의 심부(心部) 응어리의 뜻으로도 쓰인다. 또 단단한 것을 의미해서 팡낭=꼭팡낭(팡팡나무, イヌツゲ), 팡배(뽕배, マメナシ) 등의 예도 있다.

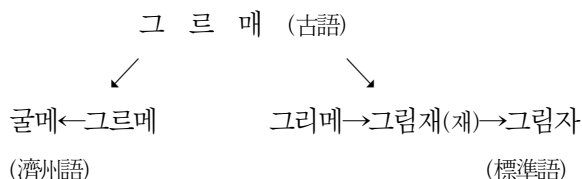
**괴기** : 고기의 뜻으로 돈괴기(豚肉), 닭괴기(鶏肉), 바당괴기(魚), 괴기낙금(고기잡이), 괴기술(낙숫줄), 괴깃배(漁船) 등 육지의 ‘고기’와 같이 쓰인다.

**구덕** : 대가 많은 곳이라 죽농(竹籠)도 많다. 육지의 바구니와 같이 쓰이는 죽농을 구덕이라 하고 세미(細微)한 것은 ‘곤대구덕’이라고 한다. 구덕을 한자로 구덕기(九德器)라고 쓴 이도 있지만 분명히 그 음에 맞추어 만든 한자어다. 그러나 그 뜻으로나 그 음으로나 잘된 한자어다.

**구름 일퇴선 보름 우친다** : 수무이레에 오기 시작한 비 눈은 다음달 보름날까지 끝이지 않는다.

**굴메=그르메** : ‘그림자’의 제주어이다. 그림자의 고어를 조사하면 ‘그

르메’(훈몽자회, 1527), ‘그르매’, ‘그리메’, ‘그림재’, ‘그림재’(松江歌辭, 1747) 등 여러 가지가 있다. 제주어의 ‘그르메’는 고어 그대로의 것이고 제주도서는 ‘ㄱ’과 ‘ㄴ’이 많이 혼용되니 ‘그르매’도 ‘그르메’와 같다고 볼 수가 있다. 그러니 ‘그매르’가 ‘그르메’→‘굴메’로 변하고 한편으로 ‘그리메’→‘굴메’로 변하고 한편으로 ‘그리메’→‘그림재’→‘그림자’로 변한 것 같다. 즉



**꿈본다** : 꿈을 꾸다고 아니하고 본다고 하는 것은 일본식의 ‘夢見(ル)’나 몽고식의 ‘몽우지’(夢見)와 같다.

**굿한다** : 반도에서는 무당 데려다 하는 행사중 굿이라는 것이 있어서 이 행사를 ‘굿한다’라고 한다. 그러나 제주도서는 ‘굿친다’라고 하니 반주 악기(伴奏樂器)의 활동을 주로 표하는 것이다. 또 몽고어에서는 ‘귀양(喇嘛式經) 웃지(읽는다)’ 즉 ‘굿읽는다’라고 하니 독경을 주로 표하는 것으로 지방에 따라 그 표현에 상이가 있다.

**구다** : ‘언짢다’, ‘좋지 않다’, ‘더럽다’의 뜻. 구진 것(나쁜 것), 구진내(군내), 구진물(구정물), 구진물단지(가숫물 그릇), 구진사발(상사발) 등 많이 쓰인다.

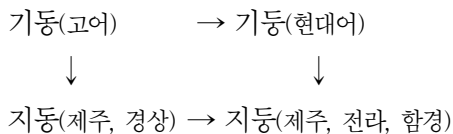
**펑펑** : 펑의 우는 소리를 제주도서는 ‘펑펑’이라고 하니 육지어의 ‘걱걱’에 비해서 원시적 표현이라고 할 수가 있다. ‘걱걱푸드덕’을 ‘펑펑푸드등’이라고 한다.

**그년의 바람** : ‘바람’은 ‘바람’의 제주어요 참 싫은 바람이 불 때에 하는 말로 육지서면 ‘그놈의 바람’이라고 할 것이다. 이 말로도 제주도의

여권(女權)을 짐작할 수가 있다.

**‘그득’의 고어** : 두시언해(杜詩諺解, 1481)에는 ‘ㄹ득’, 송강가사(松江歌辭, 1747)에는 ‘ㄹ득’이다. 그러니 분명히 ㄹ득→ㄹ득→그득으로 변한 것을 알 수가 있겠고 현재의 제주어는 ‘ㄹ득’이니 중고형이다.

**기둥(柱)의 고어** : 훈몽자회(訓蒙字會, 1527)에 의하면 ‘기둥’이다. 제주도 기타에서 쓰이는 방언에는 ‘지둥’, ‘지둥’이 있으니 이상 4어의 관계를 도해하면 다음과 같이 되겠다.



**기러기(雁)의 어원** : 두시언해(1481)에 의하면 ‘그러기’ 훈몽자회(1527)에 의하면 ‘괴러기’, 송강가사(1747)에 의하면 ‘기러기’이니 그러기→괴러기→기러기→기러기로 변한 것을 알겠다. 그러나 전라방언 혹은 제주도 남부어의 ‘그레기’는 ‘그러기’에서 직접 변한 것으로 볼 수가 있겠다.

**기시린 도야지가 ㄸ라멘 도야지 타령****훈다=쌍얼챙이가 외얼챙이 타령**  
**훈다** : 똥물은 개가 계 묻은 개를 흥본다. 제주도서는 ‘돈(豚)’을 도살(屠殺)할 때는 달아매고 찢어서 죽인 뒤에 불에다 굴려서 털을 다 태운다.

**기아=기와(瓦)** : 훈몽자회(1527)에 의하면 ‘기아’의 고어는 ‘디새’이다. ‘디새’가 ‘지새’로 변하고 (재새포 瓦浦 : 제주도 한림면 용수리 일부의 속칭), ‘지새’는 ‘지애’, ‘지에’로 변하고(제주어에는 ‘지애’, ‘지애집’, ‘지엿골’, ‘지엿골’, ‘지엿쟁’ 등 많고 ‘ㄱ’은 ‘ㄴ’과 혼용된다), ‘지애’는 ‘기애’로, 또 ‘기애’는 ‘기아’로, ‘기아’는 ‘기와’로 변한 것이다. 즉 디새→지새→지애(에)→기애→기아→기와.

**깃싸원** : 서귀면 법환리에서 쓰이는 여자의 말로 ‘별소릴 다...’의 뜻이

고, 일어로는 ‘ヨウイワンワ’의 뜻이다. ‘원’의 발음은 장음이고 끝이 높아서 구조(口調)가 특히 좋으니 단연 유행어로 될 소질을 가진 말이다. 또 같은 뜻으로 ‘깃썩’ 혹은 ‘옴머까라’란 말이 동부락(同部落)에서 쓰이고 있지만 ‘깃썩원’의 음이 제일이다.

**ㄹ대** : 반도의 노(蘆)도 의미하지만 오죽(烏竹) 혹은 자죽(紫竹)도 의미하고 세(笹)도 의미한다. 그리고 제주어로 ‘갈때’는 대의 일종인 영죽(鈴竹)을 의미하고 노(蘆)는 아니다.

**ㄹ라뽀서** : ‘말쭙하십시오’의 뜻인데 대단히 흔히 쓰이는 말이다. 제주어의 ‘ㄹ른다’, ‘ㄹ는다’, ‘ㄹ르사되’ 등은 ‘가라사대’와 어원이 같을 것이다.

**ㄴ과 ㅇ** : 이 받침을 많이 써서 말을 짧게 한다. 일종의 접미어의 용(用)을 하고 ‘ㅇ’ 대신에 ‘그네’도 쓰인다. 예를 들면

제주어	표준어
강 누영 자젠	가서(누어서) 자겠소
강 바그네	가 봐서
오랑 먹쿠다	와서 먹겠소
가 그네=간=강	가서
오라 그네=오랑	와서

**나(語尾)** : 제주도서는 ‘나’(어미)를 표준어의 ‘다’(어미)와 흔히 병용될 뿐만 아니라 어떤 경우에는 ‘나’만이 쓰이는 때도 적지 않다. 이것은 분명히 고풍(古風)인데 월인석보(月印釋譜) 기타에 ‘견나’(渡 涉 濟)가 많이 나오는 예만 보아도 알 수 있겠다.

**낭가삭기(郎可朔其)** : 효종 4년(1653)에 ‘하멜’ 일행이 제주도에 표착했을 때 목사 이원진(李元鎭)은 대정현감 권극중(權克中)과 판관 노정(蘆鎭)으로 조사하게 하였는데 그 대담중 난인(蘭人)들이 정동방(正東方)을 일본 혹은

장기(長崎)라고 대답한 모양인데 당시 장기를 ‘낭가삭기(郎可朔其)’라고 호종실록에는 기록하였다.

**나것 일코 나함박 버른다** : 제 것주고 뺨맞는다. 즉 이중의 손(損)이란 말. 제주어의 ‘나’에는 ‘나’와 ‘내’의 두 뜻이 있다.

**나맛심** : ‘나 말입니까’의 제주어로 극히 많이 쓰이는 말이다.

**나와 너** : 주격과 소유격이 같으니 ‘나’는 ‘나’와 ‘내’를 ‘너’는 ‘너’와 ‘네’를 의미한다. 예

나귀 : 내귀, 너귀 : 네귀, 나일 : 내일, 너일 : 네일

**난지와 나니고구, 난지도 히도다가** : 소창박사(小倉博士, 1931)에 의하면 제주 면장 홍종시(洪鍾時)씨 담(談)으로 고종 28년 신묘(1891) 조균하(趙均夏) 목사 당시 내제(來濟)한 일본인 신천석동(信川石童), 조장이랑(助長二郎) 양인(兩人)에게 호적색(戶籍色) 겸역관(兼譯官)인 고모(高某)가 질문한 말 ‘汝ノ何國何地ノ人ダガ’의 뜻이다.

**납헤치** : 신년(申年)에 난 사람을 뜻하는 말이다. 신(申)은 ‘납신’이라고 해서 나비해에 난 사람이라는 뜻으로 필자는 무신(茂申)생이니 ‘납헤치’가 되어 나비의 팔자로 이 제주도에까지 오게 된 것이라고 제주인이 말하였는데 이것이 장난의 말이 아니라고 참답게 이야기하는 것을 들으니 그럴듯하다고 대답하는 수밖에 없었다. 그러나 그것은 무식한 사람의 말이고 ‘납’은 ‘猿’의 고어이니 그 글자대로의 뜻에 불과하다.

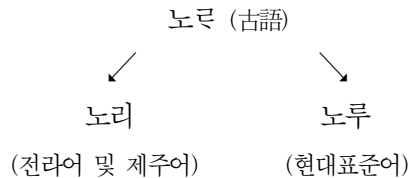
**넵바리** : ‘숯넵말이’라고도 하고 ‘숯등걸’ 혹은 ‘넵과리’의 뜻인데 혹은 기혼부인의 뜻으로도 쓰인다. 그것은 처녀를 ‘비바리’라는데 대해서 조선의 도덕관으로 보아 구조(口調)도 같은 이 ‘넵바리’가 쓰이게 된 모양이다.

**넵(接尾語)** : 육지에서와 같이 여자의 천칭(賤稱)으로도 쓰이나 그 반대로 존칭(尊稱)으로도 쓰인다. 예를 들면

제주어	표준어
비발 년	계집애의 천칭
큰 년	큰 아씨
조근 년	작은 아씨
엔 년	따님

이것은 아마 몽고어에서 영향받은 것 같다. 왜 그러냐 하면 ‘따님’을 몽고어로는 ‘이너’라 하니 이 ‘이너’가 ‘엔년’으로 변한 것이 확대되어 ‘년’이 존칭으로도 된 것도 같다.

**노루(獐)의 어원** : 훈몽자회(1527)에 의하면 ‘노루’의 고어는 ‘노르’다. ‘노르’의 ‘르’가 ‘루’로 변한 것이다. 그러나 전라어 또는 제주어로는 ‘노리’라고 하니 여기서는 ‘노르’의 ‘르’가 ‘리’로 변한 것이다. 즉



**논다는 말** : 노람서(노네), 노람서어(노는가), 노람수가(놉니까), 노람수다=노람습니다(놉니다), 노람습니까(노십니까), 놀러왔수대(놀러왔습니다), 놀미냐(노는가 : 아동에게), 놀미라(논다) 등등.

또 제주어로 ‘논다’는 말은 ‘친다’의 뜻으로 예를 들면 소곰논다(소곰친다), 물장논다(간장친다), 개미장논다(된장친다) 등등.

**농립모(農笠帽)** : 맥고(麥藁)로 만든 것은 ‘밀낭패랭이’ 혹은 ‘보리짚패랭이’라고 하고 목제품은 ‘낭거죽 패랭이’라고 한다. ‘낭’은 ‘나무’, ‘짚’은 ‘짚’

의 제주어.

**누어서 지름떡 먹기** : 누어서 떡먹기. ‘지름’은 ‘기름’의 제주어요. ‘지름떡’은 가장 맛있는 떡으로 되어있다.

**눈다** : ‘쌍다’의 뜻이고 또 제주어로 ‘답나’라고도 한다. ‘낫가리’나 ‘데미’는 제주어로 ‘눌’이라고 한다. 육지에서 쓰는 ‘똥 눈다’의 ‘눈다’도 ‘쌍눈다’의 뜻일 것이다.

**느티나무** : 반도에서와 특히 다른 것은 없지만 비슷비슷한 이름이 많다. 즉 굴목낭, 굴목이, 굴목낭, 굴목이, 느기낭, 니끼낭 등.

**늑물** : 대한히 넓게 쓰이는 말이다. 육지의 ‘나물’이라는 것보다 널리 채소를 의미하고 또 협의로 배추(白菜)나 밭에 있는 캐지 않은 무(萊菔)를 의미한다. 또 ‘참늑물’은 무잎, ‘갯늑물’은 겨자, ‘두머기늑물’은 나쁜 배추를 의미한다.

**늑째** : ‘무’의 제주어요 몽고어에서 유래했다는 것보다 몽고어 그대로이다. 제주도에는 그 외에도 별칭이 약간 있다. 즉 무수(移入語), 늑물(밭에 있는 무), 참늑물=참마귀(어린 무).

**색와 툵** : 양음(兩音)이 혼동되고 또 육지와는 정반대되는 예가 많다. 예를 들면

제주어	표준어
타다	따다(열매를)
터라진다	떨어진다
털다	떨다
뜯=툰	뜯(접두어)
뜰림없이	틀림없이
떼다글선	터닭을선(禪)



**ㄹ → ㅍ** : 훈몽자회(1527)에 의하면 임(任)은 ‘맛폴심’이니 고어가 현대어로 변하면서 ‘ㄷ’가 ‘ㅍ’로 변한 예로 볼 수가 있다. 그리고 고어가 아직 많이 포함되어 있는 제주어에는 현재 표준어로는 ‘ㅍ’로 발음하는 것이 ‘ㄷ’로 되어있는 예가 적지 않다. 예를 들면 제딸이(제뎃이, 제뎃이), 뜰림없이(뜰림없이), 떼다글선(터뎃을선, 禪) 등.

**다래끼** : 다래끼의 제주어는 우섭다. 윗눈썹 다래끼는 ‘개쫓’, 아랫눈썹 다래끼는 ‘개썸’이라고 한다.

**다투다** : 이 말은 제주어로 ‘드투다’라고 하니 고어 ‘드토다’와 현대어 ‘다투다’의 중간형이다. 즉 ‘드토다’가 ‘드투다’로 변하고 뒤에 다시 ‘다투다’로 변하였다고 할 수가 있다.

**高橋亨氏 수집의 민요** : 1. 육구가(六句歌), 2. 팔구가(八句歌), 3. 장구가(長句歌) 등인데 1932(소화 7년) 2월호 ‘조선’에 게재되어 있다. 원문과 일역이 있는데 감심(感心)할만한 역문이 아니나 대의(大意)를 알 수가 있다. 氏는 그후에도 씨의 제자인 제주인 홍모씨를 통하여 제주도 민요 400수를 수집한 사실이 있으나 그 소재를 밝힐 수가 없다.

**단지** : ‘꼬마둥이’의 제주어인데 처음에는 누구나 용기(容器)로 해(解)하기가 쉽다. 이 말은 그 음이나 의미가 같은 중국어의 ‘ㄷ과 ㄴ지’(短肢)에서 유래한 것이 분명하다.

**당오백 절오백** : 제주도에는 옛날 당(堂)이 5백, 절(寺)이 5백이 있었다고 한다. 즉 그만큼 미신에 젖어 있었고 전설의 섬이라고 해왔다. 어떤 때인지 서판관(徐判官)이란 젊은 목사가 부임하고 16세 때에 이 ‘당오백 절오백’을 다 파괴하고 미신타파를 고취한 일이 있었다고 한다.

**대머리(禿頭)** : 제주어론 여러 표현이 있다. 말하자면 민둥머리, 민둥머세기, 민둥이, 벗어진 더맹이, 호박대맹이 등등.

**대죽** : 수수류의 총칭. 강낭대죽(옥수수), 동지대죽=동기대죽(수수), 비낭대죽=빚대죽(비수수), 사당대죽(사탕수수), 살래대죽=누렁대죽(비수수의 일종),

쫄대죽(쫄수수) 등등.

**대문** : 육지에서 보는 대문이 아니다. 보통은 길든 찢르든 도로에서 집으로 들어가는 길 즉 ‘올래’가 있고 대문으로 볼 수 있는 제주어로 ‘쫄문’, ‘살채기’ 혹은 ‘이문’이라는 좌우에 석판 혹은 목판을 세우고 ‘정문’이라는 막대를 삽입하게 된 것을 지나 집 앞마당에 들어가게 된다. 제주어로 ‘대문’이란 것은 ‘마루방문’이고 전혀 다르다.

**대표적 민요** : ‘오돌뫼’이란 노래가 육지의 ‘아리랑’에 해당하는데 ‘아리랑’은 이 도내에 별로 보급되지 않았다.

그 외에 농천가(農天歌), 마추가(馬追歌), 선부가(船夫歌), 저가(杵歌)들이 있는데 대개는 간단하고 별로 의미가 없는 것이 많고 애조를 띄웠다.

**대뎡이덩굴** : 이 식물의 제주어 이칭(異稱)은 많다. 즉 ‘정둥’, ‘춤정둥’, ‘고냉이정둥’, ‘정당’, ‘고냉이정당’ 등.

**떡** : 쌀로 만든 떡은 ‘곤떡’이라 하며 귀중하고 흔히 쓰는 떡은 ‘외밀떡’이고 외밀떡만은 발달하여 그 종류가 많다. 외밀이 많이 산출하는 지방인 때문일 것이다. 이제 떡의 일람표를 만들어 보겠다.

곤떡(쌀떡)

동그랑곤떡(둥근쌀떡)=절변

수랑곤떡(北) (길죽한 쌀떡)=술편(南)

정붓지(米粟別層의 설기)

침떡(조설기)

제편(쌀설기)

세미떡(北)=만뒤(南) (외밀송편)

은절미(떡) (외밀네모떡)

지름떡(北)=웃직(南) (조떡을 기름에 올린 것)

삼매떡(北)=상와떡(南) (상와떡)

밀삼매

보리삼매

외삼매(白色이고 商品化한 것)

빙떡(北)=전기(南) (외밀전병)

송편(北)=조개송편(南)(조개송편)

고장떡(동그랑곶떡의 刻緣 着色한 것)

수단(조떡이고 일본의 생과자형(生菓子型))

오메기(수단의 큰 것이고 권대(拳大))

적(北) (외밀떡으로 한 적)=묵(南)

전(외밀전)

약과(사각형 약과)

중개(장형(長型) 약과)

술오매기(주(酒) 양조용(釀造用) 속병(粟餅))

물떡(‘세미떡’의 큰 것)

둥절비(‘술편’의 큰 것)

돌래떡(도래미(떡), 환형(丸形)이고 탕수(湯水)에 넣었다가 팔보송이  
를 붙인 것)

조돌래(조도래미)

모멸돌래(외밀도래미)

과질

보시떡(北)=시리떡(南) ㄱ - 보시기形떡(巫用)

사발떡(北)=시리떡(南) ㄴ - 서발形떡(巫用)

송애기떡(告祀用馬糞形餅, 고사떡)

**덧잠에 개꿈** : 쓸데 없는 잠에 쓸데없는 꿈.

**덧추념** : 돈육(豚肉) 분할 즉 돼지추념의 제주어인데 때때로 동리(洞里)

사람들이 모여서 돼지를 잡아먹는 일이다. 분할되는 각부분의 각칭은 다음과 같다.

머리 뼈 : 頭骨上半  
술디=알라구리 : 頭骨下半, 제1위품  
점작 뼈 : 頸 및 肩胛.  
전각 : 前脚, 제2위품  
등 빋든 갈비 : 胸椎 含한 一便 肋骨部  
외 갈비 : 胸椎 不含한 他便 肋骨部.  
송 : 腹部, 제3위품(雌)  
일론 : 腰椎部, 제1하위품  
후각 : 後脚, 제4위품  
비괴 : 薦椎部  
네복 : 內臟

이상은 전부(前部)에서 후부(後部)로 배열한 것이고 전각, 송, 후각 등은 각 2개씩이니 전체를 14분하여 대가를 적당히 배당한다. 전출한 바와 같이 제1위품은 ‘술디’, 제1하위는 ‘일론’, ‘갈비’는 제5위이다.

**돛풀아흔냥 개풀아닷돈ㅎ니 양빈인가** : 개팔아 두냥반이나?! 즉 양반을 비웃는 말.

**돌당 바다 물방위** : 아모리 돌다가 보아도 말방이란 말로 ‘개미첻바퀴 돌듯’의 뜻 즉 항상 진보가 없이 같은 일을 하는 것을 말함.

**돌래떡** : 제주도에 많은 떡으로 표준어로는 ‘팥단주’에 해당하다. 즉 환형(丸形)의 떡이고 삶아서 외부에 팥보숭이 같은 것을 묻인 것이다. ‘조돌래’, ‘모멸돌래’ 등 그 원료에 의하여 여러가지가 있고 명칭이 비슷한 표준어의 ‘드래떡’과는 판이하다. 그러나 어원만은 같은 것이다.

**돛박낭** : 동백나무(椿)요 제주도서도 남부 특히 신하효리(新下孝里)에 많다. 그 부근 즉 상하신하효리 및 토평리(吐坪里) 일대에 이 돛박낭을 많이 심고 30년만 지나면 조선의 동백꽃구경터가 되어 자손에게 큰 유산이 될 것이다. 아열대 식물인 상록수의 붉은 꽃이 겨울에 적설의 한라산을 배경으로 하고 만발한 광경은 조선적 경치라고 할 수가 있다.

**돛박생이** : 일명 ‘소낭생이’라고도 하고 동백이나 술에 잘 앉는다고 그 이름이 유래했을 것이다. 일명(日名)으론 ‘メジロ’(眼白)요 반도에는 태무하나 제주도에는 흔하고 울릉도에도 흔하다.

**돛치** : 도끼(斧)의 제주도 방언인데 이것은 고어 ‘도치’에서 변한 것으로 생각된다. ‘도치’란 말이 들어있는 시조 1수를 듣기로 한다.

玉 ‘도치’ 돌 ‘도치’이 무되든지 월중계수(月中桂樹)-나  
 남기니 시위도다  
 廣寒殿 뒷피해산 다복술 서리어든  
 아니 어득저못하랴  
 저달이 김피곳 없으면  
 임이신가 하노라(무명씨)

유창선(劉昌宣; 1938)씨에 의하면 부(斧)의 고려 때의 말이 ‘도치’(鳥差)라 하니 이 ‘도치’도 전출의 ‘도치’와 근사(近似)한 고형(古形)이다.

**동물의 유생(幼生)의 명칭** : 생이, 새기, 아지, 애기 등의 접미어가 붙는다. 예를 들면 강생이(강아지), 독새기(닭의알), 도새기 새끼(돼지새끼), 몽생이=몽아지(망아지), 비애기(병아리), 송애기=쇠아지(송아지) 등.

**쫄쫄다** : 방구 편다란 말이고 맥반(麥飯)과 감저가 많은 관계라 방구는 대단히 흔하다.

**돼지** : 제주어론 돌 혹은 도새기요 체색(體色)에 의해서 품위가 결정된

다. 즉 거문돔(검은돼지)이 제1위, 어럭돔(얼룩돼지)은 제2위, 백돔(흰돼지)과 흑돔(흔색돼지)은 열등품이다.

**되미**(鯛) : ‘되미’의 고어는 ‘도미’니 반도서는 ‘도미’가 ‘되미’로 변하는 동안에 제주도에서는 ‘돔’으로 변화였다. 즉

도미(古語) ㄱ 도미(표준어)  
                   ㄴ 돔 (제주어)

그리고 제주도에는 ‘돔’의 종류가 많다. 예를 들면 가문돔=거문돔=흑돔, 갯돔, 드근돔, 보살돔, 심돔, 황돔 등.

**도료**(蛸螵) : 제주도에 가장 많은 매미고 이칭(異稱)도 많다. 즉 고삭젤, 고시약재, 그셋젤, 극삭채열, 고치젤, 풀채열 등. 이 매미의 명성은 ‘오노 오노 고-시’이라고. 젤, 채열 등은 매미의 뜻이고 고삭·고시약, 그셋, 극삭 등은 명성에서 유래하고 고치는 고추로 적색을 의미하고 풀은 소두(小豆)의 뜻으로 소형을 의미한다.

**등지** : ‘방사오리’(鑑)의 제주어인데 이것은 중국어의 ‘땡즈’에서 유래한 것이 분명하다.

**독발 그리돏** : ‘게발 그리돏’의 뜻. 게 대신 제주도에서는 독(鷄)을 인용한 것이 재미있다.

**ㄹ의 初音語** : 3개를 수집하였는데 다음과 같다.

락태 : 약대(駱駝), 룡낭 : 녹나무(樟), 링금 : 사과(蘋果)

**마늘의 제주어** : 대산이, 콥대산이, 곱대산이, 곱다산이 등 많다. 이 ‘대산이’, ‘다산이’는 중국어 ‘따썬’에서 유래한 것이 분명하다. 그러나 ‘곱’ 혹은 ‘콥’의 의의는 분명하지 않다.

또 제주어로 ‘마눌’이라면 총류(葱類)의 총칭이고 또 ‘마농’이라고도 한다. 총류중 보통 흔한 ‘파’는 ‘패마농’ 혹은 ‘뽕이마농’이라 하고, ‘산달래’는 ‘드룻마농’이라고 해서 야총(野葱)의 뜻이고 그중 특히 큰 것은 ‘평마농’이라 한다.

훈몽자회(1527)에 의하면 산(蒜)을 ‘만논쑤’이라니 제주어의 ‘마농’은 이 ‘만논’에서 유래한 것이 아닐까?

**마디(節)의 고어** : 훈몽자회(1527)에 의하면 ‘ㄹ디’이니 이 고어 ‘ㄹ디’가 현재의 제주어인 ‘ㄹ디’로 변하고 뒤에 다시 현대표준어의 ‘마디’로 변한 모양이다.

**‘마음’의 변천** : 마음(心)의 고어는 ‘ㄹ슴’이다. ㄹ슴→ㄹ음→ㄹ음→마음으로 변하였는데 현재 제주도에서는 아직도 ‘ㄹ음’이 쓰이고 있다.

**말라리아** : 이 병의 이름이 여덟이 있으니 즉 학질, 초악, 날걸리, 피뽕, 물먹는병, 터는병, 꾀터는병, 신용병 등이다.

**말슴의 고어** : 훈몽자회(1527)에 의하면 ‘말슴’이다. 제주도를 비롯하여 전라, 함경의 방언으로 ‘말심’이니 고어 ‘말슴’의 ‘슴’이 반도 대부분에서는 ‘슴’으로 변하는 동안 제주, 전라에서는 ‘심’으로 변하여 함경에까지 파급되었다고 볼 수가 있다.

### 말(馬)의 종류

1. 가라 물(眞黑) ㄱ 먹가라(眞黑) : 1등마  
     └─ 쥬가라(茶褐色)
2. 청초 마(흑백 혼색에 靑艷있는 말)
3. 적다 물(赤) ㄱ 구처적다(眞赤)  
     | 구렁적다(고치적다와 초적다의 중간)  
     └─ 초적다(淡赤, 모시갈기와 모시충이 生함)

4. **올아** **물**(斑)   ┐ **거문올아**(黑白斑)  
                         └ **노린올아**(黃白斑)
5. **유마**   (褐)   ┐ **줄유마**(赤褐, 갈기, 총 黑色) : 유마중 일등마  
                         | **가문유마**(黑褐)  
                         └ **부인유마**(黃褐)
6. **벽마**   (白)
7. **고라 물** (灰)
8. **거울 물** (各足 上部가 백색) : 최열등마

**말젼(잡두어)** : 넷중 세째의 뜻이고 ‘큰말젼’은 다섯중 세째, ‘조근말젼’은 다섯중 네째의 뜻이다.

말젼놈, 말젼상재, 말젼아들 : 넷중 셋째

큰말젼놈, 큰말젼상재, 큰말젼아들 : 다섯중 셋째

조근말젼놈, 조근말젼상재, 조근말젼아들 : 다섯중 넷째

**말축** : 제주어로 메뚜기의 총칭. 방아까비는 산북서는 ‘심방말축’, 산남서는 ‘산전발락’이라 하고 특히 큰메뚜기 일명(日名) グイメウハツタ는 ‘득다구리’라고 한다.

**망아지(駒)의 어원** : 훈몽자회(1527)에 의하면 망아지의 고어는 ‘ㅁ야지’이니 ㅁ야지가 제주어의 몽아지로 변하고 다시 망아지로 변한 것을 알 수가 있다.

**망태기** : 모양에 따라 제주어론 명칭이 많다.

멕다리 : 北部語

망탕이=멩탕이 : 南部語

멕 : 대형, 떡서리



멜망텅이 : 소형

약도리 : 망(網)형, 북부어

약돌기 : 망형, 남부어

**매** : 여러가지의 종류와 명칭이 있다.

방에 : 매, 절구

남방에 : 나무절구

돌방에=돌뱅이 : 돌절구

몰방에=몰ㄹ래=몰가리=몰구레 : 말방아, 연자마(研子磨)

ㄹ래 : 맷돌, 매

ㄹ맷돌 : 맷돌

뱅이왕 : 방앗간

**매미의 제주어** : 재, 재리, 재열, 젤 등의 여러 말이 있는데 분명히 중국어의 ‘젠’에서 유래하였을 것이다. 젠이 젤→재열→재리→재로 변하였을 것이다.

**머돌** : 돌담불(石堆)의 뜻이고 부근의 돌을 처치하기 위해서 돌담을 쌓고도 남으면 머돌을 만든다. 처음 보면 무슨 불교 등에 관한 석총(石塚)으로 보이지만 특별한 의미는 없는 것이다.

**머루의 어원** : 훈몽자회(1527)에 의하면 머루의 어원은 ‘멀위’이다. 그런데 제주도 북부에서는 ‘멀위’, 남부에서는 ‘멀리’라고 하니 멀위→멀리→머루의 도정(途程)을 밟고 변천하였음을 짐작할 수가 있겠고 육지의 표준어는 오히려 제주도 남부어에 가까운데 이런 예는 그외에도 또 많다.

**머리와 대가리** : 제주어로 앞잡는 정도에 따라 여러 말이 있다. 순기(順氣)하면 다음과 같다.

머리 : 보통

머리뺨 : 조금 앞잡은 말인데 흔히 이용한다.

더멩이 : 조금 앞잡은 말인데 흔히 이용한다.

대멩이 : 조금 앞잡은 말인데 흔히 이용한다.

더가리 : 대가리

다가리 : 대가리

### 먹는 말

제주어	표준말
먹어지꾸파	잡을 수 있을까
먹언다	먹었느냐
먹으쿠다=먹쿠다	먹겠습니다
먹으키여=먹키여	먹겠소
먹을따=먹젠	먹겠느냐
먹음수께	먹습니다
먹읍서	잡수시오

**멩게낭** : 청미래덩굴의 제주어요 일명(日名)은 サルトリイバラ다. 전도에 요산(饒産)하고 도처에 그 독특한 근부(根部)가 노출되어 있는 것을 볼 수가 있다.

**멩마구리** : 멩꽁이의 제주어. 제주도에도 멩꽁이가 많으니 이것만으로도 제주도가 조선의 섬임을 알 수가 있다(멩꽁이가 일본에는 없다).

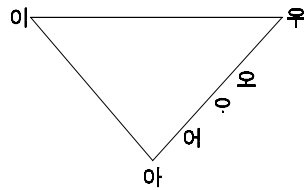
이 종류의 이름은 명성(鳴聲)에서 유래한 것으로 육지에선 멩꽁이가 멩꽁멩꽁하고 운다는데 대해서 제주도서는 멩마구리가 멩막멩막하고 운다고 하다.

**모관놈** : 제주도내서도 제주 이외의 사람은 제주사람을 악칭해서 모관

놈이란대. 모관은 목관(牧官) 즉 목사있는 곳이란 데서 유래해서 제주를 말한다. 지방에 가면 ‘면관놈 앉으난텐 풀도 안이돌나’, ‘모관놈 못난놈 정이놈 좇만도 못하다’ 등의 말이 있다. 그러나 모관 즉 제주에 가면 그 반대의 말이 물론 있고 대체로 보면 제주인(산북인)은 지방인에게 대하여 우월감을 가진 것만은 사실이다.

**모슬포(慕瑟浦)** : 대정면(大靜面) 수읍(首邑)이요 항구이다. 본래 대정 구읍의 외항으로 발달되기 시작한 것이 관청, 학교가 이전되며 석일(昔日)과는 상반되게 되었다. 더욱이 최근에는 부근에 비행장까지 생기고 일본의 육해군 기지로 되고는 대읍(大邑)으로 되었다. ‘募’자를 ‘毛’자로도 대용하나 흔히는 募자를 사용한다. 제주어명으론 ‘모슬개’라고 하는데 그것이 변하여 ‘모슬포’, ‘모실포’, ‘モスリツホ’, ‘モシリツホ’ 등 여러 음으로 통용된다.

**母音三角에 위치되는 ㅛ음** : 소창(小倉)씨 (1921)에 의하면 차도(次圖)와 같고 ㅛ음은 제주도에만 있다고.



**목산지대** : 흑토(黑土)로 모밀과 산도(육도)나 수년 1작하는 지대로 제주도에 많다. 대개는 목장으로 쓴다.

**‘똥’의 제주어** : 산북서는 ‘직시’, 산남서는 ‘찍세’ 혹은 ‘찍’이라고 하니 이 제주어는 몽고어의 ‘저시’에서 유래함이 분명하다. 즉 저시→적시→찍세→찍으로 변천되었음을 알겠다.

**무낭** : 흑산호(黑珊瑚)의 제주명이고 부근 바다에서 많이 산출하므로 공예품제작이 발달되었고 특히 연초(煙草) 파이프가 유명하다. 그러나 난획(亂獲)한 결과 근년엔 상당히 심해저(深海底)에 나가야만 따올 수가 있다고 한다.

**무당의 명칭** : 촌산지순(村山智順)씨에 의하면 제주도에서 쓰이는 명칭

은 무자(巫者; 통칭), 무당(巫黨), 신방(神房; 통칭), 삼신녀(三神女; 여), 여원(侶員; 남), 덕(德; 여), 무당(巫堂), 심방(尋訪), 독경자(讀經者), 점자(占者) 등이라고 하나 ‘심방’으로 대개 통한다.

**무사** : 가장 흔한 제주어의 하나요 표준어론 ‘왜’의 뜻이니 ‘何故’와 ‘對答’의 양처에 쓰인다.

**무숫기** : 이 명사부터 제주어로는 다르고 ‘물때’ 혹은 ‘물끼’라 하고 각 날의 명사(名詞)도 다 다르다. 그러나 대조하면 좀 비슷비슷한 명사이고 그 순서는 북부지방은 육지와 일치하고 남부지방은 1일이 더 빠르게 계산한다. 또 대정지방에는 상이한 명사가 쓰이는 양인데 예를 들면 남부의 ‘흐물’은 대정지방서는 ‘부날’이라는 등이다.

이제 그 일람표를 만들면 다음과 같다.

潮水의 日程	표준어	북부어	남부어	일본어
陰 10, 25	한무날(新稱)	흐물	두물	10日潮
" 11, 26	두무날(新稱)	두물	서물	11 "
" 12, 27	서무날	서물	너물	12 "
" 13, 28	너무날	너물	다숫물	13 "
" 14, 29(末日)	다섯무날	다숫물(=여섯물)	여섯물(=일곱물)	14 "
" 15, 30	여섯무날	여섯물	일곱물	15 "
" 1, 16	일곱무날	일곱물	여덟물	1 "
" 2, 17	여덟무날	여덟물	아홉물	2 "
" 3, 18	아홉무날	아홉물	열물	3 "
" 4, 19	열무날	열물	열흐물	4 "
" 5, 20	열한무날(新稱)	열흐물	열두물	5 "
" 6, 21	열두무날(新稱)	열두물	막물=조금=죄기	6 "
" 7, 22	아츠조금	막물=조금=죄기	악근죄기	7 "
" 8, 23	조금, 조감(潮減)	악근죄기	한죄기	8 "
" 9, 24	무수	한죄기	흐물	9 "

**물룻** : 표준어는 무룻, 일명(日名)은 ‘ツルボ’, 구황식물(救荒植物)의 대표라 하겠다. 도내에 요산(饒産), 더욱이 산남(山南)에는 대단히 많다. 춘궁기같은 때는 지방민도 잘 이용하고 무룻 요리에는 산복어론 ‘넙페’, 산남어론 ‘페’, 일명으론 ‘이소게’(磯毛)란 해안암초에 붙은 청흑색의 해조를 첨입(添入)하여 무독하게 한다. 또 이 무룻은 제호원료(製糊原料)로도 훌륭하고 공업화하여도 좋을 것이다.

**‘물미’와 ‘세미’** : 양자가 다 재래의 지명으로 각각 동일한 지명으로 2개소에 있다. 즉 ‘물미’의 하나는 성산면 수산리요 또 하나는 애월면 수산리라. ‘세미’의 하나는 제주읍 회천리 천미동이요 또 하나는 대정면 동일리 천미동이다.

‘물미’가 수산(里)요, ‘세미’가 천미(洞)이란 것은 물론 제주어에 한자를 붙인 것이요 ‘물미’나 ‘세미’는 거진 보통 명사화한 지명임이 분명하다. 또 ‘물미’는 물의 뜻을, ‘세미’는 샘의 뜻을 포함한 것만은 사실이다.

**물오름(水岳)** : 서귀포에서 보이는 횡단도로 옆에 있는 ‘물오름’은 역시 물에 관계가 있다. 문헌에 의하면 제주도에 도우처(禱雨處)가 2개소 있었다. 일(一)은 대천(大川)-주서(州西) 3리에 있었고 즉 현재 용담 상류이다. 또 하나는 수악-정의현 서45리에 있었고 峯頭有龍秋, 深不可測, 歲旱禱雨有驗이란 설명이 있는데 이 말은 맞지 않는다. 수악에는 화구호(火口湖)가 없어서 그 명칭을 이상히 생각하고 있는 터인데 옛날에는 있었는지?!

**민요(民謠)** : 조선에는 고래로 봉건제도가 없었고 중앙집권으로 강력한 통일적 정치를 하여왔기로 도회(都會)의 세력이 강력하였다. 따라서 각 지방의 민요도 그 존재가 관용되지 않고 지방 농부들도 중앙에서 유행하는 유행가를 부르게 된다. 그러나 제주도만은 1개의 속국의 취급을 받아왔고 완전히 조선화하지 않을 뿐 아니라 현재까지도 남녀의 관계, 의복제도, 가옥의 구조, 무격(巫覡)의 의(儀), 사당신(祠堂神) 등 의연(依然) 구태(舊態)이니 제주도는 실로 조선민요의 보고이다.

조운제(趙潤濟; 1941)씨에 의하면 민요는 노동과 불가이(不可離)의 관계가 있고 노동중에도 가내사에 동반하는 것이요 그중에도 방아노래가 가장 많다고 또 그 가사는 애상적이고 듣기에 고산(苦酸)하다. 그 형식은 4, 5조(調)를 주로 하여 4, 4조를 주로 한 육지의 것과 상이하다.

이시가와 요시가즈(石川義一; 1923)씨에 의하면 제주도 독특한 민요는 ① 해녀의 노래(해양에 관한 것과 戀歌), ② 마추가(마추가), ③ 마사가(馬使歌)의 3종이고 해녀의 노래는 동로(東露) 지방의 속가에, 마추가(馬追歌)는 북구(北歐)의 소야락(小夜樂)에, 마사는 서양오페라에 근사(近似)하다고 하였다. 그중 마사는 일본의 ‘분통가(盆踊歌)’와 전연 일치한다고.

**ㅁ쉬** : 제주어로 우마를 말함이라. 제주어로 마(馬)를 ‘몰’, 우(牛)를 ‘쇠’라고 하니 ‘ㅁ쉬’는 몰과 쇠를 합해서 된 말로도 보인다. 그러나 그렇지가 않고 ‘ㅁ쉬’란 말은 발음 그대로 몽고어의 가축의 뜻이니 제주도에서는 가축중에서 가장 많고 중요한 우마를 뜻함에 무리가 없다. 요컨대 제주어의 ‘ㅁ쉬’란 말은 몽고에서 들어온 말임이 분명하다.

**ㅁ쉬의 나이** : 우마의 연령에 대한 제주어는 특이한데 표준어와 대조하면 다음과 같다.

표준어의 우마의 연령	제주우	제주마
1. 하릅	금승(쇠)	금승마
2. 이듭	다간	이수매
3. 사릅	사릅	삼수매
4. 나릅	나릅	사수매
5. 다습	다습	오수매
6. 여습	여습	육수매
7. 이릅	일곱	칠수매
8. 여덟	여덟	팔수매
9. 아습	아홉	구수매
10. 열릅	열	십수매

**물랑소** : 조연(藻淵, 서귀면 大畵 부근). 동국여지승람(東國輿地勝覽)에 淵多蘋藻 故名이라고 기록되었으니 ‘물망’(海藻의 1種)이 ‘물랑’으로 변한 것으로 생각된다.

**물망** : 일어로 ‘ホンダハラ’인데 제주도에 가장 많은 해조요 따라서 가장 많이 쓰이는 비료이다. 중앙시험소 분석성적을 보면 건조(乾燥)량 100관(貫)중의 성분은 다음과 같은데 비교하기 위하여 청예(靑刈) 대두(大豆)의 것도 병기한다.

	물망	청예대두
질소(窒素)	2.0	2.5
인산(磷酸)	0.8	0.4
加里(加里)	5.0	3.0

**물발이 저즈야 잘 산다** : 혼일(婚日)엔 오히려 약간 비가 와야 잘 산다는 말인데 그 유래는 지방인에게 들으니 다음과 같다. 택일의 천기를 너무 기대했다가 실망할까 하는 염려로 생긴 말이라고.

**바가지** : 육지서 흔히 보는 바가지는 많지 않고 흔히는 나무바가지 즉 ‘남박(세기)’을 쓴다. 이 ‘남박’에는 종류도 많고 명칭도 지방에 따라 여러 가지다. 대표적인 2종을 들면 다음과 같다.

1. 제일 흔히 곡물용으로 쓰는 타원형의 것은 손으로 다룬다고 해서 ‘손팍’이라 하고 혹은 ‘술팍’이라고도 한다. 촌락이나 더욱이 대정 지방으로 가면 ‘좀팍’이라고도 한다.
2. 되(升) 대신으로 쓰는 4습들이는 지방에 따라 여러가지 명칭을 가지고 있다. 즉 산북에서는 ‘되약’, 산서에서는 ‘되약세기’, ‘되약새기’ 혹은 ‘되약새기’요 정의방면서는 ‘짐작’, 대정 방면서 ‘짐자기’라고 한다.

그외에 가정용으로 쓰는 ‘식되’는 제주어론 ‘밥되’라고 한다.

**바구니** : 죽제(竹製)로 모양에 따라 여러 가지 명칭이 있다. 통칭은 ‘구덕’이라 할 수 있고 부인들이 외출할 때 휴대하는 것이 ‘곤대구덕’ 혹은 ‘ㄱ는대구덕’ 즉 세분한 대(竹)로 만든 ‘구덕’이요 기타는 대부분이 타원형으로 ‘애기구덕’, ‘물구덕’ 등 여러 가지가 있다. 이런 ‘구덕’은 부인들이 굵은 새끼로 어깨에 보통 지고 다닌다. ‘구덕’에 종이를 바른 것은 ‘바구리’라고 하는데 이 ‘바구리’가 ‘바구니’와 그 어원이 같을까 한다.

**바농 전등이 줄라매여 바농질 헤어지나** : 바늘북판에 실을 잘라매서 바누질될까. 너무 급하게 하면 실패한다는 뜻.

**바다(海)** : ‘바다’를 제주어로 ‘바당’이라고 하는 것은 고어 ‘바탕’에 근사(近似)하다. 즉 바탕→바당→바다로 변천한 모양이다. ‘바탕’이란 고어가 쓰여있는 예로는 조선 인조때 사람 윤선도(尹善道)의 시조가 있다.

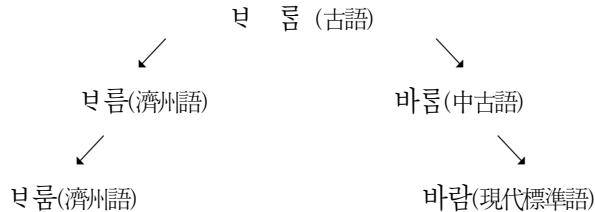
즉 <열은 갯고기들이 먼소해 다 갔나니 돛달아라 돛달아라 저근덧 날 좋은제 ‘바탕’에 나가보자 지국충지국충 어사와 미끼 곳 다오면 굵은 고기 문다한다>. 그러나 고어에 ‘바를’이란 말이 용비어천가에 또 있으니 (2장에 ‘바래가느니’, 20장에 ‘바르래비업거늘’) ‘바다’와는 어떤 관계가 있을지?!

**바람(風)** : 제주어론 ‘브름’이라고 하고 다음과 같은 여러 종류가 있다. 섯브름(東風), 갈브름(西風), 마브름(南風), 하니브름(北風), 동마브름(東南風), 서마브름(西南風), 신섯브름=놉섯브름(東北風), 서하니브름(西北風).

**바위** : 석다(石多)의 곳이라 모양에 따라 명칭이 많다. 보통의 ‘바위’는 북부어론 ‘엉덕’, 남부어론 ‘바우’, 평지에 있는 두상암(頭狀岩)은 ‘ㄱ들’, ‘바윗그루’ 혹은 반석(盤石)은 ‘뽕레’ 혹은 ‘빌레’ 등 여러가지 명칭이 있다.

**바람의 어원** : ‘바람’의 고어로는 ‘브름’과 ‘바름’을 찾을 수가 있다. 그런데 제주도 방언으론 ‘브름’ 혹은 ‘브름’이다. 그러니 그 변천을 도해(圖解)하면 다음과 같다.





**발 막아 눕나** : 어긋나게 눕는다는 뜻. 즉 한자리에 양인(兩人)이 누울 때 두족(頭足)을 상반해서 눕는 것인데 이 방식이 제주도서는 보편화했다. 가정에서 많이 하는 법이며 초면의 손님과의 보통 이렇게 잔다. 물론 좋은 법은 아니다.

**방쫓이 아웁은훈 사람** : 밤쫓같은 사람. 즉 전 무직자의 뜻. ‘아웁은 훈’은 무슨 뜻인지 불명이다.

**방언** : 제주도어는 조선의 1방언이다. 그러나 제주도어라도 단순한 것이 아니고 3개의 지방어로 세분된다. 즉 제주, 대정, 정의의 3지방어인데 그 유래는 옛날의 3군 시대로 시작이 되었을까?

1도(島) 중에 3지방어가 있고 각 지방에도 부락에 따라 조금씩 상이하며 극단으로 개인마다 상이하다 할 형편으로 도모지 통일되지 않았다.

**방울** : 알(粒)의 뜻으로 많이 쓰인다. 예를 들면 눈방울(눈동자(瞳)), 눈송이(雪片), 곡식방울(곡식알), 밥방울(밥알) 등.

**밭(田)의 양부(良否)** : 동리(洞里)를 ‘가름’이라 하고 좋은 밭은 동리 내에 있는 즉 주택 인접의 농토인데 ‘가름밭’이라 한다. 버금이 ‘중난정’이라고 해서 동리 외의 밭이고 제일 못한 밭이 ‘난전밭’이라 해서 부락에서 많이 떨어진 밭을 말한다.

이 밭의 일은 대부분 여자의 일인데 밭이 집에서 멀수록 다망(多忙)한 제주도 여자에게는 곤란이 된다. 토질도 대개는 그렇지만 이 거리도 관계되어 밭의 양부가 결정된다.

**밭(田)의 어원** : ‘밭’의 고어는 ‘왓’인데 현재도 제주도에서는 접미어로 쓰일 때는 ‘왓’ 혹은 ‘밭’으로 된다. 즉 대왓(竹田), 뒤왓(茅田), 밀밭(小麥田), 조밭(粟田) 등. 그러니 왓(古語)→왓(제주어)→밭(제주어)→밭(표준어)으로 변천되었음을 짐작할 수가 있겠다.

**버금** : 반도에서도 ‘次’자를 ‘버금차’라고 해서 ‘버금’이란 말이 아직 남아있다고 하겠지만 거진 폐어(廢語)로 된 말이다. ‘버금’은 고어 ‘벽’에 ‘음’을 부(附)한 말로 이 말이 제주도에서는 대단히 흔히 쓰이고 오히려 ‘다음’이란 말보다도 더 흔하다.

**‘버랭이’와 ‘생이’** : 전자는 ‘벌레’의, 후자는 ‘새’의 제주어요 동작명하(動作名下)에 붙을 때는 대개 ‘버랭이’는 ‘베랭이’로 변하고 충(虫)의 뜻을, ‘생이’는 조(鳥)의 뜻을 의미한다.

**벌 집 거시다** : 벌 구멍 건데리다. 즉 일부러 위험한 짓을 하는 것. ‘거시다’는 ‘건데리다’의 제주어.

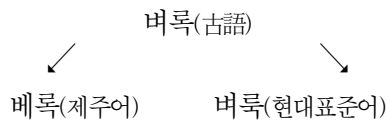
**병어리의 제주어** : 제주어론 ‘모로기’, ‘말모래기’ 기타가 있으니 이것은 분명히 ‘모르다’(不知)란 고어에서 유래한 것 같다. ‘말모르는 사람’이란 뜻인듯 하다.

**뽕** : 거짓 말이란 것을 표할 때 내는 소리고 대포 소리를 시늉한 것이다. 따라서 ‘뽕’하는 대신에 ‘대포’란 말도 많이 쓰이는데 이것을 제주도서는 ‘뽕보’라고 하니 ‘대포’가 ‘뽕보’로 변하였는지 일본어의 ‘철포(鐵砲)’에서 유래한 것인지? 아마 후자일 것이나 여하튼 대포든 총이든 이런 무기로 표현한 것이 재미있고 제주도 것은 육지 것에 비해서 소규모의 표현이니 더욱 재미있다.

**배염고장** : 사화(蛇花)란 의미고 봉선화를 말함이다. 봉선화를 심어두면 부근에 뱀이 오지 않는다고 해서 ‘배염고장’이라 하는 모양이다. 사신(蛇神)이 많은 섬이고 뱀을 살해하지 않는 풍습이 있는 관계로 도중(島中) 뱀은 많고 인가에도 흔히 살고 있다. 그러나 도민이 울안에 이 ‘배염고

장'을 심는 것은 기실(其實) 뱀을 좋아하지 않는 증거이다.

**벼룩(蚤)의 어원** : 훈몽자회(1527)에 의하면 '벼룩'의 고어는 '벼룩'이니 이 '벼룩'은 현대표준어의 '벼룩'과 제주어의 '베룩'의 중간형이다. 그러나 '벼룩'에 좀더 가깝다고 할 수가 있을까? 즉



**변소(便所) 겸 돈사(豚舍)** : 인분(人糞)을 돈(豚)의 사료의 일부로 사용하는 것은 전도적이나 제주도 독특한 것은 아니다. 그외에 돈사를 주로 생각한 '돈통', 축(厠)을 주로 생각한 '칙간'이라는 제주어가 있기는 하지만 실상은 다 같은 말이다.

**뽕** : 친지(親指), 중지(中指) 간(間)은 제주어로 '뽕'이라고 하고 친지, 무지(拇指) 간은 '조리'라고 한다. '뽕다'는 제주어로 '뽕뽕나' 혹은 '뽕나'라고 한다.

**병신말** : 제주어로는 '병신 물'이라 하고 차기의 여러 종류가 있다.

하동이 : 脊이 凹入

고부랭이 : 脊이 凸出

삼등이 : 脊이 凹凸凹入出

족발이 : 足이 蹠行하는 모양으로 된 병신

갈뛰다리 : 後脚脫臼

접진거 : 前脚脫臼

복시다리 : 腰椎가 傷한 말

**병신소** : 제주어로는 '병신쇠'라고 하고 차기(次記)의 여러 종류가 있다.

특잘래기 : 前髦無  
하동이 : 脊이 凹入  
족발이 : 足이 蹠行하는 모양으로 된 병신  
갈뛰다리 : 後脚脫臼  
접진거 : 前脚脫臼  
복시다리 : 요추가 상한 소

**복** : 제주어론 ‘복쟁이’라고 하고 다음과 같은 몇 종류가 알려져 있다.

나부복쟁이 : 蝶斑, 不食  
책갑복쟁이 : 冊櫃모양, 不食  
밀복쟁이 : 미끄덩함, 식용  
든물복쟁이 : 淡水에 있음, 不食

**복닥낭** : ‘복달낭’ 혹은 ‘다간죽낭’이라고도 하고 표준어로는 ‘예덕나무’ 혹은 ‘비당나무’요 일명(日名)은 ‘アカメガシバ’라는 대극과(大戟科)에 속하는 목본(木本)이다.

돌작발이나 돌틈에도 생장하는 나무가 특히 눈에 띄우는데 그것들은 대부분이 이 ‘복닥낭’이다.

**본향** : 각처 향리의 토주관(土主官) 귀신을 위하는 곳이 本郷이고 대체로 계집귀신은 양순하나 총각귀신은 사납다고 한다. 따라서 처처(處處) 그 위하는 법의 규모가 상이하나 물론 동류(同類)의 것이다.

**봉천수(奉天水)** : 천수(天水)를 흔히 봉천수라 한다. 한림면 산간 부락인 저지리 같은 곳에 사는 부호가에서는 50년 이상 저장된 봉천수가 적지 않다. 천수(泉水)는 저장한대도 하절이면 1일에 변질하지만 이 천수는 저장하면 발생되는 충(虫)의 유무에 불구하고 3개월 이상만 되면 천수(泉水)

이상으로 정화되어 우량한 음료수로 된다고 한다. 저수옹(貯水甕)은 적색(赤色)보다도 흑색(黑色)의 토기(土器)가 좋다고 한다.

**부모와 자녀의 관계를 말하는 명사** : 육지에서보다 여러 가지의 명사가 있는데 다음과 같다.

父子 : 부즈, 에비아들

母子(어이새끼)

북부어 : 이새끼

남부어 : 에새끼, 에이새끼

父女 : 에비딸

산남서는 ‘에새끼’ 혹은 ‘에이새끼’도 씀

母女(에이딸)

북부어 : 이딸

남부어 : 애딸, 옛딸

즉 부는 육지서는 별로 표현이 없는 것을 제주도서는 ‘에비’로 표현하고 모는 육지에서 ‘어이’로 표현하는 것을 제주도서는 산북서는 ‘이’로, 산남서는 ‘에’로 표현한다.

**부-애** : 어린애를 업을 때 흔히 하는 말로 ‘어부-바’란 말이 있다.

이것이 제주도서는 ‘부-애’로 되는데 분명히 동음동이의 몽고어에서 유래함을 알 수가 있겠다.

**불림질** : 곡물을 낙하(落下)시키면서 바람에 날려서 선곡(選穀)하는 일인데 제주도서는 보급된 방법이요 바람부는 날이면 동리 어구나 어느 모퉁이 적소(適所)에서는 항상 볼 수 있는 일이고 순전히 몽고식이다.

우리 육지서는 표준어로 ‘불림질’이라고 하고 키질을 하여 선곡함은 누구나 항상 보는 배다.

**불알** : 제주어론 ‘봉알’ 혹은 ‘봉딱새기’라고 한다. ‘독새기’는 닭의알(鷄卵)의 뜻으로 재미있는 표현이다. ‘자지’는 ‘조쟁이’, 보지는 ‘보맹이’라고 한다.

**비끄럽다** : 제주어로 ‘부끄럽다’란 말인데 ‘비처럽다’, ‘비치럽다’라고도 한다. 이 말의 고어는 ‘붓그릴, 愧, 慚, 羞, 耻’이니 이 고어가 ‘부끄럽다’란 소위 표준어로 변하고 뒤에 제주어의 ‘비끄럽다’로 변하였을 것이다. 이 ‘비끄럽다’가 다시 도내에서 ‘비처럽다’, ‘비치럽다’로 변하였을 것이다.

**비바리** : ‘계집애’, ‘처녀’ 등의 제주어로 구조(口調)가 좋으니 유행시켜도 좋을 것 같다. ‘비바리’를 얹잡아 부를 때는 ‘비발년’이라고 한다.

‘비바리’에 대해서 기혼부인은 ‘넝바리’라고 하는데 ‘넝바리’는 표준어로 ‘넝과리’의 뜻이니 재미있는 표현이다.

**비온 날 쇠충지갯치** : 박쥐구실의 뜻. 즉 유리한 편에 붙는다는 뜻.

‘쇠’는 ‘소’의, ‘충지’는 ‘꼬리’의 제주어.

### **비명(悲鳴)의 말**

아이구 기여 : 아이고 아프다

아이구 주거지겨 : 아이고 죽겠다

아이구 주거지쿠다 : 아이고 죽겠소

죽어지키여 : 죽겠다

**복개기와 붓개기** : 전자는 산복어요 후자는 산남어인데 ‘헤어리벳취’(Hairy Vetch)와 ‘자-트웁켄’(Saatwicken)의 총칭이다.

‘헤어리벳취’는 ‘조근복개기’ 혹은 ‘조근붓개기’, ‘자-트웁켄’은 ‘큰 복개기’ 혹은 ‘큰붓개기’라고 해서 구별한다.

**복금** : 동백나무(樺)의 병신을 의미하는 제주어이다. 부분에 따라 여러 명사가 있다.

썩복금 : 엽(葉)의 병신(病身)

꽃복금 : 화(花)의 병신(病身)

돛박복금 : 과실(果實)의 병신(病身)

**ㅅ→ㅈ** : 훈몽자회(1527)에 의하면 사(事)자가 ‘일ㅅ’이니 고어가 현대어로 변하면서 ‘ㅅ’이 ‘ㅈ’으로 변한 예로 볼 수가 있다. 그리고 고어가 아직 많이 포함되어 있는 제주어에는 현대표준어로는 ‘ㅈ’으로 발음하는 것이 ‘ㅅ’으로 되어있는 예가 적지 않다. 예를 들면 쭈건(수건), 쭈물(수물), 씨집(시집), 씨어멍(시어머니) 등.

**사농** : 사냥의 뜻이고 흔히 있는 노루와 꿩이 상대이다. 대개 ‘노리사농’(노루사냥)은 동절 강설시 하산한 노루를, ‘꿩서농’은 춘절 환우기(換羽期)에 잘 날지 못하는 꿩을 제견(濟犬)으로 잡게 하는 것이다.

**사농케 언똥 들어먹듯** : 게눈 감추듯 즉 대단히 속히 먹어치우는 뜻. 사냥개가 덩어리똥을 속히 처분하는 제주도 풍경에서 유래한 말.

**사닥다리** : 제주어로는 ‘다리’ 혹은 ‘사다리’라고 하니 고어 ‘다리’가 ‘사다리’로 변하고 현대어의 ‘사닥다리’로 다시 변한 것을 알 수가 있다.

**사름 잇수까** : 보통의 방문어로 ‘안녕하십니까’의 뜻이다. 혹은 ‘사람 시우까’라고도 하고 ‘사름’은 ‘사람’의 뜻이고 혹은 ‘사름’이라고도 한다. 이 방문어만 보아도 원시적 표현이다.

**사이(間)의 고어** : ‘스ㅅ’이다. 스ㅅ→스이→사이로 변하였는데 ‘스이’는 현재도 제주도에서는 쓰인다. 또 ‘스이’는 대영성서공회(大英聖書公會) 발행의 창세기(創世記, 1925)에도 나오는 말이지만 그때는 육지에는 이 글자만 있었지 ‘스’의 음은 벌써 없어진 때였다.

**산뒤** : 밭벼를 흔히 제주도는 ‘산뒤’라고 한다. 산도(山稻)란 데서 유래한 모양인지 소위 식자(識者)란 사람은 일부러 ‘산도’라고도 한다.

**산물** : 채래굴의 일종으로 과피(果皮)가 진피(陳皮)라고 해서 약용에 많

이 쓰인다. 맛은 감산(甘酸)하니 훌륭한 것은 못되고 약용으로 많이 재배된 것이고 과거에는 많이 경향(京鄕)에 이출(移出)되었었다. 산물은 산물(産物)의 뜻일 것이다.

**살찐보리거죽차 먹은덜 씨아시사 한 집에 살라** : 겉보리를 거죽채 먹는다 할지라도 첩하고야 한 집에서 살 수가 있을까.

**삼승할망** : 삼신할머니(三神嬭)의 제주어요 ‘지영할망’이라고도 한다. 애기를 주고 안 주는 것은 전혀 이 여신에게 달렸다고 해석해서 애기 못 낳는 여자는 분만부(分娩婦) 옆에 가서 있다가 애기가 나올 때 ‘삼승할망 내게로 옵서’하고 모셔오면 임신한다고 한다. 미신이 많은 섬이니 이 여신을 본체(本體)로 삼는 무녀도 많다.

**삼춘** : ‘삼촌’의 뜻임은 물론이요 ‘삼춘댁’보고도 ‘삼춘’이라면 되니 편리한 말이다. 뿐만 아니라 이 ‘삼춘’은 친밀한 어른의 호칭에도 광범위로 사용할 수가 있는 말이니 대단히 편리하다.

**삼신인명고(三神人名考)** : 이은상(李殷相)씨에 의하면 양을나는 ‘올니’ 고을나는 ‘굴니’, 부을나는 ‘불니’일 것이고 ‘올’, ‘굴’, ‘불’은 신성(神聖), 광명(光明), 통어(統禦)의 의(義)이고 ‘니’는 인격을 표시하는 ‘네’이니 ‘올니’는 올 구역 즉 제일도(第一徒)에 계신 분, ‘굴니’는 굴 구역 즉 제2도(제이도)에 계신 분, ‘불니’는 불구역 즉 제3도에 계신 분 즉 각 구역의 통치자를 말함일 것이라고.

그외에도 본도내 여러곳 지명을 이 올굴불로써 해석할 수 있다고 많은 인예(引例)가 있었다.

**상자(箱子)** : 제주어론 ‘상제’ 혹은 ‘상지’이고 대개는 죽제로 즉 ‘대상지’이고 ‘갓상지’, ‘떡상지’ 기타 여러 가지가 있다. 목제의 상자는 ‘하꼬’라고 일어가 전용된다.

**새끼** : 제주어로 ‘숙기’, ‘숫기’, ‘셋넉기’란 것은 다 가는 새끼를 뜻하고 굵은 새끼는 ‘배’라고 한다. ‘배’는 그대로 혹은 다시 손질해서 여러 가지



로 쓰이며 또 명칭도 다르다. 예를 들면

디린배 : 다시 굳게 더 끈 것

물배 : 물기를 빼 질빵으로 씹

상갑배 : 세 겹으로 끈 굵은 새끼

암패 : 새끼를 겹쳐서 끈 굵은 것 등등

**새우(鰵)의 어원** : 훈몽자회(1527)에 의하면 ‘새우’의 고어는 ‘새요’니 ‘새요’가 제주어의 ‘새워’로 변하고 다시 현대표준어의 ‘새우’로 변한 것으로 볼 수가 있다.

**석** : 제주어로 ‘끈’의 뜻이다. 제주도엔 우마가 많으니 이 ‘석’이란 말이 많이 쓰이는데 산북부에서는 그대로 쓰이고 산남부에선 ‘친’이란 말이 쓰인다.

고어에 ‘석’이란 말이 함(●)의 뜻으로 쓰인 것을 생각할 때 이 제주도 북부어의 ‘석’은 고어 ‘석’에서 유래한 것으로 생각된다.

**석파(石坡)** : ‘속밭’이라 하고 사라악과 성판악과의 중간에 있는 표고 약 1000m의 고원(高原)이다. 횡단구로(橫斷舊路)가 통하는 편리한 장소에 있고 풍경이 좋은 곳이다.

**선홀** : 조천면 중산지대에는 홀(屹)자가 든 동리명이 3개 있다. 즉 선홀리, 와홀리 및 대홀리인데 후2자는 전자에서 분리되었다 한다.

**성읍리** : 옛날의 정의 즉 ‘정이꽃’이라 제주도 남부지방의 문화의 중심지였던 관계로 그 유물이 적지 않다. 제주도 지처(地處)서는 별로 볼 수 없는 고적(古蹟)도 있고 구 군청부근의 7株의 팽나무(エノキ)와 그 전면에 있는 1주의 느티나무(ケヤキ)는 그 웅대함과 위치로 보아 천연기념물로 지정할 만하다. 그러나 방임한대도 지방민이 보존에 열심하니 걱정될 바는 없다.

과거의 문화도시였고 소비도시였고 특권계급이 있었다니만큼 현재는 농촌으로 맞지 않는 향락기분(享樂氣分)과 부녀자의 풍기(風紀)에 불미(不美)한 점도 있으나 지방민도 그 시정에 노력하고 있다. 그러나 비교적으로 여세대주가 많을 뿐만 아니라 소가족이 많고 노인이 많으니 분명히 쇠퇴(衰廢)해 가는 부락이다.

**성판악** : ‘성널오름’이라 하고 표고 1,215미터, 한라산 동(東)에 위치되어 서귀포 부근에서 보면 한라산에서 떨어져서 제일 크게 보이는 산이다. 조면암류에 속하는 성판악 용암으로 된 산이다.

**셋(접두어)** : ‘가운뎃’의 제주어로 셋중 가운데, 넷 혹은 다섯중 둘째의 뜻이 된다. ‘셋놈’은 ‘가운뎃놈’, ‘둘째놈’, ‘셋아들’은 ‘가운뎃 아들’, ‘둘째 아들’의 뜻이 된다.

**생완** : 생원(生員)에서 유래한 모양이고 무녀(巫女)가 남자 청년을 부를 때에 쓴다. 장년(壯年)에게는 ‘댁’이라고 부른다.

**소(牛)** : 제주어로 ‘쇠’라고 하고 색에 따라 품위가 결정된다. 즉 다음과 같이 분류된다.

1. 황쇠=뇌린쇠 : 황우(黃牛)
  2. 거문쇠 : 흑우(黑牛)
  3. 검노린쇠 : 대흑황우(帶黑黃牛)
  4. 노린신쇠 : 황우인데 두미부(頭尾部)에 흑모(黑毛)가 약간 있음
  5. 거문신쇠 : 흑우인데 척부(脊部)에 황모가 약간 있음
  6. 제노린쇠 : 담황우(淡黃牛)
  7. 어럭쇠 : 반우(斑牛)
  8. 식쇠 : 흑황혼색우
- (1~8은 우열의 순)

**소의 어원** : 훈몽자회(1527)에 의하면 ‘소’의 고어는 ‘쇼’니 함경도 방언이나 제주어로의 ‘쇠’는 ‘쇼’가 변한 것으로 볼 수가 있고 ‘쇠’가 다시 변해서 현대표준어의 ‘소’로 된 것 같다.

**소도리** : ‘쏘개질’, ‘말질’, ‘말전주’들의 제주어인데 ‘소도리질’, ‘소드리’, ‘소드리질’이라고도 한다. ‘말질하다’를 제주어로 표현할 때는 ‘소도린다’, ‘소드린다’ 혹은 ‘소도리맞춰다’라고 해서 제주도에는 극히 흔한 말이다.

**소매** : ‘소매’를 제주어로는 ‘소미’라고 한다. 그 고어는 ‘스매’라고 하니 ‘스매’가 ‘소매’로 변하고 뒤에 다시 ‘소미’로 변하였을 것이니 이 말에 있어서는 육지표준어가 제주어보다도 일층 고형(古形)에 근사하여 일반 현상과는 반대이다. 물론 이런 예도 있을 것이고 찾아보면 기타에도 예가 또 있을 것이다.

**속** : 제주어의 ‘속’이란 명칭은 육지의 ‘쑥’에 해당하나 ‘쑥’보다도 일층 광의의 것이다. ‘속’에는 ‘신속’과 ‘본속’이 있는데 전자가 육지의 ‘쑥’의 총칭이요 후자 즉 ‘본속’은 도내에 많은 ‘폴숨나물’이다.

**속았소이다** : 제주어론 ‘쑥았수다’고 제주어로 ‘속았수다’는 ‘수고했소이다’의 뜻이 된다.

**손으로 강알막듯** : ‘낫으로 눈가리듯’의 뜻. ‘강알’은 ‘살추리’의 제주어.

**손자(孫)의 고어** : 훈몽자회에 의하면 ‘손즈’이다. 이 고어가 현대표준어인 ‘손자’로 변하는 동안에 제주도나 전라, 경상도에서는 ‘손지’로 변하고 평안도 같은 곳에서는 ‘손주’로 변하였다. 여기서도 남선(南鮮)서는 ‘ㄴ’가 ‘ㄷ’로 변한 예를 볼 수가 있다.

**솔낭** : 솔나무의 뜻으로 흑송(黑松) 일명 해송(海松) 혹은 곰솔을 말한다. 제주도서는 평지인 해안지방에 있는 솔은 전부가 이것이기 때문이다.

육지평지에 흔히 있는 적송(赤松)은 제주도서는 산에 나가야 볼 수 있는 관계로 산송(山松) 혹은 색으로 인하여 황송(黃松)이라고 하고 많지 않다.

**솔** : 3종이 있는데 표준어와 대조하면 다음과 같다.

옹지리 : 옹술

반술 : 중술

말치 : 큰술

외말때기 : 한말들이

두말때기 : 두말들이

**수질** : 제주도서는 흔히 쓰이는 말인데 수질(水疾)에 틀림없다. 그러나 뱃멀미만이 아니고 기차(汽車) 기타 타는 것들의 멀미도 수질이라 할 뿐 아니라 인멀미(人醉)조차 ‘사름수질’이라고 한다.

**수신방(首神房)** : 무당은 제주도서는 ‘심방(神房)’이라고 한다. 신방(神房)에는 남녀가 있고 오히려 남 신방이 많은 편이고 물론 세력도 강한 것이 육지와는 상이하다. 수신방이란 물론 문자대로의 의의를 가진 것이다.

**송농** : 송농과 어원이 같을 것이나 제주도에서는 제상에 올릴 때만 사 용하는 말로 되고 보통시엔 ‘밥술엿 물’이라고 한다.

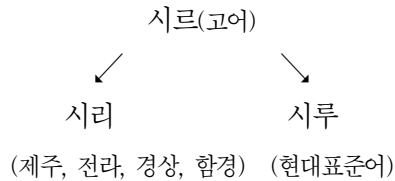
**송어 썬면 복쟁이 썬다** : 감당못한다는 뜻을 낮추어 하는 말.

**쉬** : 제주어로 ‘쉬’ 혹은 ‘썬’라고 하고 쉬(蠅卵)와 서캐(蠹卵)를 뜻한다.

**시로미** : 제주어로는 ‘시러미’ 일명은 ‘ガンカウラン’ 암고란과(岩高蘭科)에 속하는 고산식물. 왜소한 관목(灌木)이고 군생(群生)한 곳엔 융단(絨緞)을 깔 것 같다. 하절에 자흑색의 열매가 많이 열리고 미미(美味)이다. ‘들쭉’보다 못 하지 않을 것이니 공업화시킬 정도의 분량은 못된다.

냉증에 약효가 있다 하며 진시황이 구해간 불로불사의 약이란 것도 이것으로 생각된다.

**시루(鰯)의 어원** : 훈몽자회에 의하면 ‘시르’이다. 고어의 ‘시르’가 현대 표준어의 ‘시루’로 변하는 한편 제주도 기타 남선(南鮮)서는 ‘시리’로 변하였다. 즉



**시집** : 제주어론 ‘씨집’이라고 하고 ‘시’ 대신 ‘씨’를 사용한다. 예를 들면 씨부모(시부모), 씨아바님(시아버님), 씨아망(시아바지), 씨어머님(시어머니), 씨어멍(시어머니), 씨누이(시누이) 등등

**씨름** : ‘살바’를 안끼고 띠만을 서로 잡곤 하는데 일본 씨름과도 다르다. 또 ‘바지씨름’이란 것이 있는데 바지와 띠만을 서로 잡고 한다. 만일 타처(他處)를 잡던가 하면 지는 것이 된다.

**식게 먹으레 간다** : 제사 집에 간다의 뜻. ‘식게’는 ‘제사’(祭祀)의 제주어.

**식물명** : 식물명에는 어미(語尾)에 대개는 ‘낭’ 혹은 ‘남’, ‘쿨’ 혹은 ‘꼴’, ‘고장’ 혹은 ‘꽃’ 등이 접(接)하는데 전자가 후자보다 많이 쓰인다.

또 제주도는 가마귀의 섬이라 가마귀란 말이 들은 식물명이 대단히 많다. 예를 들면 가마귀똥, 가마귀막게, 가마귀바농, 가마귀순가락, 가마귀연줄, 가마귀외, 가마귀지장 등. 또 가시가 많은 섬이라 가시가 들은 식물명도 적지 않다. 예를 들면 가시룻낭, 가시리, 가시새, 가시엄낭, 가시틀, 굿가시낭, 콧가시낭 등.

**신구면명(新舊面名)** : 제주면은 제주읍으로 대정, 구좌, 추자의 제면명(諸面名)은 종래대로 되고 기타는 다 변경되었다. 더욱이 정의면은 일변(一變)하여 정의를 표선면에 넣었다. 즉 제주읍(제주면), 애월면(新右面), 한림면(舊右面), 대정면(同), 안덕면(中面), 중문면(左面), 서귀면(右面), 남원면(西中面), 표선면(東中面), 성산면(정의면), 구좌면(同), 조천면(新左面), 추자면(同).

**신산설(神山說)** : 일찌기 중국에는 오신산설(五神山說)이 생겼고 거기서 삼신산설이 파생되었다. 즉

오신산설 : 대여산(垓與山), 원교산(員嶠山), 방아산(方•山), 영주산(瀛洲山), 봉래산(蓬萊山) 등 5도인데 대여(岱輿), 원교(員嶠)는 대해(大海)에 침몰되었다고.

삼신산설 : 봉래, 방장(方丈), 영주 등이고 후에 그 처소를 조선에 탁(托)하여 금강산을 봉래, 지이산(智異山)을 방장, 한라산을 영주로 말하게 되었다.

**실푼간에 선편** : 삶은데 선편이란 것으로 문제가 안 된다란 뜻.

**심방** : 제주어로 무당의 뜻으로 남녀가 다 될 수가 있고 대개는 세습적 직업이고 천민에 속한다. 비록 요새는 무사(巫事)를 금지하여 잠행적(潛行的)으로 되었으니 심방의 수가 적지만 과거에는 그 수가 대단히 많았고 곳곳에 신당도 상당히 많았다. 어느 집이나 1년 1차(次)의 굿을 아니한 집은 없었다니 그 성사(盛事)는 지금이라도 짐작할 수가 있겠다.

**심방나비** : 호랑나비의 제주어. 심방은 무당의 제주어이니 심방나비는 화려한 것을 뜻함일까, 종교적 명칭일까 혹은 양자를 겸한 명칭일까.

이 심방나비 이외에는 나비의 이름은 더 들어볼 수가 없다. 생활에 여유가 없는 곳이라 직접 관계가 없는 나비에게까지 관심을 가질 리가 만무하다. 그러나 수 많고 눈에 띄우는 호랑나비에게만은 몰(沒) 교섭(交涉) 일 수가 없었던지 심방나비의 이름이 생겨있다.

**심방의 명칭** : 촌산지순(村山智順)씨에게 의하면 심방(尋訪; Shin Pang)은 신방(Shin Pang)에서 유래하였고 신방은 승방(僧房)이 전(轉)한 것 같다 하고 이 명칭은 함북, 제주도 등지에서 쓰인다고 하였다. 그러나 제주도에 쓰이는 말은 ‘신방’이 아니고 분명 ‘심방’이고 또 ‘신방’이 함북에서 쓰인다고 하나 함북 어느 지방인지 알 수가 없다.

#### **십이지(十二支)에 의한 사람의 명칭**

쥐(子)해에 난 사람 : 쥐해치

소(丑)해에 난 사람 : 쇠해치  
 범(寅)해에 난 사람 : 범해치  
 토끼(卯)해에 난 사람 : 툇해치  
 용(미리룡 龍, 미리진 辰) : 미리해치  
 뱀(巳)해에 난 사람 : 배염해치  
 말(午)해에 난 사람 : 뭇해치  
 염소(未)해에 난 사람 : 정남해치  
 나비(납신 申)해에 난 사람 : 납해치  
 닭(酉)해에 난 사람 : 득해치  
 개(戌)해에 난 사람 : 개해치  
 돼지(亥)해에 난 사람 : 돈해치

**스리비** : ‘마당비’의 제주어. ‘스리’는 ‘싸리’에서 유래하였을까. ‘싸리’는 제주어로 ‘곤저리쿨’이다.

**스방** : 사방(四方)의 제주어인데 보통은 동방(東方)을 묘방(卯方), 서방(西方)을 유방(酉方), 남방(南方)을 오방(午方), 북방(北方)을 즈방(子方)이라고 고인들이 쓰던대로 흔히 쓴다.

**솔오름**(米岳) : 서귀면에 있는 산명인데 제주식으로 발음한다면 ‘썰오름’이라야 되는데 ‘솔오름’이라 하니 이 ‘솔’은 분명히 ‘미(米)’의 뜻은 아니다. ‘솔오름’이란 전체가 몽고식의 지명인 듯하다.

**삿도덕분에 나팔불기** : 군불에 밥짓기 즉 타인의 일을 해주면서 자기의 일도 하는 뜻. ‘삿도’는 사도(使道).

**아오제**(弟字)의 **고어** : 훈몽자회에 의하면 ‘아으테’이다. 고어 ‘아으테’가 반도에서는 ‘아오제’로 변한데 대해서 제주도는 ‘아이제’로 변화되었다. 그러니 현대표준어가 제주어보다도 오히려 고어에 가까운 것 같다.

**아이아**(兒字)의 **고어** : 훈몽자회에 의하면 ‘아희으’이니 이 고어가 제주

어의 ‘아이으’로 변하고 다시 현대표준어의 ‘아이아’로 변한 것이다. 또 따로 현대표준어로의 ‘아해아’도 생긴듯하다. 즉

아희오 ㅏ 아이으→아이아  
      ㄴ 아해아

**아편의 제주어** : 산북서는 ‘아편’, 산남서는 ‘앰편’ 혹은 ‘앰펜’이라고 하는데 ‘아편’은 중국에서 널리 쓰이는 말이고 ‘앰편’은 남지(南支)에서 쓰이니 제주도의 남북과도 일치되어 재미있는 사실이다.

**안반** : 떡판을 의미한 ‘안반’은 제주어론 ‘남뽕이’. 제주어의 ‘안반’은 ‘방춧돌’인데 목제(木製)의 것이 대부분이다. 석제(石製)의 방춧돌은 제주어론 ‘돌안반’. 이 방춧돌을 의미하는 안반은 흔히 산북에서 쓰이고 산남에서는 목제의 방춧돌을 ‘돛배’라고 하는데 이 ‘돛배’는 ‘도마’도 의미한다.

**안즌방이꽃** : 육지어론 ‘얹은방이꽃’ 혹은 ‘오랑캐꽃’이라고 하지만 제주도에는 이칭이 많다. 즉 ‘물고장’, ‘물코장’, ‘물싸움고장’, ‘물싸움고장’, ‘습쿨’, ‘아즌배기꽃’, ‘아진배기꽃’ 등.

**양살운 암캐갓치 양양호지 마라** : 지결이지 마라(부녀에게)의 뜻. ‘양살운’은 ‘사나운’의 제주어. 제주도 부녀를 사나운 개에게 비해 이야기하는 것은 육지와는 다른 감정이다.

**‘애기씨’와 ‘넌’** : 이 두 말은 상반되는 말이다. 경향(京鄕)에서는 전자는 존칭이고 후자는 천칭임은 누구나 다 아는 바인데 이것이 제주도에 오면 그 정반대로 쓰인다.

**‘앵도’의 제주어** : 산북서는 ‘의영뒤’, 산남서는 ‘애영즈’ 혹은 ‘에영지’니 중국어의 ‘에영조’에서 유래한 것이 분명하다. 더욱이 산남어의 ‘에영즈’는 ‘에영즈’에 거진 일치된다.

**야로쑈쑈-** : 이 말은 제주도서 전반적으로 쓰이는 것이 아니고 서귀면



법환리에서만 들은 말인데 아이들의 말로 ‘야~ 우섭다’의 뜻이다. 이 말은 몽고어에서 유래한 것으로 몽고어로도 그 발음 그대로이고 아이에게 한하는 것도 아니고 일반적으로 쓰이는 ‘야~ 우섭다’의 뜻이다.

**아파시(山師)** : 추용재배기술자(椎茸栽培技術者)를 말함인데 추용재배기술 중 최난(難)점은 ① 벌목기(伐木期)를 틀리지 않을 것 ② 추용배건(焙乾)법에 능할 것이다.

**아이**(<sup>lai</sup>lai) : 애=이애=이아이의 뜻이다. 육지서는 이 3자가 다 쓰이지만 ‘아이’만이 안 쓰이고 제주도는 ‘아이’만이 흔히 쓰인다.

<sup>I-ia</sup> <sup>la</sup> <sup>I-ai</sup> <sup>lai</sup>  
이아는 야=이애=애의 뜻으로 하위의 사람을 부를 때 쓰는 말이다.

**어미(語尾)**

게 : (해주세요) 네, (그리하라구)요, 혹은 소아(小兒)들이 어미를 길게 할 때 등 사용한다.

수다=쿠다 : 습니다

젠=키여 : 겐

파 : 입니까

나 : 다

찌 : 다

**어비어비** : 유아에게 어비어비할 때는 ‘고냉이고냉이’ 혹은 ‘배염배염’이라고 하는데 제주도에서 흔하고도 무서운 것은 아마 고양이와 뱀뽀임에 유래함일 것이다.

**어승생악(御乘生岳)** : ‘어스름오름’이라 하고 표고 1,176미터. 어승산(御乘山), 어승마산(御乘馬山), 어승마생악(御乘馬生岳), 올오름 등의 별칭이 있고 한라산 서북에 위치되어 한라산에서 떨어져 제일 크게 보이는 산이다.

조면암류와 조면질 안산암으로 된 것으로 생각되고 좋은 수원을 가지고 있다. 이 산은 옛날부터 유명한 말의 산지다. 제주도 삼기(三奇)의 하나인 마노정(馬廬正)도 이 산하에서 난 것이다.

**어연간하다** : 이 말은 제주도에서는 산남 북에 따라 상이한데 산북서는 ‘어잉간하다’, 산남서는 ‘앵간하다’라고 한다. 이것이 전라도 광주에 오면 ‘앵간하다’ 혹은 ‘잉간하다’로 되고 평안도 평양에 오면 ‘웁간하다’, 함경도 주을(朱乙)에 가면 ‘앵간하다’라고 하니 ‘앵간하다’가 가장 널리 쓰이는 말이다.

**어질선** : 善(착할 선)과 賢(어질 현)은 같이 ‘어질 선’이라고 읽는다.

**얼럭소(斑牛)** : 제주어로는 ‘어럭쇠’ 혹은 ‘어렉이’라고 하고 열등품에 속하는데 다음과 같은 종류가 있다.

거문 어럭쇠 : 黑白斑牛

노린 어럭쇠 : 黃白斑牛

제노린 어럭쇠 : 淡黃과 白의 斑牛

검노린 어럭쇠 : 帶黑黃과 白의 斑牛

식어럭 쇠 : 黑黃混色과 白의 斑牛

**엇수다** : 극히 많이 쓰이는 말로 혹은 ‘엇수다’라고도 한다. 그런데 이 뜻은 ‘없습니다’와 ‘그렇지 않습니다’의 두 뜻으로 구라파어의 부정과 같이 쓰인다. 그리고 이 발음은 한글이 생긴 뒤의 변화로도 생각된다. 왜그러냐 하면 본래의 ‘없다’의 발음을 육지서는 ‘ㅂ’만 발음하여 ‘엇다’라는 데 대해서 제주도서는 ‘ㅅ’만 발음하여 ‘엇다’라 하게 된듯 싶으니까.

**애미일른 송애기** : 끈 떨어진 망석중. 의지할 곳이 없어진 사람을 가리키는 말. 송애기는 송아지의 제주어.

**여드레 팔십리** : 옛날 제주서 서울까지는 수로(水路) 천리(千里)요 육로

(陸路) 천리라 해서 그 교통이 불편함을 말하였다. 기실 수로는 800리밖에 못되나 목포까지 도착하는 것이 용이하지 않았다.

목포 경성간 천리를 도보함에는 10~30일이나 걸렸고 약한 사람은 뒤에는 실로 1일 10리밖에 못 걸어서 여드레에 팔십리 밖에 더 못걸었다 하여 걷기 어려운 때에 이 말을 쓰게 되었다 한다.

**여자의 명칭** : 비바리(처녀, 계집애), 비발년(딸년), 각씨(부인, 안해), 새각씨(젊은 부인), 냉바리(시집간 색시), 예청(여편네), 예청네=예청들(아낙네), 할망(할멈).

**엿** : 제주 엿은 꿀과 흡사하므로 꿀을 청이라 하는 관계로 ‘조청’이라고 한다. 조청의 ‘조’는 분명히 조청의 조를 의미하나 그 원료의 속(粟)을 의미한다는 일설도 있다.

**영등꽃** : 음 2월의 뜻이고 영동신모(永同神母)란 풍신(風神; 女神)을 제사하는 달이란데 유래함인지 또 2월에 하는 연등에서 유래함인지 알 수 없다. 그외에도 ‘영등’에 해당시킨 한자에는 영등(迎燈), 영등(靈登), 영동(靈童), 용등(龍燈) 등 여러가지가 있다.

**영주(瀛洲)** : 영주라면 물론 제주(도)를 뜻함인줄 누구나 다 안다. 영(瀛)자가 붙은 지방이면 대개가 제주도내의 것으로 생각할 수 있을 정도로 瀛자와 제주도와는 인연이 깊다.

그런데 고씨의 본관이 제주임도 상식으로 누구나 다 아는 바이다. 그러나 영주고씨라고 하는 이가 있고 이 영주는 고부(高阜) 별호(고부는 현 전북 정읍군내)라니 일경(一驚)할 수밖에 없다. 영(瀛)자 반드시 제주와만 관계있는 것이 아니다.

**예반초** : 석산과(石蒜科)에 속한 초본(草本)이고 일명은 ‘ハマオモト’. 일명 만년초라고도 하고 구좌면 하도리 해안에 있는 토도(兎島)의 것은 천연기념물로 지정되어 있다. 연변(緣邊)의 것은 잡인의 반출로 많이 황폐되었지만 섬 중에도 근년까지 있었지만 1928년까지 절멸되었다. 그 원이

은 과도(過度)의 반출과 멸치 공업화에 유래함이다. 조선산으로는 토도의 것뿐이니 진기하다고 할 수가 있겠다.

**예산이 파산이라** : 지레 짐작 댕구러기의 뜻. 즉 되지 않은 계획만으로는 쓸데 없다는 말.

**예수** : 야소(耶蘇)를 반도서는 ‘예수’라고 하지만 제주도서는 ‘여수’라고 한다. 중국에서 ‘여수’라는데 일치가 되니 이 말도 중국어에서 유래한 것이 분명하다.

**小倉進平 博士의 朝鮮語方言の研究(1944)** : 20여년간 연구 발표한 것을 총괄한 대저(大著)로 상하 2권으로 되었는데 상권은 자료편이고 하권은 연구편이다. 박사 말년에 일생의 업적을 수집한 것이라고도 할 수가 있겠고 이 책 양권만 있다면 수다(數多)한 박사의 편편의 업적을 수집하지 않아도 족하다. 박사는 이 책을 완성하고 교정 도중에 서거하였는데 그 문제(門弟)의 계속으로 박사의 사망한 그 해에 출판되었다.

이 책에는 제주도방언도 물론 풍부하게 취급되었으나 ‘草’(상권, p.334)의 제주어 ‘쿨’이 빠진 것만으로도 그 정도는 알 수가 있겠다.

**小倉進平씨의 제주도방언관** : 小倉박사(1944)는 조선어방언을 경상, 전라, 함경, 평안, 경기, 제주도의 6방언으로 구분하고 제주도방언은 전라도방언과 비교적 친밀한 관계를 가지고 있지만 각 방면에 巨한 특질한 1개의 독립적 가치를 부여한다고 하였다.

**오그랭이글쑈** : 꼬부랑글자. 알지 못할 서양 글자란 말인데 기실 꼬불꼬불한 관계다. 그래서인지 일본의 평가명(平假名)도 ‘오그랭이글쑈’라고 한다.

**오돌뚝** : 제주도 대표 민요의 제명이다. 육지의 ‘아리랑’에 해당하고 기실 아리랑과 같은 맛이 있는 애조를 띤 노래다. 이제 그 한절만 기록한다.

오돌뚝이 저기 春香보소

달은 밝은데 연자머리로 갈까나  
 등구데당실 등구데당실  
 여도당실 연자머리로  
 달도 밝은데 내가 머리로 갈까나

오돌뚝은 어떤 가상(假想)한 미남의 이름일까. 춘향은 조선의 ‘로맨스’ 이도령(李道令)의 상대인 남원의 춘향인지 제주도의 ‘로맨스’의 여주인공 인 임춘향인지 혹은 보통 명사화한 춘향인지 판단하기 어렵다.

‘오롯’과 ‘느롯’ : 이 두 말은 제주어인데 오롯은 올려바지, 느롯은 내려바지의 뜻으로 몽고어에서 유래한 것이다. 몽고어로도 조금도 상이가 없는 발음이요 또 같은 의미이다.

오름 : 이 음을 한자로는 올음(兀音)이라고 쓰는 모양이다. 제주도서는 대개 산은 오름이라고 부르고 한자로는 흔히 약(岳)으로 표한다. 그러나 간혹 산(山)자 붙은 산도 있고 ‘산’과 ‘오름’을 겸용하는 산도 있지만 단연 한라산만은 오름이라는 법이 없다. 한라산은 제주도의 300여산의 왕이요 ‘산’은 ‘오름’의 종주(宗主)의 감(感)이 있다. 또 ‘오름’보다 작은 것은 ‘동산’이라고 하고 육지에서 말하는 ‘고개’에 해당하다. 그리고 ‘국(國)’에 해당하는 ‘동산’(東山)이란 말은 제주도에는 없다.

온돌(溫突)과 연료(燃料) : 제주도는 난지(暖地)라 온돌은 본래 없던 것이 반도로부터 수입된 것이고 16세기에는 벌써 보급되었다 한다. 그러나 온돌이라야 아궁 안이 조그마한 막힌 구멍에 지나지 않으니 우마분같은 것을 땔 수밖에 없고 구들장도 제주어론 ‘구들돌’ 혹은 ‘굴목돌’이라고 하고 수매(數枚)를 사용할 뿐이니 방내(房內)라야 고 부근만 더울 뿐이다. 연통도 없고 때기도 곤란하고 부근은 연기로 불결해지는 지극히 간단한 원시형이다. 이것은 물론 난지임으로 발달되지 못한 관계이지만 육지의 식이 차차 수입되고 있다.

**와포(瓦浦)** : 제주어명으론 ‘지새포’라 하고 한림면에 속한 제주도 서단의 해안 부락이다. 현재(1945) 용수리 제1구로 약 180호가 있다. 부근에 차귀섬(遮歸島)이 있고 일명 죽섬(竹島)이라고 하느니만큼 옛날엔 죽(竹)이 많았던 모양이나 지금은 태무하다. 그 말단은 분리되어 지실섬(馬鈴薯島)이 되었고 그 중간에 상여섬(喪輿島)이 있어서 와포(瓦浦) 청년은 그 때문에 많이 죽는다고 한다. 그러나 실제의 조사에 의하면 근거없는 전설임을 알겠다. 차귀도 주도 간에는 눈섬(臥島)이 있는 등 지형으로 보아 전설이 있을만한 곳이다.

**왕** : 제주어의 소옥사(小屋舍)를 표하는 접미어다. 예를 들면 ‘방앗간’을 ‘뱅이왕’, ‘소외양간’을 ‘쇠왕’이라고 하는 등이다.

**외국어에서 유래한 제주도방언** : 제주어에 관계있는 외국어라면 몽고어와 일본어를 생각할 수가 있겠다. 그러나 양어나 질로나 제주어에 관계되는 외국어로는 몽고어, 중국어, 만주어, 일본어의 순이다. 수로는 일본어가 만주어보다는 많은 것은 사실이지만 기본적인 것이 못된다. 그 외에도 제주어에는 유구어(琉球語), 비도어(比島語) 및 기타 남양어(南洋語)와도 관련있는 것이 분명히 있다. 특히 말(馬)에 관한 제주어로는 滿, 蒙양어가 많은 관련성을 가졌는데 이 점에 대해서는 소창진평씨도 이미 지적한 바가 있었다(1925, 1930).

**우각(牛角)** : 기형(幾型)이 있다. 각각 제주어의 명칭이 있고 그 각형(角型)에 의하여 소의 품위에 영향이 있다. 이제 우형(優型)에서 열형(劣型)으로 나열하면 다음과 같다.

- ① 노각뿔(銀白色角) ② 건지뿔(后向長角) ③ 접뿔(橫向長角)  
④ 대뿔(上橫向長角) ⑤ 산뿔(前向長角) ⑥ 묘족뿔(短角)

이 분류에 의하면 보기 좋은 뿔이 우형임을 알겠다.

**우경(牛耕)** : 돌많은 밭들이라 양두(兩頭)의 서(鋤)로 가는 수도 많고 간격을 두고 2회 우경하는 수도 많다. 첫번 갈이는 ‘밭번흔다’라고 하고 두번째 갈이는 ‘밭두인다’라고 한다.

**우도(牛島)** : 구좌면에 속하나 성산포로가 편하다. 주위 30리요 원래 무인도로 국유우마의 목축장이던 것이 현종8년(1843)에 비로소 이주가 허락되어 지금은 500호에나 달하고 해녀론 가장 유명하고 따라서 해산물이 많다.

이 도명은 와우형(臥牛形)에서 유래하였다 하며 우도를 제주어로는 ‘쇠섬’이라 안하고 ‘소섬’이라고 하는 것이 이예(異例)이다. 무슨 다른 의미가 있을는지?! 우도를 서양명으론 Beaufort island라고 한다.

#### 우마부릴 때 내는 소리

왕 : 산복서 소를 정지시킬 때 하는 소리

화-아-○ : 산남서 ”

황왕 : 소의 방향을 변할 때 하는 소리

어려려려 : 말의 방향을 변할 때 하는 소리

이르 : 말의 동작을 최촉(催促)할 때 하는 소리 즉 ‘이라’

**우색(牛色)의 흠점(欠點)** : 소의 품위는 대개는 채색에 의하여 결정되는데 대기(大忌)하는 채색의 소는 배아락쇠(腹部白色), 총아락쇠(尾白色), 태상백이(額白) 등의 3型이다. 여하튼 반우(斑牛)는 열품에 속하는데 그중에도 전술의 3형은 최열품에 속한다.

**우자** : 울안 혹은 터알을 제주어로 ‘우자’ 혹은 ‘우жат’이라고 한다. 이것은 조금 의미는 상이하지만 ‘집안’이라는 중국어 ‘우-즈’(屋子)에서 유래한 양하다.

**웃쓰룻눔** : 촌놈의 뜻이다. 제주도서는 해안부락이 발달하였고 중간부

락이 양반부락이요 산간지대 즉 ‘웃뜨르’(上野)가 제일 떨어진 곳인 때문이다.

**유마** : 갈색마를 제주어로 ‘유마’라고 한다. 이것은 다소 의미는 상이하나 유기(油氣)가 많고 빛나는 말이란 중국어 ‘유마’(油馬)에서 유래하였을 것이다.

**유자(柚子)의 어원** : 제주도 특히 그 남부에는 유자란 감귤이 대단히 많다. 유자를 제주어로는 ‘유지’ 혹은 ‘댕우지’라고 하는데 훈몽자회(1527)에 의하면 ‘유즈’라고 했으니 ‘유즈’가 육지(반도)서는 ‘유자’로 변하는 동안 제주도서는 ‘유지’로 변한 모양이다. 또 ‘댕우지’는 당유자(唐柚子)의 뜻일 것이다.

#### 육지인에게 판이한 말(語)의 예

제주어	표준어
속았다	수고했다
아깝다	귀엽다
안이깝다	좋지못하다
필요(必要)	이유(理由)

**이렁** : ‘이랑’의 제주어인데 고어 ‘이럼’이 ‘이렁’으로 변하고 다시 ‘이랑’으로 변한 것 같다.

**이슬에 큰 사람** : 밤 비에 자란 살마 즉 우인(愚人)을 말한다.

**이영 기영 저영** : 제주어로 많이 쓰이는 것인데 그 뜻은 다음과 같다.

이영=영 : 이렇게

기영=경 : 그렇게



저영 : 저렇게

**이월벼룩에 가문쇠뿔이 오그라진다** : 2월 강풍에 흑우(黑牛)의 뿔이 곡왜(曲歪)된다. 2월 바람은 강하다는 뜻.

**의항(蟻項)** : 제주어로 ‘게엄지 목’이고 세원(笹原)이다. 장명(場名)은 지형에 의한 것이고 의두(蟻頭)에 해당하는 부분은 1711미터 봉이다. 경사는 졌지만 상당한 면적의 평원이므로 제주항에서도 잘 바라된다. 세(笹)뿐이고 수목이 없는 곳이므로 하절에는 초원으로, 동절에는 설원으로 보인다. 이곳이 중요한 등산로의 하나로도 되어 있다. 이곳의 세실(笹實)은 식용으로 되고 문헌에도 기록이 있다.

**이허도(離虛島)** : 많은 저가(杵歌), 선가(船歌), 농가(農歌)에 ‘이여도야 이여도’, ‘이허도’, ‘이여두’ 등의 태무의(殆無意)의 말이 많이 쓰인다. 이 말은 이허도(離虛島)의 뜻으로 이 이허도는 제주도와 중국의 중간에 있다는 공상의 섬이라 한다. 왕복 어느 때던지 이 이허도에만 도착하면 안심(安心)이란 감(感)인데 이것으로 보아도 옛날에 중국과의 교통은 있었던 것을 짐작하겠다.

**인향이** : 대정면 무릉리 인향동(仁鄉洞)의 구명(舊名)이 ‘인향이’인데 이름은 중국 산서성(山西省) 여러 동리의 이름인 ‘이향이’에서 유래하였다고 생각할 수가 없을까. 기실 제주방언 중에는 중국어에서 유래한 것도 많고 제주도 동리명 중에는 산서성의 동리명과 일치되는 것도 많으니 재미있는 사실이다.

**인후(咽喉)의 경련(痙攣)** : 제주도 주민 중에는 말할 때 경(輕)한 경련을 일으키는 이가 많다. 즉 말하는 도중에 때때로 피껴질 비슷이 하는 이가 많은 것은 분명히 기현상이라고 할 수가 있다.

**일본어에서 유래한 제주방언** : 수집한 7,000여의 제주도 방언어휘중 일본어와 관계있는 것으로 볼 수 있는 것은 약 50어인데 중요한 말은 없고 제주도방언 내지 조선어 구성 요소로 노려(老慮)할 정도의 것이 못된다.

**입덧나는 현상** : 이 현상은 해조를 많이 먹는 지방인 관계로 인지 극희(極稀)하며 그 말조차 없다. 노력하여 알아보니 ‘유태쫘 있다’(태기가 있다)란 말이나, ‘내음살 난다’(임부(妊婦)가 혹시 음식물에서 무슨 냄새가 난다고 한다고)란 말이 있는 정도다.

ㄹ : 이 음은 대단히 많고 이 음의 설명은 여러가지이나 필자의 귀에는 소창진평(小倉進平) 박사의 설과 같이 ‘ㄴ’로 들린다.

ㄹ 音韻分布 : 현재 제주도에서 들을 수 있는 ㄹ 음은 ㄴ에 가깝다. 기실 ㄹ 음이 오로 변한 지방을 살펴 보면 전남의 대부분, 전북 남부 및 경남 남부이고 그 이북의 지방에서는 ㄹ가 아로 변하였다. 그러니 ㄹ의 음가는 역시 현재 제주도에서 들을 수 있는 ‘ㄴ’에 가까운 것이 아닐까.

ㄹ 음의 변할만한 소질 : 제주도의 ㄹ 음이 옛날의 ㄹ 음 그대로의 것인지 아닌지는 여기서는 그만 두고 이 음은 여러 가지로 변하였다. 방중현(方鍾鉉; 1930)씨에 의하면 ㄹ는 ㄴ, ㄷ, ㄱ, ㄸ, 一, ㅁ 등으로 변하였다고 한다. 예를 들면 ㄱ물(가물), 사ㄹ름(사람), 물(물), 풀(풀), ㄹ리(포리), ㄹ다(현다), 오늘(오늘), ㄹ름(흙), 아춤(아침) 등.

ㄹ 음과 ㄹ 음 : ㄹ 음에 대해서는 나는 소창(小倉) 박사의 의견과 전동(全洞)하지만 소창(1931) 박사가 인정하는 ‘ㄹ’음은 내게는 구별하기에 곤란하다. 더욱이 제주도는 ㄹ 음과 ㄹ 음은 혼동하는 곳이 많은 데야.

**자굴** : 차폴 즉 일명 ‘카하라케쯔메이’이다. 도내에 요산(饒産)하여 제다(製茶)가 공업화하고 1943년에는 성내에 제다공장이 생기고 제주다(濟州茶) 일명 두다(豆茶)의 이름을 상품이 나오고 곧 군용(軍用)으로 전관(專管)되고 말았다.

**자리회** : 자리는 제주도 특산이라고 볼만 하고 여러 가지로 요리해서 도 먹지만 보통은 회로 해서 먹는 것이 보편화하였는데 특히 남부에서 발달하였다고 할 수가 있다. 회를 만드는 법은 두부(頭部)와 내장의 일부를 일도(一刀)에 절기(切기)하고 다름엔 기(鱈)들을 切•해서 양념한 찬 된

장국에 넣서 먹는다. 양념엔 깨, 초, 마늘, 파 등을 사용하고 외같은 것도 넣는다. 자리회 먹으러 가지 하면 밥과 양념만 가지고 해안에 가서 회를 만들어 부식물로 삼아 먹는다. 자리는 곳 변하는 고기다.

**좌우편(左右便)** : 제주도어로 왼편(左便)은 표준어와 같지만 바른편(右便)은 ‘ㄴ단편’이라고 한다.

**짜다(鹹)** : 이 말은 제주어로 ‘츄다’라고 한다. 이 말의 고어는 ‘𪎐다’이니 이 ‘𪎐’음이 반도서는 ‘ㅈ’음으로, 제주도서는 ‘ㅊ’음으로 변하였음을 알겠다.

‘짜다’와 ‘차다’. 다음과 같은 관계가 있다.

<u>표준어</u>	<u>제주어</u>	<u>일본어</u>
① 짜다	접질다	搾ル
② 차다	차다	組立テル
③ 짜다	츄다	鹹イ
① 차다	얼다=츄다, 흔히는 전자를 사용	寒イ
② 차다	츄다	滿ツ, 佩ル

그러니 제주어의 ‘츄다’의 뜻은 ‘짜다 ③’와 ‘차다 ①②’의 뜻이 있다.

**잠자리(蜻蛉)** : 이칭이 많은 곤충이다. 즉 곰밥주리, 밥주리, 밤버리, 꽃자리, 물새 등.

**장젠뽕** : 대개 4인 이상 시에는 이 표준어의 ‘장젠뽕’을 사용하고 소수시는 ‘떨락쇼시’란 말을 쓰는데 이 말은 몽고어다.

**장남** : 제주어로 ‘머슴’을 ‘장남’이라한다. 분명히 장남(臧男)이란 한자에서 온 것일 것이다. 장남은 중국어로도 동의로 쓰이고 그 중국음은 다소 틀리게 ‘짱난’이라한다.

**장쿨내비** : 산북서는 ‘곤두벌레’를, 산남서는 ‘도마뱀’을 의미한다. 산북서 ‘도마뱀’은 ‘독다귀’라고, 산남서 ‘곤두벌레’는 ‘고노리’라고 한다. 또 산남서는 ‘고노리’는 ‘올챙이’를 ‘맨주기’라고 한다. ‘강베룩’의 ‘베룩’은 ‘벼룩’의 제주어이니 ‘강베룩’은 강조(江蚤)의 뜻일까.

**전어(田魚)** : ‘콩쌈’이라고도 하고 대두엽(大豆葉)이다. 생업을 그대로 된장을 묻쳐서 반찬으로 먹는데 농가에서는 흔히 이것만으로 밥먹는 것을 많이 볼 수가 있다. 이 콩잎을 요리까지 한다면 상당하다고 해서 전어라고 한다.

**절벽(絶壁)** : 화산도(火山島)이니 절벽이 많고 명칭도 좀더 복잡하다. 즉 등반 가능한 것은 ‘백케’라 하고 불능의 것은 ‘그정’ 혹은 ‘기정’이라고 하다.

**제코도 못 쓰는 것이 남의 코 쓸라고 한다** : 포천 소 까닭. 즉 자기 책임도 못 감당하면서 타인의 일을 도와 줄려는 것.

**濟犬** : 제주도 재래종이고 현재는 순종은 극희(極稀)하다. 진도전에 흡사하나 상이점은

- ① 거대하고,
- ② 이(耳)는 크고 선단(先端)이 용립(聳立)치 못하므로 보통은 선단(先端)을 절제한다.
- ③ 체구에 비하여 장각(長脚)이고 골격이 견고하여 주력이 강하다.
- ④ 성(性)이 맹흥(猛兇)
- ⑤ 조식(粗食)에 견딘다.
- ⑥ 이상의 형질 외에 사·후각이 발달되었으니 엽견(獵犬)으로 일등이라 한다.

**제량(濟涼)** : 제주말로 ‘양태’이고 조선재래의 망건(綱巾)이다. 제주도는 마산지이니 말총으로 만드는 것이 제주도에서 많이 낫을 것이며 조천이

중심이 되어 부근 부녀자의 특수한 수공업이었다. 그러나 신시대의 모자가 나고는 소멸된 산업이다.

**제마(濟馬)와 재마(才馬)** : 제마가 제주마의 뜻임은 곧 알 수가 있다. 그러나 재조(才操)걸음을 하는 관계로 재마라고도 한다. 재조걸음이 제주걸음으로 될 수 있겠고 재마가 제마로도 될 수 있겠다.

이 재조걸음이란 것은 상하 동(動)이 적은 보법인데 최근 많이 장려되는 것으로 제마에도 출생하면서 가진 본재(本才)도 있고 혼련시킨 혼재도 있다.

**濟州** : 제주란 말은 과거나 현재를 물론하고 제주도, 제주읍, 성내 등 광협(廣狹) 여러 가지의 뜻으로 쓰였다. 또 성내는 단제주(單濟州)라고도 하고 혹은 산지(山地) 혹은 ‘모관’이라고도 한다. 산지는 산지포에서 유래한 것인데 산지포는 산저포(山底浦) 또는 건입포(健入浦)라고도 하고 기실은 제주읍내의 동안(東岸)에 국한된 명칭이다.

**제주도방언과 반도제방언의 방언과의 관련** : 제주도방언은 가장 전라도 및 경상도 방언과 관계가 깊고 다음으로 함경도에 관련되어 있다. 그리고 평안도와는 가장 관계가 적고 더욱이 평안도와 남부 조선과의 관련은 지극히 적다.

**제주도방언과 조선고어** : 제주어에는 고어 그대로 쓰이는 것도 많고 고어에서 약간 변경된 말도 많고 원시적 표현도 많을 뿐만 아니라 고음인 ‘ㄴ’도 아직 남아 있고 ‘ㄴ’음이 붙은 말도 심히 많아서 제주어는 조선어의 역사적 연구상 가장 가치있는 자료임을 알겠다. 이 점은 소창진평(小倉進平)씨도 벌써 지적하였다(1924).

**제주도방언에 관한 문헌** : 필자가 1947년까지 수집한 것은 88인데 그 중 23이 소창진평(小倉進平)씨의 것이다. 소창(小倉) 박사의 업적은 양으로나 질로나 제주도방언 내지 조선어학에 위대한 공헌을 남기었다.

**제주도방언의 어휘** : 필자가 만 2개년간에 수집한 것은 7,000여개이다.

좀더 장기간의 노력이 있었다면 더 많아졌을 것이나 그리 큰 기대는 갖기 어려운 일이다.

### 제주도방언의 특징

- ① 제주도방언의 표준어가 없고 대체로는 제주, 정의, 대정의 3지방어로 다시 나누는데 자세히 보면 1지방어도 부락에 따라 상이하니 조금도 통일되지 않았다.
- ② 반도서는 소멸된 ‘ㄴ’음이 아직 많이 쓰인다.
- ③ 고어가 아직 많이 잔존한다.
- ④ ㄴ이나 ㅇ이 많이 쓰여서 말을 짧게 한다.
- ⑤ 표현이 원시적이고 세련되지 않았다.
- ⑥ ‘기’와 ‘히’의 구별이 태무하다.
- ⑦ ‘기’는 ‘지’으로, ‘히’는 ‘시’으로 변한 것이 많다.
- ⑧ 산북지방에는 산남지방에 비하여 경향어(京鄕語)가 많이 섞여 있다.

**제주도 신가(神歌) :** 적송(赤松), 추엽(秋葉) 양씨(1937)의 채집한 것은 다음의 본해(本解) 16편인데 최초의 2편은 촌신(村神)을 제(祭)하는 신가이고 타(他)는 보통의 무제(巫祭)에 쓰인다. 즉

- ① 서귀본향당본해(西歸本鄕堂本解), ② 토산당본해(兔山堂本解), ③ 초감제(初監祭), ④ 초공본해(初公本解), ⑤ 이공본해(二公本解), ⑥ 삼공본해(三公本解), ⑦ 세경본해(世經本解), ⑧ 천주왕본해(天主王本解), ⑨ 애천강본해(哀天綱本解), ⑩ 세민황제본해(世民皇帝本解), ⑪ 명진국생불구본해(明鎭國生佛嫗本解), ⑫ 신승도해(神僧都解), ⑬ 차사본해(差使本解), ⑭ 칠성본해(七星本解), ⑮ 군웅본해(軍雄本解), ⑯ 문전본해(門前本解).

**제주도와 몽고** : 고려와 몽고는 일찌기 국교가 생하여 사신의 왕래가 빈번하다가 고종 때에는 일시 국교가 단절된 때도 있고 원종에 지(至)하여는 많은 간섭을 받았다. 원종 14년 삼별초의 난을 원(원종 12년에 몽고는 국호를 원이라고 경(更)함)과 협력하여 평정하고는 원은 원종 14년 閏 6월부터는 탐라에 달로화적(達魯花赤)을 치(置)하였다. 그 후(后) 충렬왕 20년 夏 5월에 정식으로 원은 탐라를 고려에 반환하고 제주로 개호되었지만 기실 그간 22년 간도 고려와는 주종(主從) 관계를 끝치지 않았었다. 그간 원은 몽(蒙) 한군(漢軍)도 주둔시키고 탐라주(耽羅珠)나 마(馬)도 가져갔고 그후도 말은 많이 가져갔다.

공민왕 11년 8월에는 목호(牧胡) 난(亂)이 생겨서 원은 다시 만호관(萬戶官)을 치(置)해서 영(領)했다가 16년 2월에는 다시 고려에 반환했다. 그 간에도 고려와 제주의 주종 관계에는 변함이 없고 그후도 원은 많은 말을 징발하였다.

공민왕 23년 4월에는 원이 탐라마 2,000필을 징(徵)하여 순조(順調)로 아니되므로 9월에는 왕은 최영(崔瑩)장군까지 출동시켜 제주를 대토벌하였다.

**제주도의 별칭** : 耽羅, 耽羅, 耽羅國, 島夷, 瀛州(洲), 東瀛州, 州胡, 州胡國, 涉羅, 耽毛羅, 耽牟羅, 舛牟羅國, 耽浮羅, 耽浮飛, 儋羅, 澹羅, 毛羅, 毛羅國, 毛羅, 屯羅, 度羅, 海中仙府, 켈파트, Quelpart, Quelpaert, 吾叱島, 日本島, 蓬萊島, 海賊島, 女護ヶ 등등.

**제주의 별칭** : 濟州邑, 城內, 山地, Moggan(牧監), Mocxo(牧使), 모관 등.

**조개** : ‘조개’ 혹은 ‘조개기’라고 해서 산남서는 자개 있는 동물 전부 특히 전복을 의미하는데 산북서는 ‘조갱이’라고 한다. ‘조개’는 합(蛤)을 의미하는 것이 아니고 합(蛤)을 말할 때에는 ‘대엽’ 혹은 ‘대엽 조갱이’라고 한다.

**조건(條件)** : 이 발음은 전라도 광주 등지에 가면 ‘조건’이라고 되고 제

주도로 가면 ‘쪼껌’으로 변한다.

**조근(접두어)와 새끼(접미어)** : 제주어로 소(小)함을 표하는 말인데 육지어로는 ‘작은’에 해당한다. 더욱이 특이한 것은 ‘새끼’(접미어)이다.

‘조근’은 그대로 형용사로 ‘작은’의 뜻을 표할 수도 있고 ‘조근 각씨’(妾), ‘조근구들’(小房) 등의 예가 있고 접두어로 쓰일 때는 둘중의 둘째, 셋 중의 셋째… 의 뜻이다.

‘새끼’의 예로는 ‘독새기’(鷄卵), ‘돌새기’(작은 돌), ‘붓새기’(작은 붓), ‘책새끼’(작은 책), ‘항새끼’(작은 독) 등 암만이라도 만들 수가 있다.

**조리극(照里劇)** : 옛날 8월 15일에는 부락남녀가 모여 가무하며 놀고 줄다리기를 하였는데 줄이 중단되어 양대(兩隊)가 다 넘어지면 관자(觀者)가 다 대소(大笑)했다. 이것을 조리극이라고 했다.

**조저(趙藪)** : 조엄(趙巖)이 예조참의로서 견일(遣日) 통신정사(通信正使)를 배명(拜命)한 것은 영조 39년(1763) 그가 45세 때였다. 8월 3일 경성을 출발하여 10월 6일에 대마도 좌수나포(佐須奈浦)에 도착. 동(同) 10일까지 거기서 체류하였는데 그가 처음으로 저종(藪種)을 부산진(釜山鎭)에 구송(求送)한 것은 이 좌수나포에 체류한 5일간의 일이었다. 그리고 제2차로 저종을 좌수나포로부터 재래(載來)한 것은 익년(翌年) 6월 18일 그가 회정(回程)하였을 때의 일이었다.

제1차의 분은 직시(直時)로 제주에 전송(傳送)하게 하고 제2차의 분은 동래(東萊) 부사(府使) 이배(吏輩)에게 위탁하여 취종후(取種后) 익년(翌年)에 보내게 하였는데 씨(氏)는 저종(藪種)을 경성으로 재래하였다가 실패하면 그 종자를 얻기가 곤란하므로 기후 물산이 대마도와 유사한 제주도에 재배하여 차차 전도에 분포시키면 문익점(文益漸)의 목면(木棉)과 같은 공이리라고 생각하였다.

조씨의 초지(初志)와 같이 저종(藪種)의 대부분은 제주도에 전하게 되었으며 제주인은 그것을 趙藪라고까지하여 그 德을 記念하였다.



**조각매기** **븃비닷** : 똥덩이 굴리듯 즉 아무렇게나 다루는 것. ‘조각매기’는 ‘조고갱이’의, ‘븃비다’는 ‘부비다’의 제주어. 제주도서는 똥은 돼지의 사료로 쓰이고 아주 소용이 없는 것이 조고갱이다.

**중달새** : 도내에 적지 않고 제주어론 ‘하늘생이’로 그 습성에서 유래한 명칭이다. 또 그외에 그 울음소리에서 유래한 것으로 ‘쌈이 빗죽새’란 이름도 있다.

**주제** : 갑작이를 의미하는 접미어로 예를 들면 돌깡이주제(회오리바람), 븃름주제(갑작바람), 빗주제(갑작비) 등 육지서는 접두어 성격의 것이 제주도서는 접미어 성격의 것으로 된 예다.

**중숭** : 짐승(獸)의 제주어이다. 짐승의 고어는 ‘중생’(衆生) 혹은 ‘죤싱’인데 이것은 미래 ‘중생’이 ‘중숭’ 혹은 ‘죤싱’으로 변하였다가 다시 표준어의 ‘짐승’으로 변한 것으로 생각된다.

**중지(中止)한다는 말** : 제주어로 중지한단 말, 그만둔단 말을 ‘설르다’, ‘설러분다’, ‘설러불다’, ‘솔르다’, ‘솔러분다’ 등 여러 가지 표현이 있다. 훈몽자회(1527)에 의하면 효(燒)자를 ‘솔쇼’라 했으니 상기의 제주어는 효기(燒棄)한다는 말에서 유래한 듯하다.

**지나가는 비** : 지나가는 비의 표현은 어느 곳이나 그 표현이 대개 동일한 모양이나 제주도서는 ‘너머가는 비’라고 하니 제주도의 地形이 가져온 표현이다. 제주도가 한라산이요 한라산이자 제주도이니 이런 표현이 생길 것이다.

**지대** : 누구나 지대(地帶)의 뜻으로 해석하겠지만 ‘지대’란 제주어로 기생(妓生)의 뜻임에 누구나 일경(一驚)할 것이다. 이것도 기생, 여급(女給) 등의 중국어인 ‘조매이’에서 유래한 것일 것이다.

**지름떡먹기** : ‘피떡먹기’라고도 하고 ‘식은죽 먹기’, ‘약과 먹기’의 뜻. ‘지름’은 ‘기름’의, ‘피’는 ‘깨’의 제주어. ‘지름떡’이나 ‘피떡’은 최상등의 식품이다.

**지스기 닥글만 헝다** : 앞끄림하다의 뜻. 즉 겨우 자기의 책임만은 감당한다는 뜻.

**지귀도(地歸島)** : 남원면에 속하나 보목리로가 편하다. 주위 약 10리, 어업의 근거지요 토지도 비옥하여 호농지(好農地)이나 음료수와 모기의 관계로 하계(夏季)에만 겨우 4~5호 이주한다. 도형(島形)이 사각평탄(四角平坦)하니 일명 조도(俎島)라고도 한다. 지귀도는 知歸島라고도 쓰이고 차귀(遮歸) 내지 사귀(蛇鬼)에 관련되는 명칭으로 볼 수 있다고 한다. 일인들은 츠츠키島라고도 썼고 고서에는 금로도(金路島)라고도 적혀있다.

**지나어에서 유래한 제주방언** : 제주방언에는 중국어에서 유래한 것이 의외로 많고 더욱이 기본적인 일경(一驚)한다. 그중에는 그 발음이 조금도 변화 안 되고 그대로 된 것도 적지 않다. 예를 들면 관디청, 야편, 앵편, 여수, 옹, 청산 등 그 외에도 있다.

**지명(地名)** : 제주도의 지명에는 미부(尾部)에 내, 개(川), 오름, 산(岳), 왓, 밧, 밧(田), 드르(野), 포(浦), 골(洞) 등이 붙은 것이 많다. 특히 주목되는 것은 두부(頭部)에 ‘가시(加時)’ 혹은 ‘가시’ 붙는 지명으로 예를 들면 가시리, 가시오름 혹은 가소름, 가시골, 가시나물, 가시남봉오지, 가시물 등 많다. 또 하나 주목되는 것은 물이 붙는 지명으로 예를 들면 산지물, 몰래물, 베물, 덕지물, 물미(水山里), 묵골(水洞), 청수물, 조숫물, 도래물, 무래(水望里), 물또얏(水道里) 등 많다.

### 지방부녀의 성격을 나타낸 민요

드리 손당 큰 애기들  
 피 방에 짝기가 일수이고  
 가시오름 큰 애기들  
 담배 피우기가 일수이고  
 성읍리 큰 애기들

화투 치기가 일수로다

즉 교래, 송당리엔 패농(稗農)이 성(盛)하고 가시리와 성읍리 더욱이 성읍리선 유한(有閑) 부녀가 잘 노는 것을 말함이다.

**지실(地實)** : 마령저(馬鈴薯)를 의미하고 이것을 산북인은 ‘지실’, 산남인은 ‘지슬’이라고 발음한다. 문헌에는 지실도 북감저(北甘藷)도 기재되어있지만 기실(其實) 같은 것이다.

**진달래** : 제주어로는 ‘전기꽃’, 日名은 겐카이쯔쯔지, 산중에 많고 5~6월에 볼 수 있는 관수(灌水) 지대의 진달래 꽃밭은 아마 조선일(朝鮮-)이요 이것만 보러 갈만도 하다.

**진드기** : 제주도는 진드기의 섬이랄만큼 진드기가 많은데 그 종류는 세 가지다. 1은 환형(丸型)이고 제주말로 ‘부구리’, 2는 편형(扁型)으로 ‘진독’ 혹은 ‘진독’, 3은 소형이고 발이 약간 긴 것으로 ‘서미역’이라고 한다. 1, 2는 표준어로 ‘진드기’요 3은 ‘진디’라고 한다.

**절레나무** : 대단히 많고 특히 산중에 많아서 길을 잘못 들었다가는 대단히 고생한다. 제주어명으론 독고리낭, 똥꼬리낭, 주레비낭, 새비낭 등이칭이 많고 도중 어디서나 볼 수 있는 것으로 제주도는 절레나무 섬이라고도 할 수가 있겠다.

**김병** : 김병(金柄)이란 고인(古人)의 성명(姓名)이고 동시에 동인이 창설한 동리의 이름이었다. 이 동리는 구좌면 행원리 서남측 중산지대에 있었고 이 고동(古洞)은 후에 발전적 해소가 되면서 괴(漢東里), 어등개(魚登浦, 於等浦 즉 杏源里) 및 무주에(月汀里)의 3 해촌(海村)으로 분립되었다.

**즈밤낭** : 모밀잣밤나무요 일명은 시비(椎)이다. 나무 없는 中山 地帶에도 곡간(谷間)에는 이 나무가 무성해서 미관을 나타내고 더욱이 춘절 밭아시는 미관이다. 그 열매는 소형일 뿐이지 밤보다 맛나다고 할 수 있는데 이 열매를 따느라고 지방인은 추계에는 나무를 거진 도벌(倒伐)하다 싶이 벌지(伐枝)하는 것은 유감(遺憾)이다. 물론 영림소의 감시를 피해서

하는 행동이다.

**즈배기** : 가장 보편화한 음식인데 떡국에 가장 근사하고 떡국과 특히 상이한 점은 제주도의 국물이 전부 그렇다고 할 수 있겠지만 처음부터 국물에 곡분(穀粉)을 넣는 것인데 따라서 국물이 대단히 꺼묵하다. 그릇에는 아모 제정(制定)이 없으나 아마 ‘자배기’에서 유래한 말일까 한다.

떡이 세장(細長)할 때는 ‘국쉬’라고 하지만 육지의 국수와는 다르고 수제미라고 할 정도다. 육지의 국수에 해당하는 것은 ‘멘’이라고 하고 면(麵)의 뜻이고 당면(唐麵)은 ‘감저우동’이라고 해서 그 재료와 용도에서 유래한 명칭이다. 또 ‘즈배기’는 ‘새알심’의 뜻으로도 쓰인다.

**참새** : 제주도는 참새가 많은 섬이요 그 해도 적지 않다. 종류도 단 1종이 아니고 이칭도 많다. 즉 생이, 밥주리, 밥주리생이, 줍생이, 춤새 등등.

**차귀(遮歸)** : 제주도에는 차귀(遮歸)란 말이 많다. 차귀도(遮歸島), 차귀산(遮歸山), 차귀당(遮歸堂) 등인데 추엽옹(秋葉隆; 1932)씨에 의하면 이것은 사귀(蛇歸)에서 유래한 말이란다. 지귀도(知歸島)나 서귀포 등의 명칭도 이 사귀에서 유래하였다고 하고 차귀문화권을 제창하였다.

**妻父와 妻母** : 장인(丈人), 장모(丈母)란 말을 안 쓰고 대신 처부 처모란 말을 쓴다. 가시아방, 가시아명은 보통어이고 처부 처모는 경칭이다. ‘처부’는 또 처부(遞父)로도 통하는 모양으로 즉 우편배달부로도 쓰인다.

**체(籬)** : 6종(種)이 있는데 굵은 체에서 가는 체의 순으로 분류하면 다음과 같다.

- ┌ ① 얼맹이 ┐  
 (竹製) | ② 대 체 | 곡용(穀用)  
 └ ③ 대거름체 ┘  
 ┌ ④ 충거름체 ┐  
 (馬尾製) 충체 | ⑤ 중 체 | 분용(粉用)

## ㄴ ⑥ 합 체 ㄴ

**초기** : 버섯 중에도 특히 추용(椎茸)을 의미한다. 산림 곳 국유림에서 재배하는데 그 재배목인 ‘물참나무’나 ‘서-나무’를 해마다 채벌(採伐)하는 관계로 재배처소가 해마다登高(登高)하여 현재는 운임으로 대 곤란이다.

한라산의 삼림은 강풍으로 인하여 재(材)의 중심은 부식하여 중공(中空)해서 타의 용재(用材)에는 불통(不通)하니 삼림의 8할은 점한 ‘서-나무’를 절약적 벌목으로 추용 재배를 장기 계속시킴이 제주도의 복이 될 것이다.

**추천(鞦韆)의 방언** : 소창(小倉) 씨에 의하면 제주도에서는 ‘굴매’ 1개뿐 채집하였고 ‘굴매’의 ‘매’는 계통 불명하고 전북 중앙부에 현출(現出)한 ‘질매’의 ‘매’와 악수할 것이라고 하였다.

그러나 제주도에는 ‘굴매’ 외에 ‘굴메’도 있고 ‘올래’란 말도 있다. ‘굴매’와 ‘굴메’는 같다고 볼 수가 있고 ‘올래’란 판이한 것이다. 그러나 ‘올래’란 ‘굴매’같이 넓이 쓰이지는 않는다.

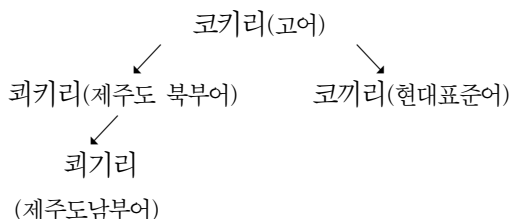
**친척의 제주어** : 친척이란 제주어는 ‘권당’ 혹은 ‘켄당’인데 이것은 분명히 중국어의 ‘켄당(眷堂)에서 유래한 것이다.

**ㄱ으로 변한 ㅌ 혹은 ㅍ** : 제주어네는 ㅌ 혹은 ㅍ이 ㄱ으로 변한 것이 많다. 예를 들면 카다(타다), 카부렀다(타버렸다), 칸내(탄내), 퀴눈이(티눈), 클(뜰) 등과 쿨(풀), 쿨(품), 쿨값음(품값음), 쿨나(품다) 등등.

**칼(刀)의 古語** : 훈몽자회(1527)에 의하면 ‘갈’이다. ‘갈’이 오랫동안 ‘칼’로 변한 모양인데 제주어에는 아직도 고어의 ‘갈’이 남아 있는 말이 있다. 예를 들면 ‘갈치’, ‘갈치꽃랭이’ 등이다.

**코끼리의 어원** : 훈몽자회(1527)에 의하면 ‘코끼리’의 고어가 ‘코키리’다. ‘코키리’의 ‘키’가 ‘끼’로 변한 것이다. 제주도 북부어의 ‘코키리’는 ‘코키리’의 ‘코’가 ‘코’로 변한 것이다. 제주어에는 기타에도 ㄴ가 ㄴ로 변한 예는 또 있다. 제주도 남부의 ‘코기리’는 북부어의 ‘코키리’의 ‘키’가 ‘기’로 다시 변한 것으로 볼 수가 있다.

즉 도해하면 다음과 같다.



**코대에 바농 세암직이 꼴성 어린다** : 미간을 찌푸려서 바늘세우리 만큼 되었다란 말인데 ‘눈 살 찌푸리다’의 뜻.

**코시** : 고사(告祀)의 제주어이다. 이 ‘코시’나 ‘고사’가 다 ‘고시래(레) 흠향’(高矢來歆饗)의 ‘고시’(告矢)에서 유래한 듯하다. 고시(高矢)는 단군(檀君) 때의 농무대신(農務大臣) 격의 사람이었다고 한다.

**‘쿨’과 ‘쿨’** : 제주어로 한 자루 두 자루의 자루는 ‘쿨’이고 한 대 두 대의 대는 ‘쿨’이다. 또 ‘쿨’은 풀(草)의 뜻으로도 쓰인다. 이것은 자루나 대의 뜻인 중국어의 ‘궤-근’에서 유래한 양하다.

**쿨** : 풀의 뜻으로 식물의 접미어로 많이 쓰인다. 또 쿨은 초목의 주수(株數)에도 사용하는데 약 ‘다섯쿨’ 이상에는 ‘가지’를 사용한다.

**큰(접두어)** : ‘큰’, ‘말’의 뜻. 순서를 표시하면 다음과 같다.

ㄱ ① 큰	ㄱ ① 큰	ㄱ ① 큰	ㄱ ① 큰
ㄴ ② 조근	ㄴ ② 셋	ㄴ ② 셋	ㄴ ② 셋
	ㄴ ③ 조근	ㄴ ③ 말셋	ㄴ ③ 큰말셋
		ㄴ ④ 조근	ㄴ ④ 조근말셋
			ㄴ ⑤ 조근

**탈** : 딸기의 제주어요 종류가 많다. 말하자면 감티탈=복닥탈, 밀탈, 보리탈(보리 갈 때 먹는 딸기), 콩탈(黑色), 한탈(산딸기나무), 함박탈(大型) 등.

**탐라의 어원** : 탐라란 국명은 탐라의 중흥조(中興祖) 3 고씨(高氏)가 신라 성시(盛時)에 입조하여 왕으로부터 받아왔다는 이름인데 그 때 상륙한 곳이 탐진(耽津; 지금의 康津)이라 해서 탐진의 탐과 신라의 라를 합쳐서 호(號)한 모양으로 생각된다.

그런데 임태보(林泰輔)씨에 의하면 인도어에는 산, 해, 동식물, 인명, 지명 기타에 라(羅)가 붙은 것이 많은 것과 타(他)에 의하여 탐라도 인도어에서 유래한 것으로 생각한다고 했다.

**탕수** : 제사 때에 쓰는 잡채를 제주어로 ‘탕수’라고 한다. 중국어의 ‘탕수유’는 이런 음식에도 쓰이는 말인듯. 제주어의 탕수는 중국어의 ‘탕수유’에서 유래한 듯하다.

**터얏** : ‘터얏’을 제주어로 ‘위연’, ‘위영’ 혹은 ‘우영’이라고 하는데 이것들의 어원은 고어의 ‘위안’(圉)인 듯하다. ‘위안’이 ‘위연’으로 다시 ‘위영’으로, 또 ‘우영’으로 변화된 것 같다.

**터진 항에 물 지리듯** : 밑 빠진 가마에 물 붓기. ‘항’은 ‘독’의, ‘지리다’는 ‘길다’의 제주어.

**토수(吐手)** : 하절용이고 동절용에는 ‘손또매’ 혹은 ‘손뚝매’라고 한다.

**특이한 접미어** : 육지서는 접두어로 표할만한 특질의 것이 제주도서는 접미어의 형식으로 표하는 예가 있다. 예를 들면

- ① 새끼 : 小를 의미하는 것으로 독새기, 돌새기=돌새끼, 붓새끼, 책새끼, 항새끼 등
- ② 주제 : 갑작이를 의미하는 것으로 돌깽이주제, 벼롬주제, 빗주제 등

**팽** : 제주어로 병(瓶)을 ‘팽’이라니 처음에는 누구나 이상히 듣는다. 그러나 이것이 중국어의 ‘팽’에서 유래한 것임을 생각할 때는 양해(諒解)가 된다.

**포켈** : 이 외래어에 해당하는 조선어는 ‘아귀탕이’ 혹은 ‘호주머니’일 것

인데 이 양어가 다 제주도서는 통하지 않는다. 제주어론 ‘改化’에서 유래한 남부어의 ‘게화’와 북부어의 ‘게와’가 있다. 재래의 ‘주머니’는 제주어론 ‘주맹기’라고 한다.

**풍낭** : 팽나무의 제주어요 일명은 エノキ다. 제주도서는 고래로 풍낭을 정원목 혹은 풍치목(風致木)으로 하니 옛터에는 반드시 풍낭의 고목이 있고 이 나무의 특징으로 가지의 마디마디에 혹이 있어서 울퉁불퉁한 기형(枝形)이 석다의 제주도에 널리온다.

**풍덩이** : 일명(日名) コガネムシ(金龜子虫)으로 제주어론 ‘뚝비애기’, ‘두메기’ 혹은 ‘붕덩이’라고 한다.

**풍신(風神)** : 풍다(風多)의 제주도에 풍신에 관한 것이 없을 리가 없다. 제주도의 풍신은 ‘영등할망’이란 여신인데 2월은 ‘영등달’이라고 하고 이 달 전만 15일간은 신이 패류(貝類)를 먹는다고 해서 해녀들은 해중에 들어가도 패류를 채집지 않고 해수에 세탁(洗濯)도 안한다고 한다. 해녀들이 이 풍신을 잘 위하는 것은 당연한 일일 것이다.

또 제주도의 일신가(一神歌)에는 인문관(印文官) 풍신의 전설이 진술되어 있다(적송추엽(赤松秋葉)씨의 朝鮮巫俗の研究, 上卷, 341~357頁 및 하권, 96~97頁 참조).

**풍신제(風神祭)** : 경남북에서 성행하고 제주도서도 성행한다. 그외에도 강원, 황해, 전남북, 충남의 일부에서 행하지만 경기, 충북, 평남북, 함남북에는 태무하다. 이 풍신은 바다에 관계될 것은 물론이요 가인의 재액(災厄)도 제거한다고 해서 매년 2월 15일을 중심으로 제사를 지낸다. 즉 제주도에서는 이러하다. ‘영등할망’은 1월 15일에 와서 2월 15일에 가는데 그 귀환을 전승하는 것이 ‘영등제’이다. 제사는 2월 13일에 시작하고 15일에 끝내는데 13일에는 수신방(首神房)이 주가 되어 소무(小巫)들이 조고만 신주(神舟)를 만들고 공물(供物), 무새(舞臺)를 한다. 이 날이 첫날 즉 ‘굿날’이다. 익(翌) 14일에는 ‘심방’(무당)들이 수조(數組)로 분산하여 죽간



(竹竿)에 종이를 붙인 ‘영등대’와 방울을 흔들며 호구를 방문하고 각 호에서 쌀 한 홉과 술 한 잔씩을 공출하는 것을 문외(門外)에 살포하며 가재액(家災厄)을 쫓는다. 이 날이 둘썻 날 즉 ‘방문날’이다. 15일에는 그 신주에다 재액을 전부 싣고 성대한 가무 기도(祈禱)로 바다에 띄워서 전송한다. 이 날이 세썻 날 즉 ‘배뚫날’이다. 그러나 요새는 대개는 약식으로 행하여 간단하다.

**폰다** : 표준어의 ‘판다’의 뜻임은 물론이나 ‘아들딸 장가 시집 보낸다’를 ‘아들 딸 폰다’라고 하니 약탈결혼의 유풀을 말함일까.

**학(鶴)** : 산북인은 ‘할기세’, 산남인은 ‘하기세’라고 하고 鶴자는 물론 ‘할기세학’ 또는 ‘하기세학’이라고 읽는다.

**한냥** : 제주도로는 ‘훈냥’이라고 하고 20전(錢)을 말한다. 지방에 따라 다른데 예를 들면 다음과 같다.

20전 : 제주도, 전남북, 경남북, 함남북

10전 : 충남북, 강원, 황해도북부, 평남북

2전 : 경기, 황해도 남부

**할미꽃** : 제주어론 ‘하라비고장’이라고 하니 일명(日名)의 オキナグサ에 해당하여 일본식 명칭이라고 할 수 있다.

**향유초(香薷草)** : 표준어의 ‘향유’에 틀림없고 日名은 ナギナタカウジ이라. 10~11월에 개화되어 제주도에서는 호밀원(好蜜源)의 하나이고 11월에 생산한 봉밀(蜂蜜)은 고가(高價)이다. 이 식물의 지방명은 많고 읍내서는 ‘물팡쿨’, 서귀면서는 ‘소스랑쿨’ 혹은 ‘쇠스랑쿨’, 중문서는 ‘노리자리’, 표선서는 ‘고요화’라고 한다.

**허명이 문세** : 옛날 허명(許溟)이란 사또(使道: 1814~15)가 갑자기 차용증서(借用證書)의 무효를 선언하고 빈자(貧者)의 구원(救援)의 책(策)을 세운

일이 있었다. 그래서 소용없는 문서랄 때 사용하는 말로 ‘허명이 문서’란 말이 쓰인다.

**허벅** : 제주도 여자가 항상 등에 지고 음료수를 끄는 용기인데 물동이 비슷하지만 우뚝하고 입이 작은 관계로 혹시 밤에 여흥이나 있는 때는 이 허벅을 악기로 사용한다. 좌수(左手)로는 허벅의 입을 개폐하여 저대음(低大音)을 내고 우수(右手)에는 막대 같은 것을 잡고 허벅 외면을 쳐서 고단음(高短音)을 내게 해서 소위 유명한 ‘허벅 장단’으로 소리들을 한다. 이 허벅장단은 결코 장고만 못하지 않다.

여아용의 소형의 허벅은 ‘대바지’라고 해서 구별한다.

**호미** : 제주어로 ‘호미’라면 육지의 낫(鎌)을 의미하고 조선 농민이 흔히 쓰는 호미는 제주도에는 없다. 육지서 쓰는 호미와 같이 쓰고 형상도 근사한 것은 ‘굴개’ 혹은 ‘굴갱이’란 것인데 호미의 날이 자루와 같이 좁게 되어 갈고리 비슷이 되어있다. 돌이 많고 흙이 경송(輕鬆)한 곳에서 제조하는 데는 이 형상이 유리할 것이므로 자연 이런 변형의 농구가 생겼을 것이다.

**혹서(酷暑) 혹한(酷寒)의 표현** : 싹싹 덥다(몹시 덥다), 팟삭 얼다(몹시 춥다).

**화분** : 꽃병을 제주어로 ‘화분’이라고 한다. 한자의 화병(花瓶)은 ‘화병’이니 그리 상거(相距)가 멀지도 않다. 그러나 꽃병을 중국어론 ‘화편’(花盆)이라니 그 유래를 알게 된다. 분(盆)은 일어로 ボン이니 일어와도 유사점을 발견할 수가 있다.

**확확** : 빨리 빨리의 제주어인데 중국어의 ‘쾌이 쾌이’에서 유래한 것으로 볼 수가 있겠다.

**흔들 흔들** : 풍다(風多)의 섬이니 동요되는 표현은 많다.

사람에게는 ‘흔들흔들’ 혹은 ‘흥글흥글’

물건에는 ‘흔들흔들’ 혹은 ‘흥글흥글’

큰 배는 ‘궁글궁글’

작은 배는 ‘자울자울’ 혹은 ‘궁글궁글’ 등등

**‘힌 밥주리’와 ‘고치 밥주리’** : 밥주리는 잠자리의 제주어요. ‘힌’은 담색(淡色). ‘고치’는 ‘고추’ 즉 적색을 의미한다.

## ▣ 저자 소개



### 石宙明 (1908~1950)

곤충학자. 평안남도 평양 출생. 1926년 개성 송도고등 보통학교를 졸업한 뒤 1929년 일본 가고시마고등농림 학교를 졸업하였다. 1930년 모교인 송도중학교 생물 교사로 부임하여 10여년간 근무하면서 나비연구에만 전념하였다. 1943년 경성제국대학 부속 제주도생약연구소 소장으로 부임하면서부터는 제주도의 곤충연구를 계속하는 한편, 『제주도방언집』(1947), 『제주도관계문헌집』(1949), 『제주도의 생명조사서』(1949) 등을 출판하였다. 8·15광복과 더불어 수원농사시험장 병리곤충부장에 취임하였다. 1946년 국립과학박물관 동물학부장으로 재직하면서도 연구생활을 계속하였는데 그간에 제작된 귀중한 표본과 연구업적은 범세계적으로 알려져 있다. 유고로는 『한국산접류 연구』, 『한국산접류분포도』 이외에 『제주도의 인문과 자연』이라는 수필집과 『제주도자료집』을 남겼다.

## 濟州島方言集

1947년 12월 30일 초판 발행

발행처 : 서울신문사출판부

저 자 : 石宙明

2008년 12월 15일 재판 인쇄

2008년 12월 30일 재판 발행

발행처 : 서귀포문화원

발행인 : 김 병 수

인쇄처 : 경 신 인 쇄 사